

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000**  
**All rights reserved**  
**Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000**  
**Tous droits réservés**  
**Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1728

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1728

1993

I. Nos. 30144-30177

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 28 July 1993 to 5 August 1993*

	<i>Page</i>
<b>No. 30144. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:</b>	
Loan Agreement— <i>National Fadama Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1992 .....	3
<b>No. 30145. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:</b>	
Loan Agreement— <i>National Agricultural Technology Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1992.....	5
<b>No. 30146. International Development Association and Uganda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Economic and Financial Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 September 1992.....	7
<b>No. 30147. International Development Association and Uganda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1993 .....	9
<b>No. 30148. International Development Association and Burkina Faso:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Food Security and Nutrition Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 October 1992.....	11

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 1728**

**1993**

**I. Nos 30144-30177**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 28 juillet 1993 au 5 août 1993*

	<i>Pages</i>
<b>N° 30144. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet national de développement de Fadama</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1992 .....	3
<b>N° 30145. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet national d'appui aux techniques agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1992.....	5
<b>N° 30146. Association internationale de développement et Ouganda :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de gestion économique et financière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 septembre 1992 .....	7
<b>N° 30147. Association internationale de développement et Ouganda :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de vulgarisation agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 mars 1993 .....	9
<b>N° 30148. Association internationale de développement et Burkina Faso :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet relatif à la sécurité des produits alimentaires et à la nutrition</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 octobre 1992.....	11

	<i>Page</i>
<b>No. 30149. International Development Association and Sierra Leone:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Power Sector Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 November 1992 ....	13
<b>No. 30150. International Development Association and Sierra Leone:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Public Sector Management Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1993.....	15
<b>No. 30151. International Development Association and Zambia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Education Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 January 1993.....	17
<b>No. 30152. International Development Association and Nicaragua:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Social Investment Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 January 1993.....	19
<b>No. 30153. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Road Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1993.....	21
<b>No. 30154. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Recovery and Rehabilitation Project for Eritrea</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 April 1993.....	23
<b>No. 30155. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Loan Agreement— <i>Employment and Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 February 1993 .....	25
<b>No. 30156. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Female Secondary School Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 March 1993 ...	27

<b>N° 30149. Association internationale de développement et Sierra Leone :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réhabilitation du secteur de l'électricité</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 novembre 1992.....	13
<b>N° 30150. Association internationale de développement et Sierra Leone :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'appui à la gestion du secteur public</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1993.....	15
<b>N° 30151. Association internationale de développement et Zambie :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réhabilitation de l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 janvier 1993.....	17
<b>N° 30152. Association internationale de développement et Nicaragua :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de Fonds d'investissement social</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 janvier 1993.....	19
<b>N° 30153. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de reconstruction des routes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1993.....	21
<b>N° 30154. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de relance et de réhabilitation pour l'Érythrée</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1993.....	23
<b>N° 30155. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet d'emploi et de formation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> février 1993.....	25
<b>N° 30156. Association internationale de développement et Bangladesh :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'assistance aux écoles secondaires féminines</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 mars 1993.....	27

	<i>Page</i>
<b>No. 30157. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:</b>	
Loan Agreement— <i>Education Sector Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 April 1993.....	29
<b>No. 30158. Andorra:</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at Andorra la Vella on 9 June 1993 .....	31
<b>No. 30159. Qatar and Egypt:</b>	
Agreement of cooperation in the field of youth and sports. Signed at Cairo on 18 April 1992.....	35
<b>No. 30160. Austria and Germany:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement pursuant to article 11 of the Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal (with aide-mémoire and annexes). Vienna, 12 January 1993, and Bonn, 16 February 1993 .....	47
<b>No. 30161. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 4 (1991)) (with annex). London, 17 March 1992 .....	77
<b>No. 30162. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador:</b>	
Agreement concerning mutual assistance in relation to drug trafficking. Signed at Quito on 7 May 1992 .....	99
<b>No. 30163. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Peru Debt Agreement No. 3 (1991)) (with annex). London, 17 September 1992.....	121
<b>No. 30164. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting the United Kingdom/Philippines Debt Rescheduling Agreement No. 1 (1992) (with annex). Manila, 23 December 1992.....	143
<b>No. 30165. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting the United Kingdom/Philippines Debt Rescheduling Agreement No. 2 (1992) (with annex). Manila, 23 December 1992...	159



<b>N° 30157. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de développement du secteur de l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 avril 1993.....	29
<b>N° 30158. Andorre :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à Andorre-la-Vieille du 9 juin 1993.....	31
<b>N° 30159. Qatar et Égypte :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de la jeunesse et des sports. Signé au Caire le 18 avril 1992.....	35
<b>N° 30160. Antriche et Allemagne :</b>	
Échange de lettres constituant un arrangement conforme aux dispositions de l'article 11 de la Convention, de Bâle au sujet du contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination (avec aide-mémoire et annexes). Vienne, 12 janvier 1993, et Bonn, 16 février 1993.....	47
<b>N° 30161. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1991) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif aux dettes] (avec annexe). Londres, 17 mars 1992.....	77
<b>N° 30162. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur :</b>	
Accord d'assistance mutuelle en matière de trafic de stupéfiants. Signé à Quito le 7 mai 1992.....	99
<b>N° 30163. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1991) entre le Royaume-Uni et le Pérou relatif à des dettes] (avec annexe). Londres, 17 septembre 1992.....	121
<b>N° 30164. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Philippines :</b>	
Échange de notes constituant l'Accord n° 1 de 1992 relatif au rééchelonnement de dettes Royaume-Uni/Philippines (avec annexe). Manille, 23 décembre 1992...	143
<b>N° 30165. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Philippines :</b>	
Échange de notes constituant l'Accord n° 2 de 1992 relatif au rééchelonnement de dettes Royaume-Uni/Philippines (avec annexe). Manille, 23 décembre 1992...	159

	<i>Page</i>
<b>No. 30166. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting the United Kingdom/Philippines Debt Rescheduling Agreement No. 3 (1992) (with annex). Manila, 23 December 1992.....	173
<b>No. 30167. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine:</b>	
Agreement on cooperation in the fields of education, science and culture. Signed at London on 10 February 1993 .....	187
<b>No. 30168. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine:</b>	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at London on 10 February 1993.....	201
<b>No. 30169. Israel and Papua New Guinea:</b>	
Agreement concerning technical cooperation. Signed at Jerusalem on 6 June 1989.....	229
<b>No. 30170. Denmark and Burkina Faso:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a Danish grant for the supply of fertilizer. Copenhagen, 7 and 11 January 1993.....	239
<b>No. 30171. France and Mauritania:</b>	
Agreement on assistance for the reintegration into the Mauritanian economy of workers who have emigrated to France. Signed at Nouakchott on 25 September 1986 .....	253
<b>No. 30172. France and Belgium:</b>	
Agreement relating to the delimitation of the continental shelf (with chart). Signed at Brussels on 8 October 1990 .....	265
<b>No. 30173. France and Belgium:</b>	
Agreement relating to the delimitation of the territorial sea (with chart). Signed at Brussels on 8 October 1990.....	273
<b>No. 30174. France and Argentina:</b>	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with related letter). Signed at Paris on 3 July 1991.....	281
<b>No. 30175. France and Russian Federation:</b>	
Treaty of friendship and cooperation. Signed at Paris on 7 February 1992.....	307
<b>No. 30176. France and Senegal:</b>	
Agreement on cinematography (with annex). Signed at Paris on 2 June 1992 .....	339

	<i>Pages</i>
<b>N° 30166. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Philippines :</b>	
Échange de notes constituant l'Accord n° 3 de 1992 relatif au rééchelonnement de dettes Royaume-Uni/Philippines (avec annexe). Manille, 23 décembre 1992...	173
<b>N° 30167. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ukraine :</b>	
Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Londres le 10 février 1993.....	187
<b>N° 30168. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ukraine :</b>	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements. Signé à Londres le 10 février 1993.....	201
<b>N° 30169. Israël et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem le 6 juin 1989.....	229
<b>N° 30170. Danemark et Burkina Faso :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un don du Gouvernement du Danemark en vue d'une fourniture d'engrais. Copenhague, 7 et 11 janvier 1993.....	239
<b>N° 30171. France et Mauritanie :</b>	
Accord sur l'aide à la réinsertion dans l'économie mauritanienne des travailleurs ayant émigré en France. Signé à Nouakchott le 25 septembre 1986.....	253
<b>N° 30172. France et Belgique :</b>	
Accord relatif à la délimitation du plateau continental (avec carte). Signé à Bruxelles le 8 octobre 1990.....	265
<b>N° 30173. France et Belgique :</b>	
Accord relatif à la délimitation de la mer territoriale (avec carte). Signé à Bruxelles le 8 octobre 1990.....	273
<b>N° 30174. France et Argentine :</b>	
Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec lettre connexe). Signé à Paris le 3 juillet 1991.....	281
<b>N° 30175. France et Fédération de Russie :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Paris le 7 février 1992.....	307
<b>N° 30176. France et Sénégal :</b>	
Accord cinématographique (avec annexe). Signé à Paris le 2 juin 1992.....	339

**No. 30177. Multilateral:**

- Agreement establishing the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean. Concluded at Madrid on 24 July 1992... 353

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

**No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**

- Application by Germany of Regulation No. 70 annexed to the above-mentioned Agreement..... 412

**No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:**

- Accession by Nigeria ..... 413

**No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:**

- Accession by Zimbabwe..... 415

**No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**

**No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**

- Accessions by Nigeria..... 416

**No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:**

- Accession by Zimbabwe..... 417

**No. 16342. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training. Signed at Bonn on 16 June 1977:**

- Exchange of letters constituting an agreement supplementing the annex to article II, paragraph 2, of the above-mentioned Convention (with annex), as supplemented. Bonn, 6 March and 13 September 1991..... 425

**N° 30177. Multilatéral :**

Convention portant création du Fonds pour le progrès des populations autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes. Conclu à Madrid le 24 juillet 1992.. 353

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à motenr. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**

Application par l'Allemagne du Règlement n° 70 annexé à l'Accord susmentionné..... 412

**N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :**

Adhésion du Nigéria..... 413

**N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :**

Adhésion du Zimbabwe..... 415

**N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**

**N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**

Adhésions du Nigéria..... 416

**N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :**

Adhésion du Zimbabwe..... 417

**N° 16342. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'équivalence de diplômes sanctionnant une formation professionnelle. Signée à Bonn le 16 juin 1977 :**

Échange de lettres constituant un accord complétant l'annexe à l'alinéa 2 de l'article II de la Convention susmentionnée (avec annexe), telle que complétée. Bonn, 6 mars et 13 septembre 1991..... 418

	<i>Page</i>
<b>No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:</b>	
Entry into force of amendment to Annex 6 of the above-mentioned Convention...	428
<b>No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:</b>	
Ratification by Morocco.....	430
<b>No. 24699. Convention on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland. Signed at Reykjavik on 25 August 1983:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. London, 6 and 26 October 1992 .....	431
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Ratification by Venezuela of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	439
<b>No. 26626. Development Credit Agreement (<i>Public Sector Adjustment Credit</i>) between the Democratic Republic of Madagascar and the International Development Association. Signed at Washington on 18 July 1988:</b>	
Fifth Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 21 January 1993 .....	440
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Accession by Zimbabwe.....	441
<b>No. 27818. Agreement between the Republic of Austria and Japan for air services. Signed at Vienna on 7 March 1989:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with attachment). Vienna, 16 June 1993 .....	442
<b>No. 28756. Development Credit Agreement (<i>Structural Adjustment Credit</i>) between the Republic of Bolivia and the International Development Association. Signed at Washington on 20 September 1991:</b>	
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 2 March 1993.....	448
<b>No. 29215. United Nations Convention on the carriage of goods by sea, 1978. Concluded at Hamburg on 31 March 1978:</b>	
Ratification by Austria.....	449

	<i>Pages</i>
<b>N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :</b>	
Entrée en vigueur de l'amendement à l'Annexe 6 de la Convention susmentionnée.....	428
<b>N° 24591. Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> juillet 1986 :</b>	
Ratification du Maroc .....	430
<b>N° 24699. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Islande relative à la sécurité sociale. Signée à Reykjavik le 25 août 1983 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Londres, 6 et 26 octobre 1992 .....	436
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Ratification par le Venezuela de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	439
<b>N° 26626. Contrat de crédit de développement (<i>Crédit à l'ajustement du secteur public</i>) entre la République démocratique de Madagascar et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 18 juillet 1988 :</b>	
Cinquième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 21 janvier 1993.....	440
<b>N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Adhésion du Zimbabwe.....	441
<b>N° 27818. Accord entre la République d'Autriche et le Japon relatif aux transports aériens. Signé à Vienne le 7 mars 1989 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Vienne, 16 juin 1993 .....	445
<b>N° 28756. Accord de crédit de développement (<i>Crédit à l'ajustement structurel</i>) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 20 septembre 1991 :</b>	
Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 2 mars 1993.....	448
<b>N° 29215. Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978. Conclue à Hambourg le 31 mars 1978 :</b>	
Ratification de l'Autriche.....	449

	<i>Page</i>
<b>No. 29368. Development Credit Agreement (<i>Structural Adjustment Credit</i>) between the Republic of Uganda and the International Development Association. Signed at Washington on 12 December 1991:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 8 January 1993 .....	450
<b>No. 29845. Development Credit Agreement (<i>Entrepreneurship Development and Drought Recovery Program</i>) between the Republic of Malawi and the International Development Association. Signed at Washington on 2 July 1992:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 9 February 1993 .....	451
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:</b>	
Ratification by Canada .....	452

---



Pages

- N° 29368. Accord de crédit de développement (*Crédit d'ajustement structurel*) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 12 décembre 1991 :**  
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 8 janvier 1993 ... 450
- N° 29845. Accord de crédit de développement (*Programme de développement de l'initiative privée et d'adoucissement suite à la sécheresse*) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 2 juillet 1992 :**  
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 9 février 1993 ... 451
- Organisation internationale du Travail*
- N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-dixième session, Genève, 29 octobre 1976 :**  
 Ratification du Canada ..... 453
-

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 28 July 1993 to 5 August 1993*

*Nos. 30144 to 30177*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 28 juillet 1993 au 5 août 1993*

*N<sup>os</sup> 30144 à 30177*



No. 30144

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA**

**Loan Agreement—*National Fadama Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 25 August 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 28 July 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Accord de prêt — *Projet national de développement de  
Fadama* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washington le 25 août 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 28 juillet 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1993, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 30145

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA**

**Loan Agreement—*National Agricultural Technology Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 July 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Accord de prêt — *Projet national d'appui aux techniques agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juillet 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1993, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.



No. 30146

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UGANDA**

**Development Credit Agreement—*Economic and Financial Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 September 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 July 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de gestion économique et financière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 septembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1992, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 30147

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UGANDA**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 July 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 mars 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1993, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 30148

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURKINA FASO**

**Development Credit Agreement—*Food Security and Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 October 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 July 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURKINA FASO**

**Accord de crédit de développement — *Projet relatif à la sécurité des produits alimentaires et à la nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 octobre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1993, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.

No. 30149

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SIERRA LEONE**

**Development Credit Agreement—*Power Sector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 November 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 July 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SIERRA LEONE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation du secteur de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 novembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1993, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.



No. 30150

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SIERRA LEONE**

**Development Credit Agreement—*Public Sector Management Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 July 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT**

et

**SIERRA LEONE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'appui à la gestion du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1993, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 30151

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAMBIA**

**Development Credit Agreement—*Education Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 January 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 July 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAMBIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 janvier 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1993, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 30152

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NICARAGUA**

**Development Credit Agreement—*Social Investment Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 January 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 July 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NICARAGUA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de Fonds d'investissement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 janvier 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1993, upon notification by the Association to the Government of Nicaragua.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement nicaraguayen.

No. 30153

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Road Rehabilitation Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 27 January 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 July 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1993, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.



No. 30154

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Recovery and Rehabilitation Project for Eritrea* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 April 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 July 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de relance et de réhabilitation pour l'Érythrée* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1993, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 30155

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Employment and Training Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 1 February 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 28 July 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Accord de prêt — *Projet d'emploi et de formation* (avec an-  
nexes et Conditions générales applicables aux accords de  
prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à  
Washington le 1<sup>er</sup> février 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 28 juillet 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1993, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 30156

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Female Secondary School Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 March 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 July 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance aux écoles secondaires féminines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 mars 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1993, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 30157

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MAURITIUS**

**Loan Agreement—*Education Sector Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 16 April 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 28 July 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAURICE**

**Accord de prêt — *Projet de développement du secteur de l'en-*  
*seignement* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux accords de prêt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 avril 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-*  
*loppement le 28 juillet 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1993, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.



**No. 30158**

---

**ANDORRA**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the  
Charter of the United Nations. Dated at Andorra la Vella  
on 9 June 1993**

*Authentic texts: English.*

*Registered ex officio on 28 July 1993.*

---

**ANDORRE**

**Déclaratiou d'acceptation des obligations de la Charte des  
Nations Unies. En date à Andorre-la-Vieille du 9 juin  
1993**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistré d'office le 28 juillet 1993.*

ANDORRA: DECLARATION OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS<sup>1</sup>

---

In relation to the request for admission of the Principality of Andorra as a Member of the United Nations, I have the honour of declaring in the name of the Principality of Andorra and in my capacity as Head of Government of this Principality, that the Principality of Andorra accepts the obligations set out in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfill them.

Principality of Andorra, 9th June 1993

[Signed]

OSCAR RIBAS REIG

---

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General of the United Nations by a letter dated 9 June 1993. On 28 July 1993, by resolution A/RES/47/232\* adopted by the General Assembly of the United Nations, Andorra was admitted to membership in the United Nations.

\* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-seventh Session, Volume II, Supplement No. 49 (A/47/49)*, p. 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANDORRE : DÉCLARATION D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS  
DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES<sup>1</sup>

---

En ce qui concerne la demande d'admission de la Principauté d'Andorre en tant que Membre de l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de la Principauté d'Andorre et en ma qualité de Chef du Gouvernement, que la Principauté d'Andorre accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'en acquitter.

Principauté d'Andorre, le 9 juin 1993

[Signé]

OSCAR RIBAS REIG

---

---

<sup>1</sup> Remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par une lettre en date du 9 juin 1993. Le 28 juillet 1993, aux termes de la résolution A/RES/47/232\* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, Andorra a été admise à l'Organisation des Nations Unies.

\* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-septième session, Volume II, Supplément n° 49 (A/47/49)*, p. 7.



**No. 30159**

—

**QATAR  
and  
EGYPT**

**Agreement of cooperation in the field of youth and sports.  
Signed at Cairo on 18 April 1992**

*Authentic text: Arabic.*

*Registered by Qatar on 29 July 1993.*

—————

**QATAR  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de coopération dans le domaine de la jeunesse et des  
sports. Signé au Caire le 18 avril 1992**

*Texte authentique : arabe.*

*Enregistré par le Qatar le 29 juillet 1993.*


- ١ - وضع البرامج التنفيذية لمواد هذا الاتفاق .
- ٢ - متابعة تنفيذ مواد هذا الاتفاق وتنسيق برامجه .
- ٣ - اية أوجه تعارن أخرى في مجال الشباب والرياضة على أن يتم ذلك في إطار ملحق خاص يوقع عليه رئيسا اللجنتين .

#### المادة التاسعة

يمثل بهذا الاتفاق من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه ويبقى ساريا لمدة خمس سنوات ويجدد تلقائيا لمدة أو لمدد أخرى ماثلة ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائه قبل انتهاء مدته بستة أشهر على الأقل .  
ويراعى أن إنهاء العمل بهذا الاتفاق لا يؤثر على البرامج والمشروعات التي يكون قد اتفق على تنفيذها قبل الاخطار بالرغبة في إنهاء الاتفاق .


حرد هذا الاتفاق وتم التوقيع عليه في مدينة القاهرة - جمهورية مصر العربية بتاريخ : ١٨ / أبريل / ١٩٩٢ ، من نسختين أصليتين باللغة العربية .

عن حكومة جمهورية مصر العربية

  
عبد النعم عماره

رئيس المجلس الأعلى للشباب والرياضة

عن حكومة دولة قطر

  
محمد بن عيد آل ثاني

رئيس الهيئة العامة للشباب والرياضة

١ - يقدم المجلس الأعلى للشباب والرياضة بجمهورية مصر العربية التسهيلات اللازمة لمشاركة قادة العمل الشبابي والرياضي بدولة قطر في الدورات التي ينظمها قطاع أعداد القادة بالمجلس الأعلى للشباب والرياضة وكذلك الأكاديمية الأولمبية المصرية في المجالات الآتية :

- ١ - تدريب واعداد قادة العمل الشبابي .
- ب - الدورات والدراسات المتخصصة للمدرسين والحكام والاداريين والفنيين .
- ٢ - اشتراك المحاضرين والاساتذة المتخصصين في الدورات التدريبية التي تنظمها الهيئة العامة للشباب والرياضة بدولة قطر في المجالات الشبابية والرياضية .

#### المادة الخامسة

تتفق الدولتان على مايلي :

- ١ - تنسيق المواقف والآراء في المحافل العربية والدولية في مجالات الشباب والرياضة .
- ٢ - تبادل الوثائق والمعلومات التي تصدر عن المؤتمرات والاجتماعات الشبابية والرياضية التي تقام في كلتا الدولتين .
- ٢ - تبادل الوسائل السمعية والبصرية والنشرات والبحوث والدراسات في كافة ميادين الشباب والرياضة .

#### المادة السادسة

يتم تبادل زيارات الوفود الرياضية وفقا للشروط المالية التي يتم الاتفاق عليها بين الجهات المعنية مع مراعاة النظم المالية والادارية المتبعة في كلتا الدولتين .

#### المادة السابعة

يتولى تنفيذ مواد هذا الاتفاق كلا من الهيئة العامة للشباب والرياضة بدولة قطر ، والمجلس الأعلى للشباب والرياضة بجمهورية مصر العربية .

#### المادة الثامنة

لتنفيذ هذا الاتفاق يتم تشكيل لجنة مشتركة من الجانبين تجتمع مرة واحدة كل عام في كلتا الدولتين بالتناوب ، ويمكن للجنة دراسة وتقرير مايلي :

- ٥ - تبادل زيارات الوفود الشبابية لتحقيق المزيد من التفاهم والأخاء بين شباب الدولتين .
- ٦ - دعم وتشجيع التمارن في شتى المجالات التي تخدم العمل الشبابي في كلتا الدولتين ، وتشمل هذه المجالات على مايلسى :-
  - جمعيات بيوت الشباب .
  - مراكز الشباب .
  - اندية الملصوم .
  - الأندية الثقافية والاجتماعية .
- ٧ - أية وجوه تمارن أخرى يتفق عليها الجانبان في إطار هذا الاتفاق .

### المادة الثالثة

- تعمل الدولتان على تشجيع وتدعيم التمارن بينهما في مجال الرياضة بالوسائل التالية :
- ١ - تبادل المعلومات والخبرات في مجال الطب الرياضي والاستفادة من الأجهزة والمراكز العاملة في هذا المجال في كلتا الدولتين .
  - ٢ - إقامة معسكرات التدريب للفرق الرياضية في كلتا الدولتين وتقديم كافة التسهيلات للفرق الرياضية أثناء إقامة هذه المعسكرات .
  - ٣ - تبادل زيارات الفرق الرياضية وإقامة المباريات الودية في كلتا الدولتين .
  - ٤ - تبادل المعلومات والبحوث والدراسات المتعلقة بالمجال الرياضي .
  - ٥ - الاستفادة من قدرات المدربين والإداريين والفنيين في الألعاب الرياضية المختلفة .
  - ٦ - المشاركة في الدورات التدريبية المتخصصة للمدربين والحكام والإداريين والفنيين والمسؤولين عن إدارة المرافق الرياضية .
  - ٧ - أية وجوه تمارن أخرى يتفق عليها الجانبان في إطار هذا الاتفاق .

### المادة الرابعة

- تعمل الدولتان على تشجيع وتدعيم التمارن بينهما في مجالات التدريب وأعداد القادة بالوسائل التالية : -



## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق تعاون

بين

حكومة دولة قطر

وحكومة جمهورية مصر العربية

في مجال الشباب والرياضة

ان حكومة دولة قطر

وحكومة جمهورية مصر العربية

، رغبة منهما في توثيق ودعم علاقات التمارين في مجال الشباب والرياضة ،

وادراكا منهما أن هذا التمارين من شأنه أن يساهم في دعم علاقات الأخوة بين

شباب البلدين ،

ومع مراعاة القوانين والأنظمة المعمول بها في كل من البلدين .

تد اتفقنا على مايلي : -المادة الأولى

تعمل حكومتا البلدين على دعم وتسهيل التمارين بينهما في مجال الشباب والرياضة

وتقديم كافة الامكانيات للأجهزة المعنية في الدولتين لتحقيق هذا الهدف .

المادة الثانية

تعمل الدولتان على تشجيع وتدعيم التمارين بينهما في مجال الشباب

بالوسائل التالية : -

١ - تبادل الدعوات للمشاركة في مسكرات العمل وخدمة البيئة التي تقام في كلتا

الدولتين .

٢ - تبادل الزيارات بين قيادات العمل الشبابي .

٣ - اقامة أسابيع الاخاء بين الشباب بالتناوب في كلتا الدولتين .

٤ - تبادل المعلومات والبحوث والدراسات المتعلقة بالعمل الشبابي .

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>3</sup> OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF QATAR AND THE GOVERNMENT OF THE  
ARAB REPUBLIC OF EGYPT IN THE FIELD OF YOUTH AND  
SPORTS

---

The Government of the State of Qatar and  
The Government of the Arab Republic of Egypt,

Desirous of enhancing and consolidating their cooperative relations in the field  
of youth and sports,

Recognizing that such cooperation would contribute to the consolidation of the  
brotherly relations between the youth of the two countries, and

Subject to the effective laws and regulations in each of the two countries,

Have agreed as follows :

Article 1

The Governments of the two countries shall strengthen and facilitate mutual  
cooperation in the field of youth and sports, and provide all facilities to the agencies  
concerned in both countries for achieving this goal.

Article 2

The two States shall encourage and strengthen mutual cooperation in the field  
of youth by the following means :

1. Exchanging invitations for participation in working camps and  
environmental services that may be held in both states;
2. Exchange of visits between leaders of youth activities;
3. Holding by rotation brotherhood weeks for the youth in both States;
4. Exchanging information, research and studies relating to youth  
work;
5. Exchanging of visits by youth delegations to enhance mutual  
understanding and brotherhood between the youth of both countries;

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the State of Qatar.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de l'Etat du Qatar.

<sup>3</sup> Came into force on 13 June 1993 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Doha, in accordance with article 9.

6. Strengthening and encouraging cooperation in the various areas that would contribute to the work of the youth in both countries; and such areas would include the following:
  - Associations of youth houses;
  - Youth centers;
  - Science clubs
  - Social and cultural clubs.
7. Any other aspects of cooperation agreed upon mutual within the framework of this agreement.

#### Article 3

Both States shall encourage and strengthen their mutual cooperation in the field of sports by the following means:

1. Exchanging information and experience in the field of sports medicine and the services of agencies and centers working in this field in both countries;
2. Setting up training camps for sports teams in both countries and providing all facilities possible for sports teams during the setting up of such camps;
3. Exchanging of visits by sports teams and organizing friendly tournaments in both countries;
4. Exchanging information, research and studies relating to the field of sports;
5. Making use of the capabilities of trainers, administrators and technicians in various sports;
6. Participation in specialized training courses for trainers, umpires (referees), administrators, technicians and the officials in charge of sports facilities;
7. Any other aspects that may be mutually agreed upon within the framework of this agreement.

#### Article 4

Both countries shall encourage and consolidate their mutual cooperation in the fields of training and preparing leaders by the following means:

1. The Supreme Council for Youth and Sports in the Arab Republic of Egypt shall provide the necessary facilities for the leaders of youth and

sport work in the State of Qatar to participate in the courses organized by The Leadership Preparation Section of the Supreme Council for Youth and Sports and by the Olympic Academy of Egypt in the following two fields:

- a) Training and preparing leaders of youth activities;
  - b) Specialized courses and studies for trainers, referees, administrators and technicians.
2. Participation by specialized lecturers and professors in the training courses organized by the General Organization of Youth and Sports in the State of Qatar in the areas of youth and sports.

#### Article 5

The two States agree as follows:

1. To co-ordinate their positions and views both in Arab and international fora in the field of youth and sports;
2. To exchange documents and information produced by youth and sports conferences and meetings held in the two countries;
3. To exchange audio and video media, as well as bulletins, research and studies in all fields of youth and sports.

#### Article 6

Exchange of visits by sports delegations in accordance with the financial conditions to be agreed upon by the appropriate authorities subject to the financial and administrative regulations in force in both countries.

#### Article 7

The provisions of this agreement shall be implemented by the General Organization for Youth and Sports in the State of Qatar and the Supreme Council for Youth and Sports in the Arab Republic of Egypt.

#### Article 8

For the purpose of implementing this agreement, a Joint committee of both sides shall be established, which will meet once a year in both countries by rotation. The committee will study and determine the following :

1. Development of programs that give effect to the articles of this agreement;
2. Following - up the implementation of the articles of this agreement and coordinating the programs relating thereto;

3. Any other aspects of cooperation in the field of youth and sports subject to a special annex to be signed by the chairmen of both committees.

Article 9

This agreement shall enter into force as of the date when the instruments of ratification have been exchanged and shall remain in effect for the period of five years and it will be renewed automatically for one or more similar periods, unless either of the parties thereto notify the other in writing of its desire to end the agreement not less six months before its end.

Ending the agreement, however, shall not affect programs and projects that had been agreed upon their implementation prior to the notification of the desire to end the agreement.

Done and signed in Cairo, Arab Republic of Egypt, on 18 April 1992, in two authentic copies in Arabic.

For the Government  
of the State of Qatar:

[Signed]

MUHAMMAD BIN EID AL-THANI  
President,  
General Organization for Youth  
and Sports

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

ABDUL-MUN'IM AMARA  
President,  
The Supreme Council for Youth  
and Sports

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de l'Etat du Qatar et  
Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte,  
Désireux de renforcer et de consolider leurs relations de coopération dans le domaine de la jeunesse et des sports,  
Considérant que cette coopération contribuerait à consolider les relations fraternelles entre les jeunes des deux pays,  
Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Gouvernements des deux pays renforceront et favoriseront la coopération mutuelle dans le domaine de la jeunesse et des sports et accorderont toutes facilités aux organismes compétents des deux pays pour atteindre ce but.

*Article 2*

Les deux Etats renforceront et encourageront la coopération dans le domaine de la jeunesse et des sports :

1. En échangeant des invitations à participer à des camps de jeunesse et à des activités en faveur de l'environnement qui seront organisés dans les deux pays;
2. En organisant des échanges de visites entre dirigeants de mouvements de jeunesse;
3. En organisant à tour de rôle, dans chaque Etat, des semaines de fraternité pour les jeunes;
4. En échangeant des informations, travaux de recherche et études ayant trait à des activités concernant la jeunesse;
5. En organisant des échanges de visites entre délégations de jeunes en vue de favoriser la compréhension mutuelle et la fraternité entre les jeunes des deux pays;
6. En renforçant et en encourageant la coopération dans les divers domaines susceptibles de favoriser les activités de la jeunesse des deux pays, notamment les suivants :

- Associations de maisons de jeunes,
- Centres pour la jeunesse,
- Clubs scientifiques,
- Clubs d'activités sociales et culturelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juin 1993 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Doha, conformément à l'article 9.

7. Par tout autre moyen de coopération convenu entre les Parties au présent accord.

### *Article 3*

Les deux Etats renforceront et favoriseront leur coopération dans le domaine sportif :

1. En échangeant des informations et données d'expérience dans le domaine de la médecine sportive, et des services dispensés par des organisations et des centres ayant des activités dans ce domaine dans les deux pays;

2. En installant des camps d'entraînement à l'intention d'équipes sportives des deux pays et en accordant toutes facilités à ces équipes durant l'installation de ces camps;

3. En organisant des échanges de visites entre équipes sportives et des compétitions amicales dans les deux pays;

4. En échangeant des informations, des travaux de recherche et des études dans le domaine des sports;

5. En mettant à profit les compétences des entraîneurs, administrateurs et techniciens spécialisés dans divers sports;

6. En facilitant la participation d'entraîneurs, arbitres, administrateurs, techniciens et agents responsables des installations sportives, à des stages de formation;

7. Par tout autre moyen convenu entre les Parties au présent Accord.

### *Article 4*

Les deux pays favoriseront et renforceront leur coopération dans les domaines de la formation et de la préparation de dirigeants par les moyens suivants :

1. Le Conseil suprême de la jeunesse et des sports de la République arabe d'Egypte accordera les facilités nécessaires pour permettre aux dirigeants de mouvements de jeunesse et d'organisations sportives de l'Etat du Qatar de participer à des stages organisés par la Section de formation d'animateurs du Conseil suprême de la jeunesse et des sports, et par l'Académie olympique d'Egypte dans les deux domaines suivants :

a) Formation et préparation d'animateurs et cadres de jeunesse;

b) Stages de spécialisation et d'étude à l'intention des entraîneurs, arbitres, administrateurs et techniciens.

2. Participation de conférenciers et de professeurs aux stages de formation organisés par l'Organisation générale de la jeunesse et des sports de l'Etat du Qatar.

### *Article 5*

Les deux Etats conviennent :

1. De coordonner leurs prises de position et leurs vues, tant dans les instances arabes que dans les organismes internationaux, dans le domaine de la jeunesse et des sports;

2. D'échanger documents et informations recueillis lors de conférences et réunions concernant la jeunesse et les sports, tenues dans les deux pays;

3. D'échanger des documents audiovisuels ainsi que des bulletins, travaux de recherche et études ayant trait à tous les domaines concernant la jeunesse et les sports.

#### *Article 6*

Les échanges de visites entre délégations sportives auront lieu dans les conditions de financement convenues entre les autorités compétentes, sous réserve de la réglementation financière et administrative en vigueur dans les deux pays.

#### *Article 7*

L'Organisation générale de la jeunesse et des sports de l'Etat du Qatar et le Conseil suprême de la jeunesse et des sports de la République arabe d'Egypte donneront effet aux dispositions du présent accord.

#### *Article 8*

Aux fins de l'application du présent accord, il sera créé un Comité mixte qui se réunira une fois par an dans chaque pays à tour de rôle et sera chargé d'examiner et de définir les points suivants :

1. Mise au point de programmes visant à donner effet aux dispositions du présent accord;
2. Suivi de l'application de ces dispositions et coordination des programmes y relatifs;
3. Tous autres aspects de la coopération dans le domaine de la jeunesse et des sports, sous réserve d'arrangements spéciaux qui devront être signés par les présidents des deux comités.

#### *Article 9*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période de cinq ans; il sera reconduit tacitement pour une ou plusieurs périodes de la même durée, à moins que l'une des Parties n'ait donné à l'autre Partie, par écrit et six mois au moins avant l'expiration de la période de cinq ans, notification de son intention de dénoncer l'accord.

La dénonciation de l'accord n'affectera cependant pas les programmes et projets dont l'exécution aura été convenue avant la date de la notification susmentionnée.

FAIT et signé au Caire (République arabe d'Egypte), en deux exemplaires en arabe, le 18 avril 1992, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat du Qatar :

Le Président de l'Organisation générale  
de la jeunesse et des sports,

[Signé]

MUHAMMAD BIN EID AL-THANI

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte :

Le Président du Conseil suprême  
de la jeunesse et des sports,

[Signé]

ABDUL-MUN'IM AMARA



**No. 30160**

---

**AUSTRIA  
and  
GERMANY**

**Exchange of letters constituting an agreement pursuant to article 11 of the Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal (with aide-mémoire and annexes). Vienna, 12 January 1993, and Bonn, 16 February 1993**

*Authentic text: German.*

*Registered by Austria on 29 July 1993.*

---

**AUTRICHE  
et  
ALLEMAGNE**

**Échange de lettres constituant un arrangement conforme aux dispositions de l'article 11 de la Convention de Bâle au sujet du contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination (avec aide-mémoire et annexes). Vienne, 12 janvier 1993, et Bonn, 16 février 1993**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 29 juillet 1993.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL MINISTER OF THE ENVIRONMENT, NATURE CONSERVATION AND NUCLEAR SAFETY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY PURSUANT TO ARTICLE 11 OF THE BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ENVIRONNEMENT, DE LA PROTECTION DE LA NATURE ET DE LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONFORME AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 11 DE LA CONVENTION DE BÂLE AU SUJET DU CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION<sup>2</sup>

## I

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 12. Jänner 1993

Sehr geehrter Herr Bundesminister!

Im Einvernehmen mit der Bundesministerin für Umwelt, Jugend und Familie der Republik Österreich beehre ich mich, Ihnen im Sinne des als Beilage angeschlossenen Aide Mémoires folgende Vereinbarung nach Artikel 11 des Basler Übereinkommens über die Kontrolle der grenzüberschreitenden Verbringung gefährlicher Abfälle und ihrer Entsorgung vorzuschlagen:

„Bis zur Ratifikation des Basler Übereinkommens durch die Bundesrepublik Deutschland findet bei grenzüberschreitenden Verbringungen von Abfällen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland wie bisher das in den beiden Staaten jeweils geltende Recht Anwendung. Änderungen dieses Rechts werden unverzüglich mitgeteilt.

Zuständige Behörde in Österreich ist das Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie. Das Gesetz, das von der österreichischen

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1993, i.e., the first day of the month following the exchange of the notifications (of 16 February and 23 April 1993) by which the Parties had notified each other of the completion of the national requirements, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1993, soit le premier jour du mois ayant suivi l'échange des notifications (des 16 février et 23 avril 1993) par lesquelles les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des formalités internes requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911.

Behörde anzuwenden ist, ist das Abfallwirtschaftsgesetz, BGBl. Nr. 325/1990, in der jeweils geltenden Fassung.

Falls Sie sich mit diesem Vorschlag einverstanden erklären, werden dieses Schreiben und das Ihr Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortschreiben eine Vereinbarung gemäß Art. 11 des Basler Übereinkommens bilden. Sie tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem beide Staaten einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen hiefür erfüllt sind.“

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir Ihre Zustimmung zum Inhalt dieses Schreibens bestätigen würden.

Ich darf Sie bitten, mir in Ihrem Antwortschreiben die für die deutschen Behörden anwendbaren Gesetze und zuständigen deutschen Behörden, an die Notifikationen von grenzüberschreitenden Verbringungen zu richten sind, mitzuteilen und diese Liste dem Antwortschreiben in Form einer Anlage beizufügen.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. ALOIS MOCK

Herrn Bundesminister für Umwelt,  
Naturschutz und Reaktorsicherheit  
Dr. Klaus Töpfer  
Bonn

## AIDE MÉMOIRE

Das Basler Übereinkommen über die Kontrolle der grenzüberschreitenden Verbringung gefährlicher Abfälle und ihrer Entsorgung ist mit 5. Mai 1992 völkerrechtlich in Kraft getreten. Damit hat sich für die grenzüberschreitende Verbringung mit nach dem Basler Übereinkommen kontrollpflichtigen Abfällen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland eine neue Situation ergeben.

Da die Bundesrepublik Deutschland das Basler Übereinkommen noch nicht ratifiziert hat, die Republik Österreich aber bereits in Kürze Vertragsstaat des Übereinkommens sein wird, ist die genehmigungsbedürftige grenzüberschreitende Verbringung von Abfällen zwischen der Bundesre-

publik Deutschland und der Republik Österreich vorübergehend nur auf der Basis einer bilateralen Vereinbarung möglich.

In Anbetracht der bereits bestehenden hohen administrativen und technischen Standards in der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland, die eine umweltverträgliche Entsorgung der grenzüberschreitend zwischen den beiden Staaten verbrachten Abfälle im jeweiligen Empfängerstaat im Sinne des Basler Übereinkommens sicherstellen und eingedenk der zwischen den beiden Staaten seit Jahren bestehenden, bewährten Praxis, soll daher zwischen den beiden Staaten eine derartige bilaterale Vereinbarung geschlossen werden.

## [TRANSLATION]

## THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 12 January 1993

Sir,

Together with the Federal Minister for the Environment, Youth and Family of the Republic of Austria, I have the honour to propose to you, as set forth in the attached aide-mémoire, the following Agreement pursuant to article 11 of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal:<sup>1</sup>

“Until the Basel Convention is ratified by the Federal Republic of Germany, the legislation in force in both countries shall continue to apply in the case of transboundary movements of wastes between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany. Notice of amendments to this legislation shall be given without delay.

“The competent authority in Austria shall be the Federal Ministry for the Environment, Youth and Family. The Act to be applied by the Austrian authority shall be the Waste Management Act, Federal Law Gazette (BGBl.) No. 325/1990, in the version currently in force.

“Should you agree to this proposal, this letter and your letter in reply expressing your acceptance shall constitute an agreement pursuant to article 11 of the Basel Convention. It shall enter into force on the first day of the month following the month in which both countries have notified each other, through the diplomatic channel, that the national requirements in this regard have been met.”

I should be grateful if you would confirm your agreement with the contents of this letter.

May I ask you to inform me, in your reply, what legislation will be applied by the German authorities and which are the competent German authorities to be notified in the case of transboundary movements. Would you please enclose this list with your letter of reply, in the form of an annex.

Accept, Sir, etc.

Dr ALOIS MOCK

Dr Klaus Töpfer  
Federal Minister for the Environment,  
Nature Conservation and Nuclear Safety  
Bonn

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911.

## AIDE-MÉMOIRE

The Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal became international law on 5 May 1992. It thus created a new situation as regards transboundary movements of hazardous wastes, which are regulated under the Basel Convention, between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany.

Since the Federal Republic of Germany has yet to ratify the Basel Convention, but the Republic of Austria will shortly become a Party to the Convention, transboundary movements of hazardous wastes between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria which are subject to approval may temporarily be carried out only on the basis of a bilateral agreement.

In view of the already existing high administrative and technical standards in the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany, which guarantee in each receiving country the environmentally sound disposal of wastes crossing the boundaries between the two countries, pursuant to the Basel Convention, and in view of the proven practices in effect for years between the two countries, a bilateral agreement of the kind referred to shall therefore be concluded between the two countries.

## [TRADUCTION]

## LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 12 janvier 1993

Monsieur le Ministre fédéral,

En accord avec Mme le Ministre de l'environnement, de la jeunesse et de la famille de la République d'Autriche, j'ai l'honneur de vous proposer les dispositions ci-après, dans l'esprit de l'aide-mémoire joint en annexe, en vertu de l'article 11 de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination<sup>1</sup>.

« Jusqu'à ce que la République fédérale d'Allemagne ratifie la Convention de Bâle, la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne sont soumis comme par le passé au droit applicable dans chacun des deux Etats aux mouvements transfrontières de déchets. Les modifications de ce droit sont portées sans retard à la connaissance de l'autre Partie.

L'autorité compétente en Autriche est le Ministère fédéral de l'environnement, de la jeunesse et de la famille. La loi applicable par les autorités autrichiennes est la loi sur la gestion des déchets BGB1, n° 325/1990, dans sa version en vigueur.

Si cette proposition rencontre votre agrément, la présente lettre et votre lettre de réponse exprimant votre accord constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord au sens de l'article 11 de la Convention de Bâle qui entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel nos deux Etats se seront notifiés par la voie diplomatique que les conditions de droit interne ont été remplies. »

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord à la teneur de la présente lettre.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer dans votre réponse les lois qui sont applicables par les autorités allemandes ainsi que les autorités allemandes compétentes auxquelles doivent être adressées les notifications de mouvements transfrontières et de joindre leur liste sous forme d'annexe à votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

ALOÏS MOCK

Monsieur Klaus Töpfer  
Ministre fédéral de l'environnement,  
de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs  
Bonn

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° 1-28911.

## AIDE-MÉMOIRE

La Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination est entrée en vigueur en droit international le 5 mai 1992. Elle a créé une situation nouvelle pour les mouvements transfrontières entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, des déchets soumis à des contrôles par la Convention de Bâle.

La République fédérale d'Allemagne n'ayant pas encore ratifié la Convention de Bâle alors que la République d'Autriche doit devenir prochainement Partie contractante à cette Convention, les mouvements transfrontières de déchets soumis à autorisation entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche ne sont provisoirement possibles que sur la base d'un accord bilatéral.

Considérant les règles administratives et techniques déjà strictes qui existent en République d'Autriche et en République fédérale d'Allemagne pour garantir une élimination respectueuse de l'environnement des déchets faisant l'objet de mouvements transfrontières entre les deux Etats dans l'Etat qui les reçoit au sens de la Convention de Bâle et eu égard aux nombreuses années de pratique éprouvée entre les deux Etats, il est nécessaire que ceux-ci concluent un tel arrangement bilatéral.



## II

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR UMWELT, NATURSCHUTZ  
UND REAKTORSICHERHEIT

Bonn, am 16. Februar 1993

Sehr geehrter Herr Bundesminister,

ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, daß ich Ihr Schreiben vom 12. Januar 1993 erhalten habe, in dem Sie eine dem Artikel 11 des Basler Übereinkommens entsprechende Vereinbarung über die Kontrolle der grenzüberschreitenden Verbringung gefährlicher Abfälle und ihrer Entsorgung zwischen dem Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich — im Einvernehmen mit der Bundesministerin für Umwelt, Jugend und Familie der Republik Österreich — vorschlagen.

Ich beehre mich ferner, Ihnen mitzuteilen, daß ich den von Ihnen unterbreiteten Vorschlag annehme, so daß Ihr Schreiben und dieses Antwortschreiben eine dem Artikel 11 des Basler Übereinkommens entsprechende Vereinbarung darstellen.

Mit diesem Schreiben sind zugleich alle nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Voraussetzungen für ein Inkrafttreten dieser Vereinbarung erfüllt. Eine Liste der für die deutschen Behörden anwendbaren Gesetze sowie die Namen und Anschriften der zuständigen deutschen Behörden, an die Notifikationen von grenzüberschreitenden Verbringungen zu richten sind, sind in Anlage 1 und 2 beigelegt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. KLAUS TÖPFER

Herrn Dr. Alois Mock  
Bundesminister für auswärtige  
Angelegenheiten  
Wien

## ANLAGE 1

**Liste der für die deutschen Behörden anwendbaren Rechtsvorschriften**

1. Gesetz über die Vermeidung und Entsorgung von Abfällen (Abfallgesetz — AbfG) vom 27. August 1986 (BGBl. I S. 1410, ber. S. 1501, zuletzt geändert durch Gesetz zum Einigungsvertrag vom 23. September 1990, BGBl. II S. 885)
2. Verordnung zur Bestimmung von Abfällen nach § 2 Abs. 2 des Abfallgesetzes (Abfallbestimmungs-Verordnung — AbfBestV) vom 3. April 1990 (BGBl. I S. 614)
3. Verordnung zur Bestimmung von Reststoffen nach § 2 Abs. 3 des Abfallgesetzes (Reststoffbestimmungs-Verordnung — RestBestV) vom 3. April 1990 (BGBl. I S. 631, ber. S. 862)
4. Verordnung über das Einsammeln und Befördern sowie über die Überwachung von Abfällen und Reststoffen (Abfall- und Reststoffüberwachungs-Verordnung — AbfRestÜberwV) vom 3. April 1990 (BGBl. I S. 648)
5. Verordnung über die grenzüberschreitende Verbringung von Abfällen (Abfallverbringungs-Verordnung — AbfVerbrV) vom 18. November 1988 (BGBl. I S. 2126, ber. S. 2418)

## ANLAGE 2

SURVEILLANCE ET CONTROLE DANS LA COMMUNAUTE DES TRANSFERTS  
TRANSFRONTALIERS DE DECHETS DANGEREUX (84/631/CEE)

## MODIFICATIONS

## REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

**Baden-Württemberg**

Regierungspräsidium Stuttgart

Postfach 106027

Breitscheidstraße 4

7000 Stuttgart 1

Tel.: (0711) 943-0

Telefax: (0711) 226 88 89

Regierungspräsidium Karlsruhe

Postfach 53 43

Schloßstraße 1-3

7500 Karlsruhe

Tel.: (0721) 135-1

Telefax: (0721) 135-6211

Regierungspräsidium Freiburg

Kaiser-Joseph-Straße 167

7800 Freiburg im Breisgau

Tel.: (0761) 204-1

Telefax: (0761) 204-4168

Regierungspräsidium Tübingen

Konrad-Adenauer-Straße 20

7400 Tübingen

Tel.: (07071) 757-1

Telefax: (07071) 757-3190

**Bayern**

Regierung von Oberbayern

Maximilianstraße 39

8000 München 22

Tel.: (089) 2176-1

Regierung von Niederbayern

Regierungsplatz 540

8300 Landshut

Tel.: (0871) 808-C1

Regierung der Oberpfalz

Emmeramspatz 8-9

9400 Regensburg

Tel.: (0941) 564-0

Regierung von Oberfranken

Ludwigstraße 20

8580 Bayreuth

Tel.: (0921) 604-1

Regierung von Mittelfranken

Promenade 27

8800 Ansbach

Tel.: (0981) 3-0

Regierung von Unterfranken

Petersplatz 9

9700 Würzburg

Tel.: (0931) 380-1

Regierung von Schwaben

Fronhof 10

8900 Augsburg

Tel.: (0821) 327-01

**Berlin**

Senator für Stadtentwicklung

und Umweltschutz

Lentzeallee 12-14

1000 Berlin 33

Tel.: (030) 82 98-200

Telefax: (030) 82 98-290

**Brandenburg**

Ministerium für Umwelt,  
Naturschutz und Raumordnung  
des Landes Brandenburg  
Albert-Einstein-Straße 42—46  
O-1561 Potsdam

Tel.: (03733) 44 31  
Telefax: (03733) 225 85

**Freie Hansestadt Bremen**

Senator für Umweltschutz und  
Stadtentwicklung  
Am Wall 177  
2800 Bremen 1

Tel.: (0421) 361-0  
Telefax: (0421) 361-6013

Bremer Entsorgungsbetriebe  
Hinter dem Ansgarikirchhof 14  
2800 Bremen 1

Tel.: (0421) 361-6960  
Telefax: (0421) 24 48 04

Stadtgemeinde Bremerhaven  
Magistrat der Stadt Bremerhaven  
Umweltschutzamt  
Postfach 21 03 60  
2800 Bremerhaven 21

Tel.: (0471) 590-20 45  
Telefax: (0471) 590 29 81

**Freie und Hansestadt Hamburg**

Umweltbehörde  
Amt für Umweltschutz  
— Abfallwirtschaft und  
Entsorgungsplanung —  
Postfach 26 11 51  
2000 Hamburg 26

Tel.: (040) 24 86-4235  
-4245  
Telefax: (040) 24 86-4417

**Hessen**

Regierungspräsidium Darmstadt  
Luisenplatz 2  
6100 Darmstadt

Tel.: (06151) 12-1  
Telefax: (06151) 12 50 31

Regierungspräsidium Gießen  
Landgraf-Philipp-Platz 1  
6300 Gießen

Tel.: (0641) 303-1  
Telefax: (0641) 303 21 97

Regierungspräsidium Kassel  
Steinweg 6  
3500 Kassel

Tel.: (0561) 106-1  
Telefax: (0561) 106 650

Für die Untertage-Deponie  
Herfa-Neurode  
Hessisches Oberbergamt  
6200 Wiesbaden

Tel.: (0611) 30 20 26  
Telefax: (0611) 30 75 80

**Mecklenburg-Vorpommern**

Umweltministerium des Landes  
Mecklenburg-Vorpommern  
Schloßstraße 6—8  
O-2750 Schwerin

Tel.: (0385) 578-0  
Telefax: (0385) 86 17 46

Staatliches Amt für Umwelt  
und Natur  
Mecklenburg-Vorpommern  
Badenstraße 18  
O-2300 Stralsund

Tel.: (03831) 69 60

Staatliches Amt für Umwelt und Natur Mecklenburg-Vorpommern Parkstraße 46 O-2530 Rostock-Warnemünde	Tel.: (0381) 527 95-96
Staatliches Amt für Umwelt und Natur Mecklenburg-Vorpommern Industriestraße 5 O-2781 Schwerin	Tel.: (0385) 35 60
Staatliches Amt für Umwelt und Natur Mecklenburg-Vorpommern Helmut-Just-Straße 8 O-2000 Neubrandenburg	Tel.: (0395) 78 70
<b>Niedersachsen</b>	
Bezirksregierung Braunschweig Postfach 3247 3300 Braunschweig	Tel.: (0531) 484-0 Telefax: (0531) 484-3230
Bezirksregierung Hannover Postfach 203 3000 Hannover 1	Tel.: (0511) 106-0 Telefax: (0511) 106-3333
Bezirksregierung Lüneburg Postfach 2520 2120 Lüneburg	Tel.: (04131) 15-0 Telefax: (04131) 15-2902
Bezirksregierung Weser-Ems Postfach 2+ 47 2900 Oldenburg	Tel.: (0441) 799-0 Telefax: (0441) 799-2004
<b>Nordrhein-Westfalen</b>	
Regierungspräsidium Arnsberg Seibertstraße 1 5760 Arnsberg 2	Tel.: (02931) 82-0 Telefax: (02931) 82-2520
Regierungspräsidium Detmold Leopoldstraße 13—15 4930 Detmold	Tel.: (05231) 71-0 Telefax: (05231) 71-1295
Regierungspräsidium Düsseldorf Cecilienallee 2 4000 Düsseldorf	Tel.: (0211) 475-0 Telefax: (0211) 475-2188
Regierungspräsidium Köln Untersachsenhausen 6 5000 Köln 1	Tel.: (0221) 147-0 Telefax: (0221) 147-2188
Regierungspräsidium Münster Domplatz 1—3 4400 Münster	Tel.: (0251) 411-0 Telefax: (0251) 411-2525
<b>Rheinland-Pfalz</b>	
Bezirksregierung Rheinessen-Pfalz Friedrich-Ebert-Straße 14 6730 Neustadt/Weinstraße	Tel.: (06321) 99-1 Telefax: (06321) 99-2621
Bezirksregierung Koblenz Stresemannstraße 3—5 5400 Koblenz	Tel.: (0261) 120-0 Telefax: (0261) 120-2503

Bezirksregierung Trier  
Kurfürstliches Palais,  
Mustorstraße 14  
5500 Trier

Tel.: (0651) 94 94-0  
Telefax: (0651) 94 94-170

#### Saarland

Landesamt für Umweltschutz,  
Naturschutz und Wasserwirtschaft  
(LfU)  
Don-Bosco-Straße 1  
6600 Saarbrücken

Tel.: (0681) 85 00-0  
Telefax: (0681) 85 00-384

#### Sachsen

Regierungspräsidium Chemnitz  
Brückenstraße 10  
O-9001 Chemnitz

Tel.: (0071) 682 32 43

Regierungspräsidium Dresden  
August-Bebel-Straße 19  
O-8050 Dresden

Tel.: (0351) 592 41 84

Regierungspräsidium Leipzig  
Karl-Liebknecht-Straße 145  
O-7030 Leipzig

Tel.: (0941) 399 22 02

#### Sachsen-Anhalt

Bezirksregierung Halle  
Willy-Lohmann-Straße 7  
O-4020 Halle

Tel.: (046) 3470  
Telefax: (046) 34 72 60

Bezirksregierung Dessau  
Bauhofstraße 27  
O-4500 Dessau

Tel.: (047) 75 94 20  
Telefax: (047) 75 94 29

Bezirksregierung Magdeburg  
Olvenstedter Straße 1—2  
O-3080 Magdeburg

Tel.: (091) 38 20  
Telefax: (091) 314 42

#### Schleswig-Holstein

Landesamt für Wasserhaushalt  
und Küsten des Landes  
Schleswig-Holstein  
Saarbrückenstraße 38  
2300 Kiel 1

Tel.: (0431) 67 60 97  
Telefax: (0431) 619 55

#### Thüringen

Landesverwaltungsamt  
Außenstelle Nordthüringen  
Abt. Umwelt/Abfallwirtschaft/  
Altlasten  
Am Schacht II  
O-5400 Sondershausen

Tel.: (03632) 440  
Telefax: (03632) 8521-10

Landesverwaltungsamt  
Außenstelle Mittelthüringen  
Abt. Umwelt/Abfallwirtschaft/  
Altlasten  
Gustav-Adolf-Straße 10  
O-5082 Erfurt

Tel.: (0361) 517 61  
Telefax: (0361) 224 51

Landesverwaltungsamt  
Außenstelle Ostthüringen  
Abt. Umwelt/Abfallwirtschaft/  
Altlasten  
Hermann-Drechsler-Straße 1  
Haus IV  
O-6500 Gera

Tel.: (0365) 66 27 80  
Telefax: (0365) 244 28

Landesverwaltungsamt  
Außenstelle Südthüringen  
Abt. Umwelt/Abfallwirtschaft/  
Altlasten  
Karl-Liebknecht-Straße 4  
O-6000 Suhl

Tel.: (03681) 53 37 48  
Telefax: (03681) 53 37 02

## [TRANSLATION]

FEDERAL MINISTER FOR THE ENVIRONMENT, NATURE CONSERVATION  
AND NUCLEAR SAFETY

Bonn, 16 February 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 12 January 1993, in which you, together with the Federal Minister for the Environment, Youth and Family of the Republic of Austria, propose an Agreement pursuant to article 11 of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal between the Federal Minister for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria.

Further, I have the honour to inform you that I accept your proposal; accordingly your letter and this letter in reply constitute an Agreement pursuant to article 11 of the Basel Convention.

With this letter, all of the prerequisites for the entry into force of this Agreement have been fulfilled in accordance with the laws of the Federal Republic of Germany. A list of the legislation to be applied by the German authorities as well as the names and addresses of the competent German authorities to be informed in the case of transboundary movements of wastes are appended in Annexes 1 and 2.

Accept, Sir, etc.

Dr KLAUS TÖPFER

Dr Alois Mock  
Federal Minister for Foreign Affairs  
Vienna



## ANNEX I

## LIST OF THE LEGISLATION TO BE APPLIED BY THE GERMAN AUTHORITIES

1. Act concerning the avoidance and disposal of wastes (Waste Management Act) of 27 August 1986 (Federal Law Gazette (BGBl) I, p. 1410, corrected p. 1501, last amended by the Act respecting the Unification Treaty of 23 September 1990, Federal Law Gazette II, p. 885)
2. Regulation governing the identification of wastes pursuant to Section 2, Paragraph 2 of the Waste Management Act (Waste Identification Regulation) of 3 April 1990 (Federal Law Gazette I, p. 614)
3. Regulation governing the identification of residual substances pursuant to Section 2, Paragraph 3 of the Waste Management Act (Residual Substance Identification Regulation) of 3 April 1990 (Federal Law Gazette I, p. 631, corrected p. 862)
4. Regulation governing the collection and transport as well as the monitoring of wastes and residual substances (Waste and Residual Substance Monitoring Regulation) of 3 April 1990 (Federal Law Gazette I, p. 648)
5. Regulation governing the transboundary movements of wastes (Waste Movement Regulation) of 18 November 1988 (Federal Law Gazette I, p. 2126, corrected p. 2418)

## ANNEX 2

MONITORING AND CONTROL IN THE COMMUNITY OF TRANSBOUNDARY  
MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES (84/631/EEC)*Amendments*

## FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

*Baden-Württemberg*

Regierungspräsidium Stuttgart  
Postfach 106027  
Breitscheidstrasse 4  
7000 Stuttgart 1

(District Administration, Stuttgart)  
P.O. Box 106027  
Tel.: (0711) 943-0  
Fax: (0711) 226 88 89

Regierungspräsidium Karlsruhe  
Postfach 53 43  
Schlossstrasse 1-3  
7500 Karlsruhe

(District Administration, Karlsruhe)  
P.O. Box 53 43  
Tel.: (0721) 135-1  
Fax: (0721) 135-6211

Regierungspräsidium Freiburg  
Kaiser-Joseph-Strasse 167  
7800 Freiburg im Breisgau

(District Administration, Freiburg)  
Tel.: (0761) 204-1  
Fax: (0761) 204-4168

Regierungspräsidium Tübingen  
Konrad-Adenauer-Strasse 20  
7400 Tübingen

(District Administration, Tübingen)  
Tel.: (07071) 757-1  
Fax: (07071) 757-3190

*Bavaria*

Regierung von Oberbayern  
Maximilianstrasse 39  
8000 Munich 22

District Administration, Upper Bavaria  
Tel.: (089) 2176-1

Regierung von Niederbayern  
Regierungsplatz 540  
8300 Landshut

(District Administration, Lower Bavaria)  
Tel.: (0871) 808-01

Regierung der Oberpfalz  
Emmeramsplatz 8-9  
8400 Regensburg

(District Administration, Upper Palatinate)  
Tel.: (0941) 564-0

Regierung von Oberfranken  
Ludwigstrasse 20  
8580 Bayreuth

(District Administration, Upper Franconia)  
Tel.: (0921) 604-1

Regierung von Mittelfranken  
Promenade 27  
8800 Ansbach

(District Administration, Middle Franconia)  
Tel.: (0981) 3-0

Regierung von Unterfranken  
Petersplatz 9  
8700 Würzburg

(District Administration, Lower Franconia)  
Tel.: (0931) 380-1

Regierung von Schwaben  
Fronhof 10  
8900 Augsburg

(District Administration, Swabia)  
Tel.: (0821) 327-01

*Berlin*

Senator für Stadtentwicklung  
und Umweltschutz  
Lentzeallee 12-14  
1000 Berlin 33

(Senator for Urban Development  
and Environmental Protection)  
Tel.: (030) 82 98-200  
Fax: (030) 82 98-290

*Brandenburg*

Ministerium für Umwelt,  
Naturschutz und Raumordnung  
des Landes Brandenburg  
Albert-Einstein-Strasse 42-46  
O-1561 Potsdam

(Ministry for the Environment, Nature  
Conservation and Regional Planning  
of the State of Brandenburg)  
Tel.: (03733) 44 31  
Fax: (03733) 225 85

*Free and Hanseatic City of Bremen*

Senator für Umweltschutz  
und Stadtentwicklung  
Am Wall 177  
2800 Bremen 1

Senator for Environmental Protection  
and Urban Development)  
Tel.: (0421) 361-0  
Fax: (0421) 361-6013

Bremer Entsorgungsbetriebe  
Hinter dem Ansgarikirchhof 14  
2800 Bremen 1

(Bremen Waste Management Works)  
Tel.: (0421) 361-6960  
Fax: (0421) 24 48 04

Stadtgemeinde Bremerhaven  
Magistrat der Stadt Bremerhaven  
Umweltschutzamt  
Postfach 21 03 60  
2800 Bremerhaven 21

(Municipality of Bremerhaven  
Municipal Authority of the City  
of Bremerhaven Environmental  
Protection Office)  
P.O. Box 21 03 60  
Tel.: (0471) 590-20 45  
Fax: (0471) 590 29 81

*Free and Hanseatic City of Hamburg*

Umweltbehörde Amt für Umweltschutz  
- Abfallwirtschaft und  
Entsorgungsplanung -  
Postfach 26 11 51  
2000 Hamburg 26

(Environment Authority  
Office for Environmental Protection  
- Waste Management and Disposal Planning -)  
P.O. Box 26 11 51  
Tel.: (040) 24 86-4235 (-4245)  
Fax: (040) 24 86-4417

*Hesse*

Regierungspräsidium Darmstadt  
Luisenplatz 2  
6100 Darmstadt

(District Administration, Darmstadt)  
Tel.: (06151) 12-1  
Fax: (06151) 12 50 31

Regierungspräsidium Giessen  
Landgraf-Philipp-Platz 1  
6300 Giessen

(District Administration, Giessen)  
Tel.: (0641) 303-1  
Fax: (0641) 303 21 97

Regierungspräsidium Kassel  
Steinweg 6  
3500 Kassel

(District Administration, Kassel)  
Tel.: (0561) 106-1  
Fax: (0561) 106 650

Für die Untertage-Deponie  
Herfa-Neurode  
Hessisches Oberbergamt  
6200 Wiesbaden

(For the Herfa-Neurode  
Underground Disposal Site  
Hesse Provincial Mines Inspectorate)  
Tel.: (0611) 30 20 26  
Fax: (0611) 30 75 80

*Mecklenburg-Western Pomerania*

Umweltministerium des Landes  
Mecklenburg-Vorpommern  
Schlossstrasse 6-8  
O-2750 Schwerin

(Environment Ministry of the State  
of Mecklenburg-Western Pomerania)  
Tel.: (0385) 578-0  
Fax: (0385) 86 17 46

Staatliches Amt für Umwelt  
und Natur  
Mecklenburg-Vorpommern  
Badenstrasse 18  
O-2300 Stralsund

(Government Office for the Environment  
and Nature  
Mecklenburg-Western Pomerania)  
Tel.: (03831) 69 60

Staatliches Amt für Umwelt  
und Natur  
Mecklenburg-Vorpommern  
Parkstrasse 46  
O-2530 Rostock-Warnemünde

(Government Office for the Environment  
and Nature  
Mecklenburg-Western Pomerania)  
Tel.: (0381) 527 95-96

Staatliches Amt für Umwelt  
und Natur  
Mecklenburg-Vorpommern  
Industriestrasse 5  
O-2781 Schwerin

(Government Office for the Environment  
and Nature  
Mecklenburg-Western Pomerania)  
Tel.: (0385) 35 60

Staatliches Amt für Umwelt  
und Natur  
Mecklenburg-Vorpommern  
Helmut-Just-Strasse 8  
O-2000 Neubrandenburg

(Government Office for the Environment  
and Nature  
Mecklenburg-Western Pomerania)  
Tel.: (0395) 78 70

*Lower Saxony*

Bezirksregierung Braunschweig  
Postfach 3247  
3300 Braunschweig

(District Administration, Braunschweig)  
P.O. Box 3247  
Tel.: (0531) 484-0  
Fax: (0531) 484-3230

Bezirksregierung Hannover  
Postfach 203  
3000 Hannover 1

(District Administration, Hanover)  
P.O. Box 203  
Tel.: (0511) 106-0  
Fax: (0511) 106-3333

Bezirksregierung Lüneburg  
Postfach 2520  
2120 Lüneburg

(District Administration, Lüneburg)  
P.O. Box 2520  
Tel.: (04131) 15-0  
Fax: (04131) 15-2902

Bezirksregierung Weser-Ems  
Postfach 24 47  
2900 Oldenburg

(District Administration, Weser- Ems)  
P.O. Box 24 47  
Tel.: (0441) 799-0  
Fax: (0441) 799-2004

*North Rhine-Westphalia*

Regierungspräsidium Arnsberg  
Seibertzstrasse 1  
5760 Arnsberg 2

(District Administration, Arnsberg)  
Tel.: (02931) 82-0  
Fax: (02931) 82-2520

Regierungspräsidium Detmold  
Leopoldstrasse 13-15  
4930 Detmold

(District Administration, Detmold)  
Tel.: (05231) 71-0  
Fax: (05231) 71-1295

Regierungspräsidium Düsseldorf  
Cecilienallee 2  
4000 Düsseldorf

(District Administration, Düsseldorf)  
Tel.: (0211) 475-0  
Fax: (0211) 475-2188

Regierungspräsidium Köln  
Untersachsenhausen 6  
5000 Cologne 1

(District Administration, Cologne)  
Tel.: (0221) 147-0  
Fax: (0221) 147-2188

Regierungspräsidium Münster  
Domplatz 1-3  
4400 Münster

(District Administration, Münster)  
Tel.: (0251) 411-0  
Fax: (0251) 411-2525

*Rhineland-Palatinate*

Bezirksregierung  
Rheinessen-Pfalz  
Friedrich-Ebert-Strasse 14  
6730 Neustadt/Weinstrasse

(District Administration,  
Rheinessen-Palatinate)  
Tel.: (06321) 99-1  
Fax: (06321) 99-2621

Bezirksregierung Koblenz  
Stresemannstrasse 3-5  
5400 Koblenz

(District Administration, Koblenz)  
Tel.: (0261) 120-0  
Fax: (0261) 120-2503

Bezirksregierung Trier  
Kurfürstliches Palais  
Mustorstrasse 14  
5500 Trier

(District Administration, Trier)  
Tel.: (0651) 94 94-0  
Fax: (0651) 94 94-170

*Saarland*

Landesamt für Umweltschutz,  
Naturschutz und Wasserwirtschaft  
(LfU)  
Don-Bosco-Strasse 1  
6600 Saarbrücken

(State Office for Environmental  
Protection, Nature Conservation  
and Water Management)  
Tel.: (0681) 85 00-0  
Fax: (0681) 85 00-384

*Saxony*

Regierungspräsidium Chemnitz  
Brückenstrasse 10  
O-9001 Chemnitz

(District Administration, Chemnitz)  
Tel.: (0071) 682 32 43

Regierungspräsidium Dresden  
August-Bebel-Strasse 19  
O-8050 Dresden

(District Administration, Dresden)  
Tel.: (0351) 592 41 84

Regierungspräsidium Leipzig  
Karl-Liebknecht-Strasse 145  
O-7030 Leipzig

(District Administration, Leipzig)  
Tel.: (0941) 399-22 02

*Saxony-Anhalt*

Bezirksregierung Halle  
Willy-Lohmann-Strasse 7  
O-4020 Halle

(District Administration, Halle)  
Tel.: (046) 3470  
Fax: (046) 34 72 60

Bezirksregierung Dessau  
Bauhofstrasse 27  
O-4500 Dessau

(District Administration, Dessau)  
Tel.: (047) 75 94 20  
Fax: (047) 75 94 29

Bezirksregierung Magdeburg  
Olvenstedter Strasse 1-2  
O-3080 Magdeburg

(District Administration, Magdeburg)  
Tel.: (091) 38 20  
Fax: (091) 314 42

*Schleswig-Holstein*

Landesamt für Wasserhaushalt  
und Küsten des Landes  
Schleswig-Holstein  
Saarbrückenstrasse 38  
2300 Kiel I

(State Office for Water Management  
and Coastal Areas of the State  
of Schleswig-Holstein)  
Tel.: (0431) 67 60 97  
Fax: (0431) 619 55

*Thuringia*

Landesverwaltungsamt  
Aussenstelle Nordthüringen  
Abt. Umwelt/Abfallwirtschaft/  
Altlasten  
Am Schacht II  
O-5400 Sondershausen

(State Administration  
North Thuringia Branch  
Dept. of the Environment/Waste  
Management/Abandoned  
Hazardous Waste Sites)  
Tel.: (03632) 440  
Fax: (03632) 8521-10

Landesverwaltungsamt  
Aussenstelle Mittelthüringen  
Abt. Umwelt/Abfallwirtschaft/  
Altlasten  
Gustav-Adolf-Strasse 10  
O-5082 Erfurt

(State Administration  
Middle Thuringia Branch  
Dept. of the Environment/Waste  
Management/Abandoned  
Hazardous Waste Sites)  
Tel.: (0361) 517 61  
Fax: (0361) 224 51

Landesverwaltungsamt  
Aussenstelle Ostthüringen  
Abt. Umwelt/Abfallwirtschaft/  
Altlasten  
Hermann-Drechsler-Strasse 1  
Haus IV  
O-6500 Gera

(State Administration  
East Thuringia Branch  
Dept. of the Environment/Waste  
Management/Abandoned  
Hazardous Waste Sites)  
Tel.: (0365) 66 27 80  
Fax: (0365) 244 28

Landesverwaltungsamt  
Aussenstelle Südthüringen  
Abt. Umwelt/Abfallwirtschaft/  
Altlasten  
Karl-Liebknecht-Strasse 4  
O-6000 Suhl

(State Administration  
South Thuringia Branch  
Dept. of the Environment/Waste  
Management/Abandoned  
Hazardous Waste Sites)  
Tel.: (03681) 53 37 48  
Fax: (03681) 53 37 02

## [TRADUCTION]

Bonn, le 16 février 1993

Monsieur le Ministre fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 janvier 1993 dans laquelle vous proposez que soit conclu un arrangement conforme aux dispositions de l'article 11 de la Convention de Bâle au sujet du contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination entre le Ministre fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche, en accord avec le Ministre fédéral de l'environnement, de la jeunesse et de la famille de la République d'Autriche.

Je tiens à vous confirmer que j'accepte votre proposition, si bien que votre lettre et la présente lettre de réponse constituent un accord au sens de l'article 11 de la Convention de Bâle.

La présente lettre a pour effet que toutes les conditions d'entrée en vigueur de cet accord sont remplies conformément au droit de la République fédérale d'Allemagne. Une liste des lois applicables par les autorités allemandes ainsi que le nom de l'adresse des autorités allemandes compétentes auxquelles doivent être notifiés les mouvements transfrontières sont joints à titre d'annexes I et II.

Veillez agréer, etc.

KLAUS TÖPFER

Monsieur Aloïs Mock  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
Vienne

## ANNEXE 1

## LISTE DES TEXTES APPLICABLES PAR LES AUTORITÉS ALLEMANDES

1. Gesetz über die Vermeidung und Entsorgung von Abfällen (Abfallgesetz - AbfG) (loi relative à la limitation et à l'élimination des déchets), du 27 août 1986, (BGB1.IP: 1410, corr. p: 1501, modifiée pour la dernière fois par la Gesetz zum Einigungsvertrag (loi en vue du Traité d'union), du 23 septembre 1990, BGB1. IIP: 885)
2. Verordnung zur Bestimmung von Abfällen nach § 2 Abs. 2 des Abfallgesetzes (Abfallbestimmungs-Verordnung - AbfBestV) (décret relatif à la détermination des déchets conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de la loi relative à la limitation et à l'élimination des déchets, du 3 avril 1990) (BGB1. j.p: 614).
3. Verordnung zur Bestimmung von Reststoffen nach § 2 Abs. 3 des Abfallgesetzes (Reststoffbestimmungs- Verordnung - RestBestV) (décret relatif à la détermination des résidus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 de la loi relative à la limitation et à l'élimination des déchets), du 3 avril 1990 (BGB1. Ip: 631, corr. p: 862).
4. Verordnung über das Einsammeln und Befördern sowie über die Überwachung von Abfällen und Reststoffen (Abfall-und Reststoffüberwachungs- Verordnung - AbfRest-ÜberwV) (décret relatif au ramassage et au transport ainsi qu'à la surveillance des déchets et des résidus, du 3 avril 1990 (BGB1. I p: 648).
5. Verordnung über die grenzüberschreitende Verbringung von Abfällen (Abfallferbringungs- Verordnung - AbfVerbrV) (décret relatif aux mouvements transfrontières de déchets, du 18 novembre 1988 (BGB1. I p: 2126, corr. p: 2418).



## ANNEXE 2

SURVEILLANCE ET CONTRÔLE DANS LA COMMUNAUTÉ DES TRANSFERTS  
TRANFRONTALIERS DE DÉCHETS DANGEREUX (84/631/CEE)*Modifications*

## RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

*Bade-Württemberg*

Regierungspräsidium Stuttgart

Postfach 106027

Breitscheidstraße 4

7000 Stuttgart 1

Tél. : (0711) 943-0

Télécopie : (0711) 226 88 89

Regierungspräsidium Karlsruhe

Postfach 53 43

Schloßstraße 1-3

7500 Karlsruhe

Tél. : (0721) 135-1

Télécopie : (0721) 135-6211

Regierungspräsidium Freiburg

Kaiser-Joseph-Straße 167

7800 Freiburg im Breisgau

Tél. : (0761) 204-1

Télécopie : (0761) 204-4168

Regierungspräsidium Tübingen

Konrad-Adenauer-Straße 20

7400 Tübingen

Tél. : (07071) 757-1

Télécopie : (07071) 757-3190

*Bavière*

Regierung von Oberbayern

Maximilianstraße 39

8000 Munich 22

Tél. : (089) 2176-1

Regierung von Niederbayern

Regierungsplatz 540

8300 Landshut

Tél. : (0871) 808-01

Regierung der Oberpfalz

Emmeramsplatz 8-9

8400 Regensburg

Tél. : (0941) 564-0

Regierung von Oberfranken

Ludwigstraße 20

8580 Bayreuth

Tél. : (0921) 604-1

Regierung von Mittelfranken

Promenade 27

8800 Ansbach

Tél. : (0981) 3-0

Regierung von Unterfranken

Petersplatz 9

8700 Würzburg

Tél. : (0931) 380-1

Regierung von Schwaben

Fronhof 10

8900 Augsburg

Tél. : (0821) 327-01

*Berlin*Senator für Stadtentwicklung  
und Umweltschutz

Lentzeallee 12-14

1000 Berlin 33

Tél. : (030) 82 98-200

Télécopie : (030) 82 98-290

*Brandebourg*

Ministerium für Umwelt,  
Naturschutz und Raumordnung  
des Landes Brandenburg  
Albert-Einstein-Straße 42-46  
O-1561 Potsdam

Tél. : (03733) 44 31  
Télécopie : (03733) 225 85

*Brême*

Senator für Umweltschutz  
und Stadtentwicklung  
Am Wall 177  
2800 Bremen I

Tél. : (0421) 361-0  
Télécopie : (0421) 361-6013

Bremer Entsorgungsbetriebe  
Hinter dem Ansgarikirchhof 14  
2800 Bremen I

Tél. : (0421) 361-6960  
Télécopie : (0421) 24 48 04

Stadtgemeinde Bremerhaven  
Magistrat der Stadt Bremerhaven  
Umweltschutzamt  
Postfach 21 03 60  
2800 Bremerhaven 21

Tél. : (0471) 590-20 45  
Télécopie : (0471) 590 29 81

*Hambourg*

Umweltbehörde Amt für Umweltschutz  
- Abfallwirtschaft und  
Entsorgungsplanung -  
Postfach 26 11 51  
2000 Hamburg 26

Tél. : (040) 24 86-4235 (-4245)  
Télécopie : (040) 24 86-4417

*Heße*

Regierungspräsidium Darmstadt  
Luisenplatz 2  
6100 Darmstadt

Tél. : (06151) 12-1  
Télécopie : (06151) 12 50 31

Regierungspräsidium Gießen  
Landgraf-Philipp-Platz 1  
6300 Gießen

Tél. : (0641) 303-1  
Télécopie : (0641) 303 21 97

Regierungspräsidium Kassel  
Steinweg 6  
3500 Kassel

Tél. : (0561) 106-1  
Télécopie : (0561) 106 650

Für die Untertage-Deponie  
Herfa-Neurode  
Heßisches Oberbergamt  
6200 Wiesbaden

Tél. : (0611) 30 20 26  
Télécopie : (0611) 30 75 80

*Mecklenburg-Poméranie*

Umweltministerium des Landes  
Mecklenburg-Vorpommern  
Schloßstraße 6-8  
O-2750 Schwerin

Tél. : (0385) 578-0  
Télécopie : (0385) 86 17 46

Staatliches Amt für Umwelt  
und Natur  
Mecklenburg-Vorpommern  
Badenstraße 18  
O-2300 Stralsund

Tél. : (03831) 69 60

Staatliches Amt für Umwelt und Natur Mecklenburg-Vorpommern Parkstraße 46 O-2530 Rostock-Warnemünde	Tél. : (0381) 527 95-96
Staatliches Amt für Umwelt und Natur Mecklenburg-Vorpommern Industriestraße 5 O-2781 Schwerin	Tél. : (0385) 35 60
Staatliches Amt für Umwelt und Natur Mecklenburg-Vorpommern Helmut-Just-Straße 8 O-2000 Neubrandenburg	Tél. : (0395) 78 70
<i>Basse-Saxe</i>	
Bezirksregierung Braunschweig Postfach 3247 3300 Braunschweig	Tél. : (0531) 484-0 Télécopie : (0531) 484-3230
Bezirksregierung Hannover Postfach 203 3000 Hannover 1	Tél. : (0511) 106-0 Télécopie : (0511) 106-3333
Bezirksregierung Lüneburg Postfach 2520 2120 Lüneburg	Tél. : (04131) 15-0 Télécopie : (04131) 15-2902
Bezirksregierung Weser-Ems Postfach 24 47 2900 Oldenburg	Tél. : (0441) 799-0 Télécopie : (0441) 799-2004
<i>Nord-Rhin Westphalie</i>	
Regierungspräsidium Arnsberg Seibertzstraße 1 5760 Arnsberg 2	Tél. : (02931) 82-0 Télécopie : (02931) 82-2520
Regierungspräsidium Detmold Leopoldstraße 13-15 4930 Detmold	Tél. : (05231) 71-0 Télécopie : (05231) 71-1295
Regierungspräsidium Düßeldorf Cecilienallee 2 4000 Düßeldorf	Tél. : (0211) 475-0 Télécopie : (0211) 475-2188
Regierungspräsidium Köln Untersachsenhausen 6 5000 Cologne 1	Tél. : (0221) 147-0 Télécopie : (0221) 147-2188
Regierungspräsidium Münster Domplatz 1-3 4400 Münster	Tél. : (0251) 411-0 Télécopie : (0251) 411-2525

*Rhénanie-Palatir*

Bezirksregierung  
Rheinheßen-Pfalz

Friedrich-Ebert-Straße 14  
6730 Neustadt/Weinstraße

Tél. : (06321) 99-1  
Télécopie : (06321) 99-2621

Bezirksregierung Koblenz  
Stresemannstraße 3-5  
5400 Koblenz

Tél. : (0261) 120-0  
Télécopie : (0261) 120-2503

Bezirksregierung Trier  
Kurfürstliches Palais

Mustorstraße 14  
5500 Trier

Tél. : (0651) 94 94-0  
Télécopie : (0651) 94 94-170

*Saare*

Landesamt für Umweltschutz,  
Naturschutz und Waßerwirtschaft  
(LfU)

Don-Bosco-Straße 1  
6600 Saarbrücken

Tél. : (0681) 85 00-0  
Télécopie : (0681) 85 00-384

*Saxe*

Regierungspräsidium Chemnitz  
Brückenstraße 10  
O-9001 Chemnitz

Tél. : (0071) 682 32 43

Regierungspräsidium Dresden  
August-Bebel-Straße 19  
O-8050 Dresden

Tél. : (0351) 592 41 84

Regierungspräsidium Leipzig  
Karl-Liebknecht-Straße 145  
O-7030 Leipzig

Tél. : (0941) 399-22 02

*Saxe-Anhalt*

Bezirksregierung Halle  
Willy-Lohmann-Straße 7  
O-4020 Halle

Tél. : (046) 3470  
Télécopie : (046) 34 72 60

Bezirksregierung Deßau  
Bauhofstraße 27  
O-4500 Deßau

Tél. : (047) 75 94 20  
Télécopie : (047) 75 94 29

Bezirksregierung Magdeburg  
Olvenstedter Straße 1-2  
O-3080 Magdeburg

Tél. : (091) 38 20  
Télécopie : (091) 314 42

*Schleswig-Holstein*

Landesamt für Waßerhaushalt  
und Küsten des Landeßchleswig-Holstein  
Saarbrückenstraße 38  
2300 Kiel 1

Tél. : (0431) 67 60 97  
Télécopie : (0431) 619 55

*Thüringe*

Landesverwaltungsamt  
Außenstelle Nordthüringen  
Abt. Umwelt/Abfallwirtschaft/  
Altlasten  
Am Schacht II  
O-5400 Sondershausen

Tél. : (03632) 440  
Télécopie : (03632) 8521-10

Landesverwaltungsamt  
Außenstelle Mittelthüringen  
Abt. Umwelt/Abfallwirtschaft/  
Altlasten  
Gustav-Adolf-Straße 10  
O-5082 Erfurt

Tél. : (0361) 517 61  
Télécopie : (0361) 224 51

Landesverwaltungsamt  
Außenstelle Ostthüringen  
Abt. Umwelt/Abfallwirtschaft/  
Altlasten  
Hermann-Drechsler-Straße 1  
Haus IV  
O-6500 Gera

Tél. : (0365) 66 27 80  
Télécopie : (0365) 244 28

Landesverwaltungsamt  
Außenstelle Südthüringen  
Abt. Umwelt/Abfallwirtschaft/  
Altlasten  
Karl-Liebknecht-Straße 4  
O-6000 Suhl

Tél. : (03681) 53 37 48  
Télécopie : (03681) 53 37 02

---



No. 30161

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 4 (1991)) (with annex). London, 17 March 1992**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 July 1993.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1991) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif aux dettes] (avec annexe). Londres, 17 mars 1992**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 juillet 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ARGENTINA DEBT AGREEMENT No. 4 (1991))

---

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Ambassador of the Republic of Argentina at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

17 March 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Argentina which was signed at the Conference held in Paris on 19 September 1991, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Argentina on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Argentina, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 4 (1991)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State,  
A. J. BEAMISH

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



## ANNEX

## SECTION 1

**Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “the Agreed Minute” means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of Argentina which was signed at the Conference held in Paris on 19 September 1991;
  - (b) “Appropriate Market Rate” means the Reference Rate plus a margin of 0.5 per cent;
  - (c) “Argentina” means the Republic of Argentina;
  - (d) “the Bank” means the Banco Central de la Republica Argentina or any other institution which the Government of Argentina may nominate for the purposes of this Annex;
  - (e) “Business Day” means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;
  - (f) “the Consolidation Period” means the period from 1 October 1991 to 30 June 1992 inclusive;
  - (g) “Contract” means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 10 December 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which either was for the sale of goods and/or services from outside Argentina to a buyer in Argentina, or was for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
  - (h) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
  - (i) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract or in the Previous Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid;
  - (j) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
  - (k) “Debtor” means the Government of Argentina (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Argentina or any successor in title thereto, whose contract is covered by a FEIC;
  - (l) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
  - (m) “FEIC” means a Foreign Exchange Risk Insurance Contract issued by the Bank;
  - (n) “Maturity” in relation to a Debt:
    - (i) specified in Section 2(1)(a) means 30 September 1991;

- (ii) specified in Section 2(1)(b) means the due date for repayment specified in the relevant Previous Agreement;
  - (iii) specified in Section 2(1)(c) means
    - (a) the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto, whichever of those dates is the latest, or
    - (b) where the Debt is not an obligation of the Government of Argentina, whether as primary debtor or as guarantor, the final date on which the Austral counterpart of the obligation is deposited by the Debtor in accordance with Section 3(1);
  - (o) "Previous Agreements" means the First and Second Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Argentina on Certain Commercial Debts signed on 16 February 1989<sup>1</sup> and 24 October 1989<sup>2</sup> respectively;
  - (p) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank as the rate at which that bank is offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling or any other currency, in the London Interbank Market at 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;
  - (q) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in any other currency.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

## SECTION 2

### The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV, paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount, whether of principal or of interest (excluding any compensation), payable under the Previous Agreements which fell due on or before 30 September 1991 and which remains unpaid;
  - (b) any amount, whether of principal or of interest, payable under the Previous Agreements which has fallen due or will fall due during the Consolidation Period and remain unpaid; and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1584, No. I-27648.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1640, No. I-28182.

- (c) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
  - (ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
  - (iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Argentine Australs;
  - (iv) fell due for payment on or before 30 September 1991 and remains unpaid; or
  - (v) has fallen due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remain unpaid;
  - (vi) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
  - (vii) does not arise from an amount payable under the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Argentina on certain Commercial Debts signed on 18 December 1990.<sup>1</sup>
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

### SECTION 3

#### Payments in Australs in respect of Debts

- (1) Any deposit made with the Bank by a Debtor in respect of any Debt covered by a FEIC shall be made through a financial entity in Argentina authorised to deal with foreign currency. Subject to the Debtor authorising the Bank to apply such deposit for payment of any Debt the Government of Argentina shall ensure that on maturity of the FEIC such deposit is converted into the Currency of the Debt and that the resulting sum is transferred to the Department in accordance with the provisions of Section 7 to settle such Debt.
- (2) Deposits shall be deemed to have been made in respect of each Debt on the due date for payment thereof where such Debt is owed by the Government of Argentina as primary or principal Debtor or as guarantor.
- (3) The Government of Argentina undertakes to comply with the conditions of Article III paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute. In particular, the Government of Argentina undertakes that if a Debtor fails to fully discharge his obligation to the Bank under the related FEIC, the Bank will authorise immediate payment of the Debt to the Department together with late interest payable under Section 6.

### SECTION 4

#### Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1656, No. I-28503.

**SECTION 5****Payment of Debt**

The Government of Argentina shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 7(1) 100 per cent of the Debt specified in Section 2 in eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 September 1998.

**SECTION 6****Interest**

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department.

(2) The Government of Argentina shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 5. Such interest shall be paid to the Department first on 31 December 1991 and then half-yearly on 31 March and 30 September (the "Due Dates") each year.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date, the Government of Argentina shall compensate the Department for any amount of interest outstanding. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (2) of this Section. It shall accrue and be payable on the outstanding amount of overdue interest from day to day from the Due Date in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Section.

(4) All interest and compensation payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

**SECTION 7****Payments to the Department**

(1) When payment becomes due under the terms of Section 5 or 6, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction of taxes, fees, other public charges or any other costs accruing outside the United Kingdom, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Bank.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts, interest and/or compensation to which the payments relate.

**SECTION 8****Exchange of Information**

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

**SECTION 9****Other Debt Settlements**

(1) The Government of Argentina undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 6.

**SECTION 10****Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Argentina are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

**SECTION 11****Release of Guarantee**

Where the Government of Argentina has assumed responsibility for the transfer of any deposit made in accordance with Section 3(1) in respect of any Debt which is guaranteed by a guarantor resident in Argentina, and when that guarantor has requested the relevant Creditor to release him from his guarantee, the Department shall advise that Creditor that it does not object to his release of that guarantor from that proportion of his guarantee which the deposit bears to the outstanding debt.

**SECTION 12****Conditionality**

Unless the Department otherwise agrees, this Annex shall continue to apply in the same way as the Agreed Minute. In particular, the conditions referred to in Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute shall apply to this Annex in the same way as they apply to the Agreed Minute. If this Annex ceases to apply as a result of the non-fulfilment of one of the above conditions, all payments shall be due according to the original contracts or according to the payment schedules established in the Previous Agreements.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia del 17 de marzo de 1992 que, en su traducción, reza como sigue:

“Tengo el honor de hacer referencia al Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República Argentina que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 19 de septiembre de 1991 y de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a conceder un alivio de deuda al Gobierno de la República Argentina según los términos y condiciones expuestos en el Anexo adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente con el Anexo de la misma y vuestra respuesta en tal sentido constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará “Acuerdo de la Deuda Reino Unido/República Argentina No. 4 (1991)” y que entrará en vigor en la fecha de vuestra respuesta.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

## ANEXO

## SECCIÓN I

## Definiciones e interpretación

- (1) En este Anexo, a menos que haya indicación contraria:
- (a) “ el Acta Convenida ” significa el Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la Argentina que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 19 de septiembre de 1991;
  - (b) “ tasa de mercado apropiada ” significa la tasa de referencia más un margen de 0,5 por ciento;
  - (c) “ Argentina ” significa la República Argentina;
  - (d) “ el Banco ” significa el Banco Central de la República Argentina o cualquier otra institución que el Gobierno de la Argentina pueda designar para los propósitos de este Anexo;
  - (e) “ día hábil ” significa un día en que transacciones comerciales se realicen en el mercado interbancario de Londres y (si el pago debe efectuarse en tal día) en que los bancos estén abiertos para realizar transacciones internas y de divisas en Londres en el caso de libras esterlinas y en Londres y la ciudad de Nueva York en el caso de dólares de EE.UU.;
  - (f) “ el período de consolidación ” significa el período desde el 1 de octubre de 1991 hasta el 30 de junio de 1992 inclusive;
  - (g) “ contrato ” significa un contrato, o cualquier acuerdo suplementario del mismo, celebrado antes del 10 de diciembre de 1983, cuyas partes incluyan el deudor y un acreedor y que se haya referido ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior de la Argentina a un comprador de la Argentina o bien a la financiación de tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un período superior a un año;
  - (h) “ acreedor ” significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido, incluso las Islas del Canal y la Isla de Man, o cualquier sucesor en título a la misma;
  - (i) “ moneda de la deuda ” significa la moneda indicada en el contrato pertinente o en los acuerdos anteriores como moneda en la que se pagará tal deuda;
  - (j) “ deuda ” significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Anexo en virtud de las disposiciones de la Sección 2(1);
  - (k) “ deudor ” significa el Gobierno de la Argentina (ya sea como deudor principal o como garante), o cualquier persona física, grupo de personas físicas o persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en Argentina, o cualquier sucesor en título a la misma, cuyo contrato esté cubierto por un (FEIC);
  - (l) “ el Departamento ” significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Anexo;
  - (m) “ FEIC ” significa un contrato de seguro de cambio emitido por el Banco;
  - (n) “ vencimiento ” significa, respecto a una deuda como se especifica:
    - (i) en la Sección 2(1)(a), el 30 de septiembre de 1991;
    - (ii) en la Sección 2(1)(b) la fecha establecida para el reembolso de la deuda especificada en los acuerdos anteriores según el caso;

- (iii) en la Sección 2(i)(c)
- (a) la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo, cualquiera fecha que sea posterior, o
  - (b) en los casos en que la Deuda no es una obligación del Gobierno de la Argentina, ya sea como deudor principal o como garante, la fecha final en que el equivalente en australes de la obligación fue depositado por el deudor conforme a los términos del FEIC según se indica en la Sección 3(I);
- (o) “acuerdos anteriores” significa el primero y segundo Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la Argentina sobre Ciertas Deudas Comerciales firmados el 16 de febrero de 1989 y el 24 de octubre de 1989 respectivamente;
- (p) “tasa de referencia” significa la tasa cotizada al Departamento por un banco a convenir por el Departamento y el Banco como la tasa a la cual dicho banco ofrezca depósitos en eurodólares a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o depósitos en libras esterlinas a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en libras esterlinas o cualquier otra moneda, en el Mercado Interbancario de Londres a las 11 horas (de Londres) dos días hábiles antes del comienzo del período de interés pertinente de cada año;
- (q) “Reino Unido” significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.
- (2) Cualquier referencia a intereses, excluyendo intereses contractuales, corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 360 días en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o de 365 días en cuanto a las deudas denominadas en cualquier otra moneda.
- (3) Donde lo permita el contexto de este Anexo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y viceversa.
- (4) Salvo indicación contraria, la referencia a una Sección determinada se interpretará como referencia a esa Sección de este Anexo.
- (5) Los títulos de las Secciones tienen como única finalidad facilitar la referencia.

## SECCIÓN 2

### La deuda

- (1) Las disposiciones de este Anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (2) de esta Sección y en el apartado 3 del Artículo IV del Acta Convenida, se aplicarán a:
- (a) cualquier cantidad, ya sea de capital o de intereses (excepto cualquiera compensación), pagadera en virtud de los acuerdos anteriores, que haya vencido el 30 de septiembre de 1991 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar;
  - (b) cualquier cantidad, ya sea de capital o de intereses, pagadera en virtud de los acuerdos anteriores que haya vencido o venza durante el período de consolidación y que permanezca sin pagar; y



- (c) cualquier otra cantidad, ya sea de capital o de intereses contractuales acumulados hasta la fecha de vencimiento, adeudada por el deudor a un acreedor y que:
- (i) surja en virtud de un contrato o con relación al mismo;
  - (ii) esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato;
  - (iii) no esté expresada por los términos del contrato como pagadera en australes argentinos;
  - (iv) haya vencido el 30 de septiembre de 1991 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar; o
  - (v) haya vencido o venza durante el período de consolidación y que permanezca sin pagar;
  - (vi) no surja de una cantidad pagadera en el momento de cancelación o terminación de un contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo; y
  - (vii) no surja de una cantidad pagadera en virtud del Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la Argentina sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 18 de diciembre de 1990.

(2) El Departamento y el Banco acordarán y elaborarán, lo antes posible, una lista de deudas ("la Lista de Deudas") a la cual, en virtud de las disposiciones de esta Sección, se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco pero no podrá ser modificada o enmendada sin la conformidad del Departamento y del Banco. La demora en la terminación de la Lista de Deudas ni impedirá ni demorará la ejecución de las otras disposiciones de este Anexo.

### SECCIÓN 3

#### Pagos en australes con respecto a deudas

- (1) Cualquier depósito efectuado en el Banco por un deudor con respecto a cualquier deuda cubierta por un FEIC será efectuado a través de una entidad financiera en la Argentina que esté autorizada para realizar operaciones con moneda extranjera. Con sujeción a la autorización del deudor para que el Banco aplique dicho depósito al pago de cualquier deuda, el Gobierno de la Argentina se asegurará de que dicho depósito sea convertido a la moneda de la deuda en la fecha de vencimiento del FEIC y que la suma resultante sea transferida al Departamento para liquidar dicha deuda de conformidad con lo dispuesto en la Sección 7.
- (2) Los depósitos se considerarán efectuados, con respecto a cada fecha, en la fecha de vencimiento del pago de los mismos, cuando dicha deuda sea adeudada por el Gobierno de la Argentina como deudor principal o primario o como garante.
- (3) El Gobierno de la Argentina se compromete a cumplir las condiciones de los apartados 8 y 9 del Artículo III del Acta Convenida. En particular, el Gobierno de la Argentina promete que, si un deudor no cumple completamente con su obligación al Banco conforme al FEIC, el Banco autorizará el pago inmediato de la deuda al Departamento junto con los intereses de demora pagaderos en virtud de la Sección 6.

#### SECCIÓN 4

##### **Pagos conforme a los acuerdos anteriores**

Las disposiciones de los acuerdos anteriores, en la medida en que se refieren al pago de cualquier deuda, quedarán sin efecto desde la entrada en vigor de este Acuerdo.

#### SECCIÓN 5

##### **Pago de deudas**

El Gobierno de la Argentina, conforme a las disposiciones de la Sección 7(1), pagará al Departamento

el 100 por ciento de la deuda especificada en la Sección 2 en 8 cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 30 de septiembre de 1998.

#### SECCIÓN 6

##### **Intereses**

(1) Los intereses sobre el saldo de cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el periodo desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento, y serán pagaderos con respecto al mismo periodo.

(2) El Gobierno de la Argentina será responsable de los intereses sobre toda deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 7(1) y de esta Sección, en la medida en que esa deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido, conforme a la Sección 5. Dichos intereses serán pagados al Departamento, primero, el 31 de diciembre de 1991, y después, semestralmente el 31 de marzo y el 30 de septiembre (las "fechas de vencimiento") de cada año.

(3) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección no se liquida en la fecha de vencimiento, el Gobierno de la Argentina compensará al Departamento por cualquier cantidad de intereses pendientes. Dicha compensación se sumará a los intereses pagaderos en virtud del apartado (2) de esta Sección. Se devengará y resultará pagadera sobre la cantidad pendiente de intereses de demora diariamente desde la fecha de vencimiento, conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección, hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y vencerá sin ningún otro aviso ni requerimiento. Dicha compensación será calculada conforme a las disposiciones del apartado (4) de esta Sección.

(4) Todos los intereses y compensaciones pagaderos conforme a las disposiciones de esta Sección se pagarán a la tasa de mercado apropiada aplicable a cada periodo de intereses de seis meses comenzando con el periodo de intereses de seis meses en el que ocurra el vencimiento de la deuda en cuestión.

#### SECCIÓN 7

##### **Pagos al Departamento**

(1) Según vayan venciendo los pagos en virtud de los términos de las Secciones 5 y 6, el Banco tomará las disposiciones requeridas para que se paguen las cantidades necesarias,

en la moneda de la deuda, sin deducción de impuestos, honorarios y otros cargos públicos ni por cualquier otro costo que venza fuera del Reino Unido, a una cuenta notificada por el Departamento al Banco.

(2) Si el día en que tal pago venza no es un día hábil, el pago será efectuado en el día hábil que sea más cercano.

(3) El Banco dará al Departamento todos los detalles relativos a las deudas, intereses y/o compensación a que se refieran los pagos.

#### SECCIÓN 8

##### **Intercambio de información**

El Departamento y el Banco intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Anexo.

#### SECCIÓN 9

##### **Otras liquidaciones de deuda**

(1) El Gobierno de la Argentina se compromete a cumplir con sus obligaciones en virtud del Artículo III del Acta Convenida y se compromete a conceder al Reino Unido términos no menos favorables que los acordados con cualquier otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Anexo en contrario.

(2) Las disposiciones del apartado (1) de esta Sección no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en la Sección 6.

#### SECCIÓN 10

##### **Preservación de los derechos y obligaciones**

Este Anexo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquellos derechos y obligaciones respecto a los cuales el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la Argentina estén autorizados a actuar respectivamente en nombre de tal acreedor y deudor y a obligarlos.

#### SECCIÓN 11

##### **Liberación de garantías**

En los casos en que el Gobierno de la Argentina haya asumido la responsabilidad por la transferencia de cualquier depósito efectuado de conformidad con lo establecido en la Sección 3(1) con respecto a cualquier deuda garantizada por una persona residente en la Argentina, y en los casos en que dicha persona haya solicitado específicamente al acreedor pertinente que lo libere de dicha garantía, el Departamento informará a dicho acreedor que el Departamento no opondrá objeción a la liberación por parte de dicho acreedor de dicha persona con respecto a sus obligaciones en la misma proporción que el depósito guarde con respecto a la deuda pendiente, en virtud de dicha garantía.

## SECCIÓN 12

**Condicionabilidad**

A menos que el Departamento convenga en lo contrario, este Anexo continuará aplicándose de la misma manera que el Acta Convenida. En particular, las condiciones mencionadas en el apartado 3 del Artículo IV del Acta Convenida se aplicarán a este Anexo de la misma manera que se aplican al Acta Convenida. Si este Anexo deja de aplicarse como resultado del incumplimiento de una de las condiciones antes mencionadas, todos los pagos vencerán de acuerdo con los contratos originales o de acuerdo con los esquemas de pago establecidos en los acuerdos anteriores.”

Tengo el honor de confirmar que los términos y condiciones expuestos en el Anexo de vuestra Nota son aceptables para el Gobierno de la República Argentina y que vuestra Nota junto con su Anexo y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en este asunto que será conocido como “el Acuerdo de la Deuda Reino Unido/República Argentina No. 4 (1991)” y que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

MARIO CAMPORA

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Ambassador of the Republic of Argentina at London  
to the Secretary of State for Foreign Affairs*

ARGENTINA EMBASSY

LONDON

17 March 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 17 March 1992 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Argentina, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 4 (1991)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARIO CAMPORA

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-  
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À CERTAINES  
DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 4 (1991) ENTRE LE  
ROYAUME-UNI ET L'ARGENTINE RELATIF AUX DETTES]

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth  
à l'Ambassadeur de la République argentine à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMONWEALTH

Londres, le 17 mars 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République argentine, qui a été signé à la Conférence de Paris tenue le 19 septembre 1991, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République argentine suivant les modalités et conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément de la République argentine, je propose que la présente note, accompagnée de son annexe, constituent, avec votre réponse, un accord entre les deux gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 4 (1991) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif aux dettes », et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,  
A. J. BEAMISH

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## ANNEXE

## Section 1

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS

1. Dans la présente Annexe, et sauf indication contraire, on entend par :
  - a) « Procès-verbal agréé », le procès-verbal relatif à la consolidation de la dette de l'Argentine, qui a été signé à la Conférence de Paris du 19 septembre 1991;
  - b) « Taux approprié du marché », le taux de référence plus une marge de 0,5 %;
  - c) « Argentine », la République argentine;
  - d) « La Banque », la Banque centrale de la République argentine ou toute autre institution que le Gouvernement argentin pourra désigner aux fins de la présente Annexe;
  - e) « Jour ouvrable », un jour où sont effectuées des transactions sur le Marché interbancaire de Londres et (si le paiement doit être effectué un tel jour) où les banques sont ouvertes pour les transactions intérieures et en devises étrangères, à Londres dans le cas de livres sterling, et à la fois à Londres et à New York dans le cas de dollars des Etats-Unis;
  - f) « La période de consolidation », la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 1991 au 30 juin 1992 inclusivement;
  - g) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 10 décembre 1983, auquel sont parties le débiteur et un créancier, qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de l'Argentine à un acheteur en Argentine, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans chaque cas, accordait ou autorisait l'ouverture d'un crédit au débiteur d'une durée supérieure à une année;
  - h) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant une activité économique au Royaume-Uni (y compris dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
  - i) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent ou dans les Accords précédents comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;
  - j) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la Section 2, les dispositions de la présente Annexe;
  - k) « Débiteur », le Gouvernement argentin (en tant que débiteur principal ou garant); ou toute personne ou groupe de personnes ou toute personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en Argentine, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre (dont le contrat est couvert par un « FEIC » établi par la Banque);
  - l) « Le Département », le Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;
  - m) « FEIC » (Foreign Exchange Risk Insurance Contract), un contrat d'assurance des risques encourus de change, établi par la Banque;
  - n) « Echéance », s'agissant d'une dette :
    - i) Visée à l'alinéa a du paragraphe 1 de la Section 2, le 30 septembre 1991;
    - ii) Visée à l'alinéa b du paragraphe 1 de la Section 2, la date de remboursement éventuellement prévue dans l'Accord précédent;

iii) Visée à l'alinéa c du paragraphe 1 de la Section 2,

- a) La plus tardive des dates prévues pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent, ou encore d'un billet à ordre ou d'un accreditif établi conformément audit contrat, ou
- b) Lorsque la dette ne constitue pas une obligation pour le Gouvernement argentin, que ce soit en tant que débiteur principal ou garant, la date limite à laquelle l'équivalent en australs de l'obligation a été déposé par le débiteur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la Section 3;
  - o) « Accords précédents », le premier et le deuxième Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement argentin relatifs à certaines dettes commerciales, signés le 16 février 1989<sup>1</sup> et le 24 octobre 1989<sup>2</sup>, respectivement;
  - p) « Taux de référence », le taux indiqué au Département par une banque de référence (à convenir entre le Département et la Banque) auquel cette banque offre des dépôts à six mois en eurodollars dans le cas d'une dette libellée en dollars des États-Unis, ou des dépôts à six mois en sterling dans le cas d'une dette libellée en sterling, ou en toute autre monnaie sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le début de la période d'intérêt pertinente de chaque année;
  - q) « Le Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
2. Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours, dans le cas de dettes libellées en dollars des États-Unis, ou de 365 jours, dans le cas de dettes libellées en toute autre monnaie.
3. Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots au singulier s'entendent également au pluriel et *vice versa*.
4. Sauf indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente Annexe.
5. Les titres donnés à chacune des sections n'ont pas d'autre objet que de permettre de s'y référer.

## Section 2

### LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliqueront :

- a) A tout montant, que ce soit en principal ou en intérêts (à l'exclusion de toute indemnité), exigible en vertu des Accords précédents et dont le remboursement est venu à échéance au plus tard le 30 septembre 1991, et qui demeure impayé;
- b) Tout montant, que ce soit en principal ou en intérêts exigible en vertu des Accords précédents et dont le remboursement est venu à échéance au plus tard au cours de la période de consolidation et qui demeure impayé;
- c) Tout autre montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :
  - i) Découle d'un contrat ou en est dérivé;
  - ii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les clauses du contrat;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1584, n° 1-27648.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1640, n° 1-28182.



- iii) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en australs argentins;
- iv) Est venu à échéance le 30 septembre 1991 au plus tard et demeure impayé; ou
- v) Est venu ou viendra à échéance au cours de la période de consolidation et demeure impayé;
- vi) Ne découle pas d'un montant à acquitter à l'annulation d'un contrat ou en tant que condition de cette annulation;
- vii) Ne découle pas d'un montant à acquitter en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement argentin relatif à certaines dettes commerciales signé le 18 décembre 1990<sup>1</sup>.

2. Le Département et la Banque établiront d'un commun accord et dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la Liste des dettes ») auxquelles, en vertu des dispositions de la présente section, la présente Annexe s'applique. La Liste des dettes pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais ne pourra faire l'objet d'additifs ni de modifications sans l'accord conjoint du Département et de la Banque. Un retard dans l'établissement de la Liste des dettes ne saurait empêcher ni retarder l'application des autres dispositions de la présente Annexe.

### Section 3

#### PAIEMENTS EN AUSTRALS AU TITRE DE DETTES

1. Tout dépôt fait à la Banque par un débiteur au titre d'une dette quelle qu'elle soit (couverte par un FEIC) le sera par l'intermédiaire d'un organisme financier sis en Argentine et habilité à traiter en devises. Si le débiteur autorise la Banque à affecter ce dépôt à un règlement au titre d'une dette, le Gouvernement argentin veillera que, à l'échéance du FEIC, le dépôt soit converti dans la monnaie de la dette et que son montant en cette monnaie soit viré au Département en règlement de ladite dette conformément aux dispositions de la Section 7.

2. Les dépôts seront réputés effectués au titre de chaque dette à la date d'exigibilité lorsque le débiteur en sera le Gouvernement argentin en tant que débiteur principal ou que garant.

3. Le Gouvernement argentin s'engage à respecter les dispositions des paragraphes 8 et 9 de l'article III du procès-verbal agréé. Il s'engage en particulier, au cas où un débiteur ne s'acquitterait pas totalement de son obligation vis-à-vis de la Banque en vertu du FEIC y relatif, à ce que la Banque autorise le règlement immédiat de la dette au Département ainsi que des derniers intérêts exigibles en vertu des dispositions de la Section 6.

### Section 4

#### VERSEMENTS AU TITRE DES ACCORDS PRÉCÉDENTS

Les dispositions des Accords précédents en matière de remboursement de toute dette cesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

### Section 5

#### ECHÉANCIER

Le Gouvernement argentin versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la Section 7, 100% de la dette spécifiée à la Section 2 en huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 30 septembre 1998.

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1656, n° 1-28503.

### *Section 6*

#### INTÉRÊTS

1. Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir et être exigibles, à compter de l'échéance, jusqu'au règlement de ladite dette au Département.

2. Le Gouvernement argentin est tenu de verser, versera et virera au compte du Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la Section 7 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département, au Royaume-Uni, conformément à la Section 5. Lesdits intérêts seront versés au Département à compter du 31 décembre 1991, puis semestriellement, les 31 mars et 30 septembre (les « dates d'échéance ») de chaque année.

3. Si un montant d'intérêts à acquitter conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section ne l'a pas été à la date d'échéance, le Gouvernement argentin en indemniserait le Département. Cette indemnité s'ajoutera aux intérêts à acquitter en vertu du paragraphe 2 de la présente section. Elle s'accumulera de jour en jour et sera à acquitter sur l'arriéré des intérêts exigibles à partir de cette date, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, et jusqu'à réception du versement par le Département; elle sera exigible sans autre préavis ni rappel. Cette indemnité sera calculée conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la présente section.

4. Les intérêts et indemnités à acquitter conformément aux dispositions de la présente section seront versés au taux approprié du marché applicable à chaque période semestrielle d'intérêt commençant avec la période semestrielle d'intérêts au cours de laquelle l'échéance de la dette en question intervient.

### *Section 7*

#### VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1. Au moment où des versements deviendront exigibles en vertu des Sections 5 et 6, la Banque ordonnancera le paiement et le virement des fonds nécessaires dans la monnaie de la dette, sans déduction d'impôts, droits, autres charges publiques ni toute autre dépense exposée hors du Royaume-Uni, en monnaie de la dette, sur un compte dont le Département notifiera les détails à la Banque.

2. Si le jour où ce paiement est exigible n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable qui le suit immédiatement.

3. La Banque communiquera au Département tous les détails concernant les dettes, intérêts ou indemnités auxquels ces virements auront trait.

### *Section 8*

#### ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangeront toutes les informations voulues pour l'application des dispositions de la présente Annexe.

### *Section 9*

#### RÈGLEMENT D'AUTRES DETTES

1. Le Gouvernement argentin s'engage à remplir ses obligations prévues à l'article III du procès-verbal agréé et est convenu d'accorder au Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente Annexe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions liées au paiement des intérêts régi par la section 6.

#### *Section 10*

### MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Les dispositions de la présente Annexe et leur application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement argentin sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier ou dudit débiteur et à les engager.

#### *Section 11*

### LIBÉRATION DES GARANTIES

Lorsque le Gouvernement argentin se sera porté garant du virement de tout dépôt effectué conformément au paragraphe 1 de la Section 3 au titre d'une dette garantie par un résident en Argentine, et lorsque ce résident aura demandé au créancier concerné de le libérer de cette garantie, le Département avisera ce créancier qu'il ne mettra aucun obstacle à ce que ce créancier libère ladite personne de ses obligations, dans la proportion qui existe entre le dépôt et le solde de la dette.

#### *Section 12*

### APPLICATION DES CONDITIONS

A moins que le Département n'en dispose autrement, les dispositions de la présente Annexe continueront à s'appliquer de la même manière que celles du procès-verbal agréé. En particulier, les conditions mentionnées au paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé s'appliqueront à la présente Annexe de la même manière qu'au procès-verbal agréé. Si la présente Annexe cesse d'être appliquée en raison du non respect de l'une des conditions susmentionnées, tous les versements seront exigibles, conformément aux clauses des contrats initiaux ou aux échéanciers établis dans les accords précédents.

## II

*L'Ambassadeur de la République argentine à Londres  
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères*

AMBASSADE DE L'ARGENTINE

Londres, le 17 mars 1992

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 mars 1992, dont la teneur en espagnol est la suivante :

[Voir note I]

[Annexe comme sous la note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités énoncées dans l'annexe de votre note recueillent l'agrément du Gouvernement de la République argentine et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux gouvernements qui s'intitulera « Accord n° 4 (1991) entre le Royaume-Uni et la République argentine relatif à des dettes », qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

MARIO CAMPORA

No. 30162

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ECUADOR**

**Agreement concerning mutual assistance in relation to drug  
trafficking. Signed at Quito on 7 May 1992**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 30 July 1993.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord d'assistance mutuelle en matière de trafic de stupé-  
fiants. Signé à Quito le 7 mai 1992**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 30 juillet 1993.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR  
CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO  
DRUG TRAFFICKING**

\_\_\_\_\_

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador,

Desiring to intensify their collaboration in the fight against illicit drug trafficking and in the application of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988<sup>1</sup>;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Scope of Application**

- (1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of illicit drug trafficking including the tracing, restraining and confiscation of the proceeds and instruments of drug trafficking.
- (2) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties, and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

**ARTICLE 2**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement, the Parties shall adhere to the following definitions:

- (a) "confiscation" means any measure resulting in the permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority;
- (b) "instruments of drug trafficking" means any property which is or is intended to be used in connection with drug trafficking, as defined in subparagraph (e) below;
- (c) "proceeds" means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by any person from illicit drug trafficking, as defined in subparagraph (e) below, or the value of any such property;
- (d) "property" means assets of any kind, whether corporeal or incorporeal, moveable or immoveable, tangible or intangible and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1993, i.e., the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the last of the notifications (of 30 July 1992 and 20 January 1993) by which the Parties had informed each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 15 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627.

- (e) “illicit drug trafficking” means any illicit drug trafficking activity referred to in:
- (i) Article 3.1 of the 1988 Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances; or
  - (ii) any international agreement binding upon both Parties, when such activity is treated as an offence pursuant to that agreement.

### ARTICLE 3

#### Central Authorities

- (1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties and transmitted through the diplomatic channel.
- (2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In Ecuador the central authority is the Consejo Nacional de Control de Sustancias Estupefacientes y Psicotrópicas (CONSEP).

### ARTICLE 4

#### Contents of Requests

- (1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or when permitted by the Requested Party, requests may be sent by facsimile, but shall be confirmed in writing within 15 days thereafter.
- (2) Requests for assistance shall include a statement of:
  - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
  - (b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;
  - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
  - (d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
  - (e) any time limit within which compliance with the request is desired;
  - (f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.
- (3) If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

### ARTICLE 5

#### Execution of Requests

- (1) A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any requirements specified in the request.
- (2) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which may cause a significant delay in responding to the request.

(3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request and the reason for that decision.

(4) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

#### ARTICLE 6

##### **Refusal of Assistance**

(1) Assistance may be refused when:

- (a) the Requested Party considers that the execution of the request would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest;
- (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party;
- (c) the action sought is contrary to principles of the law of the Requested Party;
- (d) the request relates to an offence in respect of which the person had been finally acquitted or pardoned, or has served any sentence imposed and any order made as a result of the conviction has been satisfied.

(2) Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

#### ARTICLE 7

##### **Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information**

(1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

(3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

#### ARTICLE 8

##### **Information and Evidence**

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings.



- (2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:
- (a) providing information and documents or certified copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;
  - (b) taking evidence and producing documents, records or other material for transmission to the Requesting Party;
  - (c) searching for, retaining or seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, or a sample thereof, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized.
- (3) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.
- (4) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied.

#### ARTICLE 9

##### **Restraint or Retention**

- (1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint or seizure of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.
- (2) A request made under this Article shall include:
- (a) in case of a request from the United Kingdom:
    - (i) a certificate stating that an information has been laid before a Justice of the Peace, or a person has been charged with an offence, or a bill of indictment has been preferred, or a petition warrant has been granted, or that one of these measures is to be taken and, if so, when; and
    - (ii) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based, and a certified copy of any relevant restraint order;
  - (b) in the case of a request from Ecuador, a certified copy of a writ issued by a judge initiating criminal proceedings for illicit drug trafficking and a certified copy of any relevant restraint order;
  - (c) where one of the Parties has issued a confiscation order, a certified copy thereof;
  - (d) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint or seizure is sought or which is believed to be available for restraint or seizure, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted.

- (e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated;
  - (f) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgement may be given.
- (3) The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph (2)(f) above and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached. Each Party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of restraint action requested or taken.
- (4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the restraint. The Requested Party shall notify the Requesting Party promptly of any such condition, and the reason for it.

#### ARTICLE 10

##### Enforcement of Confiscation Orders

- (1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, for the purpose of confiscating the proceeds or instruments of illicit drug trafficking.
- (2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order, and shall contain information indicating:
- (a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;
  - (b) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;
  - (c) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and
  - (d) where appropriate, the amount of money which it is desired to realise as a result of such assistance.
- (3) Where the domestic law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.
- (4) The Requested Party shall, subject to its domestic law, enforce the confiscation order and inform the Requesting Party of the results of any action taken.
- (5) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order shall remain with that Party.

#### ARTICLE 11

##### Costs

The Requested Party shall bear any ordinary costs arising within its territory as a result of action taken upon requests of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

**ARTICLE 12****Language**

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 8, 9 and 10 and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

**ARTICLE 13****Authentication**

Unless otherwise required under national law, and without prejudice to Article 10(2), documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

**ARTICLE 14****Territorial Application**

This Agreement shall apply:

- (a) in relation to the United Kingdom:
  - (i) to England and Wales, Scotland, and Northern Ireland; and
  - (ii) to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by agreement between the Parties in an Exchange of Notes subject to any modifications agreed by the Parties. Either Party may terminate such agreement by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and
- (b) in relation to Ecuador, to all the national territory.

**ARTICLE 15****Final Provisions**

- (1) Each Party shall notify the other as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of these notifications.
- (2) It may be terminated by either Party by giving notice to the other through the diplomatic channel. It shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at the city of Quito this Seventh day of May of Nineteen Hundred and Ninety two in the English and Spanish languages, each text being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

FRANK WHEELER

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

DIEGO CORDOVEZ  
GUSTAVO MEDINA

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN  
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DEL ECUADOR SOBRE ASISTENCIA MUTUA  
CON RELACIÓN AL TRÁFICO DE DROGAS**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Ecuador;

Con el deseo de intensificar su colaboración en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas y en aplicación de la Convención de las Naciones Unidas Contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, de 1988;

Acuerdan en lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**Ambito de Aplicación**

- (1) Las Partes, de conformidad con este Acuerdo, se otorgarán mutua asistencia en investigaciones y procedimientos judiciales respecto del tráfico ilícito de drogas, que incluye la búsqueda, inmovilización y decomiso del producto y de los instrumentos del tráfico de drogas.
- (2) Este Acuerdo no será interpretado contrariamente a otras obligaciones de las Partes derivadas de otros tratados; tampoco impedirá que las Partes o los organismos de las mismas encargados de la aplicación de la ley se presten asistencia de conformidad con otros tratados o acuerdos.

**ARTICULO 2**

**Definiciones**

Para los fines del presente Acuerdo, las Partes aplicarán las siguientes definiciones:

- (a) Por “decomiso” se entiende cualquier medida que tenga como resultado la privación con carácter definitivo de algún bien por decisión de un tribunal o de otra autoridad competente;
- (b) “instrumentos del tráfico de drogas” significa cualquier bien utilizado o destinado a ser utilizado, con relación al tráfico de drogas;
- (c) Por “producto” se entiende los bienes de cualquier índole derivados u obtenidos, directa o indirectamente, del tráfico ilícito de drogas por cualquier persona, según se define en el literal (e) de este artículo, o el valor de tales bienes;
- (d) Por “bienes” se entiende los activos de cualquier tipo, corporales o incorporeales, muebles o inmuebles, tangibles o intangibles, y los documentos o instrumentos legales que acrediten la propiedad u otros derechos sobre dichos activos;

- (e) “ tráfico ilícito de drogas ” significa cualquier actividad de tráfico ilícito de drogas a que se hace referencia en:
- (i) el artículo 3.1 de la Convención contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas de 1988; o
  - (ii) cualquier convenio internacional de carácter obligatorio para ambas Partes, cuando tal actividad es tratada como un delito en virtud de ese convenio.

### ARTICULO 3

#### **Autoridades Centrales**

- (1) Los requerimientos de asistencia, en virtud de este Acuerdo, se efectuarán a través de las autoridades centrales de las Partes, canalizados por la vía diplomática.
- (2) En el Reino Unido, la autoridad central es el Ministerio del Interior. En el Ecuador, la autoridad central es el Consejo Nacional de Control de Sustancias Estupefacientes y Psicotrópicas (CONSEP).

### ARTICULO 4.

#### **Contenido de los Requerimientos**

- (1) Los requerimientos se harán por escrito. En casos de urgencia o cuando fuere permitido por la Parte requerida, los requerimientos podrán hacerse por facsimil, pero serán confirmados por escrito en el plazo de quince días.
- (2) Los requerimientos de asistencia incluirán una declaración relativa a los siguientes aspectos:
  - (a) el nombre de la autoridad competente que dirige la investigación o el procedimiento judicial a que se refiere el requerimiento;
  - (b) las cuestiones a que se refiere la investigación o el procedimiento judicial, con inclusión de los hechos y de las disposiciones legales pertinentes;
  - (c) la finalidad del requerimiento y el tipo de asistencia solicitada;
  - (d) los detalles de cualquier procedimiento o requisito en particular que la Parte requirente desea que se siga;
  - (e) cualquier plazo dentro del cual se desea el cumplimiento del requerimiento;
  - (f) la identidad, nacionalidad y ubicación de la persona o las personas que son objeto de la investigación o del procedimiento judicial.
- (3) Si la parte requerida considera que la información contenida en un requerimiento no es suficiente para atenderlo, está podrá solicitar información adicional.

### ARTICULO 5

#### **Ejecución de Requerimientos**

- (1) Un requerimiento se ejecutará en la medida en que lo permita el derecho interno de la Parte requerida y de conformidad con tal derecho, y, en la medida en que no sea incompatible con tal derecho, de conformidad con cualquier requisito especificado en el requerimiento.

- (2) La parte requerida informará prontamente a la Parte requirente de cualquier circunstancia que ocasionare una demora significativa en la respuesta al requerimiento.
- (3) La parte requerida informará prontamente a la Parte requirente de la decisión de no cumplir en todo o en parte con el requerimiento y explicará la razón de esa decisión.
- (4) La parte requerida informará prontamente a la Parte requirente de cualquier circunstancia que pueda afectar el requerimiento o su ejecución o que pueda hacer que resulte improcedente proseguir con su cumplimiento.

#### ARTICULO 6

##### Denegación de Asistencia

- (1) La asistencia podrá denegarse cuando;
  - (a) la Parte requerida considere que el cumplimiento del requerimiento menoscabaría gravemente su soberanía, seguridad, interés nacional u otro interés fundamental;
  - (b) la prestación de la asistencia solicitada pudiera perjudicar una investigación o procedimiento judicial en el territorio de la Parte requerida o perjudicar la seguridad de cualquier persona o imponer una carga excesiva sobre los recursos de esa Parte;
  - (c) la acción solicitada contraviene los principios del derecho de la Parte requerida;
  - (d) el requerimiento se refiera a un delito respecto del cual la persona ha sido finalmente absuelta o indultada, o ha cumplido cualquier condena impuesta y se ha satisfecho cualquier orden expedida como resultado de la declaración de culpabilidad.
- (2) Antes de negarse a cumplir con el requerimiento de asistencia, la Parte requerida considerará si puede otorgar asistencia sujeta a condiciones que considere necesarias. Si la Parte requirente acepta la asistencia sujeta a condiciones, cumplirá con las mismas.

#### ARTICULO 7

##### Confidencialidad y Uso Restringido de Pruebas e Información

- (1) La Parte requerida guardará en forma confidencial, de acuerdo a lo solicitado, un requerimiento de asistencia, su contenido y cualquier documento justificativo y el hecho de otorgar tal asistencia, salvo el caso en que la revelación sea necesaria para ejecutar el requerimiento. Si el requerimiento no puede ejecutarse sin violar la confidencialidad, la Parte requerida informará de ello a la Parte requirente, la cual determinará la medida en que desea que se ejecute el requerimiento.
- (2) La Parte requirente mantendrá en forma confidencial, de serle solicitado, cualquier prueba e información proporcionada por la Parte requerida, salvo en la medida en que su revelación sea necesaria para la investigación o procedimiento judicial descrito en el requerimiento.
- (3) La Parte requirente no utilizará pruebas o información obtenidas como resultado del requerimiento, sin previo consentimiento de la Parte requerida, para finalidades distintas de las determinadas en la solicitud.

**ARTICULO 8****Información y Pruebas**

- (1) Las Partes podrán solicitar información y pruebas para efectos de una investigación o de un procedimiento judicial.
- (2) La asistencia que podrá prestarse, en virtud de este artículo, comprende los siguientes aspectos, sin limitarse a los mismos:
  - (a) proporcionar información y documentos o copias certificadas de éstos, para efectos de una investigación o de un procedimiento judicial en el territorio de la Parte requirente;
  - (b) recibir pruebas y presentar documentos, registros u otro tipo de material para su transmisión a la Parte requirente;
  - (c) buscar, retener o aprehender y entregar a la Parte requirente cualquier material pertinente o una muestra del mismo y proporcionar la información que pueda solicitar la Parte requirente, respecto del lugar de aprehensión, las circunstancias de la misma y la custodia posterior del material aprehendido.
- (3) La Parte requerida podrá posponer la entrega de material solicitado si tal material es requerido para un procedimiento judicial, penal o civil, en su territorio. La Parte requerida, a solicitud de la otra, proporcionará copias certificadas de los documentos.
- (4) La Parte requirente devolverá el material proporcionado en virtud de este artículo, cuando ya no lo necesite para la finalidad a cuyo efecto fue proporcionado, previa solicitud de la Parte requerida.

**ARTICULO 9****Inmovilización o Retención**

- (1) De conformidad con las disposiciones de este artículo, una de las Partes podrá requerir la prohibición de enajenar o la incautación de bienes, a fin de asegurar su disponibilidad para ejecutar un decomiso que se ha ordenado o se puede ordenar.
- (2) Un requerimiento efectuado en virtud de este artículo deberá incluir:
  - (a) en el caso de un requerimiento del Reino Unido.
    - (i) un certificado declarando que se ha comunicado información a un juez de paz, o acusado a una persona de un delito o presentado un acta de acusación, u otorgado una autorización de demanda, o que se va a tomar una de estas medidas y, si es así, cuando; y
    - (ii) Un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, donde y cuando se cometió, una referencia a las disposiciones legales pertinentes, los fundamentos en los que se basa la sospecha y una copia certificada de cualquier orden de prohibición de enajenación o incautación;
  - (b) en el caso de un requerimiento del Ecuador, una copia certificada de un auto emitido por un juez que inicie una acción penal por tráfico ilícito de drogas, y copia certificada de cualquier orden judicial de incautación;
  - (c) cuando una de las Partes ordenare el decomiso, una copia certificada de dicha orden;



- (d) en la medida de lo posible, una descripción de los bienes respecto de los cuales se solicita la prohibición de enajenar o la incautación, o los considere disponibles para ello y su relación con la persona contra la que se inició o se iniciará un proceso judicial;
  - (e) cuando corresponda, una declaración de la suma de dinero que se desea inmovilizar y los fundamentos sobre los que este monto ha sido estimado;
  - (f) cuando corresponda, la determinación del tiempo que se estima transcurrirá en la tramitación de juicio hasta que se ejecute la sentencia.
- (3) La Parte requirente informará a la parte requerida de cualquier modificación en el cálculo de tiempo a que se hace referencia en el numeral anterior, literal (f); al hacerlo, indicará, asimismo, la etapa del procedimiento judicial que se haya alcanzado. Cada parte informará prontamente a la otra de cualquier apelación o variación efectuada respecto de inmovilización solicitada o adoptada.
- (4) La Parte requerida podrá imponer una condición que limite la duración de la inmovilización, para lo que notificará prontamente a la Parte requirente cualquier condición de esa índole y los fundamentos de la misma.

#### ARTICULO 10

##### Ejecución de Ordenes de Decomiso

- (1) Este artículo se aplica a una orden, expedida por un tribunal de la Parte requirente, a los efectos de decomisar el producto o los instrumentos del tráfico ilícito de drogas.
- (2) Un requerimiento de asistencia en la ejecución de tal orden será acompañado de una copia de la misma, certificada por un funcionario de tribunal o juzgado que la expidió, y contendrá información que indique:
- (a) que la orden o la sentencia condenatoria se encuentran ejecutoriadas;
  - (b) cuando corresponda, los bienes disponibles para el decomiso o los bienes respecto de los cuales se solicita asistencia, declarando la relación existente entre esos bienes y la persona contra la que se expidió la orden;
  - (c) cuando corresponda, y cuando se disponga de tal información, los intereses en los bienes de cualquier persona que no sea la persona contra la que se expidió la orden; y,
  - (d) cuando corresponda, la suma de dinero que se desea obtener como resultado de tal asistencia.
- (3) Cuando el derecho interno de la Parte requerida no permita que se ejecute un requerimiento en su totalidad, ésta lo ejecutará en la medida en que pueda hacerlo.
- (4) La Parte requerida, de acuerdo a su derecho interno, ejecutará el decomiso, e informará de los resultados a la Parte requirente.
- (5) Los bienes obtenidos por la Parte requerida en la ejecución del decomiso quedaran en poder de esa Parte.

**ARTICULO 11****Gastos**

La Parte requerida asumirá cualquier gasto ordinario que surja en su territorio como resultado de las acciones adoptadas a solicitud de la Parte requirente. Los gastos extraordinarios podrán estar sujetos a un acuerdo especial entre las Partes.

**ARTICULO 12****Idioma**

Salvo que las Partes hayan convenido de otro modo en un caso determinado, los requerimientos, de conformidad con los artículos 8, 9 y 10 y los documentos justificativos, se redactarán en el idioma de la Parte requirente y serán acompañados de una traducción al idioma de la Parte requerida.

**ARTICULO 13****Autenticación**

A menos que la legislación nacional contenga disposiciones en contrario y sin perjuicio del artículo 10(2), los documentos certificados por una autoridad central, no requerirán ninguna otra certificación, autenticación ni legalización, para los efectos de este Acuerdo.

**ARTICULO 14****Aplicación Territorial**

Este Acuerdo se aplicará:

- (a) con relación al Reino Unido:
  - (i) a Inglaterra y Gales, Escocia e Irlanda de Norte; y
  - (ii) a cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Reino Unido y al que este Acuerdo haya sido extendido por acuerdo entre las Partes mediante un Intercambio de Notas, sin perjuicio de cualesquiera modificaciones acordadas por las Partes. Cualquiera de las Partes podrá denunciar dicho Acuerdo, mediante notificación escrita a la otra, por vía diplomática, con seis meses de antelación; y
- (b) con relación al Ecuador, se aplicará en todo el territorio nacional.

**ARTICULO 15****Disposiciones Finales**

- (1) Cumplidos los respectivos procedimientos legales para que este Acuerdo entre en vigor, cada Parte notificará de ello a la otra Parte, por escrito, por la vía diplomática, a la brevedad posible. El Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración de un mes calendario después de la fecha de la última de tales notificaciones.
- (2) Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación a la otra, por la vía diplomática. Su vigencia cesará a los seis meses de la fecha de recepción de tal notificación.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Quito, en dos ejemplares, en los idiomas inglés y castellano, a los siete días del mes mayo de mil novecientos noventa y dos siendo cada texto igualmente auténtico.

Por el Gobierno  
del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:

FRANK WHEELER

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:

DIEGO CORDOVEZ  
GUSTAVO MEDINA

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE TRAFIC  
DE STUPÉFIANTS ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE  
DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Désireux d'intensifier leur collaboration dans la lutte contre le trafic illicite de  
stupéfiants, et en application de la Convention des Nations Unies de 1988 contre le  
trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

CHAMP D'APPLICATION

1) Conformément au présent Accord, les Parties s'entraident dans le cadre  
des enquêtes et des procédures judiciaires relatives au trafic illicite de stupéfiants,  
notamment en ce qui concerne le dépistage, la mise sous séquestre et la confiscation  
des gains et des instruments dudit trafic.

2) Le présent Accord est sans préjudice des autres obligations que les Parties  
ont mutuellement contractées en vertu d'autres traités et n'empêche pas les Parties  
ou leurs autorités de police de se prêter mutuellement assistance en vertu d'autres  
traités ou accords.

*Article 2*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les Parties adoptent les définitions ci-après :

a) Le terme « confiscation » désigne toute mesure ayant pour effet la dépossession  
permanente de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité com-  
pétente;

b) L'expression « instruments du trafic de stupéfiants » désigne tout bien utili-  
sé ou destiné à être utilisé aux fins du trafic de stupéfiants, tel que défini à l'alinéa e  
ci-dessous;

c) Le terme « gains » désigne tout bien provenant directement ou indirecte-  
ment du trafic de stupéfiants, ou obtenu par une personne au moyen dudit trafic tel  
qu'il est défini à l'alinéa e ci-dessous, ou la valeur de ce bien;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1993, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration d'un mois après la date de la dernière des notifications (des 30 juillet 1992 et 20 janvier 1993) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627.

d) Le terme « biens » désigne tous les types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, fongibles ou non fongibles, ainsi que les documents ou instruments juridiques attestant la propriété de ces avoirs ou des droits y relatifs;

e) L'expression « trafic illicite de stupéfiants » désigne toute activité de trafic illicite de stupéfiants visée :

- i) Par l'article 3.1 de la Convention de 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- ii) Par tout accord international liant les deux Parties, lorsque cette activité est une infraction aux termes dudit accord.

### *Article 3*

#### AUTORITÉS CENTRALES

1) Les demandes d'assistance au titre du présent Accord relèvent de la compétence de l'autorité centrale de chaque Partie, et sont transmises par la voie diplomatique.

2) L'autorité centrale compétente au Royaume-Uni est le Ministère de l'intérieur (Home Office). L'autorité centrale compétente en Equateur est le Conseil national chargé du contrôle des stupéfiants et des substances psychotropes (Consejo Nacional de Control de Sustancias Estupefacientes y Psicotrópicas — CONSEP).

### *Article 4*

#### CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

1) Les demandes sont présentées par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque la Partie requise y consent, elles peuvent être envoyées par télécopie, mais doivent être confirmées par écrit dans un délai de 15 jours.

2) Les demandes d'assistance indiquent notamment :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire concernant la demande;

b) L'exposé de l'affaire, notamment les faits et la législation pertinents intéressant l'enquête ou la procédure judiciaire;

c) Le but de la demande et la nature de l'assistance requise;

d) L'exposé détaillé de toute procédure ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application;

e) Les délais dans lesquels celle-ci souhaite que la demande soit satisfaite;

f) L'identité et la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de la procédure, et le lieu où elles se trouvent.

3) Si la Partie requise considère que les renseignements fournis ne sont pas suffisants pour permettre de répondre à la demande, elle peut demander des renseignements complémentaires.

### Article 5

#### EXÉCUTION DES DEMANDES

1) Toute demande sera mise à exécution dans la mesure où le permet la législation interne de la Partie requise et conformément à cette législation et, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec cette législation, conformément aux conditions expressément énoncées dans la demande.

2) La Partie requise informe promptement la Partie requérante de tout fait susceptible d'entraîner un retard important dans l'exécution de la demande.

3) La Partie requise informe promptement la Partie requérante de la décision qu'elle pourrait prendre de ne pas se conformer, en tout ou en partie, aux termes de la demande, et du motif de cette décision.

4) La Partie requérante informe promptement la Partie requise de tout fait susceptible de modifier la demande ou son exécution, ou qui rende la demande caduque.

### Article 6

#### REJET DES DEMANDES D'ASSISTANCE

1) Une demande d'assistance peut être rejetée :

a) Lorsque la Partie requise considère que l'exécution de la demande porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'intérêt national ou à tout autre intérêt d'importance primordiale;

b) Lorsque la fourniture de l'assistance demandée risquerait de nuire à une enquête ou à une procédure judiciaire en cours sur le territoire de la Partie requise, de mettre en danger la sécurité des personnes ou d'imposer une charge financière trop importante à ladite Partie;

c) Lorsque l'intervention demandée est contraire aux principes énoncés dans la législation de la Partie requise;

d) Lorsque la demande concerne une infraction pour laquelle l'intéressé a été définitivement acquitté ou amnistié ou s'il a purgé la peine qui lui a été imposée et satisfait aux conditions énoncées lors de la condamnation.

2) Avant de rejeter une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité de la satisfaire aux conditions qu'elle-même juge nécessaire d'imposer. Si la Partie requérante accepte ces conditions, elle doit s'y conformer.

### Article 7

#### CONFIDENTIALITÉ ET UTILISATION LIMITÉE DES RENSEIGNEMENTS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1) La Partie requise respecte, dans toute la mesure qui lui est demandée, le caractère confidentiel de la demande d'assistance, de son contenu et de tout document s'y rapportant, ainsi que de l'octroi de cette assistance, sauf si l'exécution de la demande exige la levée du secret. Dans ce dernier cas, la Partie requise en informe

la Partie requérante, qui décide alors de la mesure dans laquelle elle souhaite donner suite à la demande.

2) Si elle en est priée, la Partie requérante respecte le caractère confidentiel de tout renseignement ou élément de preuve fourni par la Partie requise, sauf si la levée du secret est indispensable aux fins de l'enquête ou de la procédure visée par la demande.

3) La Partie requérante ne peut utiliser les renseignements ou éléments de preuve obtenus au titre de la demande à des fins étrangères à ladite demande qu'avec le consentement préalable de la Partie requise.

### Article 8

#### RENSEIGNEMENTS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1) Chaque Partie peut demander des renseignements et des éléments de preuve aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire.

2) L'assistance fournie au titre du présent article peut porter sur les éléments suivants, dont la liste n'est pas limitative :

a) Fourniture de renseignements et de documents, ou de copies certifiées conformes de ces documents, aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire en instance sur le territoire de la Partie requérante;

b) Collecte d'éléments de preuve et production de documents, fichiers et autres pièces à transmettre à la Partie requérante;

c) Recherche, mise sous séquestre ou saisie, et remise à la Partie requérante de toute pièce ou extrait de pièce pertinente, et fourniture des renseignements que celle-ci peut demander en ce qui concerne le lieu et les circonstances de la saisie, et les modalités de garde des pièces confisquées.

3) La Partie requise peut différer la remise des pièces demandées si celles-ci sont indispensables à des poursuites menées au pénal ou au civil sur son territoire. La Partie requise fournit, sur demande, des copies certifiées conformes de documents.

4) Sur la demande de la Partie requise, la Partie requérante lui restitue les pièces fournies au titre du présent article dont elle n'a plus l'utilité aux fins pour lesquelles elles lui ont été communiquées.

### Article 9

#### SAISIE OU MISE SOUS SÉQUESTRE

1) En vertu des dispositions du présent article, une Partie peut demander la mise sous séquestre ou la saisie de biens afin d'en garantir la disponibilité en vue de l'exécution d'une ordonnance de confiscation rendue ou à prévoir.

2) Toute demande présentée au titre du présent article doit contenir :

a) Dans le cas d'une demande émanant du Royaume-Uni :

i) Un certificat attestant qu'une information a été ouverte devant un juge de paix (Justice of the Peace), ou qu'une personne a été inculpée, ou qu'un acte d'accu-

sation a été dressé, ou qu'un mandat de recherche a été lancé, ou que l'une de ces mesures doit être prise et, dans ce cas, à quelle date; et

ii) Un résumé des faits de la cause, comportant une description de l'infraction, la date, l'heure et le lieu de l'infraction, un renvoi aux dispositions juridiques pertinentes, les faits sur lesquels se fondent les soupçons et la copie certifiée conforme de toute ordonnance de mise sous séquestre pertinente;

b) Dans le cas d'une demande émanant de l'Equateur, la copie certifiée conforme d'une assignation lancée par un juge à l'ouverture d'une action en justice pénale pour trafic illicite de stupéfiants, et une copie certifiée conforme de toute ordonnance de mise sous séquestre pertinente;

c) Une copie certifiée conforme de toute ordonnance de confiscation émanant de l'une des Parties;

d) Dans la mesure du possible, une description des biens dont la mise sous séquestre ou la saisie est demandée, ou qui paraissent disponibles pour une mise sous séquestre ou une saisie, et leur lien avec la personne contre laquelle les poursuites ont été ou doivent être engagées;

e) Le cas échéant, une déclaration du montant dont la mise sous séquestre est demandée et les données sur la base desquelles ce montant a été calculé;

f) Le cas échéant, une estimation des délais à prévoir pour que l'affaire puisse être mise en jugement, et pour que le jugement définitif soit prononcé.

3) La Partie requérante communique à la Partie requise toute modification des délais visés ci-dessus, à l'alinéa *f* du paragraphe 2, et l'informe à cette occasion de l'état d'avancement de la procédure judiciaire. Chaque Partie informe promptement l'autre Partie de tout appel ou de toute modification concernant la mise sous séquestre demandée ou ordonnée.

4) La Partie requise peut imposer une condition limitant la durée du séquestre. Elle en avise promptement la Partie requérante et lui en expose la raison.

#### Article 10

##### EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE CONFISCATION

1) Le présent article s'applique aux ordonnances émanant d'un tribunal de la Partie requérante aux fins de confisquer les gains ou les instruments du trafic illicite de stupéfiants.

2) Toute demande d'assistance aux fins de l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de celle-ci, certifiée conforme par un membre du tribunal dont elle émane et indiquer :

a) Que ni l'ordonnance ni aucun jugement en rapport avec celle-ci n'est frappé d'appel;

b) Le cas échéant, les biens disponibles aux fins de l'exécution de l'ordonnance, ou les biens pour la confiscation desquels l'assistance est demandée, et le lien entre ces biens et la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été émise;

c) Le cas échéant, et si la Partie requérante en a connaissance, les droits de personnes autres que la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été émise sur les biens visés;



d) Le cas échéant, le montant que la Partie requérante souhaite confisquer avec le concours de la Partie requise.

3) Quand la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner pleinement effet à une demande d'assistance, elle lui donne suite autant que faire se peut dans les limites fixées par la loi.

4) Sous réserve de sa législation interne, la Partie requise exécute l'ordonnance de confiscation et informe la Partie requérante du résultat des mesures prises.

5) Les biens saisis par la Partie requise lors de l'exécution d'une ordonnance restent aux mains de cette Partie.

### *Article 11*

#### FRAIS

La Partie requise prend en charge toutes les dépenses ordinaires occasionnées sur son territoire par les mesures prises à la demande de la Partie requérante. Les dépenses exceptionnelles peuvent être assujetties à un accord spécifique entre les Parties.

### *Article 12*

#### LANGUES UTILISÉES

Sauf dans les cas particuliers pour lesquels les Parties en conviennent autrement, les demandes formulées conformément aux articles 8, 9, et 10 du présent Accord et les documents qui les accompagnent sont libellés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

### *Article 13*

#### AUTHENTIFICATION

Sauf dispositions contraires du droit interne et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les documents certifiés authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

### *Article 14*

#### APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne les demandes d'assistance présentées par le Royaume-Uni :

- i) A l'Angleterre et au pays de Galles, à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord;
- ii) A tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Royaume-Uni et auquel les Parties seront convenues d'appliquer le présent Accord par un échange de notes, sous réserve de modifications faisant l'objet d'un accord entre les Parties. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois transmis par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

b) En ce qui concerne les demandes présentées par l'Equateur, à tout le territoire national.

*Article 15*

DISPOSITIONS FINALES

1) Chacune des Parties notifie dès que possible à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées par son droit interne aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit le mois civil écoulé à compter de la date de la seconde de ces notifications.

2) L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer en communiquant par la voie diplomatique à l'autre Partie sa volonté d'y mettre fin. L'Accord expire six mois après la date de réception de ladite communication.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Quito le 7 mai 1992, en deux exemplaires, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

FRANK WHEELER

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Equateur :

DIEGO CORDOVEZ  
GUSTAVO MEDINA

---

No. 30163

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Peru Debt Agreement No. 3 (1991)). (with annex). London, 17 September 1992**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 July 1993.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1991) entre le Royaume-Uni et le Pérou relatif à des dettes] (avec annexe). Londres, 17 septembre 1992**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 juillet 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/PERU DEBT AGREEMENT No. 3 (1991))

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Ambassador for the Republic of Peru at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

17 September 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Peru which was signed at the conference held in Paris on 17 September 1991, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Peru on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Peru, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Peru Debt Agreement No. 3 (1991)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State,  
A. J. BEAMISH

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## ANNEX

## SECTION I

**Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of Peru which was signed at the Conference held in Paris on 17 September 1991;
  - (b) "Appropriate Market Rate" means the Reference Rate plus a margin of 0.5 per cent;
  - (c) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;
  - (d) "the Consolidation Period" means the period from 1 October 1991 to 31 December 1992 inclusive;
  - (e) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which either was for the sale of goods and/or services from outside Peru to a buyer in Peru, or was for the financing of such a sale;
  - (f) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
  - (g) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in the previous Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid;
  - (h) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
  - (i) "Debtor" means the Government of Peru (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Peru or any successor in title thereto;
  - (j) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
  - (k) "Maturity" in relation to a Debt:
    - (i) specified in Sections 2(1)(a) and 2(1)(d)(i) means 30 September 1991,
    - (ii) specified in Section 2(1)(b) means the relevant date for payment specified in the Previous Agreements,
    - (iii) specified in Section 2(1)(c) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto, unless that Debt is not an obligation of the Government of Peru, whether as primary debtor or guarantor, in which case it shall mean the date on which the Soles counterpart of the obligation was deposited by the Debtor with the Central Reserve Bank of Peru, where such deposits were made before 30 September 1991, or

- (iv) specified in Sections 2(1)(d)(ii) and 2(1)(d)(iii) means the relevant date of capitalisation specified in Section 5;
- (l) “the Ministry” means the Ministry of Economy and Finance or any other institution which the Government of Peru may nominate for the purposes of this Annex;
- (m) “Peru” means the Republic of Peru;
- (n) “the Previous Agreements” means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Peru on Certain Commercial Debts signed on 12 December 1979<sup>1</sup> and 12 March 1984<sup>2</sup> respectively;
- (o) “Reference Rate” means the rate (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Ministry as the rate at which that bank is offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, in the London Interbank Market at 11 a.m. (London time) two Business Days before the commencement of the relevant half-yearly interest period in each year;
- (p) “the United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in sterling.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

## SECTION 2

### The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount, whether of principal or of interest, payable under the Previous Agreements which fell due on or before 30 September 1991 and remain unpaid;
- (b) any amount, whether of principal or of interest, payable under the Previous Agreements which has fallen due or will fall due during the Consolidation Period and remain unpaid;
- (c) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1202, p. 13.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1393, p. 351.

- (ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
  - (iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Soles;
  - (iv) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
  - (v) has fallen due for payment on or before 30 September 1991 or will fall due for payment during the Consolidation Period and remain unpaid; and
- (d) any amount of interest charged under Section 5 of this Annex:
- (i) having accrued on or before 30 September 1991, or
  - (ii) accruing from 1 October 1991 to 15 November 1992 inclusive, or
  - (iii) accruing from 16 November 1992 to 31 December 1992 inclusive.

(2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

### SECTION 3

#### Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

### SECTION 4

#### Payment of Debt

The Government of Peru shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

- (a) in respect of each Debt specified in Sections 2(1)(a), 2(1)(b), 2(1)(c) and 2(1)(d)(i): 100 per cent by 14 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 November 2000; and
- (b) in respect of each Debt specified in Sections 2(1)(d)(ii) and 2(1)(d)(iii):
  - (i) 30 per cent by 4 half-yearly instalments as follows:
    - (a) in respect of Debt Specified in Section 2(1)(d)(ii), 7.5 per cent on 15 November 1992;
    - (b) in respect of Debt Specified in Sections 2(1)(d)(ii) and 2(1)(d)(iii):
      - (i) 15 per cent (less the amount payable at paragraph (b)(i)(a) of this Section) on 15 May 1993;
      - (ii) 15 per cent in two equal instalments on 15 November 1993 and 15 May 1994; and
  - (ii) 70 per cent by 6 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 May 1995.

## SECTION 5

### Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department.

(2) The Government of Peru shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom. Such interest shall be charged half-yearly on 15 May and 15 November (the "Due Dates") each year commencing on 15 November 1991, and for the purposes of paragraph 3 of this Section interest shall also be charged on 31 December 1992.

(3) Interest so charged to 31 December 1992 inclusive will be capitalised on each succeeding Due Date before, and upon, 31 December 1992 and become Debt as provided under Section 2(1)(d). Thereafter, interest so charged shall be paid to the Department on the Due Dates each year commencing 15 May 1993.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Section is not paid on the Due Date, the Government of Peru shall compensate the Department for any amount of interest outstanding. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (3) of this Section. It shall accrue and be payable on the outstanding amount of overdue interest from day to day from the Due Date in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Section.

(5) All interest and compensation charged in accordance with the provisions of this Section which:

- (a) accrued from Maturity of each Debt until 30 September 1991, shall be charged at the rate of 12.40 per cent per annum in respect of amounts specified in sterling and at the rate of 8.60 per cent per annum in respect of amounts specified in US dollars, and
- (b) accrues from 1 October 1991, shall be charged at the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

## SECTION 6

### Payments to the Department

- (1) When payment becomes due under the terms of Section 4 or 5, the Ministry shall:
  - (a) where possible draw upon the special account referred to in Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute to meet such payments, and



- (b) in any event arrange for the necessary amounts, without deduction of taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Peru, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Ministry.
- (2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.
- (3) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest and compensation to which the payments relate.

#### SECTION 7

##### Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

#### SECTION 8

##### Other Debt Settlements

- (1) The Government of Peru undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

#### SECTION 9

##### Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Peru are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

#### SECTION 10

##### Debt Conversion Option

The Department agrees to give prior notification to the Government of Peru if it intends to exercise the option provided for in Article II paragraph 2D of the Agreed Minute. The Department also recognises that this option can only be implemented with the consent of the Government of Peru.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Su Excelencia del 17 de septiembre de 1992 que, en su traducción, reza como sigue:

“Tengo el honor de referirme al Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República del Perú que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 17 de septiembre de 1992 y de informar a Su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a conceder un alivio de deuda al Gobierno de la República del Perú según los términos y condiciones expuestos en el Anexo adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República del Perú, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente con el Anexo de la misma, y la respuesta dada por su parte en ese sentido, constituyan un Convenio entre los dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará “Convenio sobre Deuda Reino Unido/Perú No 3 (1991)” y que entrará en vigor en la fecha de su contestación.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

## ANEXO

## SECCION I

## Definiciones e interpretación

- (1) En este Anexo, a menos que haya indicación contraria:
- (a) “ el Acta Convenida ” significa el Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda del Perú que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 17 de septiembre de 1991;
  - (b) “ tasa de mercado apropiada ” significa la tasa de referencia más margen de 0,5 por ciento;
  - (c) “ día hábil ” significa un día en que transacciones comerciales se realicen en el mercado interbancario de Londres y (si el pago debe efectuarse en tal día) en que los bancos estén abiertos para realizar transacciones internas y de divisas en Londres en el caso de libras esterlinas y en Londres y la ciudad de Nueva York en el caso de dólares de EE.UU.;
  - (d) “ el periodo de consolidación ” significa el periodo desde el 1 de octubre de 1991 hasta el 31 de diciembre de 1992 inclusive;
  - (e) “ contrato ” significa un contrato, o cualquier acuerdo suplementario del mismo, celebrado antes del 1 de enero de 1983, cuyas partes incluyan el deudor y un acreedor y que se haya referido ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior del Perú a un comprador del Perú o bien a la financiación de tal venta;
  - (f) “ acreedor ” significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido, incluso las Islas del Canal y la Isla de Man, o cualquier sucesor en título a la misma;
  - (g) “ moneda de la deuda ” significa la moneda indicada en el contrato pertinente o en los convenios anteriores como moneda en la que se pagará tal deuda;
  - (h) “ deuda ” significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Anexo en virtud de las disposiciones de la Sección 2(1);
  - (i) “ deudor ” significa el Gobierno del Perú (ya sea como deudor principal o como garante), o cualquier persona física, grupo de personas físicas o persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en Perú, o cualquier sucesor en título a la misma;
  - (j) “ el Departamento ” significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Anexo;
  - (k) “ vencimiento ” significa, respecto a una deuda como se especifica:
    - (i) en las Secciones 2(1)(a) y 2(1)(d)(i), el 30 de septiembre de 1991,
    - (ii) en la Sección 2(1)(b), la fecha pertinente del pago especificada en los convenios anteriores,
    - (iii) en la Sección 2(i)(c), la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo, a menos que la Deuda no sea una obligación del Gobierno del Perú, ya sea como deudor principal o como garante, en cuyo caso significará la fecha en que el equivalente en soles de la obligación fuera depositado

por el deudor en el Banco Central de Reserva del Perú, cuando dichos depósitos se efectuaron antes del 30 de septiembre de 1991, o

- (iv) en las Secciones 2(1)(d)(ii) y 2(1)(d)(iii), la fecha pertinente de capitalización especificada en la Sección 5;
- (l) “el Ministerio” significa el Ministerio de Economía y Finanzas o cualquier otra institución que el Gobierno del Perú pueda designar para los propósitos de este Anexo;
- (m) “Perú” significa la República del Perú;
- (n) “los convenios anteriores” significan los Convenios entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Perú sobre Ciertas Deudas Comerciales firmados el 12 de diciembre de 1979 y el 12 de marzo de 1984 respectivamente;
- (o) “tasa de referencia” significa la tasa (redondeada, cuando fuera necesario, hasta alcanzar un valor más alto que sea el próximo múltiplo de 1/16 (un dieciseisavo) de uno por ciento) cotizada al Departamento por un banco a convenir por el Departamento y el Ministerio como la tasa a la cual dicho banco ofrezca depósitos en eurodólares a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o depósitos en libras esterlinas a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en libras esterlinas, en el Mercado Interbancario de Londres a las 11 horas (de Londres) dos días hábiles antes del comienzo del período semestral de interés pertinente de cada año;
- (p) “Reino Unido” significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.
- (2) Cualquier referencia a intereses, excluyendo intereses contractuales, corresponderá a intereses, acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 360 días en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o de 365 días en cuanto a las deudas denominadas en libras esterlinas.
- (3) Donde lo permita el contexto de este Anexo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y viceversa.
- (4) Salvo indicación contraria, la referencia a una Sección determinada se interpretará como referencia a esa Sección de este Anexo.
- (5) Los títulos de las Secciones tienen como única finalidad facilitar la referencia.

## SECCION 2

### La deuda

- (1) Las disposiciones de este Anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (2) de esta Sección y en el apartado 3 del Artículo IV del Acta Convenida, se aplicarán a:
- (a) cualquier cantidad, ya sea de capital o de intereses, pagadera en virtud de los convenios anteriores, que haya vencido el 30 de septiembre de 1991 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar;
- (b) cualquier cantidad, ya sea de capital o de intereses, pagadera en virtud de los convenios anteriores que haya vencido o venza durante el período de consolidación y que permanezca sin pagar; y

- (c) cualquier otra cantidad, ya sea de capital o de intereses contractuales acumulados hasta la fecha de vencimiento, adeudada por el deudor a un acreedor y que:
- (i) surja en virtud de un contrato o con relación al mismo;
  - (ii) esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato;
  - (iii) no esté expresada por los términos del contrato como pagadera en soles;
  - (iv) no surja de una cantidad pagadera en el momento de cancelación o terminación de un contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo; y
  - (v) haya vencido el 30 de septiembre de 1991 o antes de esta fecha o venza durante el período de consolidación y que permanezca sin pagar; y
- (d) cualquier cantidad de intereses cargada en virtud de la Sección 5 de este Anexo:
- (i) que haya vencido el 30 de septiembre de 1991 o antes de esta fecha, o
  - (ii) que venza desde el 1 de octubre de 1991 hasta el 15 de noviembre de 1992 inclusive,  
o
  - (iii) que venza desde el 16 de noviembre de 1992 hasta el 31 de diciembre de 1992.

(2) El Departamento y el Ministerio acordarán y elaborarán, lo antes posible, una lista de deudas (" la Lista de Deudas ") a la cual, en virtud de las disposiciones de esta Sección, se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Ministerio pero no podrá ser modificada o enmendada sin la conformidad del Departamento y del Ministerio. La demora en la terminación de la Lista de Deudas ni impedirá ni demorará la ejecución de las otras disposiciones de este Anexo.

### SECCION 3

#### Pagos conforme a los convenios anteriores

Las disposiciones de los convenios anteriores, en la medida en que se refieren al pago de cualquier deuda, quedarán sin efecto desde la entrada en vigor de este Convenio.

### SECCION 4

#### Pago de deudas

El Gobierno del Perú, conforme a las disposiciones de la Sección 6(1), pagará al Departamento:

- (a) respecto a cada deuda especificada en las Secciones 2(1)(a), 2(1)(b), (1)(c) y 2(1)(d)(i): el 100 por cien en 14 cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 15 de noviembre de 2000; y
- (b) respecto a cada deuda especificada en las Secciones 2(1)(d)(ii) y 2(1)(d)(iii):
- (i) el 30 por ciento en 4 cuotas semestrales en la forma siguiente:
    - (a) respecto a la deuda especificada en la Sección 2(1)(d)(ii), el 7,5 por ciento el 15 de noviembre de 1992;

- (b) respecto a la deuda especificada en las Secciones 2(1)(d)(ii) y 2(1)(d)(iii):
  - (i) el 15 por ciento (menos la cantidad pagadera en la apartado (b)(i)(a) de esta Sección) el 15 de mayo de 1993;
  - (ii) el 15 por ciento en dos cuotas iguales el 15 de noviembre de 1993 y el 15 de mayo de 1994; y
- (ii) el 70 por ciento en 6 cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 15 de mayo de 1995.

## SECCION 5

### Intereses

- (1) Los intereses sobre el saldo de cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento, y serán pagaderos con respecto al mismo período.
- (2) El Gobierno del Perú será responsable de los intereses sobre toda deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 6(1) y de esta Sección, en la medida en que esa deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido. Dichos intereses serán cargados semestralmente el 15 de mayo y el 15 de noviembre (las “ fechas de vencimiento ”) de cada año a partir del 15 de noviembre de 1991, y para los propósitos del apartado 3 de esta Sección intereses se cargarán también el 31 de diciembre de 1992.
- (3) Los intereses así cargados hasta el 31 de diciembre de 1992 inclusive se capitalizarán el 31 de diciembre de 1992 y en cada fecha de vencimiento sucesiva antes de esta fecha y se convertirán en deuda según lo dispuesto en la Sección 2(1)(d). Después, los intereses así cargados serán pagados al Departamento en las fechas de vencimiento de cada año a partir del 15 de mayo de 1993.
- (4) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del apartado (3) de esta Sección no se liquida en la fecha de vencimiento, el Gobierno del Perú compensará al Departamento por cualquier cantidad de intereses pendientes. Dicha compensación se sumará a los intereses pagaderos en virtud del apartado (3) de esta Sección. Se devengará y resultará pagadera sobre la cantidad pendiente de intereses de demora diariamente desde la fecha de vencimiento, conforme a las disposiciones del apartado (3) de esta Sección, hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y vencerá sin ningún otro aviso ni requerimiento. Dicha compensación será calculada conforme a las disposiciones del apartado (5) de esta Sección.
- (5) Todos los intereses y compensaciones pagaderos conforme a las disposiciones de esta Sección que:
  - (a) se acumularon desde el vencimiento de cada deuda hasta el 30 de septiembre de 1991, se cargarán a la tasa de 12,40 por ciento al año con respecto a cantidades especificadas en libras esterlinas y a la tasa de 8,60 por ciento al año con respecto a cantidades especificadas en dólares de EE.UU., y
  - (b) se acumulen desde el 1 de octubre de 1991, se cargarán a la tasa de mercado apropiada aplicable a cada período de intereses de seis meses comenzando con el período de intereses de seis meses en el que ocurra el vencimiento de la deuda en cuestión.

**SECCION 6****Pagos al Departamento**

- (1) Cuando venzan los pagos en virtud de los términos de las Secciones 4 ó 5, el Ministerio:
  - (a) cuando fuere posible, extenderá giros contra la cuenta especial a que se hace referencia en el apartado 4 del Artículo IV del Acta Convenida para efectuar dichos pagos, y
  - (b) en cada caso tomará las disposiciones requeridas para que se paguen las cantidades necesarias, en la moneda de la deuda, sin deducción de impuestos, honorarios y otros cargos públicos ni por cualquier otro costo que venza dentro o fuera del Perú, a una cuenta notificada por el Departamento al Ministerio.
- (2) Si el día en que tal pago venza no es un día hábil, el pago será efectuado en el día hábil que sea más cercano.
- (3) El Ministerio dará al Departamento todos los detalles relativos a las deudas y/o intereses y compensación a que se refieran los pagos.

**SECCION 7****Intercambio de información**

El Departamento y el Ministerio intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Anexo.

**SECCION 8****Otras liquidaciones de deuda**

- (1) El Gobierno del Perú se compromete a cumplir con sus obligaciones en virtud del Artículo III del Acta Convenida y se compromete a conceder al Reino Unido términos no menos favorables que los acordados con cualquier otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Anexo en contrario.
- (2) Las disposiciones del apartado (1) de esta Sección no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en la Sección 5.

**SECCION 9****Preservación de los derechos y obligaciones**

Este Anexo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquellos derechos y obligaciones respecto a los cuales el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Perú estén autorizados a actuar respectivamente en nombre de tal acreedor y deudor y a obligarlos.

**SECCION 10****Opción de Conversión de la Deuda**

El Departamento se compromete a dar notificación previa al Gobierno del Perú si pretende ejercer la opción contemplada en el apartado 2D del Artículo II del Acta Convenida. El Departamento reconoce también que esa opción sólo se puede llevar a cabo con el consentimiento del Gobierno del Perú.”

Tengo el honor de confirmar que los términos y condiciones expuestos en el Anexo de su Nota son aceptables para el Gobierno de la República del Perú y que su Nota conjuntamente con el Anexo de la misma y esta respuesta constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará “Convenio sobre Deuda Reino Unido/Perú No 3 (1991)” y que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

GILBERT CHAUNY



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Ambassador for the Republic of Peru at London to the Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF PERU  
LONDON

17 September 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of which in translation reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Peru, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Peru Debt Agreement No. 3 (1991)' and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

GILBERT CHAUNY

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1991) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE PÉROU RELATIF À DES DETTES]

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth  
à l'Ambassadeur de la République du Pérou à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMONWEALTH

Londres, le 17 septembre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Pérou, qui a été signé à la Conférence de Paris du 17 septembre 1991, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République du Pérou suivant les modalités et conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou, je propose que la présente note, accompagnée de son annexe, constituent, avec votre réponse, un accord entre les deux gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1991) entre le Royaume-Uni et le Pérou relatif à des dettes », et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,  
A. J. BEAMISH

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1992, date la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## ANNEXE

## Section 1

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS

- 1) Dans la présente annexe, et sauf intention contraire :
- a) On entend par « procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Pérou, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 17 septembre 1991;
  - b) On entend par « taux approprié du marché », le taux de référence plus une marge de 0,5 %;
  - c) On entend par « jour ouvrable », un jour pendant lequel des opérations sont effectuées au Marché interbancaire de Londres et (s'il est demandé que le paiement soit effectué un tel jour) pendant lequel les banques sont ouvertes pour les opérations de change intérieures et étrangères à Londres s'il s'agit de livres sterling, et à la fois à Londres et à New York s'il s'agit de dollars des Etats-Unis;
  - d) On entend par « la période de consolidation », la période comprise entre le 1<sup>er</sup> octobre 1991 et le 31 décembre 1992 inclus;
  - e) On entend par « contrat », un contrat ou tout accord complémentaire conclu avant le 1<sup>er</sup> janvier 1983, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur du Pérou par un acheteur au Pérou, soit sur le financement d'une telle vente;
  - f) On entend par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
  - g) On entend par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent ou dans les accords précédents en tant que monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
  - h) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la Section 2;
  - i) On entend par « débiteur », le Gouvernement du Pérou soit en tant que débiteur primaire, soit en tant que garant ou toute personne physique ou tout groupe de personnes ou toute personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Pérou, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
  - j) On entend par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni, ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
  - k) On entend par « échéance », s'agissant d'une dette :
    - i) Visée aux alinéas a et d, i, du paragraphe 1 de la Section 2, le 30 septembre 1991,
    - ii) Visée à l'alinéa b du paragraphe 1 de la Section 2, la date de remboursement prévue dans les accords précédents;
    - iii) Visée à l'alinéa c du paragraphe 1 de la Section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement au titre du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat, à moins que cette dette ne constitue pas une obligation pour le Gouvernement péruvien, que ce soit en tant que débiteur principal ou garant, auquel cas cette date serait celle à laquelle l'équivalent en soles de l'obligation a été déposée par le débiteur à la Banque centrale de réserve du Pérou, lorsque les dépôts ont été effectués avant le 30 septembre 1991, ou

iv) Visée aux alinéas *d*, ii et *d*, iii, du paragraphe 1 de la Section 2, la date de capitalisation y relative spécifiée à la Section 5;

*l*) On entend par « le Ministère » le Ministère de l'économie et des finances ou toute autre institution que le Gouvernement péruvien désignerait aux fins de la présente annexe;

*m*) On entend par « Pérou », la République du Pérou;

*n*) On entend par « les accords précédents », les accords conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Pérou relatifs à certaines dettes commerciales, signés respectivement les 12 décembre 1979<sup>1</sup> et 12 mars 1984<sup>2</sup>;

*o*) On entend par « taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie si nécessaire au plus proche multiple supérieur de 1/16 (un seizième) d'un pour cent) des taux indiqués au Département par une banque de référence (à convenir entre le Département et le Ministère) auxquels cette banque offre des dépôts à six mois en eurodollars dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, ou des dépôts à six mois en sterling dans le cas des dettes libellées en sterling, sur le Marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres), deux jours ouvrables avant le début de la période semestrielle d'intérêt concernée de chaque année;

*p*) On entend par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours, dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, ou de 365 jours, dans le cas des dettes libellées en livres sterling.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots au singulier s'entendent également au pluriel et *vice versa*.

4) Sauf indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

5) Les titres donnés à chacune des sections n'ont pas d'autre objet que de servir de référence.

## Section 2

### LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent :

*a*) A tout montant, que ce soit en principal ou en intérêts, payable en vertu des accords précédents qui est venu à échéance au plus tard le 30 septembre 1991 et qui demeure impayé;

*b*) A tout montant, que ce soit en principal ou en intérêts, payable en vertu des accords précédents, qui est venu ou doit venir à échéance au cours de la période de consolidation et qui demeure impayé;

*c*) A tout autre montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

i) Découle d'un contrat ou en est dérivé;

ii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les clauses du contrat;

iii) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en soles;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1202, p. 13.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1393, p. 351.

- iv) Ne découle pas d'un montant à acquitter à l'annulation du contrat ou en tant que condition de cette annulation;
- v) Est venu à échéance le 30 septembre 1991 au plus tard, ou viendra à échéance au cours de la période de consolidation et demeuré impayé; et
  - d) A tout montant en intérêts imputés en vertu de la Section 5 de la présente annexe :
    - i) Accumulés au 30 septembre 1991 au plus tard, ou
    - ii) Accumulés du 1<sup>er</sup> octobre 1991 au 15 novembre 1992 inclus, ou
    - iii) Accumulés du 16 novembre 1992 au 31 décembre 1992 inclus.

2) Le Département et le Ministère établissent, d'un commun accord et dans les meilleurs délais, une liste des dettes (« la Liste des dettes ») auxquelles, en vertu des dispositions de la présente section, la présente annexe s'applique. La liste des dettes pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou du Ministère, mais ne pourra faire l'objet d'additifs ni de modifications sans l'accord conjoint du Département et du Ministère. Un retard dans l'établissement de la Liste des dettes ne saurait empêcher ni retarder l'application des autres dispositions de la présente annexe.

### Section 3

#### VERSEMENTS AU TITRE DES ACCORDS PRÉCÉDENTS

Les dispositions des accords précédents en matière de remboursements de toute dette cessent de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

### Section 4

#### ECHÉANCIER

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la Section 6, le Gouvernement péruvien verse au Département :

- a) Pour chaque dette visée aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d*, i, du paragraphe 1 de la Section 2 : 100 % en 14 tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 15 novembre 2000;
- b) Pour chaque dette visée aux alinéas *d*, ii et *d*, iii du paragraphe 1 de la Section 2 :
  - i) 30 % en quatre tranches semestrielles comme suit :
    - a) Au titre de la dette visée à l'alinéa *d*, ii, du paragraphe 1 de la Section 2, 7,5 % le 15 novembre 1992;
    - b) Au titre de la dette visée aux alinéas *d*, ii et *d*, iii, du paragraphe 1 de la Section 2 :
      - i) 15 % (moins le montant visé à l'alinéa *b*, i, *a*, de la présente section), le 15 mai 1993;
      - ii) 15 % en deux tranches égales, le 15 novembre 1993 et le 15 mai 1994; et
  - ii) 70 % en six tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 15 mai 1995.

### Section 5

#### INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont censés avoir couru, courir et être exigibles, à compter de l'échéance, jusqu'au règlement de ladite dette au Département.

2) Le Gouvernement péruvien est tenu de verser, verse et vire au compte du Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la Section 6 et à celles de la présente section, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'a pas été acquittée par règlement au Département, au Royaume-Uni. Lesdits intérêts sont imputés semestriellement, les 15 mai

et 15 novembre (les « dates d'échéance ») de chaque année, à compter du 15 novembre 1991 et, aux fins des dispositions du paragraphe 3 de la présente section, sont également imputés le 31 décembre 1992.

3) Les intérêts ainsi imputés jusqu'au 31 décembre 1992 inclusivement sont capitalisés à toutes les dates d'échéance successives au 31 décembre 1992 au plus tard et font partie de la dette comme prévu à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de la Section 2. Par la suite, les intérêts ainsi imputés sont versés chaque année au Département aux dates d'échéance, à compter du 15 mai 1993.

4) Si un montant d'intérêts à acquitter conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la présente section ne l'a pas été à la date d'échéance, le Gouvernement péruvien en indemnise le Département. Cette indemnité s'ajoute aux intérêts à acquitter en vertu du paragraphe 3 de la présente section. Elle s'accumule de jour en jour et doit être acquittée sur l'arriéré des intérêts exigibles à partir de cette date, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la présente section, jusqu'à réception du versement par le Département; elle est payable sans autre préavis ni rappel. Cette indemnité est calculée conformément aux dispositions du paragraphe 5 de la présente section.

5) Les intérêts et indemnités à payer conformément aux dispositions de la présente section :

*a*) Qui ont été accumulés pendant la période comprise entre la date d'échéance de chaque dette jusqu'au 30 septembre 1991 sont calculés au taux de 12,40 % par an lorsque leur montant est libellé en livres sterling et au taux de 8,60 % par an lorsque leur montant est libellé en dollars,

*b*) Qui s'accumulent à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1991, sont calculés au taux approprié du marché applicable à chaque période d'intérêts semestrielle commençant avec la période d'intérêts semestrielle au cours de laquelle la dette en question arrive à échéance.

### *Section 6*

#### VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où des versements deviennent exigibles en vertu des Sections 4 et 5, le Ministère :

*a*) Chaque fois que cela est possible, effectue des prélèvements sur le compte spécial visé au paragraphe 4 de l'article IV du compte rendu agréé pour effectuer les versements, et

*b*) En tout état de cause, ordonnance le paiement et le virement des fonds nécessaires, sans déduction d'impôts, droits, autres redevances publiques, ou toute autre dépense exposée au Pérou ou à l'extérieur du pays, en monnaie de la dette, sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère.

2) Si le jour auquel un tel paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le versement est effectué le jour ouvrable le plus rapproché.

3) Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts et indemnités auxquels les paiements ont trait.

### *Section 7*

#### ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application des dispositions de la présente annexe.

*Section 8*

## AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Le Gouvernement péruvien s'engage à respecter les conditions énoncées à l'article III du Procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts régi par la Section 5.

*Section 9*

## MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Pérou sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

*Section 10*

## OPTION DE CONVERSION DE LA DETTE

Si le Département entend mettre à profit la possibilité qui lui est offerte au paragraphe 2 D de l'article II du compte rendu agréé, il en avise le Gouvernement péruvien au préalable. Il reconnaît en outre qu'il ne peut tirer parti de cette possibilité qu'avec le consentement du Gouvernement péruvien.

## II

*L'Ambassadeur de la République du Pérou à Londres au Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DU PÉROU

Londres, le 17 septembre 1992

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 septembre 1992, dont la teneur en espagnol est la suivante

[Voir note I]

[Annexe comme sous la note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe de votre note recueillent l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux gouvernements qui s'intitulera « Accord n° 3 (1991) entre le Royaume-Uni et le Pérou relatif à des dettes », et qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

GILBERT CHAUNY



**No. 30164**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting the United Kingdom/Philippines Debt Rescheduling Agreement No. 1 (1992) (with annex). Manila, 23 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 July 1993.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant l'Accord n° 1 de 1992 relatif au rééchelonnement de dettes Royaume-Uni/Philippines (avec annexe). Manille, 23 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 juillet 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE UNITED KINGDOM/PHILIPPINES DEBT RESCHEDULING AGREEMENT No. 1 (1992)

I

*Her Majesty's Ambassador at Manila  
to the Secretary of Finance of the Republic of the Philippines*

BRITISH EMBASSY  
MANILA

23 December 1992

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "Government of the United Kingdom") and representatives of the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as the "Republic of the Philippines") under the terms of the Agreed Minute on the consolidation of the debt of the Republic of the Philippines signed in Paris on 20 December 1984 (hereinafter referred to as the "1984 Consolidation") and under the terms of the Agreed Minute on the consolidation of the debt of the Republic of the Philippines signed in Paris on 22 January 1987 (hereinafter referred to as the "1987 Consolidation") concerning the Exchange of Notes dated 12 March 1980, constituting the United Kingdom/Philippines Loan (No. 1) 1980<sup>2</sup> and the Exchange of Notes dated 23 September 1980 constituting the United Kingdom/Philippines Loan (No. 2) 1980<sup>3</sup> (both loans hereinafter referred to as the "Aid Loan") and propose that the terms agreed in the Paris Club Agreed Minutes dated 20 December 1984 and 22 January 1987 should apply to the Aid Loan and propose the following amendments thereto in the light of those discussions.

1. In accordance with the 1984 Consolidation, the repayment schedule of Loan No. 1 in respect of those repayments of interest due from 1 January 1985 up to 30 June 1986 inclusive and not paid shall be revised. Amounts equal to 60 per cent of the interest due from 1 January 1985 up to 30 June 1986 inclusive and not paid shall be paid by the Republic of the Philippines in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom in ten (10) equal and successive semi-annual payments, the first payment to be made on 15 March 1991 (end of grace period) and the final payment to be made on 15 September 1995 (end of repayment period) as set out in attached table "B" of the Annex. The remaining 40 per cent of the interest shall be paid as set out in attached table "A" of the Annex. Those payments due between 15 March 1991 and 15 March 1992 shall be payable within one month after entry into force of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1203, p. 147.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1212, p. 181.

2. The sums to be paid in accordance with paragraph 1 above are specified in Annex 1 and tables "A" and "B" of the Annex.
3. In accordance with the 1987 Consolidation, the repayment schedule of Loan No. 1 in respect of amounts equal to 100 per cent of the principal and 70 per cent of the interest due from 1 January 1987 up to 31 August 1988 inclusive and not paid shall be paid in ten (10) equal and successive semi-annual payments, the first payment to be made on 1 April 1993 (end of grace period) and the final payment to be made on 1 October 1997 (end of repayment period) as set out in attached table "C" of the Annex.
4. In accordance with the 1987 Consolidation, the repayment schedule of Loan No. 2 in respect of amounts equal to 100 per cent of the principal due from 1 January 1987 up to 31 August 1988 inclusive and not paid shall be paid in ten (10) equal and successive semi-annual payments, the first payment to be made on 1 April 1993 (end of grace period) and the final payment to be made on 1 October 1997 (end of repayment period) as set out in attached table "D" of the Annex.
5. The Republic of the Philippines shall pay interest to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London on the rescheduled amounts at the rate of two per cent (2%) per annum on the amounts due under Loan No. 1 as follows:
  - (a) Interest shall run on each rescheduled amount from the original payment date of each such amount;
  - (b) Interest shall be calculated on a day to day basis on the amount of the rescheduled sums outstanding;
  - (c) The first instalment of accrued interest shall be payable on 15 September 1988 and subsequent payments shall be made on 15 March and 15 September of each year until all sums due have been repaid. Those payments due between 15 September 1988 and 15 March 1992 shall be payable within one calendar month after entry into force of this Agreement.
6. The amounts due under Loan No. 2 shall continue to be free of interest.
7. The sums to be paid in accordance with paragraphs 3, 4, 5 and 6 above are specified in the Annex attached to this Note. The Annex to this Note forms an integral part of the Note and may only be altered or amended by agreement between the Government of the United Kingdom and the Republic of the Philippines.
8. In all other respects, the terms and conditions of the Aid Loan shall continue in operation unless otherwise amended by this Note. In particular, interest payments due under the terms of the Aid Loan shall be calculated as if the repayments of principal which have been rescheduled have been paid in full.
9. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our Governments in this matter which shall enter into force and effect on the date of your reply and shall be known as "the United Kingdom/Philippines Debt Rescheduling Agreement No. 1 1992".

I have the honour to avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. E. MONTGOMERY

## ANNEX I

## UK/PHILIPPINES DEBT RESCHEDULING No. 1 1992

**Loan No. 1**

<i>Due Date</i>	<i>Original Interest</i>	<i>60% Interest</i>	<i>40% Interest</i>
12.03.85	34,056.21	20,433.73	13,622.48
12.09.85	35,109.79	21,065.87	14,043.92
12.03.86	34,767.26	20,860.36	13,906.90
Totals	103,933.26	62,359.96	41,573.30

<i>Due Date</i>	<i>Original Interest</i>	<i>Original Principal</i>	<i>70% Interest</i>	<i>30% Interest</i>
12.03.87	34,864.57		24,405.20	10,459.37
12.09.87	35,442.43	125,300.00	24,809.70	10,632.73
12.03.88	33,621.87	125,300.00	23,535.31	10,086.56
Totals	103,928.87	250,600.00	72,750.21	31,178.66

**Loan No. 2**

<i>Due Date</i>	<i>Original Principal</i>
23.03.88	54,700.00

## UK/PHILIPPINES DEBT RESCHEDULING No. I 1992

**Table A**

40% of interest due between 1 January 1985–30 June 1986 to be paid in 3 instalments:  $\frac{1}{3}$  on original due date,  $\frac{1}{3}$  on 15 September 1986 and  $\frac{1}{3}$  on 15 September 1987

<i>Due Date</i>	<i>Deferred Amount</i>	<i>Deferred Outstanding</i>
12.3.85	4,540.82	29,515.39
12.9.85	4,681.31	59,943.87
12.3.86	4,635.63	90,075.53
15.9.86	13,857.77	76,217.76
15.9.87	13,857.77	62,359.96
	41,573.30	

**Table B**

60% of interest due between 1 January 1985–30 June 1986 to be paid in 10 equal, semi-annual instalments from 15 March 1991 to 15 September 1995. Moratorium interest to be paid on 15 September 1988 and 15 March 1989 and each year until all sums have been repaid.

<i>Due Date</i>	<i>Deferred Amount</i>	<i>Deferred Outstanding</i>	<i>Moratorium Interest (2%)</i>	<i>Total Due</i>
15.09.88		62,359.96	4,588.23	4,588.23
15.03.89		62,359.96	618.47	618.47
15.09.89		62,359.96	628.73	628.73
15.03.90		62,359.96	618.47	618.47
15.09.90		62,359.96	628.73	628.73
15.03.91	6,235.99	56,123.97	618.47	6,854.46
15.09.91	6,235.99	49,887.98	565.85	6,801.84
15.03.92	6,235.99	43,651.99	494.78	6,730.77
15.09.92	6,235.99	37,416.00	440.11	6,676.10
15.03.93	6,235.99	31,180.01	371.08	6,607.07
15.09.93	6,235.99	24,944.02	314.36	6,550.35
15.03.94	6,235.99	18,708.03	247.39	6,483.38
15.09.94	6,235.99	12,472.04	188.62	6,424.61
15.03.95	6,235.99	6,236.05	123.69	6,359.68
15.09.95	6,236.05	—	62.87	6,298.92
	62,359.96		10,509.85	72,869.81

Table C

100% Principal and 70% Interest between 1 January 1987 and 31 August 1988 to be paid in 10 equal, semi-annual payments from 1 April 1993–1 October 1997. The remaining 30% of interest will be paid on the original due dates.

<i>Due Date</i>	<i>Interest Deferred</i>	<i>Principal Deferred</i>	<i>Outstanding Deferred</i>	<i>Moratorium Interest 2%</i>	<i>Total Due</i>
15.09.88			323,350.21	5,307.81	5,307.81
15.03.89			323,350.21	3,206.93	3,206.93
15.09.89			323,350.21	3,260.08	3,260.08
15.03.90			323,350.21	3,206.93	3,206.93
15.09.90			323,350.21	3,260.08	3,260.08
15.03.91			323,350.21	3,206.93	3,206.93
15.09.91			323,350.21	3,260.08	3,260.08
15.03.92			323,350.21	3,206.93	3,206.93
15.09.92			323,350.21	3,260.08	3,260.08
15.03.93			323,350.21	3,206.93	3,206.93
01.04.93	7,275.02	25,060.00	291,015.19		32,335.02
15.09.93			291,015.19	2,969.51	2,969.51
01.10.93	7,275.02	25,060.00	258,680.17		32,335.02
15.03.94			258,680.17	2,599.20	2,599.20
01.04.94	7,275.02	25,060.00	226,345.15		32,335.02
15.09.94			226,345.15	2,317.49	2,317.49
01.10.94	7,275.02	25,060.00	194,010.13		32,335.02
15.03.95			194,010.13	1,957.82	1,957.82
01.04.95	7,275.02	25,060.00	161,675.11		32,335.02
15.09.95			161,675.11	1,665.48	1,665.48
01.10.95	7,275.02	25,060.00	129,340.09		32,335.02
15.03.96			129,340.09	1,316.43	1,316.43
01.04.96	7,275.02	25,060.00	97,005.07		32,335.02
15.09.96			97,005.07	1,013.46	1,013.46
01.10.96	7,275.02	25,060.00	64,670.05		32,335.02
15.03.97			64,670.05	675.05	675.05
01.04.97	7,275.02	25,060.00	32,335.03		32,335.02
15.09.97			32,335.03	361.44	361.44
01.10.97	7,275.03	25,060.00	0.00	30.12	32,365.15
	72,750.21	250,600.00		49,288.75	372,638.96

**Table D**

100% of principal from 1 January 1987 to 30 June 1988 to be paid in 10 equal, semi-annual instalments from April 1993–1 October 1997.

<i>Due Date</i>	<i>Deferred Principal</i>	<i>Deferred Outstanding</i>
01.04.93	5,470.00	49,230.00
01.10.93	5,470.00	43,760.00
01.04.94	5,470.00	38,290.00
01.10.94	5,470.00	32,820.00
01.04.95	5,470.00	27,350.00
01.10.95	5,470.00	21,880.00
01.04.96	5,470.00	16,410.00
01.10.96	5,470.00	10,940.00
01.04.97	5,470.00	5,470.00
01.10.97	5,470.00	0.00
	54,700.00	

## II

*The Secretary of Finance of the Republic of the Philippines  
to Her Majesty's Ambassador at Manila*

MINISTRY OF FINANCE  
MANILA

23 December 1992

His Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of even date which reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and that your Note and this reply constitute an Agreement between our Governments and shall be known as the United Kingdom/Philippines Debt Rescheduling Agreement No. 1 1992 which shall enter into force and effect today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RAMON R. DEL ROSARIO, Jr.

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT L'ACCORD N° 1 1992 RELATIF AU RÉÉCHELONNEMENT DE LA DETTE ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PHILIPPINES

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Manille  
au Secrétaire des finances de la République des Philippines*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
MANILLE

Le 23 décembre 1992

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « Gouvernement du Royaume-Uni ») et des représentants du Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé « République des Philippines »), sur la base du procès-verbal approuvé concernant la consolidation de la dette de la République des Philippines signé à Paris le 20 décembre 1984 (ci-après dénommé « Consolidation de 1984 »), et sur la base du procès-verbal approuvé concernant la consolidation de la dette de la République des Philippines signé à Paris le 22 janvier 1987 (ci-après dénommé « Consolidation de 1987 ») relatifs à l'échange de notes daté du 12 mars 1980 constituant le Prêt (n° 1) de 1980 entre le Royaume-Uni et les Philippines<sup>2</sup> et à l'échange de notes daté du 23 septembre 1980 constituant le Prêt (n° 2) de 1980 entre le Royaume-Uni et les Philippines<sup>3</sup> (ces deux prêts étant ci-après dénommés « Prêt d'assistance ») et de proposer que les conditions convenues dans les procès-verbaux du Club de Paris datés des 20 décembre 1984 et 22 janvier 1987 s'appliquent au Prêt d'assistance et que les modifications ci-après soient apportées à ce prêt, conformément à ces entretiens.

1. Conformément à la Consolidation de 1984, le calendrier de remboursement du Prêt n° 1 relatif au remboursement des intérêts exigibles du 1<sup>er</sup> janvier 1985 au 30 juin 1986 compris et non payés est révisé. Une somme égale à 60 % des intérêts exigibles du 1<sup>er</sup> janvier 1985 au 30 juin 1986 compris et non payés sera payée par la République des Philippines en livres sterling à Londres au Gouvernement du Royaume-Uni en dix (10) versements semestriels égaux et successifs, le premier ayant lieu le 15 mars 1991 (fin du différé d'amortissement) et le dernier le 15 septembre 1995 (fin de la période de remboursement), ainsi qu'il est indiqué au tableau « B » joint en annexe. Les 40 % d'intérêts restants seront payés comme il est indiqué au tableau « A » joint en annexe. Les sommes exigibles entre le 15 mars 1991 et le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1203, p. 147.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1212, p. 181.

15 mars 1992 sont payables dans un délai d'un mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les sommes à payer conformément au paragraphe 1 ci-dessus sont indiquées à l'annexe 1 et aux tableaux « A » et « B » de l'annexe.

3. Conformément à la Consolidation de 1987, le calendrier de remboursement du Prêt n° 1 relatif aux montants correspondant à 100 % du principal et à 70 % des intérêts exigibles du 1<sup>er</sup> janvier 1987 au 31 août 1988 compris et non payés est le suivant : lesdits montants seront payés en dix (10) versements semestriels égaux et successifs, le premier ayant lieu le 1<sup>er</sup> avril 1993 (fin du différé d'amortissement) et le dernier le 1<sup>er</sup> octobre 1997 (fin de la période de remboursement), comme il est indiqué au tableau « C » de l'annexe.

4. Conformément à la Consolidation de 1987, le calendrier de remboursement du Prêt n° 2 relatif aux montants correspondant à 100 % du principal exigible du 1<sup>er</sup> janvier 1987 au 31 août 1988 compris et non payés est le suivant : lesdits montants seront payés en dix (10) versements semestriels égaux et successifs, le premier ayant lieu le 1<sup>er</sup> avril 1993 (fin du différé d'amortissement) et le dernier le 1<sup>er</sup> octobre 1997 (fin de la période de remboursement), comme il est indiqué au tableau « D » de l'annexe.

5. La République des Philippines paiera au Gouvernement du Royaume-Uni des intérêts en livres sterling à Londres sur les montants rééchelonnés, au taux de deux p. 100 (2 %) par an sur les sommes exigibles au titre du Prêt n° 1 comme suit :

a) Les intérêts portent sur chacun des montants rééchelonnés depuis la date d'échéance initiale de chacun de ces montants;

b) Les intérêts sont calculés sur une base journalière sur le montant des sommes rééchelonnées non amorties;

c) Le premier versement d'intérêts échus est payable le 15 septembre 1988, et les versements suivants seront faits le 15 mars et le 15 septembre de chaque année jusqu'à ce que toutes les sommes dues aient été remboursées. Les paiements exigibles entre le 15 septembre 1988 et le 15 mars 1992 sont payables dans un délai d'un mois civil après l'entrée en vigueur du présent Accord.

6. Les montants dus au titre du Prêt n° 2 restent sans intérêt.

7. Les sommes à payer conformément aux paragraphes 3, 4, 5 et 6 ci-dessus sont indiquées dans l'annexe jointe à la présente note. L'annexe à la présente note fait partie intégrante de la note et ne peut être modifiée qu'à la suite d'un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et la République des Philippines.

8. A tous les autres égards, les conditions du Prêt d'assistance restent en vigueur, sauf si elles ont été modifiées par la présente note. En particulier, les intérêts exigibles selon les conditions du Prêt d'assistance sont calculés comme si les remboursements du principal qui ont été rééchelonnés avaient été intégralement effectués.

9. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe ainsi que votre réponse constituent entre nos Gouvernements un accord sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera dénommé « Accord n° 1 1992 relatif au rééchelonnement de la dette entre le Royaume-Uni et les Philippines ».

Je saisis cette occasion, etc.

A. E. MONTGOMERY

## ANNEXE 1

RÉÉCHELONNEMENT N° 1 1992 DE LA DETTE  
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PHILIPPINES*Prêt n° 1*

<i>Echéance</i>	<i>Intérêts initiaux</i>	<i>60% des intérêts</i>	<i>40% des intérêts</i>
12.03.85	34 056,21	20 433,73	13 622,48
12.09.85	35 109,79	21 065,87	14 043,92
12.03.86	34 767,26	20 860,36	13 906,90
TOTAL	103 933,26	62 359,96	41 573,30

<i>Echéance</i>	<i>Intérêts initiaux</i>	<i>Principal initial</i>	<i>70% des intérêts</i>	<i>30% des intérêts</i>
12.03.87	34 864,57		24 405,20	10 459,37
12.09.87	35 442,43	125 300,00	24 809,70	10 632,73
12.03.88	33 621,87	125 300,00	23 535,31	10 086,56
TOTAL	103 928,87	250 600,00	72 750,21	31 178,66

*Prêt n° 2*

<i>Echéance</i>	<i>Principal initial</i>
23.03.88	54 700,00

RÉÉCHELONNEMENT N° 1 1992 DE LA DETTE  
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PHILIPPINES

*Tableau A*

40 % des intérêts exigibles entre le 1<sup>er</sup> janvier 1985 et le 30 juin 1986 à payer en trois versements : 1/3 à la date d'échéance initiale, 1/3 le 15 septembre 1986 et 1/3 le 15 septembre 1987

<i>Echéance</i>	<i>Montant différé</i>	<i>Solde différé</i>
12.3.85	4 540,82	29 515,39
12.9.85	4 681,31	59 943,87
12.3.86	4 635,63	90 075,53
15.9.86	13 857,77	76 217,76
15.9.87	13 857,77	62 359,96
	41 573,30	

*Tableau B*

60 % des intérêts exigibles entre le 1<sup>er</sup> janvier 1985 et le 30 juin 1986 à payer en 10 versements semestriels égaux du 15 mars 1991 au 15 septembre 1995. Des intérêts moratoires sont dus le 15 septembre 1988 et le 15 mars 1989 et chaque année jusqu'à ce que toutes les sommes aient été remboursées.

<i>Echéance</i>	<i>Montant différé</i>	<i>Solde différé</i>	<i>Intérêts moratoires (2%)</i>	<i>Total exigible</i>
15.09.88		62 359,96	4 588,23	4 588,23
15.03.89		62 359,96	618,47	618,47
15.09.89		62 359,96	628,73	628,73
15.03.90		62 359,96	618,47	618,47
15.09.90		62 359,96	628,73	628,73
15.03.91	6 235,99	56 123,97	618,47	6 854,46
15.09.91	6 235,99	49 887,98	565,85	6 801,84
15.03.92	6 235,99	43 651,99	494,78	6 730,77
15.09.92	6 235,99	37 416,00	440,11	6 676,10
15.03.93	6 235,99	31 180,01	371,08	6 607,07
15.09.93	6 235,99	24 944,02	314,36	6 550,35
15.03.94	6 235,99	18 708,03	247,39	6 483,38
15.09.94	6 235,99	12 472,04	188,62	6 424,61
15.03.95	6 235,99	6 236,05	123,69	6 359,68
15.09.95	6 236,05	—	62,87	6 298,92
	62 359,96		10 509,85	72 869,81

Tableau C

100 % du principal et 70 % des intérêts exigibles entre le 1<sup>er</sup> janvier 1987 et le 31 août 1988 à payer en 10 versements semestriels égaux du 1<sup>er</sup> avril 1993 au 1<sup>er</sup> octobre 1997. Les 30 % d'intérêt restants seront payés aux dates d'échéance initiales.

<i>Echéance</i>	<i>Intérêts différés</i>	<i>Principal différé</i>	<i>Solde différé</i>	<i>Intérêts moratoires (2%)</i>	<i>Total exigible</i>
15.09.88			323 350,21	5 307,81	5 307,81
15.03.89			323 350,21	3 206,93	3 206,93
15.09.89			323 350,21	3 260,08	3 260,08
15.03.90			323 350,21	3 206,93	3 206,93
15.09.90			323 350,21	3 260,08	3 260,08
15.03.91			323 350,21	3 206,93	3 206,93
15.09.91			323 350,21	3 260,08	3 260,08
15.03.92			323 350,21	3 206,93	3 206,93
15.09.92			323 350,21	3 260,08	3 260,08
15.03.93			323 350,21	3 206,93	3 206,93
01.04.93	7 275,02	25 060,00	291 015,19		32 335,02
15.09.93			291 015,19	2 969,51	2 969,51
01.10.93	7 275,02	25 060,00	258 680,17		32 335,02
15.03.94			258 680,17	2 599,20	2 599,20
01.04.94	7 275,02	25 060,00	226 345,15		32 335,02
15.09.94			226 345,15	2 317,49	2 317,49
01.10.94	7 275,02	25 060,00	194 010,13		32 335,02
15.03.95			194 010,13	1 957,82	1 957,82
01.04.95	7 275,02	25 060,00	161 675,11		32 335,02
15.09.95			161 675,11	1 665,48	1 665,48
01.10.95	7 275,02	25 060,00	129 340,09		32 335,02
15.03.96			129 340,09	1 316,43	1 316,43
01.04.96	7 275,02	25 060,00	97 005,07		32 335,02
15.09.96			97 005,07	1 013,46	1 013,46
01.10.96	7 275,02	25 060,00	64 670,05		32 335,02
15.03.97			64 670,05	675,05	675,05
01.04.97	7 275,02	25 060,00	32 335,03		32 335,02
15.09.97			32 335,03	361,44	361,44
01.10.97	7 275,03	25 060,00	0,00	30,12	32 365,15
	72 750,21	250 600,00		49 288,75	372 638,96

*Tableau D*

100 % du principal exigible du 1<sup>er</sup> janvier 1987 au 30 juin 1988 à payer en 10 versements semestriels égaux du 1<sup>er</sup> avril 1993 au 1<sup>er</sup> octobre 1997

<i>Echéance</i>	<i>Principal différé</i>	<i>Solde différé</i>
01.04.93	5 470,00	49 230,00
01.10.93	5 470,00	43 760,00
01.04.94	5 470,00	38 290,00
01.10.94	5 470,00	32 820,00
01.04.95	5 470,00	27 350,00
01.10.95	5 470,00	21 880,00
01.04.96	5 470,00	16 410,00
01.10.96	5 470,00	10 940,00
01.04.97	5 470,00	5 470,00
01.10.97	5 470,00	0,00
	54 700,00	

## II

*Le Secrétaire des finances de la République des Philippines  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Manille*

MINISTÈRE DES FINANCES  
MANILLE

Le 23 décembre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour libellée comme suit :

*[Voir note I]*

Je confirme que les propositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines et que votre note et la présente réponse constituent entre nos Gouvernements un accord dénommé « Accord n° 1 1992 relatif au rééchelonnement de la dette entre le Royaume-Uni et les Philippines », qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

*[Annexe comme sous la note I]*

RAMON R. DEL ROSARIO, Jr.

---





**No. 30165**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting the United Kingdom/Philippines Debt Rescheduling Agreement No. 2 (1992) (with annex). Manila, 23 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 30 July 1993.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant l'Accord u° 2 de 1992 relatif  
au rééchelonnement de dettes Royaume-Uni/Philippines  
(avec annexe). Manille, 23 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 30 juillet 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE UNITED KINGDOM/PHILIPPINES DEBT RESCHEDULING AGREEMENT No. 2 (1992)

I

*Her Majesty's Ambassador at Manila  
to the Secretary of Finance of the Republic of the Philippines*

BRITISH EMBASSY  
MANILA

23 December 1992

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as the "Republic of the Philippines") under the terms of the Agreed Minute on the consolidation of the debt of the Republic of the Philippines signed in Paris on 26 May 1989 (hereinafter referred to as the "1989 Consolidation") concerning the Exchange of Notes dated 12 March 1980, constituting the United Kingdom/Philippines Loan (No. 1) 1980<sup>2</sup> and the Exchange of Notes dated 23 September 1980 constituting the United Kingdom/Philippines Loan (No. 2) 1980<sup>3</sup> (both loans hereinafter referred to as the "Aid Loan") and propose that the terms agreed in the Paris Club Agreed Minute date 26 May 1989 should apply to the Aid Loan and propose the following amendments thereto in the light of those discussions.

1. In accordance with the 1989 Consolidation the repayment schedules of Loan No. 1 and Loan No. 2 in respect of those repayments of principal and interest due as at 31 May 1989 and not paid shall be revised. Amounts equal to 100 per cent of the principal and interest due as at 31 May 1989 shall be paid by the Republic of the Philippines in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom in eight (8) equal and successive semi-annual payments, the first payment to be made on 31 May 1994 (end of grace period) and the final payment to be made on 30 November 1997 (end of the repayment period) as set out in attached Table "A" of the Annex.

2. In accordance with the 1989 Consolidation the repayment schedules of Loan No. 1 and Loan No. 2 in respect of those repayments of principal and interest due from 1 June 1989 up to 30 June 1991 inclusive and not paid, shall be revised. Amounts equal to 100 per cent of the principal and 75 per cent of the interest shall be paid by the Republic of the

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1203, p. 147.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1212, p. 181.

Philippines in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom in eight (8) equal and successive semi-annual payments, the first payment to be made on 31 December 1996 (end of grace period) and the final payment to be made on 30 June 2000 (end of repayment period) as set out in the attached Table "B" of the Annex.

3. The Republic of the Philippines shall pay interest to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London on the rescheduled amounts at the rate of two per cent (2%) per annum on the amounts due under Loan No. 1 as follows:

- (a) Interest shall run on each rescheduled amount from the original payment date of each such amount.
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the amount of the rescheduled sums outstanding.
- (c) In respect of the sums to be paid in accordance with paragraph 1 above and specified in Table "A" of the Annex the first instalment of accrued interest shall be payable on 30 November 1990 and subsequent payments shall be made on 31 May and 30 November of each year until all sums due have been repaid.
- (d) In respect of the sums to be paid in accordance with paragraph 2 above and specified in Table "B" of the Annex accrued interest shall be payable on 31 December 1990 and subsequent payments shall be made on 30 June and 31 December of each year until all sums due have been repaid.

4. The amounts due under Loan No. 2 shall continue to be free of interest.

5. The sums to be paid in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 above are specified in the Annex attached to this Note. The Annex to this Note forms an integral part of the Note and may only be altered or amended by agreement between the Government of the United Kingdom and the Republic of the Philippines.

6. In all other respects, the terms and conditions of the Aid Loan shall continue in operation unless otherwise amended by this Note. In particular, interest payments due under the terms of the Aid Loan shall be calculated as if repayments of principal which have been rescheduled have been paid in full.

7. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our Governments in this matter, which shall enter into force and effect on the date of your reply and shall be known as the "United Kingdom/Philippines Debt Rescheduling Agreement No. 2 1992".

I have the honour to avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. E. MONTGOMERY

## ANNEX

## UK/Philippines Debt Rescheduling No. 2 1992

## LOAN NO. 1

<i>Due Date</i>	<i>Original Interest</i>	<i>Interest Paid</i>	<i>Total Interest O/S</i>	<i>Original Principal O/S</i>	<i>Total O/S</i>
12.09.88	32,915.84	9,874.75	23,041.09	125,300.00	148,341.09
12.03.89	31,136.46	9,340.94	21,795.52	125,300.00	147,095.52
Totals	64,052.30	19,215.69	44,836.61	250,600.00	295,436.61
12.09.89	30,389.24	—	30,389.24	125,300.00	155,689.24
12.03.90	28,651.06	—	28,651.06	125,300.00	153,951.06
12.09.90	27,862.64	—	27,862.64	125,300.00	153,162.64
12.03.91	26,165.66	—	26,165.66	125,300.00	151,465.66
Totals	113,068.60	—	113,068.60	501,200.00	614,268.60

## LOAN NO. 2

<i>Due Date</i>	<i>Principal Outstanding</i>
23.09.88	54,700.00
23.03.89	54,700.00
Total	109,400.00
23.09.89	54,700.00
23.03.90	54,700.00
23.09.90	54,700.00
23.03.91	54,700.00
Total	218,800.00

## UK/Philippines Debt Rescheduling No. 2 1992

TABLE A

100% of principal and interest due as at 31 May 1989 inclusive and not paid, to be paid in eight equal, semi-annual instalments from 31 May 1994  
30 November 1997.

Due Date	LOAN NO. 1			M.I. at 2% (C)	Deferred Principal (D)	LOAN NO. 2		Total Due (A) + (B) + (C) + (D) +
	Deferred Interest (A)	Deferred Principal (B)	Outstanding Deferred			Outstanding Deferred Principal		
30.11.90			295,436.61	11,653.66		109,400.00	11,653.66	
31.05.91			295,436.61	2,946.27		109,400.00	2,946.27	
30.11.91			295,436.61	2,962.46		109,400.00	2,962.46	
31.05.92			295,436.61	2,946.27		109,400.00	2,946.27	
30.11.92			295,436.61	2,962.46		109,400.00	2,962.46	
31.05.93			295,436.61	2,946.27		109,400.00	2,946.27	
30.11.93			295,436.61	2,962.46		109,400.00	2,962.46	
31.05.94	5,604.58	31,325.00	258,507.03	2,946.27	13,675.00	95,725.00	53,550.85	
30.11.94	5,604.58	31,325.00	221,577.45	2,592.15	13,675.00	82,050.00	53,196.73	
31.05.95	5,604.58	31,325.00	184,647.87	2,209.70	13,675.00	68,375.00	52,814.28	
30.11.95	5,604.58	31,325.00	147,718.29	1,851.54	13,675.00	54,700.00	52,456.12	
31.05.96	5,604.58	31,325.00	110,788.71	1,473.14	13,675.00	41,025.00	52,077.72	
30.11.96	5,604.58	31,325.00	73,859.13	1,110.92	13,675.00	27,350.00	51,715.50	
31.05.97	5,604.58	31,325.00	36,929.55	736.57	13,675.00	13,675.00	51,341.15	
30.11.97	5,604.55	31,325.00	0.00	370.31	13,675.00	0.00	50,974.86	
	44,836.61	250,600.00		42,670.45		109,400.00	447,507.06	

## UK/Philippines Debt Rescheduling No. 2 1992

TABLE B

100% of principal and 75% interest due from 1 June 1989–30 June 1991, inclusive and not paid, to be paid in eight equal, semi-annual instalments from 31 December 1996–30 June 2000. The remaining 25% of interest shall be paid in instalments of 10% on 30 June 1991 and 15% on 30 June 1992.

Due Date	LOAN No. 1			LOAN No. 2			Total Due (A) + (B) + (C) + (D) +
	Deferred Interest (A)	Deferred Principal (B)	Outstanding Deferred	M.I. at 2% (C)	Deferred Principal (D)	Outstanding Deferred Principal	
31.12.90			462,802.94	7,480.80		218,800.00	7,480.80
30.06.91	11,306.86		602,961.74	5,302.93		218,800.00	16,809.79
31.12.91			602,961.74	6,079.18		218,800.00	6,079.18
30.06.92	16,960.29		586,001.45	5,980.06		218,800.00	22,940.35
31.12.92			586,001.45	5,908.18		218,800.00	5,908.18
30.06.93			586,001.45	5,811.45		218,800.00	5,811.45
31.12.93			586,001.45	5,908.18		218,800.00	5,908.18
30.06.94			586,001.45	5,811.85		218,800.00	5,811.85
31.12.94			586,001.45	5,908.18		218,800.00	5,908.18
30.06.95			586,001.45	5,811.85		218,800.00	5,811.85
31.12.95			586,001.45	5,908.18		218,800.00	5,908.18
30.06.96			586,001.45	5,811.85		218,800.00	5,811.85
31.12.96	10,600.18	62,650.00	512,751.27	5,908.18	27,350.00	191,450.00	106,508.36
30.06.97	10,600.18	62,650.00	439,501.09	5,085.37	27,350.00	164,100.00	105,685.55
31.12.97	10,600.18	62,650.00	366,250.91	4,431.13	27,350.00	136,750.00	105,031.31
30.06.98	10,600.18	62,650.00	293,000.73	3,632.41	27,350.00	109,400.00	104,232.59
31.12.98	10,600.18	62,650.00	219,750.55	2,954.09	27,350.00	82,050.00	103,554.27
30.06.99	10,600.18	62,650.00	146,500.37	2,179.44	27,350.00	54,700.00	102,779.62
31.12.99	10,600.18	62,650.00	73,250.19	1,477.04	27,350.00	27,350.00	102,077.22
30.06.00	10,600.19	62,650.00	0.00	726.48	27,350.00	0.00	101,326.67
	113,068.60	501,200.00		98,317.23	218,800.00		931,385.83

## II

*The Secretary of Finance of the Republic of the Philippines  
to Her Majesty's Ambassador at Manila*

MINISTRY OF FINANCE  
MANILA

23 December 1992

His Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of even date which reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and that your Note and this reply constitute an Agreement between our Governments and shall be known as the United Kingdom/Philippines Debt Rescheduling Agreement No. 2 1992 which shall enter into force and effect today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RAMON R. DEL ROSARIO, Jr.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT L'ACCORD N° 2 1992 RELATIF AU RÉÉCHELONNEMENT DE LA DETTE ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PHILIPPINES

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Manille  
au Secrétaire des finances de la République des Philippines*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
MANILLE

Le 23 décembre 1992

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « Gouvernement du Royaume-Uni ») et du Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé « République des Philippines »), sur la base du procès-verbal approuvé concernant la consolidation de la dette de la République des Philippines signé à Paris le 26 mai 1989 (ci-après dénommé « Consolidation de 1989 »), relatif à l'échange de notes daté du 12 mars 1980 constituant le Prêt (n° 1) de 1980 entre le Royaume-Uni et les Philippines<sup>2</sup> et à l'échange de notes daté du 23 septembre 1980 constituant le Prêt (n° 2) de 1980 entre le Royaume-Uni et les Philippines<sup>3</sup> (ces deux prêts étant ci-après dénommés « Prêt d'assistance ») et de proposer que les conditions convenues dans le procès-verbal du Club de Paris daté du 26 mai 1989 s'appliquent au Prêt d'assistance, et que les modifications ci-après soient apportées à ce prêt, conformément à ces entretiens.

1. Conformément à la Consolidation de 1989, les calendriers de remboursement du Prêt n° 1 et du Prêt n° 2 relatifs aux remboursements du principal et des intérêts exigibles au 31 mai 1989 et non payés sont révisés. Une somme égale à 100 % du principal et des intérêts exigibles au 31 mai 1989 sera payée par la République des Philippines en livres sterling à Londres au Gouvernement du Royaume-Uni en huit (8) versements semestriels égaux et successifs, le premier ayant lieu le 31 mai 1994 (fin du différé d'amortissement) et le dernier le 30 novembre 1997 (fin de la période de remboursement), ainsi qu'il est indiqué au tableau « A » joint en annexe.

2. Conformément à la Consolidation de 1989, les calendriers de remboursement du Prêt n° 1 et du Prêt n° 2 relatifs aux remboursements du principal et des intérêts exigibles du 1<sup>er</sup> juin 1989 au 30 juin 1991 compris et non payés sont révi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1203, p. 147.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1212, p. 181.



sés. Une somme égale à 100% du principal et à 75% des intérêts sera payée par la République des Philippines en livres sterling à Londres au Gouvernement du Royaume-Uni en huit (8) versements semestriels égaux et successifs, le premier ayant lieu le 31 décembre 1996 (fin du différé d'amortissement) et le dernier le 30 juin 2000 (fin de la période de remboursement), ainsi qu'il est indiqué au tableau « B » joint en annexe.

3. La République des Philippines paiera au Gouvernement du Royaume-Uni des intérêts en livres sterling à Londres sur les montants rééchelonnés, au taux de deux p. 100 (2%) par an sur les sommes exigibles au titre du Prêt n° 1 comme suit :

a) Les intérêts portent sur chacun des montants rééchelonnés depuis la date d'échéance initiale de chacun de ces montants;

b) Les intérêts sont calculés sur une base journalière sur le montant des sommes rééchelonnées non amorties;

c) Au sujet des sommes à payer conformément au paragraphe 1 ci-dessus et indiquées au tableau « A » de l'annexe, le premier versement d'intérêts échus est payable le 30 novembre 1990, et les versements suivants seront faits le 31 mai et le 30 novembre de chaque année jusqu'à ce que toutes les sommes dues aient été remboursées.

d) Au sujet des sommes à payer conformément au paragraphe 2 ci-dessus et indiquées au tableau « B » de l'annexe, le premier versement d'intérêts échus est payable le 31 décembre 1990, et les versements suivants seront faits le 30 juin et le 31 décembre de chaque année jusqu'à ce que toutes les sommes dues aient été remboursées.

4. Les montants dus au titre du Prêt n° 2 restent sans intérêt.

5. Les sommes à payer conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus sont indiquées dans l'annexe jointe à la présente note. L'annexe à la présente note fait partie intégrante de la note et ne peut être modifiée qu'à la suite d'un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et la République des Philippines.

6. A tous les autres égards, les conditions du Prêt d'assistance restent en vigueur, sauf si elles ont été modifiées par la présente note. En particulier, les intérêts exigibles selon les conditions du Prêt d'assistance sont calculés comme si les remboursements du principal qui ont été rééchelonnés avaient été intégralement effectués.

7. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe ainsi que votre réponse constituent entre nos Gouvernements un accord sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera dénommé « Accord n° 2 1992 relatif au rééchelonnement de la dette entre le Royaume-Uni et les Philippines ».

Je saisis cette occasion, etc.

A. E. MONTGOMERY

## ANNEXE 1

RÉÉCHELONNEMENT N° 2 1992 DE LA DETTE  
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PHILIPPINES*Prêt n° 1*

<i>Echéance</i>	<i>Intérêts initiaux</i>	<i>Intérêts payés</i>	<i>Total des intérêts non réglés</i>	<i>Principal initial non amorti</i>	<i>Total non amorti</i>
12.09.88	32 915,84	9 874,75	23 041,09	125 300,00	148 341,09
12.03.89	31 136,46	9 340,94	21 795,52	125 300,00	147 095,52
TOTAL	64 052,30	19 215,69	44 836,61	250 600,00	295 436,61
12.09.89	30 389,24	—	30 389,24	125 300,00	155 689,24
12.03.90	28 651,06	—	28 651,06	125 300,00	153 951,06
12.09.90	27 862,64	—	27 862,64	125 300,00	153 162,64
12.03.91	26 165,66	—	26 165,66	125 300,00	151 465,66
TOTAL	113 068,60	—	113 068,60	501 200,00	614 268,60

*Prêt n° 2*

<i>Echéance</i>	<i>Principal non amorti</i>
23.09.88	54 700,00
23.03.89	54 700,00
TOTAL	109 400,00
23.09.89	54 700,00
23.03.90	54 700,00
23.09.90	54 700,00
23.03.91	54 700,00
TOTAL	218 800,00

RÉCÉLONNEMENT N° 2 DE LA DETTE  
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PHILIPPINES

Tableau A

100 % du principal et des intérêts exigibles au 31 mai 1989 compris et non payés, à payer en huit versements semestriels égaux du 31 mai 1994 au 30 novembre 1997

Echéance	Prêt n° 1			Prêt n° 2		Total exigible (A) + (B) + (C) + (D)
	Intérêts différés (A)	Principal différé (B)	Solde différé	Intérêts monétaires (2%) (C)	Principal différé (D)	
30.11.90			295 436,61	11 653,66	109 400,00	11 653,66
31.05.91			295 436,61	2 946,27	109 400,00	2 946,27
30.11.91			295 436,61	2 962,46	109 400,00	2 962,46
31.05.92			295 436,61	2 946,27	109 400,00	2 946,27
30.11.92			295 436,61	2 962,46	109 400,00	2 962,46
31.05.93			295 436,61	2 946,27	109 400,00	2 946,27
30.11.93			295 436,61	2 962,46	109 400,00	2 962,46
31.05.94	5 604,58	31 325,00	258 507,03	2 946,27	95 725,00	53 550,85
30.11.94	5 604,58	31 325,00	221 577,45	2 592,15	82 050,00	53 196,73
31.05.95	5 604,58	31 325,00	184 647,87	2 209,70	13 675,00	52 814,28
30.11.95	5 604,58	31 325,00	147 718,29	1 851,54	13 675,00	52 456,12
31.05.96	5 604,58	31 325,00	110 788,71	1 473,14	13 675,00	52 077,72
30.11.96	5 604,58	31 325,00	73 859,13	1 110,92	41 025,00	51 715,50
31.05.97	5 604,58	31 325,00	36 929,55	736,57	13 675,00	51 341,15
30.11.97	5 604,55	31 325,00	0,00	370,31	13 675,00	50 974,86
	44 836,61	250 600,00		42 670,45	109 400,00	447 507,06

RÉCHELONNEMENT N° 2 1992 DE LA DETTE  
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PHILIPPINES

Tableau B

100 % du principal et 75 % des intérêts exigibles du 1<sup>er</sup> juin 1989 au 30 juin 1991 compris et non payés, à payer en huit versements semestriels égaux du 31 décembre 1996 au 30 juin 2000. Les 25 % d'intérêts restant payés en deux versements, l'un de 10 % le 30 juin 1991 et l'autre de 15 % le 30 juin 1992.

Echéance	Prêt n° 1			Prêt n° 2			Total exigible (A) + (B) + (C) + (D)
	Intérêts différés (A)	Principal différé (B)	Solde différé	Intérêts moratoires (2 %) (C)	Principal différé (D)	Principal différé non amorti	
31.12.90			462 802,94	7 480,80		218 800,00	7 480,00
30.06.91			602 961,74	5 502,93		218 800,00	16 809,79
31.12.91	11 306,86		602 961,74	6 079,18		218 800,00	6 079,18
30.06.92			586 001,45	5 980,06		218 800,00	22 940,35
31.12.92	16 960,29		586 001,45	5 908,18		218 800,00	5 908,18
30.06.93			586 001,45	5 811,45		218 800,00	5 811,85
31.12.93			586 001,45	5 908,18		218 800,00	5 908,18
30.06.94			586 001,45	5 811,85		218 800,00	5 811,85
31.12.94			586 001,45	5 908,18		218 800,00	5 908,18
30.06.95			586 001,45	5 811,85		218 800,00	5 811,85
31.12.95			586 001,45	5 908,18		218 800,00	5 908,18
30.06.96			586 001,45	5 811,85		218 800,00	5 811,85
31.12.96	10 600,18	62 650,00	512 751,27	5 908,18	27 350,00	191 450,00	106 508,36
30.06.97	10 600,18	62 650,00	439 501,09	5 085,37	27 350,00	164 100,00	105 685,55
31.12.97	10 600,18	62 650,00	366 250,91	4 431,13	27 350,00	136 750,00	105 031,31
30.06.98	10 600,18	62 650,00	293 000,73	3 632,41	27 350,00	109 400,00	104 232,59
31.12.98	10 600,18	62 650,00	219 750,55	2 954,09	27 350,00	82 050,00	103 554,27
30.06.99	10 600,18	62 650,00	146 500,37	2 179,44	27 350,00	54 700,00	102 779,62
31.12.99	10 600,18	62 650,00	73 250,19	1 477,04	27 350,00	27 250,00	102 077,22
30.06.00	10 600,19	62 650,00	0,00	726,48	27 350,00	0,00	101 326,67
	113 068,60	501 200,00		98 317,23	218 800,00		931 385,83

## II

*Le Secrétaire des finances de la République des Philippines  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Manille*

MINISTÈRE DES FINANCES  
MANILLE

Le 23 décembre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour libellée comme suit :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note I*]

Je confirme que les propositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines et que votre note et la présente réponse constituent entre nos Gouvernements un accord dénommé « Accord n° 2 1992 relatif au rééchelonnement de la dette entre le Royaume-Uni et les Philippines », qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMON R. DEL ROSARIO, Jr.

---



**No. 30166**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting the United Kingdom/Philippines Debt Rescheduling Agreement No. 3 (1992) (with annex). Manila, 23 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 30 July 1993.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant l'Accord n° 3 de 1992 relatif  
au rééchelonnement de dettes Royaume-Uni/Philippines  
(avec annexe). Manille, 23 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 30 juillet 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE UNITED KINGDOM/PHILIPPINES DEBT RESCHEDULING AGREEMENT No. 3 (1992)

I

*Her Majesty's Ambassador at Manila  
to the Secretary of Finance of the Republic of the Philippines*

BRITISH EMBASSY  
MANILA

23 December 1992

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as the "Republic of the Philippines") with regard to the terms of the Agreed Minute on the consolidation of the debt of the Republic of the Philippines signed in Paris on 20 June 1991 (hereinafter referred to as the "1991 Consolidation") concerning the Exchanges of Notes constituting the loans as follows:

United Kingdom/Philippines Loan (No. 1) 1980<sup>2</sup> and the United Kingdom/Philippines Loan (No. 2) 1980,<sup>3</sup> as amended by the United Kingdom/Philippines Debt Rescheduling Agreement No. 1 1992<sup>4</sup> and the United Kingdom/Philippines Debt Rescheduling Agreement No. 2 1992<sup>5</sup> (hereinafter referred to as the "Aid Loans").

I have also the honour to refer to the Agreed Minute on the consolidation of the debt of the Republic of the Philippines signed in Paris on 20 June 1991 and to propose that, having regard to recommendations in the aforesaid Minute, the Aid Loans should be amended as set out below.

1. With regard to the terms of the 1991 Consolidation the repayment schedules of the Aid Loans in respect of those repayments of principal and interest due from 1 July 1991 up to 31 March 1993 inclusive and not paid shall be revised. Amounts equal to 100 per cent of the principal and interest due from 1 July 1991 up to 31 March 1993 shall be paid by the Republic of the Philippines in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom in twenty (20) equal and successive semi-annual payments. The first payment shall be made on 31 July 2002 (end of grace period) and the final payment shall be made on

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1203, p. 147.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1212, p. 181.

<sup>4</sup> See p. 143 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 159 of this volume.



31 January 2012 (end of the repayment period) as set out in Table "A" of the Annex attached hereto.

2. The Republic of the Philippines shall pay interest to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London on the rescheduled amounts at the rate of two per cent (2%) per annum on the amounts due under the United Kingdom/Philippines Loan No. 1 as amended by the United Kingdom/Philippines Debt Rescheduling Agreements No. 1 and No. 2 1992 as follows:

- (a) Interest shall run on each rescheduled amount from the original payment date of each such amount.
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the amount of the rescheduled sums outstanding.
- (c) In respect of the sums to be paid in accordance with paragraph 1 above and set out in Table "A" of the Annex attached hereto, the first instalment of accrued interest shall be payable on 31 July and subsequent payments shall be made on 31 January and 31 July of each year until all sums due have been repaid.

3. The amounts due under United Kingdom/Philippines Loan No. 2 shall continue to be free of interest.

4. The sums to be paid in accordance with paragraphs 1 and 2 above are set out in the Annex attached hereto. The Annex to this Note forms an integral part of the Note and may only be altered or amended by agreement between the Government of the United Kingdom and the Republic of the Philippines.

5. Unless otherwise amended by this Note the terms and conditions of the Aid Loans shall continue in operation. Interest payments due under the terms of the Aid Loans shall be calculated as if repayments of principal which have been rescheduled have been paid in full.

6. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our Governments in this matter, which shall enter into force and effect on the date of your reply and shall be known as the "United Kingdom/Philippines Debt Rescheduling Agreement No. 3 1992".

I have the honour to avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. E. MONTGOMERY

## ANNEX I

## UK/Philippines Debt Rescheduling No. 3 1992

## LOAN NO. 1

<i>Due Date</i>	<i>Original Interest</i>	<i>Original Principal</i>	<i>Total</i>
12.09.91	25,336.04	125,300.00	150,636.04
12.03.92	23,680.25	125,300.00	148,980.25
12.09.92	22,809.45	125,300.00	148,109.45
12.03.93	21,194.85	125,300.00	146,494.85
<i>Totals</i>	93,020.59	501,200.00	594,220.59

## LOAN NO. 2

<i>Due Date</i>	<i>Original Interest</i>	<i>Original Principal</i>	<i>Total</i>
23.09.91	0.00	54,700.00	54,700.00
23.03.92	0.00	54,700.00	54,700.00
23.09.92	0.00	54,700.00	54,700.00
23.03.92	0.00	54,700.00	54,700.00
<i>Totals</i>	0.00	218,800.00	218,800.00

## DEBT RESCHEDULING NO. 1 1992

<i>Due Date</i>	<i>Original Interest</i>	<i>Original Principal</i>	<i>Total</i>
15.09.91	565.85	6,235.99	6,801.84
15.09.91	3,260.08	0.00	3,260.08
15.03.92	494.78	6,235.99	6,730.77
15.03.92	3,206.93	0.00	3,206.93
15.09.92	440.11	6,235.99	6,676.10
15.09.92	3,260.08	0.00	3,260.08
15.03.93	371.08	6,235.99	6,607.07
15.03.93	3,206.93	0.00	3,206.93
<i>Totals</i>	14,805.84	24,943.96	39,749.80

## DEBT RESCHEDULING NO. 2 1992

<i>Due Date</i>	<i>Original Interest</i>	<i>Original Principal</i>	<i>Total</i>
30.11.91	2,962.46	0.00	2,962.46
31.12.91	5,502.96	0.00	5,502.96
31.05.92	2,946.27	0.00	2,946.27
30.06.92	5,980.06	0.00	5,980.06
30.11.92	2,962.46	0.00	2,962.46
31.12.92	5,908.18	0.00	5,908.18
<i>Totals</i>	26,262.39	0.00	26,262.39

TABLE A

## UK/Philippines Debt Rescheduling No. 3 1992

100% of principal and interest due from 1 July 1991 to 31 March 1993 inclusive and not paid to be paid in twenty equal, semi-annual instalments from 31 July 2002 to 31 January 2012.

Due Date	LOAN No. 1, DEBT RESCHEDULING NOS. 1 & 2 1992				LOAN No. 2		Total Due (A) + (B) + (C) + (D)
	Deferred Interest (A)	Deferred Principal (B)	Outstanding Deferred (C)	M.I. at 2% (C)	Deferred Principal (D)	Outstanding Deferred Principal	
31.07.92			660,232.78	4,183.32		218,800.00	4,183.32
31.01.93			660,232.78	5,209.76		218,800.00	5,209.76
31.07.93			660,232.78	6,203.86		218,800.00	6,203.86
31.01.94			660,232.78	6,656.59		218,800.00	6,656.59
31.07.94			660,232.78	6,548.06		218,800.00	6,548.06
31.01.95			660,232.78	6,656.59		218,800.00	6,656.59
31.07.95			660,232.78	6,548.06		218,800.00	6,548.06
31.01.96			660,232.78	6,656.59		218,800.00	6,656.59
31.07.96			660,232.78	6,548.06		218,800.00	6,548.06
31.01.97			660,232.78	6,656.59		218,800.00	6,656.59
31.07.97			660,232.78	6,548.06		218,800.00	6,548.06
31.01.98			660,232.78	6,656.59		218,800.00	6,656.59
31.07.98			660,232.78	6,548.06		218,800.00	6,548.06
31.01.99			660,232.78	6,656.59		218,800.00	6,656.59
31.07.99			660,232.78	6,548.06		218,800.00	6,548.06
31.01.2000			660,232.78	6,656.59		218,800.00	6,656.59
31.07.2000			660,232.78	6,548.06		218,800.00	6,548.06
31.01.01			660,232.78	6,656.59		218,800.00	6,656.59
31.07.01			660,232.78	6,548.06		218,800.00	6,548.06
31.01.02			660,232.78	6,656.59		218,800.00	6,656.59
31.07.02	6,704.44	26,307.19	627,221.15	5,548.06	10,940.00	207,860.00	50,499.69
31.01.03	6,704.44	26,307.19	594,209.52	6,323.76	10,940.00	196,920.00	50,275.39
31.07.03	6,704.44	26,307.19	561,197.89	5,893.26	10,940.00	185,980.00	49,844.89
31.01.04	6,704.44	26,307.19	528,186.26	5,658.10	10,940.00	175,040.00	49,609.73
31.07.04	6,704.44	26,307.19	495,174.63	5,238.45	10,940.00	164,100.00	49,190.08
31.01.05	6,704.44	26,307.19	462,163.00	4,992.45	10,940.00	153,160.00	48,944.08
31.07.05	6,704.44	26,307.19	429,161.37	4,583.64	10,940.00	142,220.00	48,535.27
31.01.06	6,704.44	26,307.19	396,139.74	4,326.79	10,940.00	131,280.00	48,278.42
31.07.06	6,704.44	26,307.19	363,128.11	3,928.84	10,940.00	120,340.00	47,880.47
31.01.07	6,704.44	26,307.19	330,116.48	3,661.13	10,940.00	109,400.00	47,612.76
31.07.07	6,704.44	26,307.19	297,104.85	3,274.03	10,940.00	98,460.00	47,225.66

LOAN No. 1, DEBT RESCHEDULING Nos. 1 & 2 1992		LOAN No. 2	
<i>Due Date</i>	<i>Deferred Interest (A)</i>	<i>Deferred Principal (B)</i>	<i>Outstanding Deferred (C)</i>
31.01.08	6,704.44	26,307.19	264,093.22
31.07.08	6,704.44	26,307.19	231,081.59
31.01.09	6,704.44	26,307.19	198,069.96
31.07.09	6,704.44	26,307.19	165,058.33
31.01.10	6,704.44	26,307.19	132,046.70
31.07.10	6,704.44	26,307.19	99,035.07
31.01.11	6,704.44	26,307.19	66,023.44
31.07.11	6,704.44	26,307.19	33,011.81
31.01.12	6,704.46	26,307.35	0.00
	134,088.82	526,143.96	
			<i>M.I. at 2% (C)</i>
			2,995.47
			2,619.23
			2,329.81
			1,964.42
			1,664.15
			1,309.61
			998.49
			654.81
			332.83
			197,188.06
			<i>Deferred Principal (D)</i>
			10,940.00
			10,940.00
			10,940.00
			10,940.00
			10,940.00
			10,940.00
			10,940.00
			10,940.00
			10,940.00
			218,800.00
			<i>Outstanding Deferred Principal</i>
			87,520.00
			76,580.00
			65,640.00
			54,700.00
			43,760.00
			32,820.00
			21,880.00
			10,940.00
			0.00
			<i>Total Due (A) + (B) + (C) + (D)</i>
			46,947.10
			46,570.86
			46,281.44
			45,916.05
			45,615.78
			45,261.24
			44,950.12
			44,606.44
			44,284.64
			1,076,220.84

## II

*The Secretary of Finance of the Republic of the Philippines  
to Her Majesty's Ambassador at Manila*

MINISTRY OF FINANCE  
MANILA

23 December 1992

His Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of even date which reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and that your Note and this reply constitute an Agreement between our Governments which shall enter into force and effect today and shall be known as the United Kingdom/Philippines Debt Rescheduling Agreement No. 3 1992.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RAMON R. DEL ROSARIO, Jr.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT L'ACCORD N° 3 1992 RELATIF AU RÉÉCHELONNEMENT DE LA DETTE ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PHILIPPINES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Manille  
au Secrétaire des finances de la République des Philippines*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
MANILLE

Le 23 décembre 1992

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « Gouvernement du Royaume-Uni ») et du Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé « République des Philippines ») au sujet du procès-verbal approuvé concernant la consolidation de la dette de la République des Philippines signé à Paris le 20 juin 1991 (ci-après dénommé « Consolidation de 1991 »), relatif aux échanges de notes constituant les prêts suivants :

Prêt (n° 1) de 1980 du Royaume-Uni aux Philippines<sup>2</sup> et Prêt (n° 2) de 1980 du Royaume-Uni aux Philippines<sup>3</sup>, modifiés par l'Accord de rééchelonnement n° 1 1992 entre le Royaume-Uni et les Philippines<sup>4</sup> et par l'Accord de rééchelonnement n° 2 1992 entre le Royaume-Uni et les Philippines<sup>5</sup> (ci-après dénommés « Prêts d'assistance »).

Je me réfère aussi au procès-verbal approuvé concernant la consolidation de la dette de la République des Philippines signé à Paris le 20 juin 1991 et je propose que, compte tenu des recommandations formulées dans le procès-verbal susmentionné, les Prêts d'assistance soient modifiés comme il est indiqué ci-dessous.

1. En ce qui concerne les conditions de la Consolidation de 1991, les calendriers de remboursement des Prêts d'assistance relatifs au remboursement du principal et des intérêts exigibles du 1<sup>er</sup> juillet 1991 au 31 mars 1993 compris et non payés sont révisés. Une somme égale à 100 % du principal et des intérêts exigibles du 1<sup>er</sup> juillet 1991 au 31 mars 1993 sera payée par la République des Philippines en livres sterling à Londres au Gouvernement du Royaume-Uni en vingt (20) versements

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1203, p. 147.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1212, p. 181.

<sup>4</sup> See p. 143 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 159 of this volume.

semestriels égaux et successifs, le premier ayant lieu le 31 juillet 2002 (fin du différé d'amortissement) et le dernier le 31 janvier 2012 (fin de la période de remboursement), ainsi qu'il est indiqué au tableau « A » joint en annexe.

2. La République des Philippines paiera au Gouvernement du Royaume-Uni des intérêts en livres sterling à Londres sur les montants rééchelonnés, au taux de deux p. 100 (2%) par an sur les sommes exigibles au titre du Prêt n° 1 entre le Royaume-Uni et les Philippines modifié par les Accords de rééchelonnement n° 1 et n° 2 1992 entre le Royaume-Uni et les Philippines, selon les modalités suivantes :

a) Les intérêts portent sur chacun des montants rééchelonnés depuis la date de paiement initiale de chacun de ces montants;

b) Les intérêts sont calculés sur une base journalière sur le montant des sommes rééchelonnées non amorties;

c) Au sujet des sommes à payer conformément au paragraphe 1 ci-dessus et indiquées au tableau « A » de l'annexe ci-jointe, le premier versement d'intérêts échus est payable le 31 juillet, et les versements suivants seront faits le 31 janvier et le 31 juillet de chaque année jusqu'à ce que toutes les sommes dues aient été remboursées.

3. Les montants dus au titre du Prêt n° 2 restent sans intérêt.

4. Les sommes à payer conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont indiquées dans l'annexe ci-jointe. L'annexe à la présente note fait partie intégrante de la note et ne peut être modifiée qu'à la suite d'un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et la République des Philippines.

5. Les conditions des Prêts d'assistance restent en vigueur, sauf si elles ont été modifiées par la présente note. Les intérêts exigibles selon les conditions des Prêts d'assistance sont calculés comme si les remboursements du principal qui ont été rééchelonnés avaient été intégralement effectués.

6. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe ainsi que votre réponse constituent entre nos Gouvernements un accord sur cette question, qui entrera en vigueur le jour de votre réponse et sera dénommé « Accord n° 3 1992 relatif au rééchelonnement de la dette entre le Royaume-Uni et les Philippines ».

Je saisis cette occasion, etc.

A. E. MONTGOMERY

## ANNEXE 1

RÉÉCHELONNEMENT N° 3 DE LA DETTE  
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PHILIPPINES*Prêt n° 1*

<i>Échéance</i>	<i>Intérêts initiaux</i>	<i>Principal initial</i>	<i>Total</i>
12.09.91	25 336,04	125 300,00	150 636,04
12.03.92	23 680,25	125 300,00	148 980,25
12.09.92	22 809,45	125 300,00	148 109,45
12.03.93	21 194,85	125 300,00	146 494,85
TOTAL	93 020,59	501 200,00	594 220,59

*Prêt n° 2*

<i>Échéance</i>	<i>Intérêts initiaux</i>	<i>Principal initial</i>	<i>Total</i>
23.09.91	0,00	54 700,00	54 700,00
23.03.92	0,00	54 700,00	54 700,00
23.09.92	0,00	54 700,00	54 700,00
23.03.92	0,00	54 700,00	54 700,00
TOTAL	0,00	218 800,00	218 800,00

*Rééchelonnement n° 1 1992*

<i>Échéance</i>	<i>Intérêts initiaux</i>	<i>Principal initial</i>	<i>Total</i>
15.09.91	565,85	6 235,99	6 801,84
15.09.91	3 260,08	0,00	3 260,08
15.03.92	494,78	6 235,99	6 730,77
15.03.92	3 206,93	0,00	3 206,93
15.09.92	440,11	6 235,99	6 676,10
15.09.92	3 260,08	0,00	3 260,08
15.03.93	371,08	6 235,99	6 607,07
15.03.93	3 206,93	0,00	3 206,93
TOTAL	14 805,84	24 943,96	39 749,80

*Rééchelonnement n° 2 1992*

<i>Échéance</i>	<i>Intérêts initiaux</i>	<i>Principal initial</i>	<i>Total</i>
30.11.91	2 962,46	0,00	2 962,46
31.12.91	5 502,96	0,00	5 502,96
31.05.92	2 946,27	0,00	2 946,27
30.06.92	5 980,06	0,00	5 980,06
30.11.92	2 962,46	0,00	2 962,46
31.12.92	5 908,18	0,00	5 908,18
TOTAL	26 262,39	0,00	26 262,39



RÉÉCHELONNEMENT N° 3 DE LA DETTE  
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PHILIPPINES

Tableau A

100% du principal et des intérêts exigibles du 1<sup>er</sup> juillet 1991 au 31 mars 1993 compris et non payés, à payer en vingt versements semestriels égaux du 31 juillet 2002 au 31 janvier 2012.

Echéance	Prêt n° 1, rééchelonnements n°s 1 et 2 1992					Prêt n° 2		Total exigible (A) + (B) + (C) + (D)
	Intérêts différés (A)	Principal différé (B)	Solde différé	Intérêts moratoires (2%) (C)	Principal différé (D)	Principal différé non amorti		
31.07.92			660 232,78	4 183,32	10 940,00	218 800,00	4 183,32	
31.01.93			660 232,78	5 209,76		218 800,00	5 209,76	
31.07.93			660 232,78	6 203,86		218 800,00	6 203,86	
31.01.94			660 232,78	6 656,59		218 800,00	6 656,59	
31.07.94			660 232,78	6 548,06		218 800,00	6 548,06	
31.01.95			660 232,78	6 656,59		218 800,00	6 656,59	
31.07.95			660 232,78	6 548,06		218 800,00	6 548,06	
31.01.96			660 232,78	6 656,59		218 800,00	6 656,59	
31.07.96			660 232,78	6 548,06		218 800,00	6 548,06	
31.01.97			660 232,78	6 656,59		218 800,00	6 656,59	
31.07.97			660 232,78	6 548,06		218 800,00	6 548,06	
31.01.98			660 232,78	6 656,59		218 800,00	6 656,59	
31.07.98			660 232,78	6 548,06		218 800,00	6 548,06	
31.01.99			660 232,78	6 656,59		218 800,00	6 656,59	
31.07.99			660 232,78	6 548,06		218 800,00	6 548,06	
31.01.2000			660 232,78	6 656,59		218 800,00	6 656,59	
31.07.2000			660 232,78	6 548,06		218 800,00	6 548,06	
31.01.01			660 232,78	6 656,59		218 800,00	6 656,59	
31.07.01			660 232,78	6 548,06		218 800,00	6 548,06	
31.01.02			660 232,78	6 656,59		218 800,00	6 656,59	
31.07.02	6 704,44	26 307,19	627 221,15	6 548,06	10 940,00	207 860,00	50 499,69	
31.01.03	6 704,44	26 307,19	594 209,52	6 323,76	10 940,00	196 920,00	50 275,39	
31.07.03	6 704,44	26 307,19	561 197,89	5 893,26	10 940,00	185 980,00	49 844,89	
31.01.04	6 704,44	26 307,19	528 186,26	5 658,10	10 940,00	175 040,00	49 609,73	
31.07.04	6 704,44	26 307,19	495 174,63	5 238,45	10 940,00	164 100,00	49 190,08	

Echéance	Prêt n° 1, rééchelonnements nos 1 et 2 1992						
	Intérêts différés (A)	Principal différé (B)	Solde différé	Intérêts monétaires (2%) (C)	Principal différé (D)	Principal différé non amorti	Total exigible (A) + (B) + (C) + (D)
31.01.05	6 704,44	26 307,19	462 163,00	4 992,45	10 940,00	153 160,00	48 944,08
31.07.05	6 704,44	26 307,19	429 161,37	4 583,64	10 940,00	142 220,00	48 535,27
31.01.06	6 704,44	26 307,19	396 139,74	4 326,79	10 940,00	131 280,00	48 278,42
31.07.06	6 704,44	26 307,19	363 128,11	3 928,84	10 940,00	120 340,00	47 880,47
31.01.07	6 704,44	26 307,19	330 116,48	3 661,13	10 940,00	109 400,00	47 612,76
31.07.07	6 704,44	26 307,19	297 104,85	3 274,03	10 940,00	98 460,00	47 225,66
31.01.08	6 704,44	26 307,19	264 093,22	2 995,47	10 940,00	87 520,00	46 947,10
31.07.08	6 704,44	26 307,19	231 081,59	2 619,23	10 940,00	76 580,00	46 570,86
31.01.09	6 704,44	26 307,19	198 069,96	2 329,81	10 940,00	65 640,00	46 281,44
31.07.09	6 704,44	26 307,19	165 058,33	1 964,42	10 940,00	54 700,00	45 916,05
31.01.10	6 704,44	26 307,19	132 046,70	1 664,15	10 940,00	43 760,00	45 615,78
31.07.10	6 704,44	26 307,19	99 035,07	1 309,61	10 940,00	32 820,00	45 261,24
31.01.11	6 704,44	26 307,19	66 023,44	998,49	10 940,00	21 880,00	44 950,12
31.07.11	6 704,44	26 307,19	33 011,81	654,81	10 940,00	10 940,00	44 606,44
31.01.12	6 704,46	26 307,35	0,00	332,83	10 940,00	0,00	44 284,64
	134 088,82	526 143,96		197 188,06	218 800,00		1 076 220,84

## II

*Le Secrétaire des finances de la République des Philippines  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Manille*

MINISTÈRE DES FINANCES  
MANILLE

Le 23 décembre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour libellée comme suit :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines et que votre note et la présente réponse constituent entre nos Gouvernements un accord dénommé « Accord n° 3 1992 relatif au rééchelonnement de la dette entre le Royaume-Uni et les Philippines », qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMON R. DEL ROSARIO, Jr

---



No. 30167

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UKRAINE**

**Agreement on cooperation in the fields of education, science  
and culture. Signed at London on 10 February 1993**

*Authentic texts: English and Ukrainian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 30 July 1993.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
UKRAINE**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de  
la science et de la culture. Signé à Londres le 10 février  
1993**

*Textes authentiques : anglais et ukrainien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 30 juillet 1993.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine, (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Ukrainian peoples;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between the two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other country;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

<sup>1</sup> Came into force on 10 February 1993 by signature, in accordance with article 16 (1).

**ARTICLE 4**

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

**ARTICLE 5**

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

**ARTICLE 6**

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

**ARTICLE 7**

The Contracting Parties shall encourage co-operation between the authorities of their respective countries in order to ensure the mutual protection of copyright.

**ARTICLE 8**

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

**ARTICLE 9**

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

**ARTICLE 10**

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

**ARTICLE 11**

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

**ARTICLE 12**

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

**ARTICLE 13**

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

**ARTICLE 14**

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 15**

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

**ARTICLE 16**

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 10th day of February 1993 in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

EMILY BLATCH

For the Government  
of Ukraine:

A. M. ZLENKO

---



[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ УРЯДОМ СПОЛУЧЕНОГО КОРОЛІВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНІЇ ТА ПІВНІЧНОЇ ІРЛАНДІЇ І УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗЯХ ОСВІТИ, НАУКИ І КУЛЬТУРИ

Уряд Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії і Уряд України, які надалі іменуються "Договірними Сторонами",

керувчись бажанням зміцнювати і розвивати дружні відносини між двома країнами та їх народами,

переконані в тому, що обмін і співробітництво в галузях освіти, науки і культури, так само як і в інших галузях, сприяють кращому взаєморозумінню між народами Великобританії і України,

домовились про таке:

СТАТТЯ I

Договірні Сторони заохочуватимуть розвиток відносин між двома країнами в галузі освіти шляхом:

а/ підтримки і сприяння безпосередньому співробітництву, контактам і обмінам між особами, закладами і організаціями, які займаються питаннями освіти в обох країнах;

б/ заохочення і сприяння вивченню та викладанню мови і літератури іншої країни;

в/ підтримки і сприяння співробітництву та обмінам методиками викладання і учбовими матеріалами, навчальними та екзаменаційними програмами;

г/ надання стипендій для навчання і стажування, а також підтримки інших форм сприяння навчанню та дослідженням.

#### СТАТТЯ 2

Договірні Сторони заохочуватимуть і сприятимуть розвитку обмінів і проведенню досліджень з проблем, що становлять спільний інтерес у сфері науки і технологій, включаючи безпосереднє співробітництво між науково-дослідними установами обох країн.

#### СТАТТЯ 3

Договірні Сторони заохочуватимуть і сприятимуть прямим контактам в галузі літератури, образотворчого та сценічного мистецтва, кіно, телебачення і радіо, архітектури, музеїв і картинних галерей, бібліотек і архівів, а також в інших сферах культури.

#### СТАТТЯ 4

Кожна Договірна Сторона заохочуватиме створення на своїй території культурно-інформаційних центрів іншою Договірною

Сторони з метою організації і проведення діяльності, що відповідає цілям цієї Угоди, і всіляко сприятиме у межах свого законодавства і можливостей діяльності таких центрів. Термін "культурно-інформаційні центри" включає школи, інститути викладання мови, бібліотеки, центри документації та інші заклади, робота яких пов'язана з цілями цієї Угоди.

#### СТАТТЯ 5

Договірні Сторони заскочуватимуть безпосереднє співробітництво між органами преси та видавничими організаціями в обох країнах.

#### СТАТТЯ 6

Договірні Сторони сприятимуть обмінам інформацією стосовно заходів по охороні національної спадщини.

#### СТАТТЯ 7

Договірні Сторони заскочуватимуть співробітництво між відповідними організаціями двох країн по забезпеченню взаємного захисту авторських прав.

#### СТАТТЯ 8

Договірні Сторони заскочуватимуть контакти між молоддю, а також безпосереднє співробітництво між молодіжними організаціями двох країн.

## СТАТТЯ 9

Договірні Сторони заохочуватимуть розвиток туризму між двома країнами.

## СТАТТЯ 10

Договірні Сторони заохочуватимуть співробітництво між спортивними організаціями і участь представників однієї країни у спортивних заходах іншої.

## СТАТТЯ 11

Договірні Сторони належним чином оприятимуть взаємній участі їхніх представників у семінарах, фестивалях, змаганнях, виставках, конференціях, симпозіумах і зустрічах, які проводяться в обох країнах і стосуються галузей, передбачених цієї Угоди.

## СТАТТЯ 12

Договірні Сторони заохочуватимуть безпосереднє співробітництво і обміни між неурядовими організаціями в усіх галузях, передбачених цієї Угоди.

## СТАТТЯ 13

Зсі види діяльності, передбачені цією Угодою, відповідатимуть чинному законодавству держави Договірної Сторони, на території якої вони здійснюються.

## СТАТТЯ 14

Британська Рада діятиме як головний агент Уряду Сполученого Королівства Великої Британії та Північної Ірландії по виконанню положень цієї Угоди.

## СТАТТЯ 15

Представники Договірних Сторін, в разі потреби або на прохання однієї із Сторін, зустрічатимуться як Змішана Комісія для розгляду питань, що стосуються виконання цієї Угоди.

## СТАТТЯ 16

1. Ця Угода набуває чинності з дня її підписання.
2. Ця Угода діятиме протягом п'яти років і залишатиметься чинною і надалі до завершення шести місяців від дати, коли одна з Договірних Сторін повідомить письмово по дипломатичних каналах іншу Сторону про своє бажання припинити дію Угоди.

На підтвердження чого особи, належним чином уповноважені  
зобо́в'язаними відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Здійснено в Лондоні: 10 лютого 1993 року у двох  
примірниках англійською та українською мовами, при цьому  
обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Сполученого  
Королівства Великобританії  
та Північної Ірландії:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Уряд України:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Emily Blatch — Signé par Emily Blatch.

<sup>2</sup> Signed by A. M. Zlenko — Signé par A. M. Zlenko.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de développer et de renforcer les relations entre les peuples des deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que dans d'autres domaines doivent permettre aux peuples britannique et ukrainien de mieux se connaître et de mieux se comprendre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;

c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;

d) En octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans le domaine scientifique et technique, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 février 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

*Article 4*

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et accorde à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres d'accueil et autres organismes dont les activités visent à atteindre les buts du présent Accord.

*Article 5*

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes facilitent les échanges d'informations sur les mesures visant à protéger le patrimoine national.

*Article 7*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités de leurs pays respectifs chargées de garantir la protection du droit d'auteur.

*Article 8*

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

*Article 9*

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

*Article 10*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans leurs deux pays.

*Article 11*

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord, qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

*Article 12*

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales ayant des activités dans tous les domaines visés par le présent Accord.

*Article 13*

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans le pays où elles se déroulent.



*Article 14*

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

*Article 15*

Des représentants des Parties contractantes se réuniront chaque fois que nécessaire ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

*Article 16*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, puis sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 10 février 1993, en deux exemplaires, en langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

EMILY BLATCH

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :

A. M. ZLENKO



**No. 30168**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UKRAINE**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of  
investments. Signed at London on 10 February 1993**

*Authentic texts: English and Ukrainian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 30 July 1993.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
UKRAINE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-  
ques des investissements. Signé à Londres le 10 février  
1993**

*Textes authentiques : anglais et ukrainien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 30 juillet 1993.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE FOR THE PROMO-  
TION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of investment made in conformity with the law in force in the territory of each of the Contracting Parties and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
  - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (iv) intellectual property rights, technical processes, trademarks, goodwill, and know-how;
  - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 February 1993 by signature, in accordance with article 13.

- (c) “investor” means:
- (1) in respect of the United Kingdom:
    - (aa) natural persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom; and
    - (bb) corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
  - (2) in respect of Ukraine:
    - (aa) natural persons having the status of nationals according to the law of Ukraine;
    - (bb) any entity established in accordance with and recognised as a legal person by the law of Ukraine, such as corporations, firms, associations, foundations or any similar organisations having the right to conduct economic activities in accordance with the law of Ukraine;
- (d) “territory” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
  - (ii) in respect of Ukraine: the territory under the sovereignty of Ukraine and the sea and submarine areas over which Ukraine exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

## ARTICLE 2

### Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

**ARTICLE 3****National Treatment and Most-favoured-nation Provisions**

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.
- (3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

**ARTICLE 4****Exceptions**

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

**ARTICLE 5****Compensation for Losses**

- (1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.
- (2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

#### ARTICLE 6

##### **Expropriation**

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such Compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall, be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### ARTICLE 7

##### **Repatriation of Investment and Returns**

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

#### ARTICLE 8

##### **Settlement of Disputes between an Investor and a Host State**

(1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an

investment of the former which have not been amicably settled, shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the investor concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965<sup>1</sup> and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) an international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the investor concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

#### ARTICLE 9

##### Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.



(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

## ARTICLE 10

### Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

## ARTICLE 11

### Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

## ARTICLE 12

### Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the

Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

**ARTICLE 13**

**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

**ARTICLE 14**

**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 10th day of February 1993 in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

M. HESELTINE

For the Government  
of Ukraine:

IVAN I. GERTS

---

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ УРЯДОМ СПОЛУЧЕНОГО КОРОЛІВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНІЇ І ПІВНІЧНОЇ ІРЛАНДІЇ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО СПРИЯННЯ І ВЗАЕМНИЙ ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ

Уряд Сполученого Королівства Великобританії і Північної Ірландії та Уряд України, що надалі іменуються як Договірні Сторони

бажаючи створити сприятливі умови для більших інвестицій інвесторами однієї Держави на території іншої Держави;

визнаючи, що заохочення і взаємний захист згідно міжнародної угоди таких інвестицій сприятиме стимулюванню індивідуальної ділової ініціативи, підвишуватиме добробут людей в обох Державах;

погодилися у нижченаведеному:

СТАТТЯ 1

Визначення

Для цілей цієї Угоди:

/а/ "інвестиція" означає будь-який вид інвестицій, зроблених у відповідності до чинного законодавства на території кожної з Договірних Сторін і, зокрема, хоча не винятково, включає:

/і/ рухому і нерухому власність і будь-які інші майнові права, такі, як заставні, право утримання або забезпечення по позиції;

/ii/ частки у акціонерному капіталі та зобов'язаннях компанії і будь-яка інша форма участі компанії;

/iii/ право вимоги по грошових коштах або щодо виконання зобов'язань за контрактом, які мають фінансову цінність;

/iv/ права інтелектуальної власності, технічні процеси, торгові марки, гудвіл і ноу-хау;

/v/ комерційні концесії, надані згідно законодавства або за контрактом, включаючи концесії на розвідування, розроблення, видобування або експлуатацію природних ресурсів.

Зміна форми, в якій активи вкладені, не впливає на їх характер як інвестицій і термін "інвестиція" включає всі інвестиції, зроблені як раніше, так і після дати набуття чинності цією Угодою.

/б/ "доходи" означає суми, одержані внаслідок інвестиції, і зокрема, хоча не винятково, включає прибуток, відсоток, приріст капіталу, дивіденди, роялті та плату за послуги:

/в/ "інвестори" означає:

\1\ відносно Сполученого Королівства:

/aa/ фізичні особи, які мають свій статус підданих Сполученого Королівства згідно чинного в Сполученому Королівстві законодавства; та

/bb/ корпорації, фірми та асоціації, зареєстровані як корпорації або засновані згідно чинного у будь-якій частині Сполученого Королівства законодавства або на будь-якій території, на яку поширюється ця Угода відповідно до положень Статті 12.

\2\ відносно України:

/aa/ фізичні особи, які мають свій статус громадян згідно законодавства України;

/bb/ будь-яку організацію, засновану у відповідності до, і визнану як юридичну особу правом України, такі як корпорації, фірми, асоціації, фундації або будь-які подібні організації, що мають право здійснювати економічну діяльність у відповідності до законодавства України.

/г/ "територія" означає:

\1\ відносно Сполученого Королівства: Великобританія і Північна Ірландія, включаючи територіальне море і будь-який морський район, розташований за територіальним морем Сполученого Королівства, які були або можуть бути у майбутньому визначені згідно національного законодавства Сполученого Королівства у відповідності з міжнародним правом, як район, в якому Сполучене Королівство може здійснювати права щодо морського дна та підґрунтя і природних ресурсів, та будь-якої території, на яку поширюється ця Угода відповідно до умов Статті 12.

\2\ відносно України: територія під суверенітетом України та морські і підводні райони, над якими Україна здійснює, у відповідності до міжнародного права, суверенітет, суверенні права або юрисдикцію.

## СТАТТЯ 2

## Сприяння і захист інвестицій

/1/ Кожна Договірна Сторона заохочуватиме і створюватиме сприятливі умови для інвесторів іншої Договірної Сторони для вкладень капіталу на своїй території та, згідно свого права здійснювати повноваження, надамі її законодавством, прийматиме такий капітал.

/2/ Інвестиції інвесторів кожної Договірної Сторони на протязі всього часу користуватимуться справедливим і рівноправним ставленням та отримуватимуть повний захист і безпеку на території іншої Договірної Сторони. Жодна з Договірних Сторін у будь-який спосіб не перешкоджатиме невмотивованими або дискримінаційними заходами управлінню, обслуговуванню, використанню, володінню та розпорядженню інвестиціями на її території інвесторами іншої Договірної Сторони. Кожна Договірна Сторона дотримуватиметься будь-якого зобов'язання, яке вона могла взяти стосовно інвестицій інвесторів іншої Договірної Сторони.

## СТАТТЯ 3

Національний режим та положення щодо нації найбільшого  
сприяння

/1/ Жодна з Договірних Сторін на своїй території не піддаватиме інвестиції або доходи інвесторів іншої Договірної Сторони режиму, що є менш сприятливим, аніж той, що вона надає інвестиціям або доходам своїх власних інвесторів, або інвестиціям або доходам інвесторів будь-якої третьої Держави.

/2/ Ходна з Договірних Сторін на своїй території не піддаватиме інвесторів іншої Договірної Сторони відносно їхнього управління, обслуговування, володіння або розпорядження своїми інвестиціями режиму, що є менш сприятливим, аніж той, що вона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої Держави.

/3/ Для уникнення сумнівів, стверджується, що режим, обумовлений у пунктах /1/ і /2/, вказаних вище, застосовуватиметься до положень Статей 1 — 11 цієї Угоди.

#### СТАТТЯ 4

##### Виключення

Положення цієї Угоди, що стосуються надання режиму, який не є менш сприятливий, аніж той, що надається інвесторам будь-якої з Договірних Сторін або будь-якої третьої Держави, не тлумачитимуться як такі, що зобов'язують одну Договірну Сторону поширювати на інвесторів іншої вигоду від будь-якого режиму, преференції або привілеї, які випливають з:

/а/ будь-якого існуючого або майбутнього митного союзу або подієної міжнародної угоди, стороною якої є або може стати будь-яка з Договірних Сторін, або

/б/ будь-якої міжнародної угоди або домовленості, що стосується повністю або переважно оподаткування, або будь-якого місцевого законодавчого акту, що стосується повністю або переважно оподаткування.

## СТАТТЯ 5

## Компенсація втрат

/1/ Інвесторам Договірної Сторони, чиї інвестиції на території іншої Договірної Сторони зазнають втрат внаслідок війни або збройного конфлікту, революції, національного надзвичайного стану, заколоту, повстання або бунту на території останньої Договірної Сторони, надаватиметься останньою Договірною Стороною режим, що стосується реституції, відшкодування, компенсації або іншого вирішення, не менш сприятливий, аніж той, який остання Договірна Сторона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої Держави. Платежі, що впливають з цього, будуть вільно переводитись.

/2/ Без упередження щодо пункту /1/ цієї Статті інвесторам однієї Договірної Сторони, на яких у будь-якій з зазначених ситуацій є посилання в цьому пункті, що зазнають втрат на території іншої Договірної Сторони внаслідок:

А\ реквізиції їх майна її силами або владами, або

Б\ руйнування їх майна її силами або владами, яке не було спричинене бойовими діями або не вимагалось необхідністю ситуації, надаватиметься реституція або адекватна компенсація. Платежі, що впливають з цього, будуть вільно переводитись.

## СТАТТЯ 6

## Експропріація

/1/ Інвестиції інвесторів будь-якої Договірної Сторони не будуть націоналізовані, експропрійовані або піддані заходам, які мають ефект еквівалентний націоналізації або експропріації /надалі іменується "експропріація"/ на території іншої Договірної



Сторони, за виключенням тих випадків, коли це зроблено у суспільних інтересах, пов'язаних з внутрішніми потребами цієї Сторони на недискримінаційних засадах та супроводжується негайною та ефективною компенсацією. Така компенсація дорівнюватиме справжній цінності експропрійованих інвестицій відразу перед експропріацією або перед тим, як про загрозу експропріації стало загально відомо, в залежності від того, що раніше, включатиме відсотки за нормальною комерційною ставкою на дату платежу, робитиметься без затримки, буде ефективно здійснювана та вільно переводитись. Інвестор, що потерпів, матиме право згідно законодавства Договірної Сторони, яка здійснює експропріацію, на негайний перегляд судовою або іншою незалежною владою цієї Сторони його випадку і на оцінку його інвестицій у відповідності до принципів, викладених у цьому пункті.

/2/ Коли Договірна Сторона експропріює активи компанії, яка зареєстрована як корпорація або заснована згідно чинного законодавства у будь-якій частині своєї власної території, і у якій інвестори іншої Договірної Сторони мають власні частки, вона забезпечуватиме те, що положення пункту /1/ цієї Статті застосовуватимуться у межах, які необхідні, щоб гарантувати негайну, адекватну та ефективну компенсацію відносно їх інвестицій тим інвесторам іншої Договірної Сторони, які є власниками цих часток.

## СТАТТЯ 7

### Репатріація інвестицій і доходів

Кожна Договірна Сторона відносно інвестицій гарантуватиме інвесторам іншої Договірної Сторони необмежений переказ їх інвестицій і доходів. Перекази будуть здійснюватись без затримки в

конвертованій валюті, у якій капітал був первісно інвестований, або в будь-якій іншій конвертованій валюті, узгодженій між інвестором та відповідною Договірною Стороною. Доки не погоджено інше, перекази здійснюватимуться за обмінним курсом, що застосовується на дату переказу згідно чинних положень щодо обміну.

## СТАТТЯ 8

Вирішення Спорів між Інвестором та Державою,  
що приймає

/1/ Спори між інвестором однієї Договірної Сторони та іншою Договірною Стороною, що стосуються зобов'язань останньої згідно цієї Угоди відносно інвестиції попередніх, які не були вирішені дружельно, після періоду в три місяці з дня письмового повідомлення про позов, будуть передані до міжнародного арбітражу, якщо зацікавлені інвестори так бажають.

/2/ Коли спір передано до міжнародного арбітражу, зацікавлений в спорі інвестор Договірної Сторони може погодитися передати спір або до:

/а/ Міжнародного Центру для Вирішення Інвестиційних Спорів /приймаючи до уваги, де це придатно, положення Конвенції про Вирішення Інвестиційних Спорів між Державами і співвітчизниками інших Держав, відкритої для підписання у Вашингтоні, Округ Колумбія, 18-го березня 1965 року, і Додаткові Правила для Використання Примирчої, Арбітражної та Слідчої Процедур; або

/б/ Арбітражного Суду Міжнародної Торговельної Палати; або

/в/ міжнародного арбітра або ad hoc арбітражного суду, який повинен бути призначений за спеціальною угодою, або створений

згідно Арбітражних Правил Комісії Організації Об'єднаних Націй з Міжнародного Торговельного Права.

Якщо після періоду у три місяці з дати письмового повідомлення про позов між сторонами не досягнуто угоди щодо однієї з вищенаведених альтернативних процедур, спір на письмове прохання зацікавленого інвестора буде передано до арбітражу згідно Арбітражних Правил Комісії Організації Об'єднаних Націй з Міжнародного Торговельного Права, які надалі діятимуть. Сторони спору можуть письмово погодитись змінювати ці Правила.

#### СТАТТЯ 9

##### Спори між Договірними Сторонами

/1/ Спори між Договірними Сторонами, що стосуються тлумачення або застосування цієї Угоди, повинні, якщо можливо, бути вирішені через дипломатичні канали.

/2/ Якщо спір між Договірними Сторонами таким чином не може бути вирішений, його на прохання будь-якої Договірної Сторони, буде передано до арбітражного суду.

/3/ Такий арбітражний суд буде створений для кожного індивідуального випадку у такий спосіб. Через два місяці після отримання запиту щодо арбітражу, кожна Договірна Сторона призначить одного члена арбітражу. Ці два члена арбітражу потім обирають громадянина третьої Держави, якого, після ухвалення двома Договірними Сторонами, буде призначено Головою арбітражу. Голову буде призначено протягом двох місяців з дати призначення двох інших членів.

/4/ Якщо протягом періоду, вказаного у пункті /3/ цієї Статті необхідні призначення не будуть зроблені, будь-яка з Договірних Сторін може, за відсутності будь-якої іншої угоди, запросити Президента Міжнародного Суду Справедливості зробити будь-які необхідні призначення. Якщо Президент є громадянином будь-якої з Договірних Сторін або якщо інші причини перешкоджають йому виконувати згадані функції, буде запрошено Віце-Президента зробити необхідні призначення. Якщо Віце-Президент є громадянином будь-якої з Договірних Сторін або якщо інші причини також перешкоджають виконувати згадані функції, буде запрошено Члена Міжнародного Суду Справедливості, наступного по старшинству, який не є громадянином будь-якої з Договірних Сторін, щоб зробити необхідні призначення.

/5/ Арбітражний суд прийматиме свої рішення більшістю голосів. Таке рішення буде обов'язковим для обох Договірних Сторін. Кожна Договірна Сторона повинна нести витрати відносно свого власного члена арбітражу і свого представництва в арбітражному судочинстві; витрати відносно Голови і решта витрат нестимуться у рівних частках Договірними Сторонами. Арбітраж може, проте, у своєму рішенні зазначити, що більшу частину витрат нестиме одна з двох Договірних Сторін, і це рішення буде обов'язковим для обох Договірних Сторін. Арбітраж визначить свою власну процедуру.

#### СТАТТЯ 10

#### Суброгація

/1/ Якщо одна Договірна Сторона або її призначений Посередник /"перша Договірна Сторона"/ здійснює платежі в порядку, наданого в зв'язку з інвестицією на території іншої Договірної Сторони, /"інша Договірна Сторона"/ інша Договірна Сторона визначатиме:

/а/ передачу першій Договірній Стороні згідно законодавства або юридичної угоди всіх прав і вимог сторони, якій надане відшкодування,

/б/ що перша Договірна Сторона уповноважена здійснювати такі права і здійснювати такі вимоги в порядку суброгації, у такій же мірі, як і сторона, якій надане відшкодування.

/2/Перша Договірна Сторона буде уповноважена за всіх обставин користуватись таким же режимом відносно:

/а/ прав і вимог, одержуваних нею в порядку передачі прав і

/б/ будь-яких платежів, отриманих внаслідок здійснення цих прав і вимог, що сторона, якій надане відшкодування, була уповноважена отримати на основі цієї Угоди відносно інвестицій, що мають на увазі, та доходів, що до них відносяться.

/3/Будь-які платежі, отримані у неконвертованій валюті першою Договірною Стороною на виконання набутих прав і вимог, будуть вільно доступні першій Договірній Стороні для цілей покриття будь-яких витрат, які виникають на території іншої Договірної Сторони.

## СТАТТЯ 11

### Застосування інших Правил

Якщо положення законодавства будь-якої з Договірних Сторін або зобов'язання згідно міжнародного права, які існують на цей час або будуть встановлені у майбутньому між Договірними Сторонами на додаток до цієї Угоди, містять правила, або загальні, або специфічні, що надають інвестиціям інвестора іншої Договірної Сторони режим більш сприятливий, а ніж той, який передбачено цією Угодою,

такі правила в тій мірі, в якій вони більш сприятливі, матимуть перевагу над цією Угодою.

## СТАТТЯ 12

### Територіальне розширення

У час підписання цієї Угоди або в якийсь інший час відтак положення цієї Угоди можуть бути поширені на такі території, за міжнародні відносини яких Уряд Сполученого Королівства є відповідальним, що може бути узгоджено між Договірними Сторонами обмінними нотами.

## СТАТТЯ 13

### Набуття чинності

Ця Угода набере чинності з дня її підписання.

## СТАТТЯ 14

### Тривалість та припинення

Ця Угода залишатиметься чинною на період десять років. Відтак вона продовжуватиме залишатися чинною, доки не сплинуть двадцять місяців з дати, на яку будь-яка з Договірних Сторін надішле письмове повідомлення про припинення іншої. Передбачається, що стосовно інвестицій, зроблених, коли Угода є чинною, її положення продовжуватимуть діяти по відношенню до таких інвестицій на період у п'ятнадцять років після дати припинення і без упередження щодо застосування відтак правил загального міжнародного права.

На посвідчення чого ті, що підписались нижче, належним чином уповноважені їхніми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Здійснено у двох примірниках у м. Лондоні:  
"10" лютого 1993 року англійською та українською мовами, причому обидва тексти є рівно аутентичними.

За Уряд Сполученого  
Королівства Великобританії  
та Північної Ірландії:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Уряд Українн:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by M. Heseltine — Signé par M. Heseltine

<sup>2</sup> Signed by Ivan I. Gerts — Signé par Ivan I. Gerts.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des investisseurs de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements dans le cadre de l'accord international y afférent sont susceptibles de stimuler l'initiative économique et d'augmenter la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'investissements effectuées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes et comprend notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels que les hypothèques, droits de gage ou nantissements;
- ii) Les actions, obligations et autres participations dans des sociétés;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, procédés techniques, marques de fabrique, clientèles et savoir-faire;
- v) Les concessions commerciales conférées par voie législative ou en vertu de contrats, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissements et le terme « investissement » comprend tous les investissements effectués soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 février 1993 par la signature, conformément à l'article 13.



b) Le terme « revenus » désigne les montants découlant d'un investissement et notamment mais non exclusivement les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-values du capital, de dividendes, de redevances et de commissions;

c) Le terme « investisseur » désigne :

1) Dans le cas du Royaume-Uni :

aa) Les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni; et

bb) Les sociétés, entreprises et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'Article 12;

2) En ce qui concerne l'Ukraine :

aa) Les personnes physiques dont la qualité de ressortissants découle de la législation en vigueur en Ukraine;

bb) Toute personne morale constituée conformément à la législation en vigueur en Ukraine et reconnue comme telle par ladite législation, notamment les sociétés, les entreprises, les associations, les fondations et toute organisation semblable habilitée à se livrer à des activités économiques conformément à la législation en vigueur en Ukraine.

d) Le terme « territoire » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris leurs eaux territoriales et toutes les zones maritimes situées au-delà de ces eaux et qui ont été ou pourront être désignées par la législation nationale du Royaume-Uni et conformément au droit international comme zones où le Royaume-Uni peut exercer des droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'Article 12;

ii) Dans le cas de l'Ukraine : le territoire national ainsi que les zones maritimes et sous-marines sur lesquelles l'Ukraine exerce, conformément au droit international, souveraineté ou droits de souveraineté ou relevant de sa compétence.

## *Article 2*

### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, créera des conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, acceptera lesdits capitaux.

2) Les investissements effectués par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera de quelque manière que ce soit, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respectera

toutes les obligations qu'elle pourra avoir contractées à l'égard des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 3*

#### TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSES DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou à ceux des investisseurs d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers.

3) A des fins de clarification, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des Articles premier à 11 du présent Accord.

### *Article 4*

#### EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou de tout accord international analogue existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie, ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

### *Article 5*

#### INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national ou de troubles civils, subiraient des pertes sur les investissements effectués par eux sur le territoire de l'autre Partie contractante se verront accorder par l'autre Partie contractante, en matière de restitution, indemnisation, réparation ou tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

### *Article 6*

#### EXPROPRIATION

1) Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante, et cela sans aucune discrimination et moyennant le versement, dans les meilleurs délais, d'une indemnité suffisante et réelle. Cette dernière sera égale à la valeur réelle qui était celle de l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; le montant, qui comportera les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, sera versé sans délai et effectivement réalisable et librement transférable. L'investisseur concerné aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire procéder, dans les meilleurs délais, à l'examen de son cas par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de cette Partie contractante afin de déterminer la valeur de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante se livre à l'expropriation des avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts, elle doit veiller à faire appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent Article dans la mesure nécessaire pour garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante l'octroi, dans les meilleurs délais, d'une indemnisation suffisante et réelle au titre de leur investissement.

### *Article 7*

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus. Les transferts seront effectués dans les meilleurs délais dans la monnaie convertible dans laquelle le capital aura été initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts seront effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

### Article 8

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ÉTAT HÔTE

1) Tout différend survenu entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, concernant un investissement du premier et visant une obligation contractée par la seconde en vertu du présent Accord et qui n'a pas été l'objet d'un règlement à l'amiable, sera soumis, après une période de trois mois à partir de la notification écrite, à l'arbitrage international sur la demande de l'investisseur.

2) Lorsqu'un différend est soumis à un arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante concernés pourront convenir de s'adresser :

a) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965<sup>1</sup> et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits);

b) Soit à la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale;

c) Soit à un arbitre ou à un tribunal d'arbitrage international constitué pour la circonstance par un accord spécial ou établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

Si, à l'expiration de la période de trois mois suivant la notification écrite de la réclamation, les Parties au différend ne sont pas convenues de l'une des procédures susmentionnées, le différend, à la demande écrite de l'investisseur concerné, sera soumis à un arbitrage conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les Parties au différend pourront convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

### Article 9

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3) Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres ainsi choisis choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé Président du tribunal. Le Président sera nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent Article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre Accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal pourra, dans sa sentence, ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le Tribunal choisira lui-même sa procédure.

### *Article 10*

#### SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (la « première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaîtra :

a) La cession à la première Partie contractante par voie de loi ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée, et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, de faire valoir par subrogation et dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) La première Partie contractante aura droit dans toute circonstance au traitement auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et de ses produits en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions acquis par cession, et

b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et prétentions.

3) Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante au titre des droits ou prétentions acquis sera mis à sa libre disposition aux fins de couvrir toute dépense effectuée par elle sur le territoire de la seconde Partie contractante.

### *Article 11*

#### APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou ses obligations en vertu du droit international déjà existantes ou contractées par la suite entre les

Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, faisant bénéficier les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

#### *Article 12*

##### EXTENSION TERRITORIALE

A la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement britannique assure les relations internationales et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

#### *Article 13*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

#### *Article 14*

##### DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le résilier. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant une période de 15 ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, ce 10 février 1993, en double exemplaire, en langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

M. HESELTINE

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :

IVAN I. GERTS

**No. 30169**

---

**ISRAEL  
and  
PAPUA NEW GUINEA**

**Agreement concerning technical cooperation. Signed at Jerusalem on 6 June 1989**

*Authentic texts: Hebrew and English.*

*Registered by Israel on 2 August 1993.*

---

**ISRAËL  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem le 6 juin 1989**

*Textes authentiques : hébreu et anglais.*

*Enregistré par Israël le 2 août 1993.*

ולראייה החתומים מטה שהוסמכו כדין על ידי ממשלותיהם חתמו על הסכם זה.

נעשה כירושלים כיום 6 בסיון / התשמי"ט שהנו ה- 6 > י"י.  
1989, כשני עוחקים בשפות העברית והאנגלית ולשני הנוסחים דין מקור שווה.

בשם ממשלת פפואה ניו גיני

בשם ממשלת מדינת ישראל



- כ. פטור ממסים על שכר;
- ג. הגבלות הנוגעות להגירה ולזרים;
- ד. הטלי יבוא על חפצים אישיים;
- ה. שירותי בריאות, ריזר, סידורי משרד ותחבורה; וכן -
- ו. כל נושא אחר הנוגע לענין.

#### ס ע י ף 4

נציגי שתי הממשלות יפגשו אם וכאשר יצטרכו לדווח אחת לשניה על התקדמות ביישום הסכם זה וכל נושא אחר הנוגע להתפחחות שיתוף הפעולה הטכני בין שתי הממשלות.

#### ס ע י ף 5

1. הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך בו יודיעו שתי הממשלות האחת לשניה כי התמלאו הדרישות הלאומיות לכניסה לתוקף.
2. הסכם זה ישאר בתוקפו לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן ישאר בתוקפו לתקופות עוקבות של שנה, בכפוף לטיוס ע"י אחת מהממשלות. תוך מתן הודעה בכתב שלושה חודשים מראש לפחות למדינה השניה.

### ס ע י ף 1

ממשלת מדינת ישראל וממשלת פפואה ניו גיני יקדמו שיחוף פעולה טכני במסגרת אפשרויותיהן. שיחוף הפעולה הטכני יחבסס על שוחפות, אחריות משותפת ותועלת הדדית.

### ס ע י ף 2

שיחוף הפעולה הטכני יתבצע כאמצעות הפעולות הכאוח:

- א. תילופי יועצים, מומחים, טכנאים ומשתלמים;
- ב. מתן הזדמנויות להשתלמות (הן אקדמית והן טכנית) הדרושות על ידי כל אחת מהמדינות למען מאמצי הפיתוח שלה; וכן
- ג. צורות אחרות של שיתוף פעולה טכני כפי שחראינה נחוצות והמוסכמות על ידי שתי הממשלות.

### ס ע י ף 3

ההסכם הנוכחי כולל התנאים הבסיסיים לתילופי כות ארם בין המדינות. שתי המדינות רשאיות לתתום על הסדרים נוספים בהתאם להסכם זה בקשר לתנאים לפיהם יועסק כות הארם בכל מדינה. הסדרים אלה יכולים לכלול הוראה ביחס ל: -

- א. אחריותה של כל ממשלה כלפי כות הארם הנמצא בטריטוריה שלה בהחאם להסכם זה;

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בדבר שיחוף פעולה טכני

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת פפואה ניו גיני

---

ממשלת מדינת ישראל וממשלת פפואה ניו גיני,

בהתייחסן ליחסים הידירוחיים והקרובים הקיימים ביניהן ובין עמיהן;

מתוך רצון לקדם את היחסים הקרובים והידירוחיים האלה;

בהתחשב בעניין המשותף בפיתוח כלכלי ובקידום החברתי של עמיהן; וכן.

מתוך רצון לחזק יחסיהן באמצעות שיחוף פעולה טכני ברוח של שותפות  
בהאם לתכנית הפעולה של בואנוס איירס בענין שיחוף פעולה טכני בין  
מדינות מתפתחות;

הסכימ 1 כלהלן: -

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA  
CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the State of ISRAEL

and

The Government of PAPUA NEW GUINEA

Having regard to the close and friendly relations existing between them and their peoples;

Desiring to further promote those close and friendly relations;

Considering their common interest in the development of the economic and social progress of their peoples; and

Desiring to intensify their relations through technical co-operation in a spirit of partnership, in accordance with the Buenos Aires Plan of Action on Technical Co-operation among Developing Countries;

HAVE AGREED as follows:-

Article I

The Government of the State of Israel and the Government of Papua New Guinea shall promote technical co-operation within the limits of their capabilities. Technical co-operation shall be on the basis of partnership, shared responsibility and mutual benefit.

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1993, the date on which the Parties notified each other (on 26 November 1992 and 15 June 1993) of the fulfilment of the respective national requirements, in accordance with article V (1).

### Article II

Technical co-operation shall be undertaken by means of the following activities:

- (a) The exchange of advisers, consultants, technicians and trainees;
- (b) The provision of training opportunities (both academic and technical) which are needed by either country for its development efforts; and
- (c) Such other forms of technical co-operation as may be deemed necessary and are agreed to by both Governments.

### Article III

The present Agreement embodies the basic conditions for exchanges of personnel between the two countries. The two Governments may, conclude supplementary arrangements in accordance with this Agreement concerning the conditions under which personnel shall be engaged in either country. Such arrangements may include provision in respect of:-

- (a) the responsibilities of each Government towards personnel present in its territory pursuant to this Agreement;
- (b) exemption from taxes on salary;
- (c) immigration and aliens restrictions;
- (d) import duty on personal effects;
- (e) medical services, housing, office accommodation and transport; and
- (f) any other relevant matters.

### Article IV

Representatives from the two Governments shall meet as and when required to inform each other of progress

in the implementation of this Agreement and of any other matters relating to the development of technical co-operation between the two Governments.

Article V

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have notified each other that the respective national requirements for such entry into force have been fulfilled.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter, it shall continue in force for successive periods of one year, subject to termination by either Government giving at least three months prior written notice to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE AT Jerusalem, this 6<sup>th</sup> day of June 1989 which corresponds to the 3<sup>rd</sup> day of Sivan 5749, in two originals in the English and Hebrew languages; each of the texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Papua New Guinea:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Moshe Arens — Signé par Moshe Arens.

<sup>2</sup> Signed by Michael T. Somane — Signé par Michael T. Somane.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Tenant compte des relations étroites et amicales qui existent entre eux et entre leurs peuples;

Désireux de promouvoir ces relations étroites et amicales;

Considérant leur intérêt commun dans la poursuite du progrès économique et social de leurs peuples; et

Désireux d'intensifier leurs relations grâce à la coopération technique dans un esprit de collaboration, conformément au Plan d'action de Buenos Aires pour la promotion et la mise en œuvre de la coopération technique entre pays en développement;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée s'emploieront à promouvoir la coopération technique dans la limite de leurs capacités, sur la base de la collaboration, du partage des responsabilités et des avantages mutuels.

*Article 2*

La coopération technique portera sur les activités suivantes :

- a) L'échange de conseillers, consultants, techniciens et stagiaires;
- b) La fourniture de possibilités de formation (aussi bien scolaire que technique) qui sont nécessaires pour les efforts de développement de l'un et l'autre pays; et
- c) Toutes autres formes de coopération technique qui seront jugées nécessaires et seront approuvées par les deux Gouvernements.

*Article 3*

Le présent Accord établit les conditions fondamentales concernant les échanges de personnel entre les deux pays. Les deux Gouvernements pourront conclure des accords supplémentaires conformément au présent Accord en ce qui concerne les conditions dans lesquelles le personnel sera engagé dans l'un et l'autre pays. Lesdits accords pourront comporter des dispositions concernant :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1993, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 26 novembre 1992 et 15 juin 1993) l'accomplissement des formalités internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

- a) Les responsabilités de chaque Gouvernement envers le personnel présent sur son territoire conformément au présent Accord;
- b) L'exonération de l'impôt sur les traitements;
- c) Les restrictions concernant l'immigration et les étrangers;
- d) Les droits d'importation sur les effets personnels;
- e) Les services médicaux, logements, bureaux et transports; et
- f) Toutes autres questions pertinentes.

#### *Article 4*

Les représentants des deux Gouvernements se réuniront en tant que de besoin pour s'informer mutuellement des progrès réalisés dans la mise en œuvre du présent Accord et de toutes autres questions concernant l'évolution de la coopération technique entre les deux Gouvernements.

#### *Article 5*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement confirmé par notification écrite que les formalités internes respectives concernant l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Par la suite, il sera automatiquement renouvelé pour de nouvelles périodes d'un an, à moins qu'il ne soit abrogé par l'un ou l'autre Gouvernement, moyennant préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, ce 6 juin 1989, soit 3 Sivan 5749, en double exemplaire, en anglais et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
[MOSHE ARENS]

Pour le Gouvernement  
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :  
[MICHAEL T. SOMANE]



**No. 30170**

---

**DENMARK  
and  
BURKINA FASO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning a  
Danish grant for the supply of fertilizer. Copenhagen,  
7 and 11 January 1993**

*Authentic text: French.*

*Registered by Denmark on 2 August 1993.*

---

**DANEMARK  
et  
BURKINA FASO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à uu don du  
Gouvernement du Danemark en vue d'une fourniture  
d'engrais. Copenhague, 7 et 11 janvier 1993**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Danemark le 2 août 1993.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LE BURKINA FASO RELATIF À UN DON DU GOUVERNEMENT DU DANEMARK EN VUE D'UNE FOURNITURE D'ENGRAIS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
COPENHAGEN  
DENMARK<sup>2</sup>

Date : 7 janvier 1993

Encl. Div. S.8  
Ref. 104.Burkina Faso.17

Madame l'Ambassadeur,

Faisant suite à la requête présentée par le Ministère des Finances et du Plan du Burkina Faso au Bureau de la Coopération du Danemark au Développement à Ouagadougou le 24 juillet 1991 et le 2 septembre 1992, j'ai l'honneur de vous informer de la disponibilité du Gouvernement de Danemark d'accorder un montant de 16,5 millions DKK en vue d'une fourniture d'engrais chimique de 5.000 tonnes de NPK et 2.300 tonnes d'urée au Burkina Faso.

J'ai l'honneur de vous suggérer que cette coopération entre le Burkina Faso et le Danemark soit mise en oeuvre conformément aux modalités prévues par le présent échange de lettres.

Article 1

Définitions

- 1.1. Aux fins du présent Accord on entend, sauf stipulation contraire, dans le cas du Gouvernement de Danemark, par "Autorités compétentes", le Ministère des Affaires Etrangères, DANIDA, et dans le cas du Gouvernement du Burkina Faso, le Ministère des Finances et du Plan, ou, pour les deux parties, toute autre autorité habilitée à exercer les fonctions actuellement assumées par lesdites autorités.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1993 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Ministère des Affaires étrangères, Copenhague, Danemark.

## Article 2

### Objectifs de la coopération

- 2.1. La coopération a pour objectifs à long terme:
  - la contribution au développement agricole du Burkina Faso
  - l'appui à la balance de paiement du Burkina Faso
- 2.2. La coopération a pour objectifs immédiats:
  - la contribution à une augmentation de la production agricole, en priorité des cultures vivrières
  - l'appui à la production vivrière des petits producteurs

## Article 3

### Extrants

#### Types, quantités et emballage d'engrais

- 3.1. Le don d'engrais chimique qui sera fourni par le Gouvernement du Danemark au Burkina Faso consistera en 5.000 tonnes de NPK (14:23:14) et 2.300 tonnes d'urée.
- 3.2. En ce qui concerne l'emballage de l'engrais, la moitié des quantités sera livrée en sacs de 25 kilos en vue de donner aux paysans, avec un pouvoir d'achat faible, de meilleures possibilités pour utiliser l'engrais.

## Article 4

### Livraison de l'engrais

- 4.1. Le Gouvernement du Danemark prendra en charge la livraison d'engrais au Burkina Faso. La livraison d'engrais sera effectuée comme suit:
  - 2.500 tonnes de NPK à Ouagadougou
  - 2.500 tonnes de NPK à Bobo-Dioulasso
  - 1.000 tonnes d'urée à Ouagadougou
  - 1.300 tonnes d'urée à Bobo-Dioulasso
- 4.2. Pendant le transport jusqu'à Ouagadougou/Bobo-Dioulasso, l'envoi sera assuré par les soins du Danida.
- 4.3. La période de réception prévue sera mars/avril 1993, à savoir avant la saison pluviale.

### Article 5

#### Stockage, distribution et commercialisation

- 5.1. Le Gouvernement du Burkina Faso, par l'intermédiaire de la Direction des Intrants et de la Mécanisation Agricole (DIMA), sera en charge de la réception, du stockage, de la distribution et de la commercialisation de l'engrais. L'engrais sera vendu aux prix non-subsventionnés.

### Article 6

#### Importation, taxes à l'importation et autres charges publiques

- 6.1. Le présent Accord sera exempté de toute taxe, actuelle ou future, prévue par les actes législatifs ou réglementaires actuels ou futurs du Burkina Faso, à l'occasion de sa publication, son exécution, son entrée en vigueur et autres.
- 6.2. Le Gouvernement du Burkina Faso exemptera l'envoi arrivant du Danemark et des pays tiers dans le cadre du présent Accord de tout droit d'importation, taxe, droit national ou tout autre charge publique telle que la surtaxe à l'importation, le droit compensatoire d'impôts indirects, le dépôt se rapportant à la délivrance de permis de règlement ou d'importation.

### Article 7

#### Organisation et exécution

- 7.1. La DIMA, au sein du Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales, sera l'organisme responsable de la réception, du stockage, de la distribution et la commercialisation de l'engrais livré par le Gouvernement du Danemark. Il est prévu que les revenus de la commercialisation de l'engrais reviendront au Gouvernement du Burkina Faso.

### Article 8

#### Information, suivi et évaluation

- 8.1. Les deux parties conviennent de collaborer pleinement en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord. A cette fin, elles échangeront leurs points de vue sur les questions se rapportant à la coopération et fourniront, l'une à l'autre, tout renseignement qui pourrait être demandé en la matière. Les deux parties accompliront conjointement les travaux d'examen de la mise en oeuvre du programme dans le cas où l'une ou l'autre en ferait la demande.

- 8.2. Danida pourra en cas de besoin entreprendre toute mission technique ou financière qu'il jugerait nécessaire pour suivre le déroulement des opérations. Le gouvernement du Burkina Faso fournira aux personnes chargées de telle mission toute assistance, toute information et toute documentation pertinentes.
- 8.3. Une évaluation conjointe Burkina Faso/DIMA - DANIDA sera effectuée en septembre 1993.

#### Article 9

##### Rapports, comptabilité et vérification

- 9.1. Le Gouvernement du Burkina Faso devra, immédiatement après la réception de l'envoi, par l'intermédiaire de la DIMA, transmettre au Danida un rapport attestant la conformité de cet envoi avec l'envoi porté sur les documents d'expédition.
- 9.2. La DIMA devra établir un bilan au 31 août 1993 sur les quantités commercialisées et en stock, et également une estimation des besoins à prévoir pour l'année 1994/95.
- 9.3. Des représentations de RIGSREVISIONEN (l'institution supérieure de contrôle des comptes publics du Danemark) pourront entreprendre, à partir de toute documentation pertinente, toute vérification ou toute inspection jugée nécessaire pour ce qui regarde la fourniture en engrais chimique consentie au Gouvernement burkinabé en vertu du présent Accord.

#### Article 10

##### Adresses

- 10.1. Les autorités responsables de l'exécution de l'Accord sont:

a) Du côté danois

Ministère des Affaires Etrangères, Danida  
Asiatisk Plads 2  
1448 Copenhague K  
Danemark

Tél: 33.92.00.00  
Télex: 31292 etr dk  
Téléfax: 31.54.05.33

b) Du côté burkinabé

Ministère des Finances et du Plan  
Ouagadougou  
Burkina Faso

Tél: 33.25.34  
Télex: Secrétariat Général du Gouvernement:  
5555 segegouv

L'organisme responsable de l'exécution est:

Direction des Intrants et de la Mécanisation Agricole  
(DIMA)  
Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales  
Ouagadougou  
Burkina Faso

Article 11

Entrée en vigueur

- 11.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes et il restera en vigueur jusqu'à la fin du programme sauf en cas de dénonciation.

Article 12

Modification, règlement de différend et dénonciation

- 12.1. Tout amendement au présent Accord doit être effectué par échange de lettres entre les deux parties.
- 12.2. Tout différend qui surgirait entre les deux parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie diplomatique.
- 12.3. Les deux parties pourront dénoncer l'Accord en commun par un échange de notes ou bien unilatéralement par notification. Une telle notification prendra effet trois mois après sa réception par l'autre partie.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement du Burkina Faso, j'ai l'honneur de vous proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent l'Accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet.

Veuillez agréer, Madame l'Ambassadeur, l'hommage de mon respectueux dévouement.

[Signé]

BIRGER RIIS-JØRGENSEN  
Directeur  
Afrique de l'Ouest et de l'Est

Son Excellence Madame Anne Konate  
Ambassadeur du Burkina Faso  
København

## II

AMBASSADE DU BURKINA FASO  
L'AMBASSADEUR

Copenhague, le 11 janvier 1993

N° 93-012/ABF/CPH  
SP

Monsieur le Directeur,

Par lettre portant références S.8.104. Burkina Faso.17 du 7 janvier 1993, vous avez bien voulu porter à ma connaissance ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente, Monsieur le Directeur, l'Accord du Gouvernement burkinabé sur les dispositions qui précèdent et qui ont en conséquence valeur d'Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma considération distinguée.

[Signé]

ANNE KONATE

Monsieur Birger Riis-Jørgensen  
Directeur  
Afrique de l'Ouest et de l'Est  
Ministère des Affaires Etrangères  
DANIDA  
Copenhague

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND BURKINA FASO CONCERNING A DANISH GRANT FOR THE SUPPLY OF FERTILIZER

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
COPENHAGEN  
DENMARK

7 January 1993

*Encl. Div. S.8*  
*Ref. 104.Burkina Faso.17*

Further to the request submitted by the Ministry of Finance and Planning of Burkina Faso to the Danish Development Cooperation Office in Ouagadougou, on 24 July 1991 and 2 September 1992, I have the honour to inform you that the Government of Denmark is prepared to contribute the sum of 16.5 million Danish kroner (DKr) for the supply of chemical fertilizer to Burkina Faso in the form of 5,000 tons of NPK fertilizer and 2,300 tons of urea.

I have the honour to suggest that this cooperation between Burkina Faso and Denmark be implemented under the terms set forth in the present exchange of letters.

*Article 1*

## DEFINITIONS

1.1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, “competent authorities” means, in the case of the Government of Denmark, the Ministry of Foreign Affairs, the Danish International Development Agency (DANIDA), and in the case of the Government of Burkina Faso, the Ministry of Finance and Planning, or, for both parties, any other authority empowered to perform the functions exercised at present by the said authorities.

*Article 2*

## OBJECTIVES OF THE COOPERATION

- 2.1. The long-term objectives of the cooperation shall be as follows:
- To promote the agricultural development of Burkina Faso;
  - To provide Burkina Faso with balance-of-payments assistance.

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1993 by the exchange of the said letters.



- 2.2. The immediate objectives of the cooperation shall be as follows:
- To contribute to the growth of agricultural production, giving priority to food crops;
  - To improve the crop production of small-scale farmers.

### *Article 3*

#### OUTPUT

##### TYPES, QUANTITIES AND PACKAGING OF FERTILIZER

3.1. The grant for chemical fertilizer to be provided by the Government of Denmark to Burkina Faso shall cover 5,000 tons of NPK fertilizer (14:23:14) and 2,300 tons of urea.

3.2. With regard to the packaging of the fertilizer, half of the total quantity shall be delivered in 25-kilogram sacks in order to make the use of fertilizer more affordable for farmers with limited purchasing power.

### *Article 4*

#### DELIVERY OF THE FERTILIZER

4.1. The Government of Denmark shall bear the cost of delivering the fertilizer to Burkina Faso. The fertilizer will be delivered as follows:

- 2,500 tons of NPK fertilizer to Ouagadougou
- 2,500 tons of NPK fertilizer to Bobo-Dioulasso
- 1,000 tons of urea to Ouagadougou
- 1,300 tons of urea to Bobo-Dioulasso.

4.2. Transport of consignment to Ouagadougou/Bobo-Dioulasso will be arranged by DANIDA.

4.3. Delivery shall be scheduled for March/April 1993, that is, before the rainy season.

### *Article 5*

#### STORAGE, DISTRIBUTION AND SALE

5.1. The Government of Burkina Faso, through the Office of Agricultural Inputs and Mechanization (DIMA), shall be responsible for receipt, storage, distribution and sale of the fertilizer. The fertilizer shall be sold at unsubsidized prices.

### *Article 6*

#### IMPORTS, IMPORT TAXES AND OTHER PUBLIC CHARGES

6.1. This Agreement shall be exempt from any charges, present or future, provided for by present or future legislative or regulatory acts of Burkina Faso at the time of its publication, execution, entry into force, or at any other time.

6.2. The Government of Burkina Faso shall exempt shipments arriving from Denmark and third countries under this Agreement from payment of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, countervailing duties in respect of indirect taxes, and any deposits, payable in connection with the issuance of payment authorizations or import licences.

#### *Article 7*

##### ORGANIZATION AND EXECUTION

7.1. DIMA, within the Ministry of Agriculture and Livestock, shall be the body responsible for receipt, storage, distribution and sale of the fertilizer delivered by the Government of Denmark. The proceeds from the sale of the fertilizer shall revert to the Government of Burkina Faso.

#### *Article 8*

##### INFORMATION, MONITORING AND EVALUATION

8.1. The two parties agree to collaborate fully to ensure that the objectives of this Agreement are met. To this end, the parties shall exchange views on matters relating to the cooperation and provide each other with all such information as can reasonably be requested in that regard. The two parties shall jointly review the progress of the programme if either party so requests.

8.2. DANIDA shall, if necessary, have the right to carry out any technical or financial mission that it considers necessary in order to monitor the progress of the operation. The Government of Burkina Faso shall provide all relevant assistance, information and documentation to the persons entrusted with any such mission.

8.3. A joint Burkina Faso/DIMA-DANIDA evaluation shall be conducted in September 1993.

#### *Article 9*

##### REPORTING, ACCOUNTING PROCEDURES AND AUDIT

9.1. Immediately after receipt of the shipment, the Government of Burkina Faso, through DIMA, must transmit to DANIDA a report verifying that the contents of the shipment correspond to the shipping documents.

9.2. DIMA must draw up a balance sheet for quantities sold and in stock at 31 August 1993 and an estimate of its projected needs for 1994/95.

9.3. Representatives of Rigsrevisionen (Danish institution for the auditing of public accounts) may carry out, on the basis of all the relevant documentation, any audit or inspection considered necessary with regard to the supply of chemical fertilizer to the Government of Burkina Faso under this Agreement.

*Article 10*

## ADDRESSES

10.1. The authorities responsible for the implementation of the Agreement are:

- (a) For Denmark:  
Ministry of Foreign Affairs  
DANIDA  
Asiatisk Plads 2  
1448 Copenhagen K  
Denmark  
Telephone: 33.92.00.00  
Telex: 31292 etr dk  
FAX: 31.54.05.33
- (b) For Burkina Faso:  
Ministry of Finance and Planning  
Ouagadougou  
Burkina Faso  
Telephone: 33.25.34  
Telex: Secrétariat Général du Gouvernement  
5555 segegouv

The organization responsible for implementation is:  
Office of Agricultural Inputs and Mechanization (DIMA)  
Ministry of Agriculture and Livestock  
Ouagadougou  
Burkina Faso

*Article 11*

## ENTRY INTO FORCE

11.1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes and shall remain in force until the end of the programme unless the Agreement is terminated.

*Article 12*

## MODIFICATION, SETTLEMENT OF DISPUTES AND TERMINATION

12.1. Any amendment to this Agreement must be made by an exchange of letters between the two parties.

12.2. Any dispute arising between the two parties relating to the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through the diplomatic channel.

12.3. The two parties may terminate the Agreement jointly by an exchange of notes or unilaterally by giving notice. Such notice shall become effective three months after it is received by the other party.

If these terms meet with the agreement of the Government of Burkina Faso, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Madam, etc.

[*Signed*]

BIRGER RIIS-JØRGENSEN  
Director for West and East Africa

Her Excellency Madam Anne Konate  
Ambassador of Burkina Faso  
Copenhagen

## II

EMBASSY OF BURKINA FASO  
THE AMBASSADOR

Copenhagen, 11 January 1993

No. 93-012/ABF/CPH  
SP

Sir,

In your letter of 17 January 1993 (S.8.104.Burkina Faso.17), you kindly informed me of the following:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Government of Burkina Faso agrees to the foregoing provisions, which thus constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]  
ANNE KONATE

Mr. Birger Riis-Jørgensen  
Director for West and East Africa  
Ministry of Foreign Affairs  
DANIDA  
Copenhagen

---



**No. 30171**

---

**FRANCE  
and  
MAURITANIA**

**Agreement on assistance for the reintegration into the Mauritanian economy of workers who have emigrated to France. Signed at Nouakchott on 25 September 1986**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 3 August 1993.*

---

**FRANCE  
et  
MAURITANIE**

**Accord sur l'aide à la réinsertion dans l'économie mauritanienne des travailleurs ayant émigré en France. Signé à Nouakchott le 25 septembre 1986**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 3 août 1993.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR L'AIDE À LA RÉINSER-  
TION DANS L'ÉCONOMIE MAURITANIENNE DES TRAVAIL-  
LEURS AYANT ÉMIGRÉ EN FRANCE

- PREAMBULE -

Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays, les deux gouvernements sont convenus de collaborer étroitement en vue de créer les conditions favorables au retour volontaire et à la réinsertion des ressortissants mauritaniens ayant émigré en France.

TITRE 1er

OBJET DE L'ACCORD

Article 1er

L'objet du présent accord est de promouvoir, dans un souci de développement de l'économie mauritanienne, la coopération entre la France et la Mauritanie en vue d'aider les travailleurs mauritaniens qui le souhaitent à se réinsérer dans leur pays.

TITRE 2

CHAMP D'APPLICATION

Article 2

Le bénéfice des mesures prévues au présent accord est réservé aux ressortissants de la République Islamique de Mauritanie, majeurs de dix-huit ans, qui justifient de la possession d'un titre en cours de validité les autorisant à exercer en France une activité professionnelle salariée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 27 avril 1987 et 12 novembre 1992) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 14.



Les personnes qui ont qualité soit pour obtenir de plein droit une autorisation de travail en raison de leur situation personnelle, soit pour obtenir à nouveau la délivrance d'un titre de séjour dans le cadre de la procédure de regroupement familial, ne peuvent, toutefois, prétendre au bénéfice de ces mesures.

### TITRE 3

#### COMPOSANTES DES AIDES

##### ARTICLE 3

Les travailleurs mauritaniens entrant dans le champ d'application du présent accord ont accès aux dispositifs français d'aide à la réinsertion et notamment à ceux prévoyant des possibilités de financement :

- des frais exposés par les candidats au retour pour une formation professionnelle adaptée aux nécessités de leur réinsertion,
- d'acquisition de biens d'équipement destinés à la réalisation de leur projet de réinsertion,
- de leur voyage de retour et de leur déménagement ainsi que du voyage de retour et du déménagement des membres de leur famille résidant en France et repartent avec eux.

Le Gouvernement français fera bénéficier les travailleurs mauritaniens de ces dispositifs dans les meilleures conditions possibles.

Les deux parties s'engagent à poursuivre leurs contacts pour rechercher l'extension des dispositifs d'aide à la réinsertion :

- aux travailleurs mauritaniens qui ont manifesté le désir de quitter volontairement leur emploi,
- aux travailleurs mauritaniens en situation de chômage.

##### ARTICLE 4

Les deux parties définiront et mettront en oeuvre des stages de formation professionnelle destinés aux travailleurs mauritaniens titulaires ou non d'un contrat de travail. La formation dispensée aura pour but de permettre aux ressortissants mauritaniens qui choisissent de retourner en République Islamique de Mauritanie de s'adapter dans de bonnes conditions à des emplois ou des activités économiques qui leur seront proposés dans le cadre du présent accord.

#### TITRE 4

##### AVANTAGES DOUANIERS ET FISCAUX

#### ARTICLE 5

Chaque gouvernement accorde, en ce qui le concerne, aux travailleurs mauritaniens bénéficiaires du présent accord, des avantages douaniers et fiscaux propres à faciliter leur réinsertion.

Une attention particulière sera apportée aux importations de véhicules, et de manière générale, des biens permettant la création d'une petite entreprise en Mauritanie.

Le Gouvernement mauritanien facilitera l'attribution des terrains pour l'établissement des entreprises. En outre, il prendra des dispositions pour l'aménagement des sites réservés à l'emplacement des entreprises.

#### TITRE 5

##### MODALITES D'ATTRIBUTION

#### ARTICLE 6

Les aides prévues à l'article 3 du présent accord sont versées soit en France, soit en Mauritanie conformément à la réglementation française, les allocations correspondant au transport et au déménagement étant versées avant le départ de France.

#### ARTICLE 7

Une fois que les formalités préalables au retour auront été accomplies, le candidat à la réinsertion et son conjoint restituent leurs titres de séjour à l'autorité française compétente.

Il recevra en échange une autorisation de séjour valable deux mois, ou le cas échéant pour la durée de stage de formation qu'il effectuera en France, cette durée étant alors majorée de deux mois.

#### TITRE 6

##### MODALITES DE MISE EN OEUVRE

#### ARTICLE 8

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, les ressortissants mauritaniens qui sont candidats au bénéfice de

l'aide financière à la réinsertion prévue par la réglementation française, seront informés par les autorités françaises et sur leur demande, par le Consulat de la République Islamique de Mauritanie en France, des possibilités et des conditions d'emploi en Mauritanie, afin de pouvoir planifier la réalisation de leur projet de réinsertion et l'emploi de l'aide financière française.

Les autorités mauritaniennes adresseront à cette fin, périodiquement, aux autorités françaises, les informations sur les possibilités d'emploi et de créations d'activités économiques utiles au développement de la Mauritanie, sous forme d'informations détaillées sur : les priorités sectorielles et géographiques de développement, les professions et les emplois vacants.

- ✓ Les autorités françaises communiqueront périodiquement aux autorités mauritaniennes les informations relatives au nombre de demandes déposées et de bénéficiaires du dispositif d'aide publique à la réinsertion, à leur répartition par âge, à leur qualification professionnelle, à la nature et à la localisation de leurs projets de réinsertion.

#### ARTICLE 9

Le volume et la nature des stages de formation professionnelle mentionnés à l'article 4 seront fixés d'un commun accord en fonction des débouchés identifiés en application de l'article précédent.

#### ARTICLE 10

Les autorités mauritaniennes concernées et la mission compétente de l'Office National d'Immigration français établiront une collaboration étroite pour contribuer à la mise en œuvre des projets de réinsertion des travailleurs mauritaniens ayant sollicité le bénéfice des aides prévues aux articles 3 et 4 du présent accord.

#### ARTICLE 11

Les ressortissants de la République Islamique de Mauritanie souhaitant retourner dans leur pays doivent être informés au mieux de toutes les possibilités offertes par la coopération franco-mauritanienne, ainsi que des droits et obligations qui sont les leurs.

A cette fin, les autorités françaises veilleront à l'information appropriée par les services compétents, notamment ceux de l'Office National d'Immigration, des ressortissants mauritaniens sur les droits auxquels ils peuvent prétendre à l'occasion de leur retour, notamment vis à vis des aides financières à la réinsertion et des possibilités de formation professionnelle en vue de leur retour en Mauritanie menée dans le cadre du présent accord.

Les autorités mauritaniennes transmettront périodiquement aux autorités françaises aussi bien les informations relatives à la législation mauritienne concernant la réinsertion et l'emploi que toutes autres informations utiles aux travailleurs et aux membres de leur famille en vue de leur réinstallation en Mauritanie.

## TITRE 7

### EXECUTION DE L'ACCORD

#### ARTICLE 12

Il est constitué une commission mixte d'experts chargée de :

- suivre l'exécution du présent accord,
- examiner, en vue d'y apporter des solutions satisfaisantes, les problèmes qui viendraient à survenir à l'occasion de l'application des mesures prévues par le présent accord.

#### ARTICLE 13

Cette commission se réunit une fois par an, et chaque fois que de besoin à la demande de l'une ou l'autre des parties.

## TITRE 8

### DUREE ET RENOUVELLEMENT

#### ARTICLE 14

Chaque partie notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de la réception de la dernière des notifications.

Le présent accord est conclu pour une période de deux ans renouvelables par tacite reconduction. Il peut faire l'objet d'événements ou de notifications. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes qui notifiera la dénonciation par les voies appropriées au moins trois mois à l'avance./.

FAIT à Nouakchott, le 25 septembre 1986.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[*Signé*]

Monsieur MICHEL AURILLAC  
Ministre de la Coopération

Pour le Gouvernement  
de la République Islamique  
de Mauritanie :

[*Signé*]

Le Lt-Colonel AHMED OULD MINNIH  
Ministre des Affaires Etrangères  
et de la Coopération

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC  
REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC ON ASSISTANCE FOR THE RE-  
INTEGRATION INTO THE MAURITANIAN ECONOMY OF  
WORKERS WHO HAVE EMIGRATED TO FRANCE

## PREAMBLE

Considering the ties of friendship that exist between the two countries, the two Governments have agreed to collaborate closely to create favourable conditions for the voluntary return and reintegration of Mauritanian nationals who have emigrated to France.

## TITLE 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

*Article 1*

The purpose of this Agreement is, in an effort to further the development of the Mauritanian economy, to promote cooperation between France and Mauritania, with a view to helping to reintegrate Mauritanian workers who so wish into their country.

## TITLE 2. ELIGIBILITY REQUIREMENTS

*Article 2*

The measures provided for under this Agreement are intended solely for the benefit of nationals of the Islamic Republic of Mauritania who are at least 18 years of age and who can show proof that they are in possession of a valid permit authorizing them to engage in a salaried occupation in France.

However, individuals who are entitled to receive a work permit as a matter of course, owing to their personal circumstances, or to again receive residence permit for purposes of reuniting the family are not eligible to receive these benefits.

## TITLE 3. ELEMENTS OF ASSISTANCE

*Article 3*

Mauritanian workers who meet the requirements for eligibility of this Agreement are entitled to benefit from French assistance for reintegration and, in particular, measures providing for possible financial assistance:

- To cover the fees that individuals who wish to return must pay for vocational training courses adapted to meet the needs of their reintegration,
- To purchase the equipment necessary to carry out their reintegration plans,

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1993, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 27 April 1987 and 12 November 1992) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14.

- To cover their return travel and related moving expenses, as well as the return travel and related moving expenses of family members residing in France and returning with them.

The French Government shall ensure that Mauritanian workers benefit from these measures under the best possible conditions.

Both Parties promise to pursue their contacts in an effort to extend reintegration assistance benefits to:

- Mauritanian workers who have expressed a wish to leave their jobs voluntarily,
- Mauritanian workers who are unemployed.

#### *Article 4*

The two Parties shall define and implement vocational training courses for Mauritanian workers whether or not they hold employment contracts. The training offered shall be designed to enable Mauritanian nationals who choose to return to the Islamic Republic of Mauritania to adapt, under favourable conditions, to such employment opportunities or economic activities as are offered to them under this Agreement.

### TITLE 4. CUSTOMS AND TAX PRIVILEGES

#### *Article 5*

Each Government shall, as applicable, grant customs and tax privileges to Mauritanian workers who benefit under this Agreement in order to facilitate their reintegration.

Particular attention shall be paid to the import of vehicles and, in general, of goods which would permit the establishment of a small business enterprise in Mauritania.

The Mauritanian Government shall encourage the allocation of land for the establishment of enterprises. Moreover, it shall take measures to develop sites reserved for use by enterprises.

### TITLE 5. PROCEDURES FOR PROVIDING ASSISTANCE

#### *Article 6*

The assistance provided for in article 3 of this Agreement shall be paid either in France or in Mauritania in accordance with French regulations; benefits to cover transportation and moving expenses shall be paid before departure from France.

#### *Article 7*

Once the preliminary formalities for resettlement have been completed, the individual seeking reintegration and his spouse shall surrender their residence permits to the appropriate French authority.

In exchange, he shall receive a residence permit valid for two months or, where applicable, for the duration of the training course that he is to complete in France, plus an additional two-month period.

## TITLE 6. IMPLEMENTATION PROCEDURES

*Article 8*

With effect from the entry into force of this Agreement, Mauritanian nationals who are eligible to benefit from the financial assistance for reintegration provided for under French regulations shall be informed by the French authorities and, at their request, by the Consulate of the Islamic Republic of Mauritania in France, of employment opportunities and conditions in Mauritania so that they can plan how to carry out their reintegration plans and how to use French financial assistance.

To that end, the Mauritanian authorities shall periodically advise the French authorities of employment opportunities and the establishment of economic activities beneficial to the development of Mauritania by providing detailed information on development priorities, according to sector and geographical area, as well as on occupations and vacant posts.

The French authorities shall periodically advise the Mauritanian authorities of the number of requests filed and the number of persons receiving public assistance for reintegration, their breakdown by age, their professional qualifications, the nature of their reintegration plans and where these plans are to be implemented.

*Article 9*

The extent and nature of the vocational training courses mentioned in article 4 shall be determined by mutual agreement according to the employment opportunities identified under the above article.

*Article 10*

The Mauritanian authorities concerned and the competent service of the French National Immigration Office shall collaborate closely in order to help implement the reintegration plans of Mauritanian workers seeking to benefit from the assistance provided for under articles 3 and 4 of this Agreement.

*Article 11*

Nationals of the Islamic Republic of Mauritania who wish to return to their country should be informed as fully as possible of all opportunities offered under Franco-Mauritanian cooperation, as well as of their rights and obligations.

To that end, the French authorities shall ensure that Mauritanian nationals are provided with the relevant information by the competent services, in particular those of the National Immigration Office, regarding the rights which they may claim on their return, including information concerning financial assistance for reintegration and opportunities for vocational training under this Agreement with a view to their return to Mauritania.

The Mauritanian authorities shall periodically transmit to the French authorities information relating to Mauritanian legislation concerning reintegration and employment and any other information which may be useful to workers and members of their families with a view to their reintegration in Mauritania.



## TITLE 7. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

*Article 12*

A joint committee of experts shall be established to:

- Monitor the implementation of this Agreement;
- Examine, with a view to proposing satisfactory solutions, any problems which might arise in connection with the implementation of the measures provided for under this Agreement.

*Article 13*

This committee shall meet once a year and whenever necessary at the request of either Party.

## TITLE 8. DURATION AND RENEWAL

*Article 14*

Each Party shall notify the other when it has completed the requisite constitutional procedures for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for a period of two years and shall be automatically renewable. It may be subject to amendment or notification. It may be denounced by either Contracting Party, which shall give notice of such denunciation by the appropriate means at least three months in advance.

DONE at Nouakchott, on 25 September 1986.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

Mr. MICHEL AURILLAC  
Minister for Cooperation

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

[Signed]

Lt-Colonel AHMED OULD MINNIH  
Minister for Foreign Affairs  
and Cooperation



**No. 30172**

—

**FRANCE  
and  
BELGIUM**

**Agreement relating to the delimitation of the continental shelf  
(with chart). Signed at Brussels on 8 October 1990**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 3 August 1993.*

—————

**FRANCE  
et  
BELGIQUE**

**Accord relatif à la délimitation du plateau continental (avec  
carte). Signé à Bruxelles le 8 octobre 1990**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 3 août 1993.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BEL-  
GIQUE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTI-  
NENTAL

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de définir le tracé de la ligne délimitant le plateau continental entre la République française et le Royaume de Belgique ;

Désireux de tenir compte de toutes les règles en vigueur applicables à la délimitation des espaces maritimes, en vue de parvenir à une solution équitable ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

1/ La limite entre le plateau continental de la République française et le plateau continental du Royaume de Belgique est une ligne loxodromique joignant, dans l'ordre où ils sont énumérés, les points ci-après définis par leurs coordonnées.

	LONGITUDE EST	LATITUDE NORD
POINT 2	02° 23' 25''	51° 16' 09''
POINT 3	02° 14' 18''	51° 33' 28''

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1993, date de réception de la dernière des notifications (des 23 novembre 1990 et 6 avril 1993) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

2/ Les coordonnées des points énumérés au paragraphe premier sont exprimées dans le système EUROPE 50.

3/ La ligne définie au paragraphe premier est représentée sur la carte annexée au présent Accord, à titre uniquement indicatif.

#### Article 2

Les points ci-dessus définis résultent de la recherche d'une solution équitable fondée principalement sur un compromis entre deux hypothèses, celle consistant à prendre en compte les hauts fonds découvrants aux abords des côtes française et belge et celle prenant en compte la laisse de basse mer sur la côte.

#### Article 3

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 8 octobre 1990.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

Comte XAVIER MARIE  
DU CAUZE DE NAZELLE

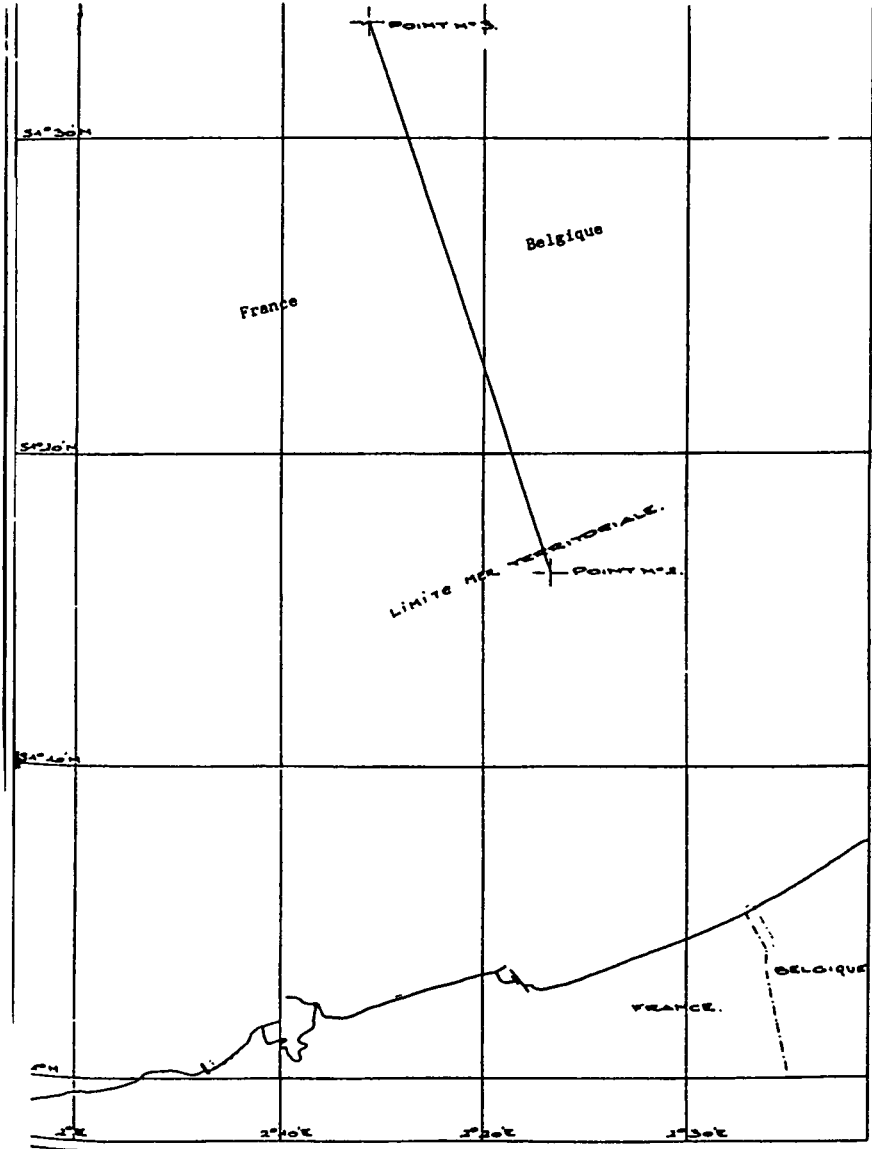
Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

[Signé]

MARK EYSKENS

ANNEXE  
(PLATEAU CONTINENTAL)

Echelle : 1/250.000



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CON-  
TINENTAL SHELF

The Government of the French Republic and  
The Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to define the course of the continental shelf boundary between the  
French Republic and the Kingdom of Belgium;

Desiring to take account of all current rules applicable to the delimitation of  
maritime areas, in order to reach an equitable solution;

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The boundary between the continental shelf of the French Republic and the  
continental shelf of the Kingdom of Belgium shall be a line composed of loxodromes  
joining in the sequence given the points defined as follows by means of their coordi-  
nates.

	<i>East longitude</i>	<i>North latitude</i>
Point 2	02° 23' 25"	51° 16' 09"
Point 3	02° 14' 18"	51° 33' 28"

2. The positions of the points in paragraph 1 are defined on European Datum  
(1st Adjustment 1950).

3. The boundary line defined in paragraph 1 is illustrated, for information  
only, on the chart annexed to this Agreement.

*Article 2*

The points defined above are the result of a search for an equitable solution  
based primarily on a compromise between two approaches, the first of which would  
be to take account of the shallows which are uncovered at low tide in the vicinity of  
the French and Belgian coasts, and the second would be to take account of the  
low-water mark on the coast.

*Article 3*

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the  
required constitutional procedures for the entry into force of this Agreement. The  
latter shall come into force on the date of receipt of the last notification.

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1993, the date of receipt of the last of the notifications (of 23 November 1990 and 6 April 1993) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 3.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels on 8 October 1990.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

Count XAVIER MARIE  
DU CAUZE DE NAZELLE

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

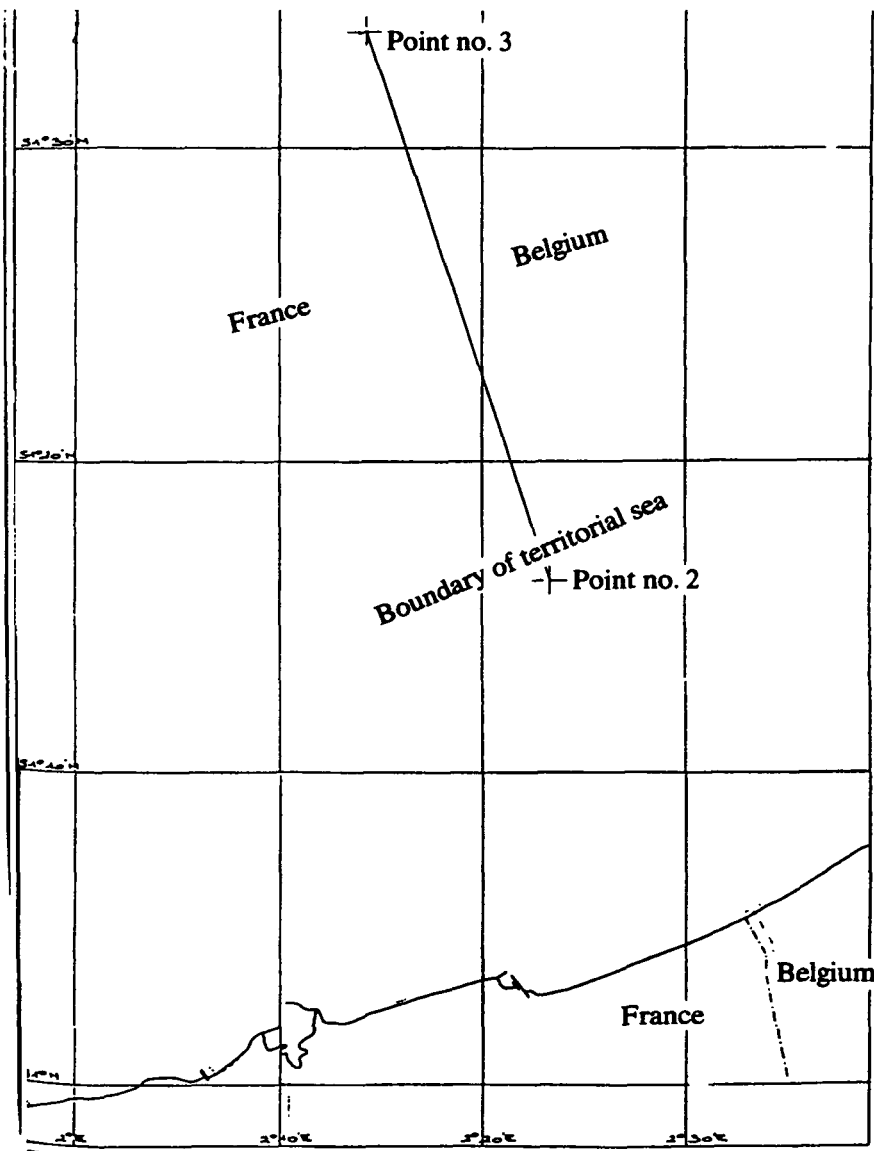
*[Signed]*

MARK EYSKENS



ANNEX  
(CONTINENTAL SHELF)

Scale: 1/250,000





**No. 30173**

---

**FRANCE  
and  
BELGIUM**

**Agreement relating to the delimitation of the territorial sea  
(with chart). Signed at Brussels on 8 October 1990**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 3 August 1993.*

---

**FRANCE  
et  
BELGIQUE**

**Accord relatif à la délimitation de la mer territoriale (avec  
carte). Signé à Bruxelles le 8 octobre 1990**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 3 août 1993.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BEL-  
GIQUE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA MER TERRITO-  
RIALE

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de définir le tracé de la ligne délimitant la mer territoriale de la République française et celle du Royaume de Belgique ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

1/ La limite entre la mer territoriale de la République française et la mer territoriale du Royaume de Belgique est une ligne loxodromique joignant, dans l'ordre où ils sont énumérés, les points ci-après définis par leurs coordonnées.

LONGITUDE EST	LATITUDE NORD
POINT 1 02° 32' 37''	51° 05' 37''
POINT 2 02° 23' 25''	51° 16' 09''

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1993, date de réception de la dernière des notifications (des 23 novembre 1990 et 6 avril 1993) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

2/ Les coordonnées des points énumérés au paragraphe premier sont exprimées dans le système EUROPE 50.

3/ La ligne définie au paragraphe premier est représentée sur la carte annexée au présent Accord, à titre uniquement indicatif.

#### Article 2

Les points ci-dessus définis résultent de la prise en compte des hauts fonds découvrants aux abords des côtes française et belge. Toutefois, l'application par la France et la Belgique de méthodes différentes pour le calcul de hauteurs, a conduit à deux tracés distincts. Il a donc été convenu que la surface comprise entre ces deux tracés serait divisée en deux parties égales.

#### Article 3

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 8 octobre 1990.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

Comte XAVIER MARIE  
DU CAUZE DE NAZELLE

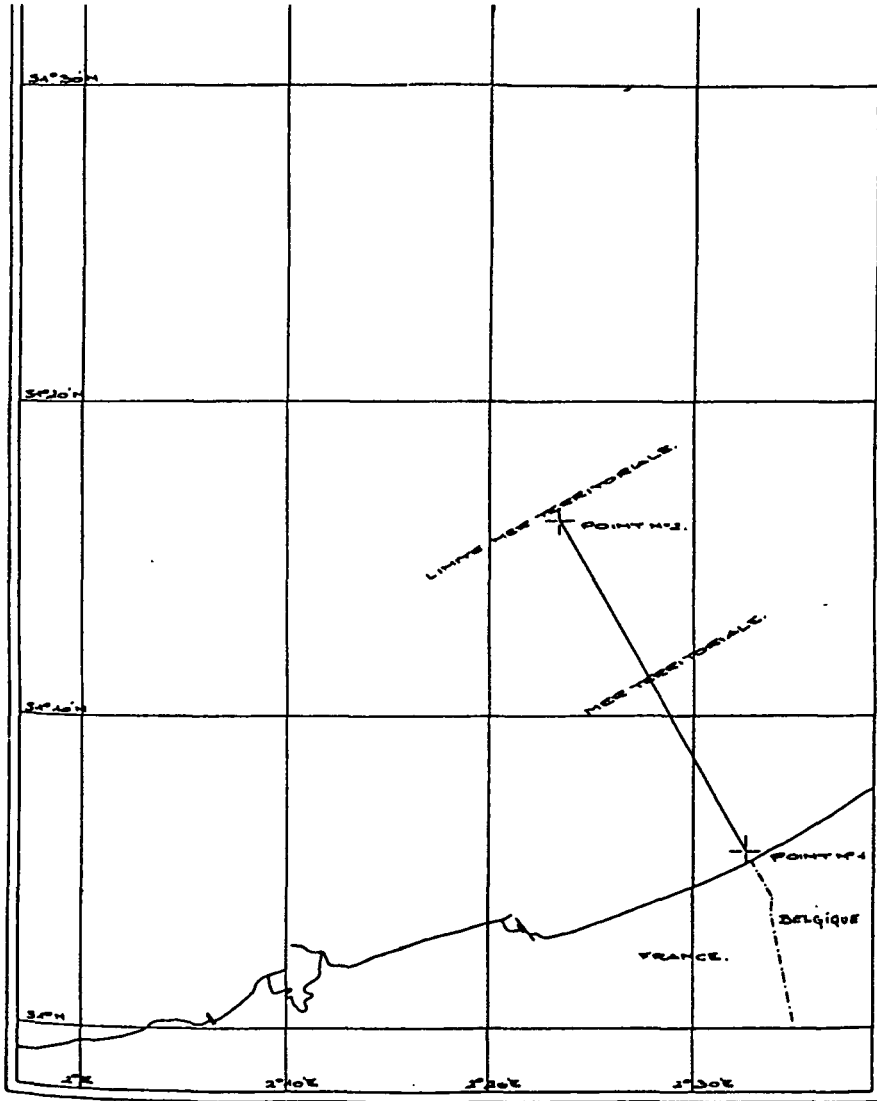
Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

[Signé]

MARK EYSKENS

ANNEXE  
(MER TERRITORIALE)

Echelle : 1/250.000



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM RELATING TO THE DELIMITATION OF THE TERRI-  
TORIAL SEA

The Government of the French Republic and  
The Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to define the course of the boundary delimiting the territorial sea of the  
French Republic and that of the Kingdom of Belgium;

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The boundary between the territorial sea of the French Republic and the  
territorial sea of the Kingdom of Belgium shall be a line composed of loxodromes  
joining in the sequence given the points defined as follows by means of their coordi-  
nates:

	<i>East longitude</i>	<i>North latitude</i>
Point 1	02° 32' 37"	51° 05' 37"
Point 2	02° 23' 25"	51° 16' 09"

2. The positions of the points in paragraph 1 are defined on European Datum  
(1st Adjustment 1950).

3. The boundary line defined in paragraph 1 is illustrated, for information  
only, on the chart annexed to this Agreement.

*Article 2*

The points defined above have been obtained by taking into account the shal-  
lows which are uncovered at low tide in the vicinity of the French and Belgian  
coasts. However, the application by France and Belgium of different methods for the  
calculation of depth has produced two separate lines. It has therefore been agreed  
that the area contained between these two lines should be divided into two equal  
parts.

*Article 3*

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the  
required constitutional procedures for the entry into force of this Agreement. The  
latter shall come into force on the date of receipt of the last notification.

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1993, the date of receipt of the last of the notifications (of 23 Novembre 1990 and 6 April 1993) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 3.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels on 8 October 1990.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

Count XAVIER MARIE  
DU CAUZE DE NAZELLE

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

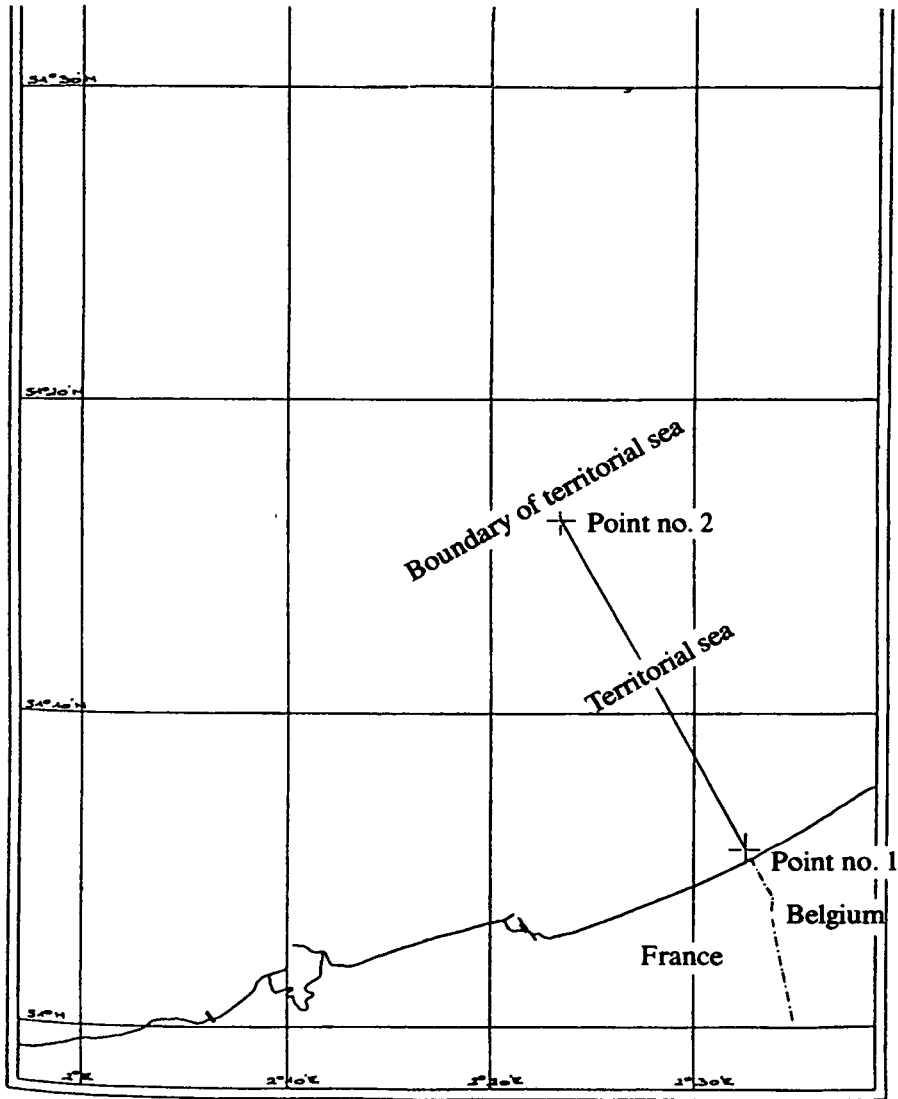
*[Signed]*

MARK EYSKENS



ANNEX  
(TERRITORIAL SEA)

Scale: 1/250,000





**No. 30174**

---

**FRANCE  
and  
ARGENTINA**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of  
investments (with related letter). Signed at Paris on  
3 July 1991**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 3 August 1993.*

---

**FRANCE  
et  
ARGENTINE**

**Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des  
investissements (avec lettre connexe). Signé à Paris le  
3 juillet 1991**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 3 août 1993.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Argentine ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français en Argentine et argentins en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### ARTICLE 1

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes,

étant entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis et, dans le respect des dispositions du présent accord, les droits y afférents définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1993, soit un mois après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 13.

2 Le terme "investisseurs" désigne:

a) les personnes physiques qui, d'après la législation de l'une des Parties contractantes, sont considérées comme des nationaux;

b) les personnes morales constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant leur siège social;

c) les personnes morales effectivement contrôlées directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

3. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

4. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

#### ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

#### ARTICLE 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

#### ARTICLE 4

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses investisseurs, ou le traitement accordé aux investisseurs de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les ressortissants de l'une des Parties contractantes autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

De même, ce traitement ne s'étend pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière fiscale.

#### ARTICLE 5

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières, en application du principe de traitement juste et équitable mentionné à l'Article 3 du présent accord.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas, directement ou indirectement, de mesures d'expropriation ou de nationalisation, ni toute autre mesure équivalente ayant un effet similaire de dépossession, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures visées ci-dessus qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, calculé sur la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt approprié.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

#### ARTICLE 6

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs et notamment :

- a) des bénéfices, dividendes, et autres revenus courants ;
- b) des sommes nécessaires au remboursement des emprunts régulièrement contractés directement liés à la réalisation ou au développement de l'investissement et des intérêts y afférents ;
- c) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;
- d) des indemnités payées en application de l'Article 5 ci-dessus.
- e) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quantité appropriée de leur rémunération.

2. Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal applicable à la date du transfert, selon les procédures prévues par la législation du pays concerné, étant entendu que celles-ci ne sauraient dénier, suspendre ou dénaturer le libre transfert.

#### ARTICLE 7

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des investisseurs de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

#### ARTICLE 8

1. Tout différend relatif aux investissements, au sens du présent accord, entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante est, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2. Si le différend n'a pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties concernées, il est soumis, à la demande de l'investisseur :

- soit aux juridictions nationales de la Partie contractante impliquée dans le différend ;
- soit à l'arbitrage international, dans les conditions décrites au paragraphe 3 ci-dessous.

Lorsqu'un investisseur a soumis le différend soit aux juridictions de la Partie contractante concernée, soit à l'arbitrage international, le choix de l'une ou de l'autre de ces procédures reste définitif.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend peut être porté devant l'un des organes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la "Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats" ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, lorsque chaque Etat partie au présent accord aura adhéré à celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme complémentaire du C.I.R.D.I. ;

- à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.).

4. L'organe d'arbitrage statuera sur la base des dispositions du présent accord, du droit de la Partie contractante partie au différend -y compris les règles relatives aux conflits de lois-, des termes des accords particuliers éventuels qui auraient été conclus au sujet de l'investissement ainsi que des principes de Droit international en la matière.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires à l'égard des parties au différend.

#### ARTICLE 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses investisseurs, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société, en particulier ceux définis à l'Article 8 du présent accord.

#### ARTICLE 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

#### ARTICLE 11

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique ;

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage ;

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties contractantes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout accord applicable, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties.

#### ARTICLE 12

Le présent accord ne sera pas applicable aux divergences ou différends dont la naissance est antérieure à la date de signature du présent accord.

#### ARTICLE 13

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans ; il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans.

Fait à Paris, le 3 juillet 1991  
en deux originaux, chacun en langue  
française et en langue espagnole,  
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Dominique Strauss-Kahn — Signed by Dominique Strauss-Kahn.

<sup>2</sup> Signé par Guido Di Tella — Signed by Guido Di Tella.



## [LETTRE CONNEXE]

Paris, le 3 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Argentine sur l'Encouragement et la Protection Réciproques des Investissements et de vous préciser que l'interprétation de cette Convention est la suivante :

**1. EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 1, ALINEA 2, LETTRE a :**

Les dispositions des articles 6 et 8 ne s'appliquent pas aux investissements des personnes physiques qui sont des nationaux d'une Partie contractante et qui, à la date de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont domiciliées depuis plus de deux ans sur le territoire de cette autre Partie contractante, sauf si l'investissement provient de l'étranger.

**2. EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 1, ALINEA 2, LETTRE c :**

Les personnes morales qui désirent se prévaloir du présent accord pourront être amenées à fournir la preuve dudit contrôle. Sont acceptés, entre autres, à titre de preuve, les faits suivants :

1 le statut de filiale d'une personne morale de l'une des Parties contractantes :

2 un pourcentage de participation directe ou indirecte au capital d'une personne morale qui permette un contrôle effectif, soit notamment une participation supérieure à la moitié ;

3 la possession directe ou indirecte des droits de vote permettant d'avoir une position déterminante dans les organes dirigeants de la personne morale ou d'influer autrement de manière décisive sur son fonctionnement.

**3. EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 3 :**

a) Le principe de traitement juste et équitable doit être observé dans l'application de la législation nationale, notamment en ce qui concerne l'achat et le transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, de même que la vente et le transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger.

b) les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

**4. EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 4 :**

Un investisseur ne pourra se prévaloir des privilèges consentis à titre particulier par la République Argentine à des investissements bénéficiant de financements à conditions concessionnelles en vertu d'accords bilatéraux conclus avant le 30 juin 1988 dans le cadre de l'aide au développement.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Guido Di Tella — Signed by Guido Di Tella.

<sup>2</sup> Signé par Dominique Strauss-Kahn — Signed by Dominique Strauss-Kahn.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LA PROMOCIÓN Y LA PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS INVER- SIONES

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominados "las Partes Contratantes",

CON EL DESEO de intensificar la cooperación económica entre los dos Estados y de crear las condiciones favorables para las inversiones argentinas en Francia y las inversiones francesas en la Argentina.

CONVENCIDOS que la promoción y la protección de estas inversiones son propicias para estimular las transferencias de capital y de tecnología entre los dos países con vistas al desarrollo económico de ambos,

HAN CONVENIDO las disposiciones siguientes:

### ARTICULO 1

A los fines de la aplicación del presente Acuerdo:

1. El término "inversiones" designa los activos tales como los bienes, derechos e intereses de cualquier naturaleza y, en particular, aunque no exclusivamente:

a) los bienes muebles e inmuebles y todos los derechos reales como hipotecas, privilegios, usufructos, cauciones y derechos análogos;

b) las acciones, primas de emisión y otras formas de participación, aún minoritarias o indirectas, en las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes Contratantes;

c) las obligaciones, acreencias y derechos a toda prestación que tenga un valor económico;

d) los derechos de autor, los derechos de propiedad industrial (tales como las patentes de invención, licencias, marcas registradas, modelos y diseños industriales), procedimientos técnicos, los nombres registrados y la clientela;

e) las concesiones acordadas por la ley o en virtud de un contrato, en particular las concesiones relativas a la

prospección, el cultivo, la extracción o la explotación de recursos naturales, inclusive aquéllas que se sitúan dentro de la zona marítima de las Partes Contratantes.

En el entendimiento que dichos activos deben ser o haber sido invertidos y, respetando las disposiciones del presente Acuerdo, los derechos relativos definidos de conformidad con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio o zona marítima se efectuó la inversión con anterioridad o posterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Ninguna modificación en la forma de la inversión de los activos afectará la calificación de inversión, con la condición que esta modificación no sea contraria a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio o zona marítima se realizó la inversión.

2. El término "inversores" designa:

a) las personas físicas que, de acuerdo a la legislación de una de las Partes Contratantes, son consideradas como sus nacionales,

b) las personas jurídicas constituidas en el territorio de una de las Partes Contratantes de conformidad a la legislación de ésta y que tengan su sede social en ella;

c) las personas jurídicas efectivamente controladas directa o indirectamente por los nacionales de una de las Partes Contratantes o por personas jurídicas que tengan su sede social en el territorio de una de las Partes Contratantes y constituidas de conformidad a la legislación de la misma.

3. El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como los beneficios, retribuciones o intereses, durante un período determinado.

Las ganancias de las inversiones y, en caso de reinversión, las ganancias de su reinversión gozan de la misma protección que la inversión.

4. El presente Acuerdo se aplica al territorio de cada una de las Partes Contratantes así como a la zona marítima de cada una de las Partes Contratantes, de aquí en más definida como la zona económica y la plataforma continental que se extienden más allá del límite de las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes y sobre las cuales ellas poseen derechos soberanos y jurisdicción a los fines de la prospección, explotación y conservación de los recursos naturales conforme con el Derecho Internacional.

## ARTICULO 2

Cada una de las Partes Contratantes admitirá y promoverá, en el marco de su legislación y de las disposiciones del

presente Acuerdo, las inversiones que efectúen los inversores de la otra Parte en su territorio y su zona marítima.

#### ARTICULO 3

Cada una de las Partes Contratantes se compromete a otorgar, en su territorio y en su zona marítima, un tratamiento justo y equitativo, conforme a los principios de Derecho Internacional, a las inversiones efectuadas por los inversores de la otra Parte y a hacerlo de manera tal que el ejercicio del derecho así reconocido no sea de hecho ni de derecho obstaculizado.

#### ARTICULO 4

Cada Parte Contratante aplicará, en su territorio y en su zona marítima, a los inversores de la otra Parte, en aquello que concierne a sus inversiones y actividades ligadas a estas inversiones, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores, o el tratamiento acordado a los inversores de la Nación más favorecida si este último fuese más ventajoso. Por la misma razón, los nacionales de una de las Partes Contratantes autorizados a trabajar en el territorio y en la zona marítima de la otra Parte Contratante deberán poder gozar de las facilidades apropiadas para el ejercicio de sus actividades profesionales.

Ese tratamiento no se extenderá a los privilegios que una Parte Contratante acuerde a los inversores de un tercer Estado, en virtud de su participación o de su asociación a una zona de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común o cualquier otra forma de organización económica regional.

Asimismo, este tratamiento no se extenderá a los privilegios que una Parte Contratante acuerde a los inversores de un tercer Estado, en virtud de un convenio para evitar la doble imposición o cualquier otro convenio en materia fiscal.

#### ARTICULO 5

1. Las inversiones efectuadas por inversores de una u otra de las Partes Contratantes gozarán, en el territorio y en la zona marítima de la otra Parte Contratante de protección y plena seguridad en aplicación del principio del tratamiento justo y equitativo mencionado en el artículo 3 del presente Acuerdo.

2. Las Partes Contratantes se abstendrán de adoptar, de manera directa o indirecta, medidas de expropiación o de nacionalización o cualquier otra medida equivalente que tenga un efecto similar de desposesión, salvo por causa de utilidad pública y con la condición que estas medidas no sean discriminatorias ni contrarias a un compromiso particular.

Las medidas mencionadas que podrían ser adoptadas deberán dar lugar al pago de una compensación pronta y adecuada, cuyo monto calculado sobre el valor real de las inversiones afectadas deberá ser evaluado con relación a una situación económica normal y anterior a cualquier amenaza de desposesión.

Esta compensación, su monto y sus modalidades de pago serán fijados a más tardar a la fecha de la desposesión. Esta compensación será efectivamente realizable, pagada sin demora y libremente transferible. Y producirá intereses calculados a una tasa apropiada hasta la fecha de su pago.

3. Los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones hubiesen sufrido pérdidas a causa de una guerra o de cualquier otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o rebelión ocurrido en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte Contratante, recibirán de esta última un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a los de la Nación más favorecida.

#### ARTICULO 6

1. Cada Parte Contratante, en cuyo territorio o zona marítima los inversores de la otra Parte Contratante hayan efectuado inversiones, otorgará a dichos inversores la libre transferencia de sus activos líquidos, particularmente:

- a) de los beneficios, dividendos y otras ganancias corrientes;
- b) de las sumas necesarias para el reembolso de los préstamos regularmente contraídos directamente ligados a la realización o al desarrollo de la inversión y sus intereses;
- c) del producto de la cesión o de la liquidación total o parcial de la inversión, inclusive las plusvalías del capital invertido;
- d) de las compensaciones pagadas en ejecución del artículo 5;
- e) de las remuneraciones relativas a los derechos intangibles designados en el párrafo 1 apartados d) y e) del artículo 1;

Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes que han sido autorizados para trabajar en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte Contratante con relación a una inversión admitida, serán igualmente autorizados a transferir a sus respectivos países de origen una parte apropiada de su remuneración.

2. Las transferencias a las cuales se refieren los párrafos precedentes se efectuarán sin demora al tipo de cambio normal aplicable a la fecha de la transferencia, conforme con

los procedimientos previstos por la legislación del país en cuestión, entendiéndose que ellos no podrán denegar, suspender o desnaturalizar la libre transferencia.

#### ARTICULO 7

En la medida en que la reclamación de una de las Partes Contratantes prevea una garantía para las inversiones efectuadas en el extranjero ésta podrá ser acordada, en el marco de un examen caso por caso, a las inversiones efectuadas por los inversores de esta Parte en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte.

Las inversiones efectuadas por los inversores de una de las Partes Contratantes en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte sólo podrán obtener la garantía mencionada en el párrafo anterior cuando hayan obtenido previamente la aprobación de esta última Parte.

#### ARTICULO 8

1. Toda controversia relativa a las inversiones, en el sentido del presente Acuerdo, entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas entre las dos partes en la controversia.

2. Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes, será sometida, a pedido del inversor:

- o bien a las jurisdicciones nacionales de la Parte Contratante implicada en la controversia;

- o bien al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el párrafo 3.

Una vez que un inversor haya sometido la controversia a las jurisdicciones de la Parte Contratante implicada o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

3. En caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada ante uno de los órganos de arbitraje designados a continuación a elección del inversor:

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Acuerdo haya adherido a aquel. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su

consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el reglamento del Mecanismo complementario del C.I.A.D.I.;

- a un tribunal de arbitraje "ad-hoc" establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

4. El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia -incluidas las normas relativas a conflictos de leyes- y a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión como así también a los principios del Derecho Internacional en la materia.

5. Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia.

#### ARTICULO 9

Si una Parte Contratante, en virtud de una garantía dada por una inversión realizada en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte efectúa pagos a uno de sus inversores, ella quedará, como consecuencia de este hecho, subrogada en los derechos y acciones de ese nacional o esa sociedad, en particular en los derechos definidos en el artículo 8 del presente Acuerdo.

#### ARTICULO 10

Las inversiones que hayan sido objeto de un acuerdo especial entre una de las Partes Contratantes y los inversores de la otra Parte Contratante se regirán, sin perjuicio de las disposiciones del presente Acuerdo, por los términos de ese Acuerdo especial en la medida en que el mismo incluya disposiciones más favorables que las previstas en el presente Acuerdo.

#### ARTICULO 11

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberá solucionarse, en lo posible, por la vía diplomática;

2. Si en un plazo de seis meses a partir del momento en que la controversia haya sido planteada por una u otra de las Partes Contratantes ella no hubiera sido solucionada, será sometida, a solicitud de una u otra Parte Contratante, a un tribunal de arbitraje;

3. Dicho tribunal será constituido para cada caso en particular de la manera siguiente:

Cada Parte Contratante designará un árbitro, y los dos árbitros designarán, de común acuerdo, un nacional de un tercer Estado que será nombrado presidente por las dos Partes Contratantes. Todos los árbitros deberán ser nombrados en el término de dos meses a partir de la fecha en la cual una de las Partes Contratantes ha comunicado a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia a arbitraje.

4. Si los plazos previstos en el párrafo 3 no fueran observados y a falta de otro arreglo, una u otra Parte Contratante invitará al Secretario General de las Naciones Unidas a proceder a los nombramientos necesarios. Si el Secretario General fuera nacional de una de las Partes Contratantes o se encuentra impedido de efectuarlos por alguna otra causa, el Secretario General Adjunto más antiguo que no posea la nacionalidad de una de las Partes Contratantes procederá a efectuar las designaciones necesarias.

5. El Tribunal tomará sus decisiones por mayoría de votos. Estas decisiones serán definitivas y ejecutorias de pleno derecho para las Partes Contratantes.

El Tribunal determinará su reglamento. Interpretará la sentencia a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes. A menos que el Tribunal lo disponga de otra manera, teniendo en cuenta circunstancias particulares, los gastos del procedimiento arbitral, inclusive las remuneraciones de los árbitros, serán sufragados por partes iguales por las Partes.

#### ARTICULO 12

El presente Acuerdo no será aplicable a las divergencias o controversias cuyo origen sea anterior a la fecha de la firma del presente Acuerdo.

#### ARTICULO 13

Cada Parte Contratante notificará a la otra el cumplimiento de sus procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo, la que tendrá lugar un mes después de la recepción de la última notificación.

El Acuerdo tendrá una duración inicial de diez años; permanecerá en vigor luego de ese período, a menos que una de las Partes lo denuncie por la vía diplomática con un preaviso de un año.

Las inversiones efectuadas durante la vigencia del presente Tratado continuarán sujetas a la protección de sus disposiciones aun después de la expiración del término de



validez del presente Acuerdo, durante un período complementario de quince años.

Hecho en París, el tres de julio de 1991, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas francés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dominique Strauss-Kahn — Signé par Dominique Strauss-Kahn.

<sup>2</sup> Signed by Guido Di Tella — Signé par Guido Di Tella.

## [RELATED LETTER — LETTRE CONNEXE]

Paris, 3 de julio de 1991.

Señor Ministro,

Tengo el honor de referirme al Acuerdo suscrito en el día de la fecha entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Francesa para la Promoción y Protección de las Inversiones y precisarle que la interpretación de dicho tratado es la siguiente:

1. En lo que concierne al artículo 1, apartado 2, inciso a):

Las disposiciones de los artículos 6 y 8 no se aplicarán a las inversiones de las personas naturales que son nacionales de una Parte Contratante y que, a la fecha de la inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, hayan tenido su domicilio en el territorio de esa Parte Contratante por un período superior a los dos años, a menos que la inversión provenga del exterior.

2. En lo que concierne al artículo 1, apartado 2, inciso c):

Las personas jurídicas que deseen invocar el presente Acuerdo, podrán ser obligadas a proporcionar la prueba de dicho control. Serán aceptados, entre otros, a título de prueba, los hechos siguientes:

1). El carácter de filial de una persona jurídica de una de las Partes Contratantes.

2). Un porcentaje de participación directa o indirecta en el capital de una persona jurídica que permita un control efectivo, tal como, en particular, una participación superior a la mitad en el capital.

3) La posesión directa o indirecta de derechos de voto, que permitan tener una posición determinante en los órganos directivos de la persona jurídica o influir de otro modo de manera decisiva sobre su funcionamiento.

3. En lo concerniente al artículo 3:

a) El principio de trato justo y equitativo debe ser observado en la aplicación de la legislación nacional, particularmente en lo que concierne a la adquisición y transporte de materias primas y de materiales auxiliares, de energía y combustibles, así como de medios de producción y explotación de todo tipo, al igual que la venta y transporte de productos en el interior del país y en el extranjero.

b) Las Partes Contratantes examinarán con benevolencia, en el marco de su legislación interna, las solicitudes de ingreso y de autorización de residencia, trabajo y de circulación presentadas por los nacionales de una Parte Contratante, en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

4. En lo concerniente al artículo 4:

Un inversor no podrá invocar los privilegios acordados a título particular por la República Argentina a las inversiones beneficiarias de financiamiento en condiciones concesionales en virtud de acuerdos bilaterales concluidos en el marco de la ayuda al desarrollo antes del 30 de junio de 1988.

Le agradeceré tenga a bien confirmarme la conformidad de su Gobierno con el contenido de esta Nota.

Le ruego acepte, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Guido Di Tella — Signé par Guido Di Tella.

<sup>2</sup> Signed by Dominique Strauss-Kahn — Signé par Dominique Strauss-Kahn.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to develop economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Argentina and Argentine investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” shall apply to assets such as property, rights and interests of any category, and particularly but not exclusively, to:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions to prospect for, cultivate, mine or develop natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties;

it being understood that the said assets shall be or shall have been invested and, in accordance with the provisions of this Agreement, the related provisions laid down in conformity with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1993, i.e., one month after the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 13.

2. The term “investor” shall apply to:

(a) Any individual who is considered a national under the legislation of either Contracting Party;

(b) Any body corporate constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with that Party’s legislation and having its registered office there;

(c) Any body corporate effectively controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party, or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party’s legislation.

3. The term “income” shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

4. This Agreement shall apply to the territory of each of the Contracting Parties and to the maritime zone of each of the Contracting Parties, hereinafter defined as the economic zone and the continental shelf extending beyond the limit of the territorial waters of each of the Contracting Parties and over which they have, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purpose of prospecting for, exploiting and conserving natural resources.

#### Article 2

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by investors of the other Party.

#### Article 3

Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of investors of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*.

#### Article 4

Each Contracting Party shall accord in its territory and maritime zone to investors of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment that is no less favourable than that accorded to its own investors or the treatment accorded to investors of the most-favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals of either Contracting Party who are authorized to work in the territory and maritime zone of the other Contracting Party shall be entitled to enjoy the appropriate facilities for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not include privileges which may be extended by a Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation in or association with a free trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

Moreover, such treatment shall not extend to privileges accorded by a Contracting Party to investors of a third State by virtue of a convention for the avoidance of double taxation or any other convention on taxation.

### Article 5

1. Investments made by investors of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party, in accordance with the principle of just and equitable treatment mentioned in article 3 of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall not take, directly or indirectly, any expropriation or nationalization measures or any other equivalent measures having a similar effect of dispossession, except for reasons of public necessity and on condition that the measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any such dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, calculated in accordance with the real value of the investments in question, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

The amount and methods of payment of such compensation shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be readily convertible, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated at the appropriate rate.

3. Investors of either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of the most-favoured nation.

### Article 6

1. A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by investors of the other Contracting Party shall accord to the said investors freedom of transfer of their assets, including:

- (a) Profits, dividends and other current income;
- (b) Amounts required to repay duly contracted loans which are directly associated with the realization or development of the investment and the related interest;
- (c) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;
- (d) Compensation paid pursuant to article 5 above;
- (e) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, paragraph 1, subparagraphs (d) and (e);

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

2. The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular rate of exchange applicable on the date of transfer, in accordance with the procedures established by the legislation of the country concerned, provided that such legislation does not deny, suspend or impede the freedom of transfer.

### Article 7

In so far as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by investors of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments made by investors of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

### Article 8

1. Any dispute relating to investments made under this Agreement between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties concerned.

2. If any such dispute cannot be so settled within six months of the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of the investor, be submitted:

- Either to the domestic courts of the Contracting Party involved in the dispute;
- Or to international arbitration under the conditions described in paragraph 3 below.

Once an investor has submitted the dispute to the courts of the Contracting Party concerned or to international arbitration, the choice of one or the other of these procedures is final.

3. Where recourse is had to international arbitration, the investor may choose to bring the dispute before one of the following arbitration bodies:

- The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature in Washington on 18 March 1965,<sup>1</sup> if both States Parties to this Agreement have already acceded to the Convention. Until such time as this requirement is met, the two Contracting Parties shall agree to submit the dispute to arbitration, in accordance with the rules of procedure of the Additional Facility of ICSID;
- An *ad hoc* arbitral tribunal established in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4. The ruling of the arbitral body shall be based on the provisions of this Agreement, the legislation of the Contracting Party which is a party to the dispute, including rules governing conflict of laws, the terms of any private agreements concluded on the subject of the investment, and the relevant principles of international law.

5. Arbitral decisions shall be final and binding on the parties to the dispute.

### Article 9

When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

one of its investors, it shall thereby assume the rights and claims of the said national or company, in particular those described in article 8 of this Agreement.

#### *Article 10*

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, in so far as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

#### *Article 11*

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The said tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one member, and the two said members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed Chairman by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time-limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any applicable agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from exercising that function, the most senior Under-Secretary-General shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and automatically binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret the award at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, the cost of the arbitral proceedings, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Parties.

#### *Article 12*

This Agreement shall not apply to differences or disputes whose origin predates the signing of this Agreement.

#### *Article 13*

Each Party shall notify the other Party of the completion of the respective internal procedures required by it for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of the receipt of the last such notification.



This Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of denunciation is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon the expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 15 years.

DONE at Paris on 3 July 1991 in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:  
[DOMINIQUE STRAUSS-KAHN]

For the Government  
of the Argentine Republic:  
[GUIDO DI TELLA]

## [RELATED LETTER]

Paris, 3 July 1991

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic on the reciprocal promotion and protection of investments and to inform you that the interpretation of this Agreement is as follows:

1. *Article 1 (2) (a):*

The provisions of articles 6 and 8 shall not apply to the investments of individuals who are nationals of one Contracting Party and who, at the date of the investment in the territory of the other Contracting Party, have been resident for more than two years in the territory of that other Contracting Party, unless the investment originates from abroad.

2. *Article 1 (2) (c):*

Bodies corporate desiring to benefit from this Agreement may be required to provide evidence of the said control. Acceptable evidence may include, *inter alia*, the following:

1. The status of branch of a body corporate of one of the Contracting Parties;
2. A percentage of the direct or indirect participation in the capital of a body corporate which permits effective control, in other words, more than half of the holding;
3. Direct or indirect possession of voting rights enabling the investor to have a decisive voice in the governing bodies of the body corporate or otherwise exert decisive influence in its operations.

3. *Article 3:*

(a) The principle of just and equitable treatment must be observed in the application of national legislation, including in the purchase and transport of raw materials, secondary materials, energy and fuel and of means of production and operation of every type, together with the sale and transport of products within the country and abroad;

(b) The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic legislation, give favourable consideration to requests for entry and permission to reside, work and travel submitted by nationals of a Contracting Party, in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

4. *Article 4:*

An investor may not benefit from privileges accorded for a specific purpose by the Argentine Republic to investments receiving financing on concessionary terms under bilateral agreements concluded prior to 30 June 1988 within the framework of development assistance.

I should be grateful if you would inform me of your Government's agreement with the contents of this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[GUIDO DI TELLA]

[DOMINIQUE STRAUSS-KAHN]

---



**No. 30175**

---

**FRANCE  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Treaty of friendship and cooperation. Signed at Paris on  
7 February 1992**

*Authentic texts: French and Russian.  
Registered by France on 3 August 1993.*

---

**FRANCE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Paris le 7 février  
1992**

*Textes authentiques : français et russe.  
Enregistré par la France le 3 août 1993.*

## TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA RUSSIE

La République française et la Fédération de Russie,

S'appuyant sur d'anciennes traditions d'entente,  
d'amitié et de coopération ;

Prenant acte de ce que la Fédération de Russie est  
l'Etat continuateur de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ;

Désireuses de conférer à leurs relations une qualité  
nouvelle ;

Convaincues de la nécessité de fonder leur rappro-  
chement sur le partenariat, la confiance mutuelle, l'attachement aux  
valeurs de liberté, de démocratie, de justice et de solidarité qui  
leur sont communes ;

Décidées à surmonter définitivement les séquelles  
de la division du monde et de l'Europe en blocs opposés ;

Fidèles à leurs obligations découlant du droit  
international, notamment de la Charte des Nations Unies, et confirmant  
les engagements souscrits dans le cadre de la Conférence sur la  
Sécurité et la Coopération en Europe<sup>2</sup> ;

Conscientes des responsabilités particulières qu'elles  
assument pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales  
en raison de leur qualité de membres permanents du Conseil de Sécurité  
des Nations Unies ;

Prenant en compte la décision des Etats membres de  
la Communauté européenne de créer une Union européenne ;

Prenant en considération la création de la Communauté  
des Etats Indépendants ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1993, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 26.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Sont convenues de ce qui suit :

#### ARTICLE 1ER

La République française et la Fédération de Russie, fidèles à l'amitié traditionnelle et à la sympathie que se portent leurs peuples, développent leur entente nouvelle en la fondant sur la confiance, la solidarité et la coopération.

#### ARTICLE 2

La République française et la Fédération de Russie unissent leurs efforts en vue de contribuer à assurer la sécurité internationale et à prévenir les conflits, ainsi qu'à mettre en oeuvre de manière efficace les dispositions de la Charte des Nations Unies et à garantir la primauté du droit international.

Les deux Parties agissent de concert pour la défense des droits de l'Homme et la promotion des valeurs démocratiques, notamment au sein des organisations internationales compétentes.

#### ARTICLE 3

La République française et la Fédération de Russie conviennent d'élargir et d'approfondir les consultations entre leurs deux gouvernements.

Ces consultations portent sur le renforcement de la sécurité et de la coopération en Europe et dans le monde, les solutions à apporter aux grands problèmes internationaux, le développement des relations bilatérales, ainsi que sur toute autre question d'intérêt commun.

Dans ces domaines, les Parties s'attachent à harmoniser le plus possible leurs positions en vue d'arriver, lorsque ceci leur semble nécessaire, à des actions conjointes ou concertées.

Au cas où surgiraient des situations qui, de l'avis d'une des Parties, créeraient une menace contre la paix, une rupture de la paix ou provoqueraient une tension internationale, les gouver-

nements français et russe entreraient sans tarder en contact afin de se concerter sur tous les aspects de ces situations et, dans toute la mesure du possible, d'harmoniser leurs positions, en vue de parvenir à un accord sur les mesures de nature à améliorer ou à maîtriser la situation et d'agir de concert.

Si l'une des Parties estime qu'une situation met en cause ses intérêts majeurs de sécurité, elle peut demander à l'autre Partie que se tiennent sans tarder des consultations entre elles à ce sujet.

#### ARTICLE 4

La République française et la Fédération de Russie unissent leurs efforts en vue d'établir entre tous les Etats européens des relations de sécurité d'une nature nouvelle et d'édifier une Europe pacifique et solidaire dotée de mécanismes permanents de sécurité et de coopération.

Les deux Parties soulignent le rôle que doit jouer en ce sens la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe. Elles agissent de concert afin de renforcer ses institutions et de lui donner les moyens appropriés, notamment au plan juridique, pour garantir la stabilité et la sécurité sur le continent.

La République française et la Fédération de Russie reconnaissent la contribution respective apportée à la sécurité européenne par différentes institutions internationales, notamment la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, l'Union de l'Europe Occidentale et l'Alliance Atlantique.

Les deux Parties coopèrent, entre elles et avec d'autres Etats intéressés, en vue de la conclusion d'un Traité de sécurité européenne.

La République française souligne l'importance de l'édification de l'Union européenne qui, incluant la mise en oeuvre d'une politique étrangère et de sécurité commune, permettra de renforcer la coopération entre Etats européens et apportera une contribution essentielle à la stabilité du continent et du monde entier. La Fédération de Russie en prend acte.



La France favorise l'établissement de relations de coopération entre la Russie et l'Union de l'Europe Occidentale, ainsi qu'avec les autres organisations internationales qui contribuent à la sécurité européenne.

#### ARTICLE 5

La République française et la Fédération de Russie sont convaincues de l'apport décisif des accords de désarmement à la sécurité européenne et internationale. Elles s'accordent sur la nécessité de faire en sorte que les armements, en particulier nucléaires soient établis à un niveau de suffisance minimale.

Les deux Parties continuent à participer, dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, aux processus de réduction équilibrée des armements classiques et contribuent à l'élaboration de nouvelles mesures de confiance entre tous les Etats membres.

Les deux Parties contribuent à la conclusion d'accords de même nature dans d'autres régions du monde.

Elles attachent une importance particulière aux mesures propres à éviter la prolifération des armes de destruction massive et agissent à cette fin de manière concertée dans les instances internationales.

#### ARTICLE 6

La République française et la Fédération de Russie agissent pour que l'Europe évolue vers un espace commun de droit et de démocratie. Elles contribuent à prévenir l'apparition de nouvelles divisions sur le continent européen et à renforcer — à la fois entre elles et entre tous les Etats européens — un réseau de solidarités dans le cadre d'une approche confédérale.

Prenant acte de l'engagement de la Fédération de Russie de respecter les normes fixées par le Conseil de l'Europe dans le domaine de la démocratie et des droits de l'Homme, la République française apporte son soutien à l'adhésion de celle-ci à cette organisation.

La France s'engage à favoriser, notamment par la conclusion d'accords, le rapprochement entre les Communautés européennes et la Russie, afin de faciliter l'intégration de celle-ci à l'économie européenne. Les engagements auxquels souscrit la République française dans les accords bilatéraux franco-russes respectent les compétences des Communautés européennes et les dispositions arrêtées par leurs institutions.

#### ARTICLE 7

La République française et la Fédération de Russie s'engagent à développer leur coopération dans le cadre du système économique international.

Les deux Parties se concertent, en particulier au sein des diverses organisations économiques et institutions financières internationales dont elles sont membres, pour que soient mis en oeuvre des mécanismes efficaces de stabilisation des cours des matières premières.

La France apporte son soutien à la participation ou à l'adhésion de la Russie aux institutions financières et aux organisations économiques internationales dont celle-ci n'est pas membre.

Les deux Parties coopèrent de façon étroite dans le cadre de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

#### ARTICLE 8

La République française et la Fédération de Russie conviennent que des rencontres au plus haut niveau ont lieu au moins une fois par an, ainsi que chaque fois qu'en apparaît la nécessité, notamment sous la forme de réunions de travail informelles.

Les Ministres des Affaires Etrangères procèdent à des consultations aussi souvent que nécessaire et au moins deux fois par an. Une coopération étroite est établie entre leurs départements ministériels.

Les autres membres des gouvernements des deux Etats se rencontrent régulièrement pour traiter de questions d'intérêt commun.

## ARTICLE 9

La République française et la Fédération de Russie développent et approfondissent leurs contacts dans le domaine militaire. Les Parties établissent, à cette fin, des programmes bilatéraux d'échanges. Elles procèdent de manière régulière, dans un cadre bilatéral et multilatéral, à des échanges de vues sur leurs concepts de défense et l'organisation de leurs forces.

## ARTICLE 10

La République française et la Fédération de Russie développent des actions de coopération dans le domaine des institutions démocratiques et de l'état de droit. Cette coopération s'établit notamment dans les domaines suivants :

- normes constitutionnelles, législatives et réglementaires ;
- contrôle de constitutionnalité et de légalité ;
- droits du citoyen vis-à-vis de l'administration ;
- libertés publiques ; droits de l'homme ; droits des minorités nationales ;
- régimes électoraux.

## ARTICLE 11

La République française et la Fédération de Russie développent leur coopération dans les domaines de l'économie, de l'industrie, des sciences et des techniques.

Une coopération étroite est mise en oeuvre dans les secteurs qui revêtent une importance particulière pour l'avenir des deux Etats et dans la perspective de la création d'un ensemble européen, en particulier dans les domaines suivants :

- secteur agro-alimentaire ;
- énergie ;
- filière nucléaire civile, notamment sûreté nucléaire ;
- transports, infrastructures et matériels afférents ;
- télécommunications et télévision haute définition ;
- espace ;
- reconversions industrielles ;
- circuits de distribution.

Les Parties encouragent l'établissement de liens de coopération directe entre opérateurs économiques des deux pays.

#### ARTICLE 12

Désireuses de favoriser le passage de la Fédération de Russie à une économie de marché fondée sur les principes de liberté d'entreprise, de justice sociale et de solidarité, également convaincues qu'il existe une relation étroite entre le progrès matériel des sociétés et leur démocratisation, la République française et la Fédération de Russie conviennent de développer des programmes de coopération et de formation.

A cette fin, elles attachent une importance particulière au soutien de la modernisation des administrations publiques, des entreprises et des organisations syndicales et sociales. Les deux Parties favorisent les programmes de formation susceptibles de s'inscrire dans le cadre des actions déployées aux plans européen et international.

Les Parties développent également leur coopération dans les domaines des affaires sociales et de la santé.

#### ARTICLE 13

La République française et la Fédération de Russie s'efforcent de créer des conditions favorables à l'activité des entreprises du pays partenaire ; chaque Partie encourage et protège sur son territoire les investissements de l'autre Partie.

Elles organisent l'échange le plus large possible d'informations économiques et assurent l'accès à l'information des hommes d'affaires et des scientifiques des deux pays.

#### ARTICLE 14

La République française et la Fédération de Russie accordent une importance primordiale à la protection de l'environnement. Elles s'engagent, dans ce domaine, à renforcer leur coopération bilatérale et à favoriser le développement d'actions concertées aux plans européen et international.

## ARTICLE 15

La République française et la Fédération de Russie développent leur coopération dans les domaines des recherches fondamentales et appliquées en tenant compte, notamment, de leurs prolongements économiques et industriels. Les deux Parties s'efforcent de promouvoir des projets communs susceptibles de s'inscrire dans des programmes européens ou internationaux.

Dans le domaine des technologies avancées, les Parties encouragent, dans le respect de leurs réglementations nationales des associations et réalisations conjointes, en vue notamment d'élever le niveau de compétence et l'efficacité des opérateurs industriels.

## ARTICLE 16

La République française et la Fédération de Russie organisent une coopération étroite entre institutions de recherche, notamment sous la forme d'échanges de chercheurs.

## ARTICLE 17

La République française et la Fédération de Russie développent leurs échanges dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, de la communication, notamment audiovisuelle.

Les deux Parties privilégient les réalisations qui peuvent contribuer à la construction d'un espace culturel européen commun.

Elles soutiennent par tous moyens appropriés l'enseignement et la diffusion de la langue française en Russie et de la langue russe en France.

Les relations directes entre établissements d'enseignement supérieur, centres de recherche, organismes et personnes participant à la vie culturelle seront encouragées.

Seront également encouragées des initiatives nouvelles de coopération portant notamment sur la formation aux métiers de la

culture et du patrimoine, la traduction, l'édition et la co-édition, ainsi que la coopération universitaire.

Les Parties facilitent la création et le fonctionnement de centres culturels sur leurs territoires.

#### ARTICLE 18

La République française et la Fédération de Russie encouragent les contacts entre leurs peuples, notamment les échanges entre jeunes Français et jeunes Russes.

#### ARTICLE 19

La République française et la Fédération de Russie favorisent les contacts et la coopération entre Parlements et parlementaires des deux Etats.

#### ARTICLE 20

La République française et la Fédération de Russie encouragent la coopération décentralisée entre collectivités locales, en particulier les jumelages, dans le respect des objectifs définis par le présent Traité.

Elles développent la coopération humanitaire, notamment en facilitant l'activité des organisations caritatives des deux pays.

#### ARTICLE 21

La République française et la Fédération de Russie favorisent la coopération entre institutions judiciaires des deux Etats, en particulier en matière d'entraide judiciaire civile.

Les Parties organisent une coopération entre les organismes compétents chargés de la sécurité publique, notamment pour la lutte contre le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, la contrebande, y compris le trafic illégal d'objets d'art. Les Par-

ties s'efforcent de mettre en oeuvre une coopération appropriée dans le domaine de la lutte contre le terrorisme international.

#### ARTICLE 22

La République française et la Fédération de Russie s'engagent à s'entendre, si possible dans des délais rapides, sur le règlement des contentieux soulevés par chaque Partie relatifs aux aspects financiers et matériels des biens et intérêts des personnes physiques et morales des deux pays.

#### ARTICLE 23

La République française et la Fédération de Russie s'engagent à prendre les mesures nécessaires afin de simplifier sur une base de réciprocité les procédures d'octroi et de prorogation des visas.

Chaque Partie apporte, sur une base de réciprocité, tout le concours nécessaire à l'action sur son territoire des missions diplomatiques et des postes consulaires de l'autre Partie.

#### ARTICLE 24

La République française et la Fédération de Russie concluront en tant que de besoin des accords et arrangements particuliers afin de mettre en application les dispositions du présent Traité.

Elles continuent d'appliquer les accords bilatéraux existants et procèdent si nécessaire à leur révision.

#### ARTICLE 25

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des Parties à l'égard des Etats tiers et ne sont dirigées contre aucun d'entre eux.

## ARTICLE 26

Le présent Traité, qui sera soumis à ratification conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties, entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de dénoncer le Traité.

Fait à Paris, le 7 février 1992, en deux exemplaires dont les textes en langue française et en langue russe font également foi.

Pour la République  
française :

Le Président de la République française,

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Le Premier Ministre,

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

Le Ministre d'Etat  
Ministre des Affaires Etrangères,

[*Signé — Signed*]<sup>3</sup>

Pour la Fédération  
de Russie :

Le Président de la Fédération de Russie,

[*Signé — Signed*]<sup>4</sup>

Le Ministre des Affaires Etrangères,

[*Signé — Signed*]<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par François Mitterand — Signed by François Mitterand.

<sup>2</sup> Signé par Edith Cresson — Signed by Edith Cresson.

<sup>3</sup> Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

<sup>4</sup> Signé par Boris Eltsine — Signed by Boris Yeltsin.

<sup>5</sup> Signé par A. Kossyguine — Signed by A. Kossygin.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОГОВОР МЕЖДУ ФРАНЦИЕЙ И РОССИЕЙ

---

Французская Республика и Российская Федерация,  
опираясь на давние традиции согласия, дружбы и  
сотрудничества,

констатируя, что Российская Федерация является государством-  
продолжателем Союза Советских Социалистических Республик,

стремясь придать новое качество своим отношениям,

убежденные в необходимости сближения между ними на основе  
партнерства, взаимного доверия, приверженности общим ценностям  
свободы, демократии, справедливости и солидарности,

преисполненные решимости окончательно преодолеть  
последствия раскола мира и Европы на противостоящие блоки,

верные обязательствам, вытекающим из международного права  
и, в частности, Устава Организации Объединенных Наций, и подтверждая  
обязательства, взятые ими в рамках Совещания по безопасности и  
сотрудничеству в Европе,

сознавая свою особую ответственность как постоянных членов  
Совета Безопасности ООН в деле поддержания международного мира и  
безопасности,

принимая во внимание решение государств-членов  
Европейского Сообщества о создании Европейского Союза;

принимая во внимание создание Содружества Независимых  
Государств;

договорились о нижеследующем:

### Статья 1

Французская Республика и Российская Федерация, верные  
традиционной дружбе и взаимной симпатии между народами обеих стран,

будут развивать новые взаимоотношения согласия, основанные на доверии, солидарности и сотрудничестве.

## Статья 2

Французская Республика и Российская Федерация объединят свои усилия с целью содействия обеспечению международной безопасности и предупреждению конфликтов, а также эффективному осуществлению положений Устава Организации Объединенных Наций и обеспечению примата международного права.

Стороны будут взаимодействовать, в частности, в рамках компетентных международных организаций, в целях защиты прав человека и демократических ценностей.

## Статья 3

Французская Республика и Российская Федерация будут расширять и углублять консультации между двумя правительствами.

Предметом этих консультаций будут укрепление безопасности и сотрудничества в Европе и мире, поиск решений крупных международных проблем, развитие двусторонних отношений, а также любые другие вопросы, представляющие взаимный интерес.

Стороны будут стремиться к максимально возможному согласованию своих позиций в этих областях с целью осуществления, когда они сочтут это необходимым, совместных или согласованных действий.

В случае возникновения ситуаций, создающих, по мнению одной из Сторон, угрозу миру, нарушение мира или вызывающих международную напряженность, правительства Франции и России незамедлительно вступят в контакт между собой с целью консультаций по всем аспектам этих ситуаций, максимально возможного согласования своих позиций для достижения согласия в отношении тех мер, которые

позволили бы улучшить положение или справиться с ситуацией, и для совместных действий.

Если одна из Сторон сочтет, что имеет место ситуация, затрагивающая высшие интересы ее безопасности, она может обратиться к другой Стороне с тем, чтобы между ними были незамедлительно проведены консультации по этому вопросу.

#### Статья 4

Французская Республика и Российская Федерация объединят свои усилия для установления между всеми европейскими государствами новых отношений в области безопасности и построения мирной и солидарной Европы, наделенной постоянными механизмами безопасности и сотрудничества.

Стороны подчеркивают ту роль, которую должно сыграть в этом отношении Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе. Они будут взаимодействовать в целях укрепления его институтов и придания ему соответствующих, в частности юридических, средств для обеспечения стабильности и безопасности на континенте.

Франция и Россия отмечают также соответствующий вклад в укрепление европейской безопасности, вносимый различными международными структурами, в частности, Совещанием по безопасности и сотрудничеству в Европе, Западноевропейским Союзом и Североатлантическим Союзом.

Стороны будут сотрудничать между собой и с другими заинтересованными государствами в целях заключения договора о европейской безопасности.

Французская Республика подчеркивает важность формирования Европейского Союза, который, предусматривая в частности проведение совместной внешней политики и политики безопасности, позволит упрочить сотрудничество между европейскими государствами и будет

вносить существенный вклад в стабильность на континенте и в мире в целом. Российская Федерация принимает это к сведению.

Франция будет способствовать установлению отношений сотрудничества между Россией и Западноевропейским Союзом, а также другими международными организациями, содействующими европейской безопасности.

#### Статья 5

Французская Республика и Российская Федерация убеждены в решающем вкладе соглашений в области разоружения в дело европейской и международной безопасности. Они согласны с необходимостью того, чтобы вооружения, в частности ядерные, определялись уровнем минимальной достаточности.

Стороны будут продолжать участвовать в рамках Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе в процессах сбалансированного сокращения обычных вооружений и способствовать выработке новых мер доверия между всеми государствами-участниками.

Стороны будут способствовать заключению соглашений такого же рода в других регионах мира.

Они придают особое значение мерам, направленным на предотвращение распространения оружия массового уничтожения, и будут согласованно действовать в этих целях в международных организациях.

#### Статья 6

Французская Республика и Российская Федерация будут способствовать преобразованию Европы в общее правовое и демократическое пространство. Они будут содействовать предотвращению появления новых расколов на европейском континенте и укреплению между собой и всеми европейскими государствами уз солидарности в рамках конфедеративного подхода.

Французская Республика, принимая во внимание обязательства Российской Федерации в отношении соблюдения норм, установленных Советом Европы в области демократии и прав человека, поддерживает ее вступление в эту организацию.

Франция обязуется способствовать сближению между Европейским Сообществом и Россией, в частности, путем заключения между ними соглашений, в целях содействия ее интеграции в европейскую экономику. Обязательства Франции по двусторонним французско-российским соглашениям находятся в соответствии с компетенцией, принадлежащей Европейскому Сообществу, и юридическими нормами, принятыми учреждениями этого Сообщества.

#### Статья 7

Французская Республика и Российская Федерация обязуются развивать сотрудничество в рамках международной экономической системы.

Стороны будут взаимодействовать, в частности, в различных международных финансовых учреждениях и экономических организациях, членами которых они являются, в целях налаживания эффективных механизмов стабилизации цен на сырьевые товары.

Франция окажет содействие участию или вступлению России в международные финансовые учреждения и экономические организации, членом которых последняя не является.

Стороны будут тесно сотрудничать в рамках Европейского банка реконструкции и развития.

#### Статья 8

Французская Республика и Российская Федерация договорились о том, что встречи на высшем уровне будут проводиться по меньшей мере один раз в год, а также всякий раз, когда в этом будет возникать

необходимость, в частности, путем осуществления неофициальных рабочих контактов.

Министры иностранных дел будут проводить консультации по мере необходимости и не менее, чем два раза в год. Будет установлено тесное сотрудничество между возглавляемыми ими ведомствами.

Будут проводиться встречи между другими членами правительств обоих государств по вопросам, представляющим взаимный интерес.

#### Статья 9

Французская Республика и Российская Федерация будут развивать и углублять контакты по военной линии. Стороны будут разрабатывать в этих целях двусторонние программы обменов. Они будут регулярно на двусторонней и многосторонней основе обмениваться мнениями по концепциям обороны и организации вооруженных сил.

#### Статья 10

Французская Республика и Российская Федерация будут развивать сотрудничество в области демократических институтов и правового государства. Это сотрудничество будет налаживаться, в частности, по следующим направлениям:

- конституционные, законодательные и административные нормы;
- конституционный надзор и контроль за исполнением законов;
- права граждан по отношению к административным органам;
- гражданские свободы; права человека; права национальных меньшинств;
- избирательные системы.

### Статья 11

Французская Республика и Российская Федерация будут развивать сотрудничество в области экономики, промышленности, науки и техники.

Тесное сотрудничество будет осуществляться в сферах, имеющих особое значение для будущего обоих государств и для перспективы создания европейского пространства, в частности, по следующим направлениям:

- агропромышленный комплекс;
- энергетика;
- использование ядерной энергии в мирных целях, в частности, безопасность атомной энергетики;
- транспорт, инфраструктура и соответствующее оборудование;<sup>1</sup>
- телекоммуникации и телевидение высокой четкости;
- космос;
- промышленная конверсия;
- торговая сеть.

Стороны будут поощрять установление прямого сотрудничества между участниками экономической деятельности двух стран.

### Статья 12

Желая содействовать переходу Российской Федерации к рыночной экономике, основанной на принципах свободы предпринимательства, социальной справедливости и солидарности, а также убежденные в тесной взаимосвязи между ростом материального благосостояния общества и его демократизацией, Французская Республика и Российская Федерация договорились разрабатывать программы сотрудничества и подготовки кадров.

В этих целях они придают особое значение содействию модернизации органов государственного управления, предприятий,

профсоюзов и других организаций социальной направленности. Стороны будут способствовать реализации программ подготовки кадров, которые могут осуществляться в рамках усилий, предпринимаемых на европейском и международном уровнях.

Стороны будут также развивать сотрудничество в социальной сфере и области здравоохранения.

### Статья 13

Французская Республика и Российская Федерация будут прилагать усилия к созданию благоприятных условий для деятельности предприятий другой Стороны. Каждая Сторона будет поощрять и защищать капиталовложения другой Стороны на своей территории.

Они будут организовывать как можно более широкий обмен экономической информацией и обеспечивать доступ к ней деловых людей и ученых обеих стран.

### Статья 14

Французская Республика и Российская Федерация придают первостепенное значение охране окружающей среды. Они будут укреплять двустороннее сотрудничество и способствовать наращиванию согласованных действий в этой области в европейском и международном масштабе.

### Статья 15

Французская Республика и Российская Федерация будут развивать сотрудничество в области фундаментальных и прикладных исследований, в том числе с учетом возможности экономического и промышленного внедрения их результатов. Стороны будут способствовать продвижению совместных проектов, которые могли бы вписываться в европейские и международные программы.



В области передовых технологий Стороны будут поощрять, при уважении их национальных правил, различные формы партнерства и совместные разработки, имея в виду, в частности, повышение уровня компетенции и эффективности участников промышленной деятельности.

#### Статья 16

Французская Республика и Российская Федерация будут налаживать тесное сотрудничество между научно-исследовательскими институтами, в частности, путем обмена научными работниками.

#### Статья 17

Французская Республика и Российская Федерация будут развивать обмены в области культуры, искусства, образования и информации, в частности, аудиовизуальной.

Стороны будут уделять особое внимание проектам, которые могут способствовать созданию общеевропейского культурного пространства.

Они будут поддерживать всеми возможными средствами изучение и распространение русского языка во Франции и французского языка в России.

Будут поощряться прямые связи между высшими учебными заведениями, исследовательскими центрами, организациями и людьми, участвующими в культурной деятельности.

Будут также поощряться инициативы сотрудничества новаторского плана, такие, как подготовка кадров в области культуры, охрана национального достояния, переводческая, издательская и совместная издательская деятельность, а также сотрудничество между университетами.

Стороны будут содействовать созданию и деятельности культурных центров на их территориях.

**Статья 18**

Французская Республика и Российская Федерация будут поощрять контакты между их народами, в частности, обмена между французской и российской молодежью.

**Статья 19**

Французская Республика и Российская Федерация будут способствовать контактам и сотрудничеству между парламентами и парламентариями обоих государств.

**Статья 20**

Французская Республика и Российская Федерация будут поощрять прямые связи между административно-территориальными единицами, в частности, путем породнения, в соответствии с целями настоящего Договора.

Они будут развивать гуманитарное сотрудничество, в том числе, способствуя деятельности благотворительных организаций обеих стран.

**Статья 21**

Французская Республика и Российская Федерация будут содействовать сотрудничеству между учреждениями юстиции обоих государств, в том числе в области взаимной помощи по гражданским делам.

Они наладят сотрудничество между правоохранительными органами в сфере общественной безопасности, в частности, в деле борьбы с организованной преступностью, незаконным оборотом наркотиков, контрабандой, включая незаконные перемещения через границы произведений искусства. Стороны будут стремиться к организации

соответствующего сотрудничества в борьбе с международным терроризмом.

#### **Статья 22**

Французская Республика и Российская Федерация обязуются, по возможности в короткие сроки, договориться об урегулировании взаимных финансовых и имущественных претензий, касающихся интересов и собственности физических и юридических лиц обеих стран.

#### **Статья 23**

Французская Республика и Российская Федерация обязуются принять необходимые меры с целью упрощения на основе взаимности процедуры выдачи и продления виз.

Каждая Сторона будет оказывать на основе взаимности всемерное содействие деятельности на ее территории дипломатических представительств и консульских учреждений другой Стороны.

#### **Статья 24**

Французская Республика и Российская Федерация будут заключать по мере надобности отдельные соглашения и договоренности в целях реализации положений настоящего Договора.

Они будут продолжать выполнение имеющихся двусторонних соглашений и в необходимых случаях производить их пересмотр.

#### **Статья 25**

Положения настоящего Договора ни в чем не затрагивают обязательств Сторон по отношению к третьим государствам и не направлены против какого-либо из них.

## Статья 26

Настоящий Договор подлежит ратификации в соответствии с конституционными процедурами каждой из Сторон и вступит в силу через тридцать дней после обмена ратификационными грамотами.

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет. Его действие будет автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о своем решении денонсировать Договор путем письменного уведомления за один год до истечения соответствующего срока.

Совершено в Париже 7 февраля 1992 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Французскую Республику  
Президент Французской Республики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Премьер-министр:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Государственный министр,  
Министр иностранных дел:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

За Российскую Федерацию  
Президент Российской Федерации:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

Министр иностранных дел:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by François Mitterand — Signé par François Mitterand.

<sup>2</sup> Signed by Edith Cresson — Signé par Edith Cresson.

<sup>3</sup> Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

<sup>4</sup> Signed by Boris Yeltsin — Signé par Boris Eltsine.

<sup>5</sup> Signed by A. Kossygin — Signé par A. Kossyguine.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## TREATY<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND RUSSIA

---

The French Republic and the Russian Federation,

On the basis of long-standing traditions of understanding, friendship and co-operation;

Noting that the Russian Federation is the successor State to the Union of Soviet Socialist Republics;

Wishing to give a new dimension to their relationship;

Convinced of the need to base their improved relations on partnership, mutual trust and a commitment to the values of freedom, democracy, justice and solidarity which they hold in common;

Having resolved to put definitively behind them the consequences of the division of the world and of Europe into opposing blocs;

Faithful to their obligations arising from international law, in particular the Charter of the United Nations, and confirming the commitments they have entered into within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe;<sup>2</sup>

Aware of their special responsibility for the maintenance of peace and international security by reason of their capacity as permanent members of the Security Council of the United Nations;

Taking account of the decision of the States members of the European Community to create a European Union;

Taking into consideration the creation of the Commonwealth of Independent States;

Have agreed as follows:

### *Article 1*

The French Republic and the Russian Federation, faithful to the traditional friendship and sympathetic feeling between their peoples, shall develop their new understanding on the basis of trust, solidarity and cooperation.

### *Article 2*

The French Republic and the Russian Federation shall combine their efforts to contribute to the maintenance of international security and the prevention of conflicts, and also to the effective implementation of the provisions of the Charter of the United Nations and the upholding of the primacy of international law.

The two Parties shall act jointly in defence of human rights and the promotion of democratic values, in particular within the competent international organizations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1993, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 26.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

### *Article 3*

The French Republic and the Russian Federation agree to expand and develop the consultations between their two Governments.

Such consultations shall cover the strengthening of security and cooperation in Europe and throughout the world, the search for solutions to the major international problems, the development of bilateral relations and any other issue of common interest.

The Parties shall endeavour as far as possible to harmonize their positions in those areas with a view to reaching agreement, wherever they deem it necessary, on joint or concerted action.

Should a situation arise which, in the opinion of one of the Parties, would create a threat to peace or a breach of the peace, or give rise to international tension, the French and Russian Governments shall enter into contact without delay in order to consult on all aspects of such situations and, as far as possible, to harmonize their positions with a view to reaching agreement on measures which would improve the situation or bring it under control, and to take joint action.

If one of the Parties considers that a situation threatens its major security interests, it may contact the other Party with a request that consultations should be held between them on that matter without delay.

### *Article 4*

The French Republic and the Russian Federation shall combine their efforts with a view to establishing security relations of a new kind between all European States and building a peaceful and interdependent Europe equipped with permanent machinery for security and cooperation.

The two Parties emphasize the role to be played in that connection by the Conference on Security and Cooperation in Europe. They shall act jointly to strengthen its institutions and to provide it with appropriate means, in particular at the legal level, to guarantee stability and security throughout the continent.

The French Republic and the Russian Federation acknowledge the respective contributions made to European security by the various international institutions, in particular the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Western European Union and the North Atlantic Alliance.

The two Parties shall cooperate with each other and with other States concerned with a view to the conclusion of a treaty on European security.

The French Republic emphasizes the importance of the formation of the European Union which, in particular through the implementation of a common foreign and security policy, will lead to the strengthening of cooperation between European States and will make an essential contribution to the stability of the continent and of the whole world. The Russian Federation takes note thereof.

France shall promote the establishment of cooperative relations between Russia and the Western European Union, and with other international organizations that contribute to European security.

*Article 5*

The French Republic and the Russian Federation are convinced of the decisive importance of the agreements on disarmament to European and international security. They agree on the need to ensure that weapons, in particular nuclear weapons, are established at a minimum level of sufficiency.

The two Parties shall continue to participate, within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, in the process of the balanced reduction in conventional weapons and shall contribute to the development of new measures to build confidence among all its member States.

The two Parties shall contribute to the conclusion of similar agreements in other regions of the world.

They attach particular importance to measures designed to avoid the proliferation of weapons of mass destruction and, to that end, they shall act in a concerted manner in international forums.

*Article 6*

The French Republic and the Russian Federation shall promote the development of Europe into a common area of law and democracy. They shall contribute to the prevention of new divisions in the European continent and to the strengthening — both between themselves and among all European States — of a network of solidarity within the framework of a confederal approach.

Noting the commitment of the Russian Federation to respect the standards established by the Council of Europe in the field of democracy and human rights, the French Republic shall support the application of the Russian Federation for membership in that organization.

France undertakes to promote, in particular through the conclusion of agreements, a rapprochement between the European Communities and Russia in order to facilitate the latter's integration into the European economy. The commitments undertaken by the French Republic in Franco-Russian bilateral agreements shall respect the competence of the European Communities and the provisions adopted by their institutions.

*Article 7*

The French Republic and the Russian Federation undertake to develop their cooperation within the framework of the international economic system.

The two Parties shall cooperate, in particular within the various international economic organizations and financial institutions of which they are members, to bring about the establishment of effective machinery for the stabilization of the prices of raw materials.

France shall support the participation or membership of Russia in the international financial institutions and economic organizations of which the latter is not a member.

The two Parties shall cooperate closely within the framework of the European Bank for Reconstruction and Development.

#### Article 8

The French Republic and the Russian Federation are agreed that meetings at the highest level shall take place at least once a year, and whenever the need arises, *inter alia* in the form of informal working meetings.

The Ministers for Foreign Affairs shall hold consultations as often as necessary, and at least twice a year. Close cooperation shall be established between their ministerial departments.

The other members of the Governments of the two States shall meet regularly to address issues of common interest.

#### Article 9

The French Republic and the Russian Federation shall develop and expand their contacts in the military field. To that end, the Parties shall establish bilateral exchange programmes. They shall, on both a bilateral and a multilateral basis, regularly engage in exchanges of views on their concepts of defence and on the organization of their armed forces.

#### Article 10

The French Republic and the Russian Federation shall develop cooperation in the field of democratic institutions and the status of law. Such cooperation shall be established, *inter alia*, in the following areas:

- Constitutional, legislative and regulatory standards;
- The monitoring of constitutionality and legality;
- The rights of the citizen vis-à-vis the administration;
- Public freedoms; human rights, the rights of national minorities;
- Electoral systems.

#### Article 11

The French Republic and the Russian Federation shall develop their cooperation in the fields of the economy, industry, science and technology.

Close cooperation shall take place in the sectors of particular importance to the future of the two States and in the context of the creation of a European community, in particular in the following fields:

- The agri-foodstuffs sector;
- Energy;
- The utilization of nuclear energy for peaceful purposes, particularly with respect to nuclear security;
- Transport, infrastructure and related equipment;
- Telecommunications and high-definition television;
- Outer space;
- Industrial reconversion;
- Distribution networks.



The Parties shall encourage the establishment of direct cooperative links between participants in economic activities in the two countries.

#### *Article 12*

Wishing to promote the transition of the Russian Federation to a market economy based on the principles of free enterprise, social justice and solidarity, and being convinced that there is a close relationship between the material progress of societies and their democratization, the French Republic and the Russian Federation agree to develop cooperation and training programmes.

To that end, they attach particular importance to support for the modernization of public administrations, enterprises and trade union and social organizations. The two Parties shall promote training programmes suitable for incorporation in the framework of action undertaken at the European and international levels.

The Parties shall also develop their cooperation in the fields of social affairs and health.

#### *Article 13*

The French Republic and the Russian Federation shall endeavour to create conditions favourable to the activities of the enterprises of the partner country; each Party shall encourage and protect, within its own territory, the investments of the other Party.

They shall organize the broadest possible exchange of economic information and ensure that the business people and scientists of the two countries have access to such information.

#### *Article 14*

The French Republic and the Russian Federation attach the utmost importance to the protection of the environment. In that field, they commit themselves to strengthening their bilateral cooperation and promoting the development of joint action at the European and international levels.

#### *Article 15*

The French Republic and the Russian Federation shall develop their cooperation in the fields of fundamental and applied research, bearing in mind, *inter alia*, their economic and industrial implications. The two Parties shall endeavour to promote joint projects suitable for incorporation into European or international programmes.

In the field of advanced technologies, the Parties, while respecting their national regulations, shall encourage partnerships and joint ventures, in particular with a view to enhancing the competence and efficiency of their participants in industrial activity.

#### *Article 16*

The French Republic and the Russian Federation shall organize close cooperation between research institutions, *inter alia* through the form of exchanges of research workers.

#### Article 17

The French Republic and the Russian Federation shall develop their exchanges in the fields of culture, art, education and communication, in particular audio-visual communication.

The two Parties shall place particular emphasis on projects which could contribute to the creation of a common European cultural area.

They shall support, by all appropriate means, the teaching and dissemination of the French language in Russia and of the Russian language in France.

Direct relations between higher educational establishments, research centres, organizations and individuals participating in cultural life shall be encouraged.

New cooperative initiatives shall also be encouraged, in particular those involving training in the fields of culture and the national heritage, translation, publishing and co-publishing, as well as cooperation between universities.

The Parties shall facilitate the establishment and operation of cultural centres in their territories.

#### Article 18

The French Republic and the Russian Federation shall encourage contacts between their peoples, in particular exchanges between French and Russian youth.

#### Article 19

The French Republic and the Russian Federation shall promote contacts and cooperation between the Parliaments and parliamentarians of the two States.

#### Article 20

The French Republic and the Russian Federation shall encourage decentralized cooperation between local communities, in particular twinning arrangements, in accordance with the objectives specified in this Treaty.

They shall develop humanitarian cooperation, in particular by facilitating the activities of the charitable organizations of the two countries.

#### Article 21

The French Republic and the Russian Federation shall promote cooperation between judicial institutions in the two States, in particular with respect to mutual assistance in civil judicial matters.

The Parties shall organize cooperation between the competent bodies responsible for public safety, *inter alia* to combat organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, and smuggling, including the illegal trade in *objets d'art*. The Parties shall endeavour to establish appropriate cooperation in combating international terrorism.

#### Article 22

The French Republic and the Russian Federation undertake to reach agreement, with the least possible delay, on the settlement of claims brought up by either Party in connection with the financial and material aspects of the property and interests of individuals and bodies corporate in the two countries.

*Article 23*

The French Republic and the Russian Federation undertake to take the necessary measures to simplify, on a reciprocal basis, the procedures for the granting and extension of visas.

Each Party shall, on a reciprocal basis, give all necessary assistance to the activities within its territory of the diplomatic missions and consulates of the other Party.

*Article 24*

The French Republic and the Russian Federation shall conclude such special agreements and arrangements as may be necessary to give effect to the provisions of this Treaty.

They shall continue to apply the existing bilateral agreements and shall review them as necessary.

*Article 25*

The provisions of this Treaty shall in no way affect the commitments of the Parties vis-à-vis third States and are not directed against any of them.

*Article 26*

This Treaty, which shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of each Party, shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

This Treaty is concluded for a period of 10 years. It shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless one of the Parties gives the other Party written notice of its decision to denounce the Treaty one year prior to the expiry of the current period of validity.

DONE at Paris, on 7 February 1992, in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[FRANÇOIS MITTERRAND]  
President of the French Republic

[EDITH CRESSON]  
Prime Minister

[ROLAND DUMAS]  
Minister of State  
Minister for Foreign Affairs

For the Russian Federation:

[BORIS YELTSIN]  
President of the Russian Federation

[A. KOSSYGIN]  
Minister for Foreign Affairs



**No. 30176**

---

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Agreement on cinematography (with annex). Signed at Paris  
on 2 June 1992**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 3 August 1993.*

---

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord cinématographique (avec annexe). Signé à Paris le  
2 juin 1992**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 3 août 1993.*

ACCORD<sup>1</sup> CINÉMATOGRAPHIQUE (ENSEMBLE UNE ANNEXE)  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN-  
ÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République Française

Le Gouvernement de la République du Sénégal

Soucieux de poursuivre la coopération cinématogra-  
phique et de faciliter la réalisation en coproduction d'oeuvres  
cinématographiques susceptibles de servir par leurs qualités  
artistiques et techniques le prestige de leur pays, les  
rapports culturels entre l'Europe et l'Afrique, et de  
développer leurs échanges d'oeuvres cinématographiques sont  
convenus de ce qui suit :

I - COPRODUCTION

Article 1er :

Les oeuvres cinématographiques de long et de court  
métrage réalisées en coproduction et admises au bénéfice du  
présent accord sont considérées comme oeuvres cinéma-  
tographiques nationales par les Autorités des deux pays  
conformément aux dispositions législatives et réglementaires  
applicables dans leur pays.

Elles bénéficient de plein droit des avantages  
réservés aux oeuvres cinématographiques nationales qui  
résultent des textes en vigueur ou qui pourraient être édictés  
dans chaque pays.

La réalisation d'oeuvres cinématographiques en  
coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation,  
après consultation entre elles, des Autorités compétentes des  
deux pays :

- en France : le Centre National de la Cinématographie
- au Sénégal : le bureau de la Cinématographie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1992 par la signature, conformément à l'article 17.

**Article 2 :**

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les oeuvres cinématographiques doivent être entreprises par les producteurs ayant une organisation et une expérience reconnues par l'Autorité nationale.

**Article 3 :**

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction par les producteurs de chacun des deux pays sont établies en vue de leur agrément selon les dispositions de la procédure d'application prévue dans l'annexe du présent accord, laquelle fait partie intégrante dudit accord.

L'agrément donné à la coproduction d'une oeuvre cinématographique déterminée par les Autorités compétentes de chacun des deux pays ne peut être subordonné à la présentation d'éléments impressionnés de ladite oeuvre cinématographique.

Lorsque les Autorités compétentes des deux pays ont donné leur agrément à la coproduction d'une oeuvre cinématographique déterminée, cet agrément ne peut être ultérieurement retiré sauf accord entre lesdites Autorités compétentes.

**Article 4 :**

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays dans une oeuvre cinématographique de coproduction peut varier de 20 à 80 %.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et/ou artistique effective.

Des dérogations peuvent être admises conjointement par les Autorités compétentes des deux pays.

Les oeuvres cinématographiques doivent être réalisées par des metteurs en scène, techniciens et interprètes ayant la qualité soit de national français ou de résident en France, soit de national du Sénégal ou d'un autre Etat africain de langue française, ou de résident au Sénégal.

La participation d'interprètes ou de techniciens n'ayant pas la nationalité de l'un des Etats mentionnés à l'alinéa précédent peut être admise, compte tenu des exigences de l'oeuvre cinématographique.

**Article 5 :**

Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original image et son quel que soit le lieu où le négatif est déposé.

Chaque producteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.

**Article 6 :**

La répartition des recettes est déterminée librement par les coproducteurs, elle est, en principe, proportionnelle à l'apport total de chacun des coproducteurs. Les dispositions financières adoptées par les coproducteurs et les zones de partage des recettes sont soumises à l'approbation des Autorités compétentes des deux pays.

**Article 7 :**

Sauf dispositions contraires du contrat de coproduction, l'exportation des oeuvres cinématographiques est assurée par le coproducteur majoritaire avec l'accord du coproducteur minoritaire.

Pour les oeuvres cinématographiques à participation égale, l'exportation est assurée, sauf convention contraire entre les parties, par le coproducteur ayant la nationalité du réalisateur. Dans le cas d'exportation vers un pays appliquant des restrictions à l'importation, l'oeuvre cinématographique est imputée sur le contingent de celui des deux pays associés par la coproduction qui bénéficie du régime le plus favorable.

**Article 8 :**

Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la France et le Sénégal, et dans le cas de coproductions multipartites, les autres pays participants.

**Article 9 :**

Le film coproduit doit comporter une version originale dans l'une des langues nationales du Sénégal sous-titrée en français, ou une version en français sous-titrée dans l'une des langues nationales. En tout état de cause, au terme du présent accord, les langues nationales sont assimilées au français.

**Article 10 :**

Dans les festivals et compétitions, les oeuvres cinématographiques coproduites sont présentées avec la nationalité de l'Etat auquel appartient le coproducteur



majoritaire sauf disposition différente prise par les coproducteurs et approuvée par les Autorités compétentes des deux pays.

**Article 11 :**

Les Autorités compétentes des deux pays examineront favorablement la réalisation en coproduction d'oeuvres cinématographiques entre la France, le Sénégal, les autres Etats francophones d'Afrique ainsi que les pays avec lesquels l'un ou l'autre Etat est lié par des accords de coproduction.

**Article 12 :**

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant aux oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à leur fabrication et à leur exploitation (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc...)

**II - ECHANGE D'OEUVRES CINEMATOGRAPHIQUES**

**Article 13 :**

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, la vente, l'importation, l'exploitation et d'une manière générale, la diffusion des oeuvres cinématographiques impressionnées nationales, ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Les transferts de recettes provenant de la vente et de l'exploitation des oeuvres cinématographiques importées dans le cadre du présent Accord sont effectués en exécution des contrats conclus entre les producteurs conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

**Article 14 :**

Les autorités compétentes des deux pays accorderont une attention particulière à la formation aux métiers du cinéma. Elles se concerteront afin d'étudier ensemble les mesures à prendre pour faciliter la formation initiale des professionnels du cinéma ainsi que la mise à jour de leurs connaissances.

### III - DISPOSITIONS GENERALES

#### Article 15 :

Les Autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés éventuelles soulevées par la mise en oeuvre de ses dispositions. Elles étudieront les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique entre leurs deux pays et plus généralement entre l'Europe et l'Afrique.

Elles se réuniront, dans le cadre d'une commission mixte cinématographique, à la demande de l'une d'entre elles notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicables à l'industrie cinématographique.

#### Article 16 :

La réunion de la commission mixte pourra avoir également comme objet :

- l'étude des moyens propres à favoriser la diffusion réciproque des films de chacun des deux pays ;
- l'examen des mesures de nature à assurer la conservation des films sénégalais ou de coproduction dans le cadre du service des archives du film ;
- la mise en place, en liaison avec les autres ministères et administrations français et sénégalais concernés de tous projets de coopération dans le domaine du cinéma touchant à la production, à la formation, à l'exploitation ou au patrimoine.

#### Article 17 :

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. L'Accord est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant son échéance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

Fait à PARIS, le 2 Juin, en double exemplaire

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Le Ministre délégué à la Coopération  
et au Développement,

[Signé]

MARCEL DEBARGE

Le Secrétaire d'Etat  
à la Francophonie  
et aux Relations culturelles extérieures,

[Signé]

CATHERINE TASCA

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

DJIBO KA

## ANNEXE

## PROCÉDURES D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'Accord, joindre à leurs demandes d'admission au bénéfice de la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs Autorités respectives, un dossier comportant :

- . un document concernant l'acquisition des droits d'auteurs pour l'utilisation économique de l'oeuvre,
- . un scénario détaillé ;
- . la liste des éléments techniques et artistiques des deux pays ;
- . un devis et un plan de financement détaillés ;
- . un plan de travail de l'oeuvre cinématographique ;
- . le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices.

Les Autorités compétentes du pays à participation minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des Autorités compétentes du pays à participation financière majoritaire.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CINEMATOGRAPHY (WITH ANNEX) BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the French Republic,  
The Government of the Republic of Senegal,

Desiring to pursue cooperation in the area of cinematography, to facilitate the co-production of films whose artistic and technical qualities are likely to enhance the prestige of their countries and strengthen cultural ties between Europe and Africa, and to develop the exchange of films between them,

Have agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION

*Article 1*

1. Full-length and short films co-produced and qualified under this Agreement are considered to be national films by the authorities of the two countries, in accordance with the laws and regulations applicable in their countries.

They shall by right benefit from the privileges reserved for national films under the provisions which are in effect or under those which may be enacted in each country.

Films to be co-produced by the two countries must be approved after consultation between the competent authorities of the two countries:

- In France: the National Film Centre;
- In Senegal: the Film Board.

*Article 2*

In order to qualify for co-production benefits, the producers making the film must have an organization and experience recognized by the competent authority in their country.

*Article 3*

Applications for co-production benefits shall be filed by the producers of each of the two countries in accordance with the application procedure set forth in the annex to this Agreement; the latter shall be an integral part of said Agreement.

Approval for the co-production of a given film by the competent authorities of each of the two countries may not be subject to presentation of printed elements of the said film.

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1992 by signature, in accordance with article 17.

When the competent authorities of the two countries have given their approval for the co-production of a given film, such approval may not subsequently be withdrawn unless the said competent authorities agree otherwise.

#### *Article 4*

The respective contributions of the producers of the two countries to a co-production film may vary from 20 to 80 per cent.

The contribution of the minority co-producer must include effective technical and/or artistic participation.

Exceptions may be permitted only if jointly approved by the competent authorities of both countries.

Films must be made by directors, technicians and actors who are French nationals or resident in France, nationals of Senegal or another French-speaking African State or resident in Senegal.

The participation of actors or technicians who are not nationals of one of the States referred to in the preceding paragraph may be permitted, due account being taken of the requirements of the film.

#### *Article 5*

Each co-producer shall, in any event, be co-owner of the original negative (picture and sound), irrespective of where the negative is kept.

Each producer shall be entitled, in any event, to an internegative in his own language. If either co-producer waives this right, the negative shall be kept in a place selected jointly by the co-producers.

#### *Article 6*

The co-producers shall freely determine how receipts are to be divided; in principle, such division shall be in proportion to the total contribution of each co-producer. The financial provisions adopted by the co-producers and the areas of division of receipts shall be subject to approval by the competent authorities of the two countries.

#### *Article 7*

Unless the co-production contract provides otherwise, export arrangements for films shall be made by the majority co-producer with the agreement of the minority co-producer.

If the respective contributions of the co-producers are equal, export arrangements shall, unless otherwise agreed by the parties, be made by the co-producer having the same nationality as the director. In the case of exports to countries which have import restrictions, the film shall be charged against the quota of the co-producing country which enjoys the more favourable arrangement.

#### *Article 8*

Credits, trailers and advertising material for co-produced films shall indicate that such films are co-productions between France and Senegal and, in the case of co-productions involving more than two countries, the other participating countries.

*Article 9*

The co-produced film must be produced in an original version in one of the national languages of Senegal with French subtitles, or in a French version subtitled in one of the national languages. In any event, under the terms of this agreement, the national languages shall be treated in the same way as French.

*Article 10*

Unless otherwise arranged by the co-producers and approved by the competent authorities of the two countries, co-produced films shall be entered in festivals and competitions under the nationality of the State of the majority co-producer.

*Article 11*

The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration to the co-production of films by France, Senegal, the other French-speaking African States and those countries with which either State has co-production agreements.

*Article 12*

Subject to the legislation and regulations in force, every facility shall be afforded for the travel and sojourn of artistic and technical personnel working on co-produced films and for the import and export to and from each country of the material needed to make and release the same (unexposed film, technical equipment, costumes, sets, advertising material, and so forth).

**II. EXCHANGE OF FILMS***Article 13*

Subject to the legislation and regulations in force, the sale, import, release and distribution in general of prints of national films shall not be subject to any restrictions by either party.

Transfers of receipts from the sale and release of films imported under this Agreement shall be made in accordance with the contracts concluded between the producers and with the legislation and regulations in force in each country.

*Article 14*

The competent authorities of the two countries shall pay special attention to training in cinematography. They shall consult each other with a view to considering jointly the measures to be taken to facilitate the initial training of film professionals and the upgrading of their skills.

**III. GENERAL PROVISIONS***Article 15*

The competent authorities of the two countries States shall consider, where necessary, the conditions of application of this Agreement with a view to resolving any difficulties that may arise from the implementation of its provisions. They shall study such amendments as may be desirable with a view to developing cooperation in cinematography between the two countries and, more generally, between Europe and Africa.

They shall meet, within the framework of a joint cinematographic commission, at the request of either party, particularly in the event of substantial changes either to the laws or regulations governing the film industry.

*Article 16*

Meetings of the joint commission may also be held to consider:

- Ways of promoting the reciprocal distribution of films from each of the two countries;
- Measures for the conservation of Senegalese and co-produced films in the film archives;
- The development, in collaboration with the other relevant French and Senegalese ministries and administrations, of all co-operation projects in the area of film-making relating to production, training, release or cultural heritage.

*Article 17*

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall be concluded for a period of two years from the date of its entry into force. It shall be automatically renewable for two-year periods unless terminated by either Party three months prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris on 2 June 1992 in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

MARCEL DEBARGE  
Minister of Cooperation  
and Development

[Signed]

CATHERINE TASCA  
Secretary of State for the French  
Language and External  
Cultural Relations

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

DJIBO KA  
Minister of Foreign Affairs



## ANNEX

## APPLICATION PROCEDURES

In order to benefit from the provisions of this Agreement, the producers from each country must attach to their application for co-production privileges, which must be submitted to their respective authorities one month prior to the start of filming, a file containing:

- A document showing that the rights have been acquired for the commercial use of the work;
- A detailed script;
- A list of the technical and artistic contributions of the two countries;
- A detailed cost estimate and financing plan;
- A production schedule;
- The co-production contract concluded between the co-production companies.

The competent authorities of the country with the minor financial participation shall give their consent only after receiving the opinion of the competent authorities of the country having the majority financial participation.

---



No. 30177

---

**MULTILATERAL**

**Agreement establishing the Fund for the Development of the  
Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean.  
Concluded at Madrid on 24 July 1992**

*Authentic texts: Spanish, Portuguese and English.*

*Registered ex officio on 4 August 1993.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Couvention portant création du Fonds pour le progrès des  
populations autochtones d'Amérique latine et des Carai-  
bes. Conclu à Madrid le 24 juillet 1992**

*Textes authentiques : espagnol, portugais et anglais.*

*Enregistré d'office le 4 août 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CONSTITUTIVO DEL FONDO PARA EL DESARROLLO  
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE AMÉRICA LATINA Y EL  
CARIBE

Las Altas Partes Contratantes:

Convocadas en la Ciudad de Madrid, España, en la ocasión de la Segunda Cumbre de los Estados Ibero-americanos el 23 y 24 de julio de 1992;

Recordando los términos de la Declaración Universal de Derechos Humanos, del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales y del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos;

Considerando las normas internacionales enunciadas en el Convenio de la Organización Internacional del Trabajo sobre Pueblos Indígenas y Tribales, adoptado por la Conferencia Internacional del Trabajo en 1989;

Adoptan, en presencia de representantes de pueblos indígenas de la región, el siguiente CONVENIO CONSTITUTIVO DEL FONDO PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDIGENAS DE AMERICA LATINA Y EL CARIBE:

ARTICULO 1°

OBJETO Y FUNCIONES

- 1.1 Objeto. El objeto del Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe, en adelante denominado "Fondo Indígena", es el de establecer un mecanismo destinado a apoyar los procesos de autodesarrollo de pueblos, comunidades y organizaciones indígenas de la América Latina y del Caribe, en adelante denominados "Pueblos Indígenas".

Se entenderá por la expresión "Pueblos Indígenas" a los pueblos indígenas que descienden de poblaciones que habitaban en el país o en una región geográfica a la que pertenece el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conservan todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas. Además, la conciencia de su identidad indígena deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a los que se aplican las disposiciones del presente Convenio Constitutivo.

La utilización del término Pueblos en este Convenio no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el Derecho Internacional.

1.2 **Funciones.** Para lograr la realización del objeto enunciado en el párrafo 1.1 de este artículo, el Fondo Indígena tendrá las siguientes funciones básicas:

a) Proveer una instancia de diálogo para alcanzar la concertación en la formulación de políticas de desarrollo, operaciones de asistencia técnica, programas y proyectos de interés para los Pueblos Indígenas, con la participación de los Gobiernos de los Estados de la región, Gobiernos de otros Estados, organismos proveedores de recursos y los mismos Pueblos Indígenas.

b) Canalizar recursos financieros y técnicos para los proyectos y programas prioritarios, concertados con los Pueblos Indígenas, asegurando que contribuyan a crear las condiciones para el autodesarrollo de dichos Pueblos.

c) Proporcionar recursos de capacitación y asistencia técnica para apoyar el fortalecimiento institucional, la capacidad de gestión, la formación de recursos humanos y de información y asimismo la investigación de los Pueblos Indígenas y sus organizaciones.

## ARTICULO 2°

MIEMBROS Y RECURSOS

- 2.1 Miembros. Serán Miembros del Fondo Indígena los Estados que depositen en la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas el instrumento de ratificación, de acuerdo con sus requisitos constitucionales internos y de conformidad con el párrafo 14.1 del artículo catorce de este Convenio.
- 2.2 Recursos. Constituirán recursos del Fondo Indígena las Contribuciones de los Estados Miembros, aportes de otros Estados, organismos multilaterales, bilaterales o nacionales de carácter público o privado, donantes institucionales y los ingresos netos generados por las actividades e inversiones del Fondo Indígena.
- 2.3 Instrumentos de Contribución. Los Instrumentos de Contribución serán protocolos firmados por cada Estado Miembro para establecer sus respectivos compromisos de aportar al Fondo Indígena recursos para la conformación del patrimonio de dicho Fondo, de acuerdo con el párrafo 2.4. Otros aportes se registrarán por lo establecido en el artículo quinto de este Convenio.
- 2.4 Naturaleza de las Contribuciones. Las Contribuciones al Fondo Indígena podrán efectuarse en divisas, moneda local, asistencia técnica y en especie, de acuerdo con los reglamentos dictados por la Asamblea General. Los aportes en moneda local deberán sujetarse a condiciones de mantenimiento de valor y tasa de cambio.

## ARTICULO 3°

ESTRUCTURA ORGANIZACIONAL

- 3.1 Organos del Fondo Indígena. Son órganos del Fondo Indígena la Asamblea General y el Consejo Directivo.

### 3.2 Asamblea General.

a) Composición. La Asamblea General estará compuesta por:

- (i) un delegado acreditado por el Gobierno de cada uno de los Estados Miembros; y
- (ii) un delegado de los Pueblos Indígenas de cada Estado de la región Miembro del Fondo Indígena, acreditado por su respectivo Gobierno luego de consultas llevadas a efecto con las organizaciones indígenas de ese Estado.

b) Decisiones.

- (i) Las decisiones serán tomadas contando con la unanimidad de los votos afirmativos de los delegados de los Estados de la región Miembros del Fondo Indígena, así como con la mayoría de los votos afirmativos de los representantes de otros Estados Miembros y la mayoría de los votos afirmativos de los delegados de los Pueblos Indígenas.
- (ii) En asuntos que afecten a Pueblos Indígenas de uno o más países, se requerirá además, el voto afirmativo de sus delegados.

c) Reglamento. La Asamblea General dictará su Reglamento y otros que considere necesarios para el funcionamiento del Fondo Indígena.

d) Funciones. Son funciones de la Asamblea General, sin limitarse a ellas:

- (i) formular la política general del Fondo Indígena y adoptar las medidas que sean necesarias para el logro de sus objetivos;
- (ii) aprobar los criterios básicos para la elaboración de los planes, proyectos y programas a ser apoyados por el Fondo Indígena;

- (iii) aprobar la condición de Miembro, de acuerdo con las estipulaciones de este Convenio y las reglas que establezca la Asamblea General;
- (iv) aprobar el programa y presupuesto anual y los estados de gestión periódicos de los recursos del Fondo Indígena;
- (v) elegir a los miembros del Consejo Directivo a que se refiere el párrafo 3.3 y delegar a dicho Consejo las facultades necesarias para el funcionamiento del Fondo Indígena;
- (vi) aprobar la estructura técnica y administrativa del Fondo Indígena y nombrar al Secretario Técnico.
- (vii) aprobar acuerdos especiales que permitan a Estados que no sean Miembros, así como a organizaciones públicas y privadas, cooperar con o participar en el Fondo Indígena;
- (viii) aprobar las eventuales modificaciones del Convenio Constitutivo y someterlas a la ratificación de los Estados Miembros, cuando corresponda;
- (ix) terminar las operaciones del Fondo Indígena y nombrar liquidadores.

e) Reuniones. La Asamblea General se reunirá ordinariamente una vez al año y extraordinariamente, las veces que sea necesario, por propia iniciativa o a solicitud del Consejo Directivo, de conformidad con los procedimientos establecidos en el reglamento de la Asamblea General.

### 3.3 Consejo Directivo.

a) Composición. El Consejo Directivo estará compuesto por nueve miembros elegidos por la Asamblea General,



que representen en partes iguales a los Gobiernos de los Estados de la región Miembros del Fondo Indígena, a los Pueblos Indígenas de estos mismos Estados Miembros y a los Gobiernos de los otros Estados Miembros. El mandato de los miembros del Consejo Directivo será de dos años debiendo procurarse su alternabilidad.

b) Decisiones.

- (i) Las decisiones serán tomadas contando con la unanimidad de los votos afirmativos de los delegados de los Estados de la región Miembros del Fondo Indígena, así como con la mayoría de los votos afirmativos de los representantes de otros Estados Miembros y la mayoría de los votos afirmativos de los delegados de los Pueblos Indígenas.
- (ii) Las decisiones del Consejo Directivo que involucren a un determinado país requerirán además, para su validez, la aprobación del Gobierno del Estado de que se trate y del Pueblo Indígena beneficiario, a través de los mecanismos más apropiados.

c) Funciones. De conformidad con las normas, reglamentos y orientaciones aprobados por la Asamblea General son funciones del Consejo Directivo:

- (i) proponer a la Asamblea General los reglamentos y normas complementarios para el cumplimiento de los objetivos del Fondo Indígena, incluyendo el reglamento del Consejo;
- (ii) designar entre sus miembros a su Presidente, mediante los mecanismos de voto establecidos en el numeral 3.3 (b);
- (iii) adoptar las disposiciones necesarias para el cumplimiento de este Convenio y de las decisiones de la Asamblea General;

- (iv) evaluar las necesidades técnicas y administrativas del Fondo Indígena y proponer las medidas correspondientes a la Asamblea General;
- (v) administrar los recursos del Fondo Indígena y autorizar la contratación de créditos;
- (vi) elevar a consideración de la Asamblea General las propuestas de programa y de presupuesto anuales y los estados de gestión periódicos de los recursos del Fondo Indígena;
- (vii) considerar y aprobar programas y proyectos elegibles para recibir el apoyo del Fondo Indígena, de acuerdo con sus objetivos y reglamentos;
- (viii) gestionar y prestar asistencia técnica y el apoyo necesario para la preparación de los proyectos y programas;
- (ix) promover y establecer mecanismos de concertación entre los Estados Miembros del Fondo Indígena, entidades cooperantes y beneficiarios;
- (x) proponer a la Asamblea General el nombramiento del Secretario Técnico del Fondo Indígena;
- (xi) suspender temporalmente las operaciones del Fondo Indígena hasta que la Asamblea General tenga la oportunidad de examinar la situación y tomar las medidas pertinentes;
- (xii) ejercer las demás atribuciones que le confiere este Convenio y las funciones que le asigne la Asamblea General.

d) Reuniones. El Consejo Directivo se reunirá por lo menos tres veces al año, en los meses de abril, agosto y diciembre y extraordinariamente, cuando lo considere necesario.

## ARTICULO 4°

ADMINISTRACION4.1. Estructura técnica y administrativa.

a) La Asamblea General y el Consejo Directivo determinarán y establecerán la estructura de gestión técnica y administrativa del Fondo Indígena, de acuerdo a los artículos 3.2 (d) (vi) y 3.3 (c) (iv) y (x). Esta estructura, en adelante denominada Secretariado Técnico, estará integrada por personal altamente calificado en términos de formación profesional y experiencia y no excederá de diez personas, seis profesionales y cuatro administrativos. Los requerimientos adicionales de personal para sus proyectos podrán resolverse mediante la contratación de personal temporal.

b) La Asamblea General, de considerarlo necesario, podrá ampliar o modificar la composición del Secretariado Técnico.

c) El Secretariado Técnico funcionará bajo la dirección de un Secretario Técnico designado de conformidad con las disposiciones mencionadas en el párrafo (a) precedente.

4.2 Contratos de Administración. La Asamblea General podrá autorizar la firma de contratos de administración con entidades que cuenten con los recursos y experiencia requeridos para llevar a cabo la gestión técnica, financiera y administrativa de los recursos y actividades del Fondo Indígena.

## ARTICULO 5°

ENTIDADES COOPERANTES

5.1 Cooperación con Entidades que no sean Miembros del Fondo Indígena. El Fondo Indígena podrá firmar acuerdos especiales, aprobados por la Asamblea General, que

permitan a Estados que no sean Miembros, así como a organizaciones locales, nacionales e internacionales, públicas y privadas, contribuir al patrimonio del Fondo Indígena, participar en sus actividades, o ambos.

## ARTICULO 6°

### OPERACIONES Y ACTIVIDADES

- 6.1 Organización de las Operaciones. El Fondo Indígena organizará sus operaciones mediante una clasificación por áreas de programas y proyectos, para facilitar la concentración de esfuerzos administrativos y financieros y la programación por medio de gestiones periódicas de recursos, que permitan el cumplimiento de los objetivos concretos del Fondo Indígena.
- 6.2 Beneficiarios. Los programas y proyectos apoyados por el Fondo Indígena beneficiarán directa y exclusivamente a los Pueblos Indígenas de los Estados de América Latina y del Caribe que sean Miembros del Fondo Indígena o hayan suscrito un acuerdo especial con dicho Fondo para permitir la participación de los Pueblos Indígenas de su país en las actividades del mismo, de conformidad con el artículo quinto.
- 6.3 Criterios de Elegibilidad y Prioridad. La Asamblea General adoptará criterios específicos que permitan, en forma interdependiente y tomando en cuenta la diversidad de los beneficiarios, determinar la elegibilidad de los solicitantes y beneficiarios de las operaciones del Fondo Indígena y establecer la prioridad de los programas y proyectos.
- 6.4 Condiciones de Financiamiento.
- a) Teniendo en cuenta las características diversas y particulares de los eventuales beneficiarios de los programas y proyectos, la Asamblea General establecerá parámetros flexibles a ser utilizados por el Consejo Directivo para determinar las modalidades de financia-

miento y establecer las condiciones de ejecución para cada programa y proyecto, en consulta con los interesados.

b) De conformidad con los criterios aludidos, el Fondo Indígena concederá recursos no reembolsables, créditos, garantías y otras modalidades apropiadas de financiamiento, solas o combinadas.

## ARTICULO 7°

### EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO

- 7.1 Evaluación del Fondo Indígena. La Asamblea General evaluará periódicamente el funcionamiento del Fondo Indígena en su conjunto según los criterios y medios que considere adecuados.
- 7.2 Evaluación de los Programas y Proyectos. El desarrollo de los programas y proyectos será evaluado por el Consejo Directivo. Se tomarán en cuenta especialmente las solicitudes que al efecto eleven los beneficiarios de tales programas y proyectos.

## ARTICULO 8°

### RETIRO DE MIEMBROS

- 8.1 Derecho de Retiro. Cualquier Estado Miembro podrá retirarse del Fondo Indígena mediante comunicación escrita dirigida al Presidente del Consejo Directivo, quien lo notificará a la Secretaría General de las Naciones Unidas. El retiro tendrá efecto definitivo transcurrido un año a partir de la fecha en que se haya recibido dicha notificación.
- 8.2 Liquidación de Cuentas.
- a) Las Contribuciones de los Estados Miembros al Fondo Indígena no serán devueltas en casos de retiro del Estado Miembro.

b) El Estado Miembro que se haya retirado del Fondo Indígena continuará siendo responsable por las sumas que adeude al Fondo Indígena y las obligaciones asumidas con el mismo antes de la fecha de terminación de su membresía.

#### ARTICULO 9°

##### TERMINACIÓN DE OPERACIONES

9.1 Terminación de Operaciones. El Fondo Indígena podrá terminar sus operaciones por decisión de la Asamblea General, quien nombrará liquidadores, determinará el pago de deudas y el reparto de activos en forma proporcional entre sus Miembros.

#### ARTICULO 10°

##### PERSONERIA JURÍDICA

10.1 Situación Jurídica.

a) El Fondo Indígena tendrá personalidad jurídica y plena capacidad para:

- (i) celebrar contratos;
- (ii) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles;
- (iii) aceptar y conceder préstamos y donaciones, otorgar garantías, comprar y vender valores, invertir los fondos no comprometidos para sus operaciones y realizar las transacciones financieras necesarias para el cumplimiento de su objeto y funciones;
- (iv) iniciar procedimientos judiciales o administrativos y comparecer en juicio;

(v) realizar todas las demás acciones requeridas para el desarrollo de sus funciones y el cumplimiento de los objetivos de este Convenio.

b) El Fondo deberá ejercer estas capacidades de acuerdo con los requisitos legales del Estado Miembro en cuyo territorio realice sus operaciones y actividades.

#### ARTICULO 11°

##### INMUNIDADES, EXENCIONES Y PRIVILEGIOS

11.1 Concesión de Inmunidades. Los Estados Miembros adoptarán, de acuerdo con su régimen jurídico, las disposiciones que fueran necesarias a fin de conferir al Fondo Indígena las inmunidades, exenciones y privilegios necesarios para el cumplimiento de sus objetivos y la realización de sus funciones.

#### ARTICULO 12°

##### MODIFICACIONES

12.1 Modificación del Convenio. El presente Convenio sólo podrá ser modificado por acuerdo unánime de la Asamblea General, sujeto, cuando fuera necesario, a la ratificación de los Estados Miembros.

#### ARTICULO 13°

##### DISPOSICIONES GENERALES

13.1 Sede del Fondo. El Fondo Indígena tendrá su Sede en la ciudad de La Paz, Bolivia.

13.2 Depositarios. Cada Estado Miembro designará como depositario a su Banco Central para que el Fondo Indígena pueda mantener sus disponibilidades en la

moneda de dicho Estado Miembro y otros activos de la institución. En caso de que el Estado Miembro no tuviera Banco Central, deberá designar de acuerdo con el Fondo Indígena, alguna otra institución para ese fin.

#### ARTICULO 14'

##### DISPOSICIONES FINALES

- 14.1 Firma y Aceptación. El presente Convenio se depositará en la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, donde quedará abierto para la suscripción de los representantes de los Gobiernos de los Estados de la región y de otros Estados que deseen ser Miembros del Fondo Indígena.
- 14.2 Entrada en vigencia. El presente Convenio entrará en vigencia cuando el instrumento de ratificación haya sido depositado conforme al párrafo 14.1 de este artículo, por lo menos por tres Estados de la región.
- 14.3 Denuncia. Todo Estado Miembro que haya ratificado este Convenio podrá denunciarlo mediante acta dirigida al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas. La denuncia no surtirá efecto hasta un año después de la fecha en que se haya registrado.
- 14.4 Iniciación de Operaciones.
- a) El Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas convocará la primera reunión de la Asamblea General del Fondo Indígena, tan pronto como este Convenio entre en vigencia de conformidad con el párrafo 14.2.
- b) En su primera reunión, la Asamblea General adoptará las medidas necesarias para la designación del Consejo Directivo, de conformidad con lo que dispone el inciso 3.3 (a) del artículo tercero y para la determinación de



la fecha en que el Fondo Indígena iniciará sus operaciones.

## ARTICULO 15°

### DISPOSICIONES TRANSITORIAS

- 15.1 Comité Interino. Una vez suscrito el presente Convenio por cinco Estados de la región, y sin que esto genere obligaciones para los Estados que no lo hayan ratificado, se establecerá un Comité Interino con composición y funciones similares a las descritas para el Consejo Directivo en el párrafo 3.3 del artículo 3° del presente Convenio.
- 15.2 Bajo la dirección del Comité Interino se conformará un Secretariado Técnico de las características indicadas en el párrafo 4.1 del artículo cuarto del presente Convenio.
- 15.3 Las actividades del Comité Interino y del Secretariado Técnico serán financiadas con contribuciones voluntarias de los Estados que hayan suscrito este Convenio, así como con contribuciones de otros Estados y entidades, mediante cooperación técnica y otras formas de asistencia que los Estados u otras entidades puedan gestionar ante organizaciones internacionales.

HECHO en la ciudad de Madrid, España, en un solo original fechado veinte y cuatro de julio de 1992, cuyos textos español, portugués e inglés son igualmente auténticos.

[For the signatures, see p. 394 of this volume — Pour les signatures, voir p. 394 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO CONSTITUTIVO DO FUNDO PARA O DESENVOLVIMENTO DOS POVOS INDÍGENAS DA AMÉRICA LATINA E DO CARIBE

As Altas Partes Contratantes:

Convocadas na cidade de Madri, Espanha, por ocasião da Segunda Reunião de Cúpula dos Estados Ibero-Americanos, em 24 de julho de 1992;

Recordando os termos da Declaração Universal dos Direitos Humanos, do Pacto Internacional dos Direitos Econômicos, Sociais e Culturais e do Pacto Internacional dos Direitos Civis e Políticos;

Considerando as normas internacionais enunciadas no Convênio da Organização Internacional do Trabalho sobre Povos Indígenas e Tribais, adotado pela Conferência Internacional do Trabalho em 1989;

Adotam, na presença de representantes de povos indígenas da região, o seguinte ACORDO CONSTITUTIVO DO FUNDO PARA O DESENVOLVIMENTO DOS POVOS INDÍGENAS DA AMÉRICA LATINA E DO CARIBE:

### ARTIGO 1

#### OBJETIVO E FUNÇÕES

1.1 Objetivo. O Fundo para o Desenvolvimento dos Povos Indígenas da América Latina e do Caribe (doravante "Fundo Indígena") tem por objetivo estabelecer um mecanismo destinado a apoiar os processos de autodesenvolvimento de povos, comunidades e organizações indígenas da América Latina e do Caribe (doravante "Povos Indígenas").

A expressão "Povos Indígenas" compreenderá os povos indígenas descendentes de populações que habitavam o país ou a região geográfica à qual pertence o país na

época da conquista ou da colonização ou do estabelecimento das atuais fronteiras e que, qualquer que seja sua situação jurídica, conservam todas as suas instituições sociais, econômicas, culturais e políticas próprias, ou parte delas. Além disso, a consciência de sua identidade indígena será considerada um critério fundamental para determinar os grupos aos quais se aplicam as disposições do presente Acordo Constitutivo.

A utilização do termo Povos neste Acordo não deverá ser interpretada no sentido de qualquer implicação no que se refere aos direitos que lhe possam ser conferidos no Direito Internacional.

1.2 Funções. Para alcançar o objetivo enunciado no parágrafo 1.1 deste artigo, o Fundo Indígena terá as seguintes funções básicas:

a) proporcionar uma instância de diálogo para obter a formulação coordenada de políticas de desenvolvimento, operações assistência técnica, programas e projetos de interesse para os Povos Indígenas, com a participação dos Governos dos Estados da região, Governos de outros Estados, organismos fornecedores de recursos e os próprios Povos Indígenas;

b) canalizar recursos financeiros e técnicos para os projetos e os programas prioritários coordenados com os Povos Indígenas, assegurando que contribuam para criar as condições para o autodesenvolvimento desses Povos;

c) proporcionar recursos de capacitação e assistência técnica para apoiar o fortalecimento institucional, a capacidade de gestão, a formação de recursos humanos, de informação e de pesquisa dos Povos Indígenas e de suas organizações.

## ARTIGO 2

### MEMBROS E RECURSOS

2.1 Membros. Serão Membros do Fundo Indígena os Estados que depositarem na Secretaria-Geral da Organização das

Nações Unidas o instrumento de ratificação, de conformidade com seus requisitos constitucionais internos e com o parágrafo 14.1 do artigo 14 deste Acordo.

- 2.2 Recursos. Constituirão recursos do Fundo Indígena as Contribuições dos Estados-Membros, aportes de outros Estados, organismos multilaterais, bilaterais e nacionais de caráter público ou privado e doadores institucionais, bem como a renda líquida gerada pelas atividades e investimentos do Fundo Indígena.
- 2.3 Instrumentos de Contribuição. Os Instrumentos de Contribuição serão protocolos assinados por cada Estado-Membro para estabelecer seus respectivos compromissos de fornecer ao Fundo Indígena recursos para a composição do patrimônio desse Fundo, de conformidade com o parágrafo 2.4. Outros aportes serão regidos pelo quinto artigo deste Acordo.
- 2.4 Natureza das Contribuições. As Contribuições ao Fundo Indígena poderão ser efetuadas em divisas, moeda local, assistência técnica e espécie, conforme os regulamentos aprovados pela Assembléia-Geral. As Contribuições em moeda local estarão sujeitas a condições de manutenção de valor e taxa de câmbio.

### ARTIGO 3

#### ESTRUTURA ORGANIZACIONAL

- 3.1 Órgãos do Fundo Indígena. São órgãos do Fundo Indígena a Assembléia-Geral e o Conselho Diretivo.
- 3.2 Assembléia-Geral.
- a) Composição: A Assembléia-Geral estará composta de:
- (i) um delegado credenciado pelo Governo de cada um dos Estados-Membros; e
- (ii) um delegado dos Povos Indígenas de cada Estado da região Membro do Fundo Indígena,

credenciado por seu respectivo Governo, após consultas efetuadas junto às organizações indígenas desse Estado.

b) Decisões:

- (i) As decisões serão tomadas pela unanimidade dos votos afirmativos dos delegados dos Estados da região Membros do Fundo Indígena, bem como pela maioria dos votos afirmativos dos representantes de outros Estados-Membros e pela maioria dos votos afirmativos dos delegados dos Povos Indígenas.
- (ii) Em assuntos que afetem os Povos Indígenas de um ou mais países, será necessário o voto afirmativo de seus delegados.

c) Regulamento. A Assembléia-Geral aprovará seu Regulamento e outras normas que considere necessárias para o funcionamento do Fundo Indígena.

d) Funções. As funções da Assembléia-Geral incluem, entre outras:

- (i) formular a política geral do Fundo Indígena e adotar as medidas necessárias para a consecução de seus objetivos;
- (ii) aprovar os critérios básicos para a elaboração dos planos, projetos e programas a serem apoiados pelo Fundo Indígena;
- (iii) aprovar a condição de Membro, conforme as disposições deste Acordo e as regras estabelecidas pela Assembléia-Geral;
- (iv) aprovar o programa, o orçamento anual e as prestações de contas periódicas dos recursos do Fundo Indígena;
- (v) eleger os Membros do Conselho Diretivo a que se refere o parágrafo 3.3 e delegar a esse Conselho as faculdades necessárias para o funcionamento do Fundo Indígena;

- (vi) aprovar a estrutura técnica e administrativa do Fundo Indígena e nomear o Secretário Técnico;
- (vii) aprovar acordos especiais para possibilitar a Estados que não sejam membros, assim como a organizações públicas e privadas, que cooperem com o Fundo Indígena ou dele participem;
- (viii) aprovar eventuais modificações do Acordo Constitutivo e submetê-las à ratificação dos Estados-Membros, quando for necessária;
- (ix) terminar as operações do Fundo Indígena e nomear liquidantes.

e) Reuniões. A Assembléia-Geral se reunirá ordinariamente uma vez por ano e extraordinariamente quantas vezes forem necessárias, por iniciativa própria ou a pedido do Conselho Diretivo, de acordo com os procedimentos estabelecidos no regulamento da Assembléia-Geral.

### 3.3 Conselho Diretivo.

a) Composição. O Conselho Diretivo será composto de nove membros eleitos pela Assembléia-Geral que representem em partes iguais os Governos dos Estados da região Membros do Fundo Indígena, os Povos Indígenas desses Estados-Membros e os Governos dos outros Estados-Membros. O mandato dos Membros do Conselho Diretivo será de dois anos, devendo-se procurar sua alternância.

#### b) Decisões.

- (i) As decisões serão tomadas pela unanimidade dos votos afirmativos dos delegados dos Estados da região Membros do Fundo Indígena, bem como pela maioria dos votos afirmativos dos representantes de outros Estados-Membros e pela maioria dos votos afirmativos dos delegados dos Povos Indígenas.

- (ii) As decisões do Conselho Diretivo que envolvam um determinado país requererão também, para sua validade, a aprovação do Governo do Estado de que se trate e do Povo Indígena beneficiário, por meio dos mecanismos mais apropriados.
- c) Funções. De conformidade com as normas, regulamentos e orientações aprovados pela Assembléia-Geral, são funções do Conselho Diretivo:
- (i) propor à Assembléia-Geral os regulamentos e as normas complementares para o cumprimento dos objetivos do Fundo Indígena, inclusive o regulamento do Conselho;
- (ii) designar entre seus Membros o Presidente, mediante os mecanismos de voto estabelecidos no item 3.3(b);
- (iii) adotar as disposições necessárias para o cumprimento deste Acordo e das decisões da Assembléia-Geral;
- (iv) avaliar as necessidades técnicas e administrativas do Fundo Indígena e propor as medidas correspondentes à Assembléia-Geral;
- (v) administrar os recursos do Fundo Indígena e autorizar a contratação de créditos;
- (vi) submeter à consideração da Assembléia-Geral as propostas de programa e de orçamento anuais e as prestações de contas periódicas dos recursos do Fundo Indígena;
- (vii) considerar e aprovar programas e projetos qualificados para receber o apoio do Fundo Indígena, conforme seus objetivos e regulamentos;
- (viii) promover ou prestar assistência técnica e apoio necessário para a preparação dos projetos e programas;

- (ix) promover e estabelecer mecanismos de coordenação entre os Membros do Fundo Indígena, entidades cooperantes e beneficiários;
- (x) propor à Assembléia-Geral a nomeação do Secretário Técnico do Fundo Indígena;
- (xi) suspender temporariamente as operações do Fundo Indígena até que a Assembléia-Geral tenha a oportunidade de examinar a situação e tomar as medidas pertinentes;
- (xii) exercer as demais atribuições que lhe confere este Acordo e as funções que lhe sejam atribuídas pela Assembléia-Geral.

d) Reuniões. O Conselho Diretivo se reunirá pelo menos três vezes ao ano, em abril, agosto e dezembro, e extraordinariamente quando considere necessário.

#### ARTIGO 4

##### ADMINISTRAÇÃO

#### 4.1 Estrutura Técnica e Administrativa.

a) A Assembléia-Geral e o Conselho Diretivo determinarão e estabelecerão a estrutura de gestão técnica e administrativa do Fundo Indígena, de acordo com os artigos 3.2 (d) (vi) e 3.3 (c) (iv) e (x). Essa estrutura, doravante denominada Secretariado Técnico, será integrada por pessoal altamente qualificado em termos de formação profissional e experiência, cujo número não excederá a 10 funcionários, seis profissionais e quatro administrativos. As necessidades adicionais de pessoal para projetos poderão ser atendidas mediante a contratação de pessoal temporário.

b) Se o considerar necessário, a Assembléia-Geral poderá ampliar ou modificar a composição do Secretariado Técnico.



c) O Secretariado Técnico funcionará sob a direção de um Secretário Técnico designado de conformidade com as disposições mencionadas na alínea (a) precedente.

- 4.2. Contratos de Administração. A Assembléia-Geral poderá autorizar a assinatura de contratos de administração com entidades que contem com os recursos e a experiência necessários para efetuar a gestão técnica, financeira e administrativa dos recursos e das atividades do Fundo Indígena.

## ARTIGO 5

### ENTIDADES COOPERANTES

- 5.1 Cooperação com Entidades que não Sejam Membros do Fundo Indígena. O Fundo Indígena poderá assinar contratos especiais, aprovados pela Assembléia-Geral, para possibilitar aos Estados que não sejam Membros, bem como as organizações locais, nacionais e internacionais, públicas e privadas, que contribuam com o patrimônio do Fundo Indígena e que participem de suas atividades, ou ambos.

## ARTIGO 6

### OPERAÇÕES E ATIVIDADES

- 6.1 Organização das Operações. O Fundo Indígena organizará suas operações mediante uma classificação por áreas de programas e de projetos, para facilitar a concentração de esforços administrativos e financeiros e a programação por meio de gestões periódicas de recursos, que permitam o cumprimento dos objetivos concretos do Fundo Indígena.
- 6.2 Beneficiários. Os programas e os projetos apoiados pelo Fundo Indígena beneficiarão direta e exclusivamente os Povos Indígenas dos Estados da América Latina e do Caribe que sejam Membros do Fundo Indígena ou tenham assinado um acordo especial com o Fundo para permitir a participação dos Povos Indígenas

de seu país nas atividades do mesmo, de acordo com o artigo 5.

6.3 Criterios de Qualificação e Prioridade. A Assembléia-Geral adotará critérios específicos que permitam, de maneira interdependente e considerando a diversidade dos beneficiários, determinar a qualificação dos solicitantes e beneficiários das operações do Fundo Indígena e estabelecer a prioridade dos programas e projetos.

6.4 Condições de Financiamento.

a) Considerando as características diversas e particulares dos eventuais beneficiários dos programas e projetos, a Assembléia-Geral estabelecerá parâmetros flexíveis a serem utilizados pelo Conselho Diretivo para determinar as modalidades de financiamento e para estabelecer as condições de execução de cada programa e projeto, em consulta com os interessados.

b) De acordo com esses critérios, o Fundo Indígena concederá recursos não-reembolsáveis, créditos, garantias e outras modalidades apropriadas de financiamento.

## ARTIGO 7

### AVALIAÇÃO E ACOMPANHAMENTO

7.1 Avaliação do Fundo Indígena. A Assembléia-Geral avaliará periodicamente o funcionamento do Fundo Indígena em seu conjunto, de acordo com os critérios e meios que considere adequados.

7.2 Avaliação dos Programas e Projetos. A execução dos programas e dos projetos será avaliada pelo Conselho Diretivo, considerando especialmente os pedidos apresentados pelos beneficiários dos mencionados programas e projetos.

## ARTIGO 8

## RETIRADA DE MEMBROS

- 8.1 Direito de Retirada. Qualquer Estado-Membro poderá retirar-se do Fundo Indígena mediante comunicação escrita dirigida ao Presidente do Conselho Diretivo, que notificará a Secretaria-Geral da Organização das Nações Unidas. A retirada terá efeito definitivo um ano após a data em que se tenha recebido a notificação.
- 8.2 Liquidação de Contas.
- a) As Contribuições dos Estados-Membros ao Fundo Indígena não serão devolvidas em caso de retirada do Estado-Membro.
- b) O Estado-Membro que se tenha retirado do Fundo Indígena continuará sendo responsável pelas quantias devidas ao Fundo Indígena e pelas obrigações assumidas com o mesmo antes do término de sua condição de Membro.

## ARTIGO 9

## TÉRMINO DAS OPERAÇÕES

- 9.1 Término das Operações. O Fundo Indígena poderá terminar suas operações por decisão da Assembleia-Geral, que nomeará liquidantes e determinará o pagamento de dívidas e a distribuição dos ativos de maneira proporcional entre seus Membros.

## ARTIGO 10

## SITUAÇÃO JURÍDICA

- 10.1 Situação Jurídica.
- a) O Fundo Indígena terá personalidade jurídica e plena capacidade para:
- (i) celebrar contratos;

- (ii) adquirir e alienar bens móveis e imóveis;
  - (iii) aceitar e conceder empréstimos e doações, dar garantias, comprar e vender valores, investir fundos não comprometidos em suas operações e realizar transações financeiras necessárias para o cumprimento de seu objetivo e suas funções;
  - (iv) iniciar procedimentos judiciais ou administrativos e comparecer em juízo;
  - (v) realizar todas as demais ações necessárias para a execução de suas funções e o cumprimento dos objetivos deste Acordo.
- b) O Fundo deverá exercer essa capacidade de conformidade com os requisitos legais do Estado-Membro em cujo território realize suas operações e atividades.

#### ARTIGO 11

##### IMUNIDADES, ISENÇÕES E PRIVILÉGIOS

- 11.1 Concessão de Imunidades. Os Estados-Membros adotarão, de acordo com seu regime jurídico, as disposições necessárias a fim de conferir ao Fundo Indígena imunidades, isenções e privilégios necessários para o cumprimento de seus objetivos e a realização de suas funções.

#### ARTIGO 12

##### MODIFICAÇÕES

- 12.1 Modificação do Acordo. O presente Acordo só poderá ser modificado por aprovação unânime da Assembléia-Geral, sujeita, quando necessária, à ratificação dos Estados-Membros.

## ARTIGO 13

## DISPOSIÇÕES GERAIS

- 13.1 Sede do Fundo. O Fundo Indígena terá sua sede na cidade de La Paz, Bolívia.
- 13.2 Depositários. Cada Estado-Membro designará seu Banco Central como depositário para que o Fundo Indígena possa manter suas disponibilidades na moeda desse Estado-Membro e outros ativos da instituição. Se o Estado-Membro não tiver Banco Central, deverá designar, de acordo com o Fundo Indígena, outra instituição para esse fim.

## ARTIGO 14

## DISPOSIÇÕES FINAIS

- 14.1 Assinatura e Aceitação. O presente Acordo será depositado na Secretaria-Geral da Organização das Nações Unidas, onde permanecerá aberto para a assinatura dos representantes dos Governos dos Estados da região e de outros Estados que desejem ser Membros do Fundo Indígena.
- 14.2 Entrada em Vigor. O presente Acordo entrará em vigor quando o instrumento de ratificação tenha sido depositado conforme o parágrafo 14.1 deste artigo, pelo menos por três Estados da região.
- 14.3 Denúncia. Todo Membro que tenha ratificado este Acordo poderá denunciá-lo mediante notificação dirigida ao Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas. A denúncia somente terá efeito um ano depois da data de seu registro.
- 14.4 Início das Operações.
- a) O Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas convocará a primeira reunião da Assembléia-Geral do Fundo Indígena tão logo este Acordo entre em vigor, conforme o parágrafo 14.2.

b) Em sua primeira reunião, a Assembléia-Geral adotará as medidas necessárias para a designação do Conselho Diretivo, conforme dispõe a alínea 3.3 (a) do artigo 3º, e para a determinação da data em que o Fundo Indígena iniciará suas operações.

## ARTIGO 15

### DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

- 15.1 Comitê Interino. Desde que o presente Acordo seja firmado por cinco Estados da região, e sem que isso gere obrigações para os Estados que não o tenham ratificado, será estabelecido um Comitê Interino com funções e composição similares às descritas relativamente ao Conselho Diretivo no parágrafo 3.3 do artigo 3 deste Acordo.
- 15.2 Sob a direção do Comitê Interino, será formado um Secretariado Técnico com as características indicadas no parágrafo 4.1 do artigo 4 do presente Acordo.
- 15.3 As atividades do Comitê Interino e do Secretariado Técnico serão financiadas mediante contribuições voluntárias dos Estados que tenham assinado este Acordo, bem como mediante contribuições de outros Estados e entidades, por meio de cooperação técnica e outras formas de assistência que os Estados e outras entidades possam obter junto a organizações internacionais.

FEITO na cidade de Madri, Espanha, em apenas um original, datado de 24 de julho de 1992, cujos textos em espanhol, português e inglês são igualmente autênticos.

*[For the signatures, see p. 394 of this volume — Pour les signatures, voir p. 394 du présent volume.]*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING THE FUND FOR THE DEVELOPMENT OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

### The High Contracting Parties:

Meeting in the City of Madrid, Spain, on the occasion of the Second Summit of the Ibero-American States on July 24, 1992;

Recalling the terms of the Universal Declaration of Human Rights,<sup>2</sup> the International Agreement on Economic, Social and Cultural Rights<sup>3</sup> and the International Agreement on Civil and Political Rights;<sup>4</sup>

Considering the international rules set forth in the International Labour Organization's Convention on Indigenous and Tribal Peoples, adopted by the International Labour Organization in 1989;<sup>5</sup>

Hereby adopt, in the presence of representatives of indigenous peoples of the region, the following AGREEMENT ESTABLISHING THE FUND FOR THE DEVELOPMENT OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN.

### ARTICLE 1

#### PURPOSE AND FUNCTIONS

- 1.1 **Purpose.** The purpose of the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean, hereinafter the "Indigenous Fund", is to establish a mechanism designed to support the self-development processes of the indigenous peoples, communities and organizations of Latin America and the Caribbean, hereinafter referred to as "Indigenous Peoples."

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1993, the date of deposit of the instrument of ratification by three States of the region, in accordance with article 14, section 14.2.

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit</i>
Bolivia .....	4 August 1993
Mexico .....	12 July 1993
Peru .....	19 April 1993

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Third Session, Part I, p. 71.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1650, No. I-28383.

The term "Indigenous Peoples" shall be understood to mean those indigenous peoples who descend from populations that inhabited the country, or the geographic region to which the country belongs, during the period of the conquest or colonization of the region, or of the establishment of the present state frontiers, and who, whatever their legal situation, retain all their own social, economic, cultural and political institutions, or part thereof. In addition, awareness of their indigenous identity shall be considered a fundamental criterion for determining the groups to whom the provisions of this Agreement shall apply.

The use of the term "Peoples" in this Agreement shall not be interpreted as having any implications whatsoever in regard to rights which may be inferred from this term under International Law.

1.2 Functions. In order to attain the objective set forth in paragraph 1.1 of this article, the Indigenous Fund shall have the following basic functions:

a) To provide a forum for dialogue for the achievement of the concerted formulation of development policies, technical assistance operations, and programs and projects of interest for the Indigenous Peoples, with the participation of the Governments of the States of the region, Governments of other States, financing institutions and the Indigenous Peoples themselves.

b) To channel financial and technical resources for the priority projects and programs agreed upon with the Indigenous Peoples, ensuring that they will contribute to create conditions conducive to the self-development of these Peoples.

c) To provide training and technical assistance resources to support institutional strengthening, development of management capacity, human resource formation, and information and research capabilities for Indigenous Peoples and their organizations.

## ARTICLE 2

### MEMBERS AND RESOURCES

2.1 Members. Members of the Indigenous Fund shall be such States as deposit the ratification instrument with the General



Secretariat of the United Nations Organization, in accordance with their internal constitutional requirements and with the provisions of Article 14.1 of this Agreement.

- 2.2 Resources. The resources of the Indigenous Fund shall consist of the Contributions of the Member States, donations and other assistance from other States, multilateral, bilateral and national agencies of a public or private nature and from institutional donors, and the net income generated by the activities and investments of the Indigenous Fund.
- 2.3 Contribution Instruments. The Contribution Instruments shall be protocols signed by each Member State to establish its respective commitments to contribute resources to form the capital of the Indigenous Fund, in accordance with paragraph 2.4 below. Other donations or assistance shall be governed by the provisions of Article 5 of this Agreement.
- 2.4 Nature of the Contributions. Contributions to the Indigenous Fund may be made in foreign exchange, local currency, technical assistance and in kind, in accordance with the rules established by the General Assembly. Contributions in local currency shall be subject to value maintenance and exchange rate conditions.

### ARTICLE 3

#### ORGANIZATIONAL STRUCTURE

- 3.1 Organs of the Indigenous Fund. The organs of the Indigenous Fund are the General Assembly and the Board of Directors.
- 3.2 General Assembly.
- a) Composition. The General Assembly shall be composed of:
- (i) one delegate from each of the Member State, duly accredited by the respective Government; and
  - (ii) one delegate of the Indigenous Peoples of each State of the region that is a Member of the Indigenous Fund, duly accredited by his respective Government, after consultations carried out with

the Indigenous Peoples' organizations of that State.

b) Decisions.

- (i) Decisions shall be adopted by the unanimous affirmative vote of the delegates of the States of the region that are Members of the Indigenous Fund, together with a majority of affirmative votes of the representatives of the other Member States and a majority of affirmative votes of the delegates of the Indigenous Peoples.
- (ii) In matters that affect the Indigenous Peoples of one or more countries, the affirmative vote of their delegates shall also be required.

c) Regulations. The General Assembly shall issue its By-laws and such other regulations as it deems necessary for the functioning of the Indigenous Fund.

d) Functions. The functions of the General Assembly shall include, without being limited to:

- (i) the formulation of the general policy of the Indigenous Fund and the adoption of such measures as are necessary for the accomplishment of its objectives;
- (ii) the approval of the basic criteria for preparation of the plans, projects and programs to be supported by the Indigenous Fund;
- (iii) the approval of membership status in accordance with the stipulations of this Agreement and with the rules established by the General Assembly;
- (iv) the approval of the annual program and budget, and of the periodic statements of account, of the resources of the Indigenous Fund;
- (v) the election of the members of the Board of Directors to which reference is made in paragraph 3.3, and the delegation to said Board of the faculties necessary for the functioning of the Indigenous Fund;

- (vi) the approval of the technical and administrative structure of the Indigenous Fund and the appointment of its Technical Secretary;
- (vii) the approval of special agreements to enable countries that are not Members, as well as those public and private organizations that wish to do so, to cooperate with, or participate in, the Indigenous Fund;
- (viii) the approval of any amendments to the Agreement Establishing the Indigenous Fund, and their submission to the Members for ratification, when applicable; and
- (ix) the termination of the operations of the Indigenous Fund and the appointment of liquidators'.

e) The General Assembly shall meet in regular session once per year, and in extraordinary session as often as may be necessary, on its own initiative or at the request of the Board of Directors, in accordance with the procedures established by the General Assembly.

### 3.3 Board of Directors

a) Composition. The Board of Directors shall be composed of nine members elected by the General Assembly, who shall represent, in equal parts, the Governments of the States of the region that are Members of the Indigenous Fund, the Indigenous Peoples of those same Member States and the Governments of the other Member States. The term of office of the members of the Board of Directors shall be two years, with appropriate arrangements for rotation.

#### b) Decisions.

- (i) Decisions shall be adopted by the unanimous affirmative vote in favor of the delegates of the States of the Region that are Members of the Indigenous Fund, together with a majority of affirmative votes of the representatives of the other Member States and a majority of affirmative votes of the delegates of the Indigenous Peoples.

(ii) Decisions of the Board of Directors that affect a particular country shall also require, for their validity, the approval of the Government of the State concerned and of the beneficiary Indigenous People, through the most appropriate mechanisms.

c) Functions. In accordance with the rules, regulations and guidelines approved by the General Assembly, the Board of Directors shall perform the following functions:

- (i) propose to the General Assembly such complementary rules and regulations as are required for the fulfillment of the objectives of the Indigenous Fund, including the By-laws of the Board;
- (ii) appoint one of its members as Chairman, by means of the voting mechanism set forth in paragraph 3.3(b) above;
- (iii) adopt the necessary measures for the implementation of this Agreement and of the decisions of the General Assembly;
- (iv) evaluate the technical and administrative needs of the Indigenous Fund and propose the corresponding measures to the General Assembly;
- (v) administer the resources of the Indigenous Fund and authorize the contracting of loans;
- (vi) submit to the consideration of General Assembly for the proposed annual program and budget, and the periodic statements of account of the resources of the Indigenous Fund;
- (vii) consider and approve programs and projects that are eligible to receive assistance from the Indigenous Fund, in accordance with its objectives and rules;
- (viii) arrange and provide technical assistance and the necessary support for the preparation of the projects and programs;
- (ix) promote and establish mechanisms for concerted action by Members of the Indigenous Fund, cooperating entities and beneficiaries;

- (x) propose to the General Assembly the appointment of the Technical Secretary of the Indigenous Fund;
- (xi) temporarily suspend the operations of the Indigenous Fund until the General Assembly has an opportunity to examine the situation and take appropriate measures;
- (xii) exercise such other faculties as this Agreement confers upon it and perform the functions assigned to it by the General Assembly.

d) Meetings. The Board of Directors shall meet at least three times per year, in April, August and December, and in extraordinary session whenever it deems necessary.

#### ARTICLE 4

##### ADMINISTRATION

#### 4.1 Technical and Administrative Structure.

a) The General Assembly and the Board of Directors shall determine and establish the technical and administrative structure of the Indigenous Fund, in accordance with Articles 3.2(d)(vi) and 3.3(c) (iv) and (x). This structure, hereinafter referred to as the Technical Secretariat, shall consist of highly qualified staff in terms of professional training and experience whose number shall not exceed ten: six professional and four administrative staff. Additional personnel needs for projects may be met through the hiring of temporary personnel.

b) The General Assembly, if it considers necessary, may expand or adjust the composition of the Technical Secretariat.

c) The Technical Secretariat shall function under the direction of a Technical Secretary appointed in accordance with the provisions referred to in subparagraph (a) above.

#### 4.2 Administration Contracts. The General Assembly may authorize the signature of administration contracts with entities possessing the resources and experience required to perform the technical, financial and administrative management of the resources and activities of the Indigenous Fund.

## ARTICLE 5

COOPERATING ENTITIES5.1 Cooperation with Entities that are not Members of the Indigenous Fund.

The Indigenous Fund may sign special agreements, approved by the General Assembly, to enable States that are not Members, as well as public and private, local, national and international organizations, to contribute to the capital of the Indigenous Fund, to participate in its activities, or both.

## ARTICLE 6

OPERATIONS AND ACTIVITIES

6.1 Organization of Operations. The Indigenous Fund shall organize its operations on the basis of a classification of programs and projects by areas, in order to facilitate the concentration of administrative and financial efforts and programming by means of periodic resource allocations, to viabilize the accomplishment of the concrete objectives of the Indigenous Fund.

6.2 Beneficiaries. The programs and projects supported by the Indigenous Fund shall benefit directly and exclusively the Indigenous Peoples of the Latin American and Caribbean States that are Members of the Indigenous Fund or have signed special agreements with said Fund to enable the Indigenous Peoples of their countries to participate in the activities of the Fund, in accordance with article 5.

6.3 Eligibility Criteria and Priority. The General Assembly shall adopt specific criteria that will make it possible, in an interdependent manner and taking into account the diversity of the beneficiaries, to determine the eligibility of the prospective beneficiaries of the operations of the Indigenous Fund and to establish the priority of programs and projects.

6.4 Financing Conditions.

a) Taking into account the diverse and particular characteristics of the eventual beneficiaries of the programs

and projects, the General Assembly shall establish flexible guidelines to be used by the Board of Directors to determine the financing terms and establish the conditions for execution of each program and project, in consultation with those concerned.

b) In accordance with the above-mentioned criteria, the Indigenous Fund shall grant nonreimbursable resources, loans, guarantees and utilize other appropriate financing mechanisms, individually or in combinations.

#### ARTICLE 7

##### EVALUATION AND MONITORING

- 7.1 Evaluation of the Indigenous Fund. The General Assembly shall periodically evaluate the functioning of the Indigenous Fund as a whole, on the basis of such criteria and using such means as it considers appropriate.
- 7.2 Evaluation of Programs and Projects. The progress of the programs and projects shall be evaluated by the Board of Directors. Special consideration shall be given to the requests submitted in this regard by the beneficiaries of such programs and projects.

#### ARTICLE 8

##### WITHDRAWAL OF MEMBERS

- 8.1 Right to Withdraw. Any Member State may withdraw from the Indigenous Fund by giving written notification of its intention to the Chairman of the Board of Directors, who shall notify the General Secretariat of the United Nations Organization. The withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of said notification.
- 8.2 Settlement of Accounts.
- a) In the event of the withdrawal of a Member State, the Contributions made by such Member State to the Indigenous Fund shall not be returnable.
- b) A Member State that withdraws from the Indigenous Fund shall remain liable in respect of sums owed to the Indigenous

Fund and obligations assumed vis-à-vis the Fund prior to the date of termination of its membership.

## ARTICLE 9

### TERMINATION OF OPERATIONS

- 9.1 Termination of Operations. The Indigenous Fund may terminate its operations by decision to that effect by the General Assembly, which shall appoint liquidators, determine the payment of debts and arrange the distribution of assets on a proportional basis among its Members.

## ARTICLE 10

### JURIDICAL PERSONALITY

#### 10.1 Legal Status.

a) The Indigenous Fund shall have juridical personality and full capacity to:

- (i) enter into contracts;
- (ii) purchase and dispose of personal and real property;
- (iii) accept and grant loans and grants, give guarantees, purchase and sell securities, invest such funds as are not committed for its operations and perform all financial transactions necessary for the accomplishment of its purpose and functions;
- (iv) institute judicial or administrative proceedings and appear in court;
- (v) perform all other actions required for the performance of its functions and the accomplishment of the objectives of this Agreement.

b) The Indigenous Fund shall exercise these faculties in accordance with the legal requirements of the Member State in whose territory it is carrying out any operations and activities.



## ARTICLE 11

IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

- 11.1 Grant of Immunities. The Member States shall adopt, in accordance with their own legal systems, such measures as are necessary to confer upon the Indigenous Fund the immunities, exemptions and privileges required for the accomplishment of its objectives and the performance of its functions.

## ARTICLE 12

AMENDMENTS

- 12.1 Amendment of the Agreement. This Agreement may only be amended with the unanimous consent of the General Assembly, subject, when required, to ratification by the Member States.

## ARTICLE 13

GENERAL PROVISIONS

- 13.1 Headquarters of the Fund. The Indigenous Fund shall have its headquarters in the city of La Paz, Bolivia.
- 13.2 Depositaries. Each Member State shall designate its Central Bank as depositary so that the Indigenous Fund may keep its available resources in the currency of that Member State and other assets of the institution. In the event that a Member State does not have a Central Bank, it shall designate, in agreement with the Indigenous Fund, some other institution for this purpose.

## ARTICLE 14

FINAL PROVISIONS

- 14.1 Signature and Acceptance. This Agreement shall be deposited with the General Secretariat of the United Nations Organization, where it shall remain open to receive the signatures of the representatives of the Governments of the

States of the region and of other States which wish to become Members of the Indigenous Fund.

14.2 Entry into Force. This Agreement shall enter into force when the ratification instrument has been deposited by at least three States of the region, in accordance with paragraph 14.1 of this article.

14.3 Denunciation. Any Member that has ratified this Agreement may denounce it by giving written notification to the Secretary-General of the United Nations Organization. Such denunciation shall not take effect until one year after the date of its registration.

14.4 Commencement of Operations.

a) The Secretary-General of the United Nations Organization shall convene the first session of the General Assembly of the Indigenous Fund as soon as this Agreement has entered into force pursuant to paragraph 14.2 of this article.

b) In its first session, the General Assembly shall take the necessary actions to appoint the members of the Board of Directors, pursuant to paragraph 3.3(a) of article 3 of this Agreement, and to determine the date on which the Indigenous Fund shall commence its operations.

## ARTICLE 15

### TRANSITORY PROVISIONS

15.1 Interim Committee. Once this Agreement has been signed by five States of the region, and without any obligations being generated for the States that have not ratified it, an Interim Committee with composition and functions similar to those described for the Board of Directors in paragraph 3.3 of article 3 of this Agreement shall be established.

15.2 Under the direction of the Interim Committee, there shall be established a Technical Secretariat, having the characteristics set forth in paragraph 4.1 of article 4 of this Agreement.

15.3 The activities of the Interim Committee and of the Technical Secretariat shall be financed with voluntary contributions

from the States that have signed this Agreement, together with contributions from other States and entities, by means of technical cooperation and such other forms of assistance that the States or other entities can arrange with international organizations.

DONE in the City of Madrid, Spain, in one single original dated the 24th day of July, 1992, in Spanish, Portuguese and English texts of equally validity.

*[For the signatures, see p. 394 of this volume.]*

Por Argentina:  
[For Argentina:]

GUIDO JOSÉ MARIO DI TELLA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[Minister of Foreign Relations]

Por Bolivia:  
[For Bolivia:]

RONALD MCLEAN ABAROA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[Minister of Foreign Relations]

Por Brasil:  
[For Brazil:]

CELSO LAFER  
Ministro de Relações Exteriores  
[Minister of Foreign Relations]

Por Colombia:  
[For Colombia:]

NOEMI SANIM  
Ministra de Relaciones Exteriores  
[Minister of Foreign Relations]

Por Costa Rica:  
[For Costa Rica:]

BERND NIEHAUS QUESADA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[Minister of Foreign Relations]

Por Cuba:  
[For Cuba:]

RICARDO ALARCON DE QUESADA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[Minister of Foreign Relations]

Por Chile:  
[For Chile:]

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[Minister of Foreign Relations]

Por Ecuador:  
[For Ecuador:]

DIEGO CORDOVEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[Minister of Foreign Relations]

Por El Salvador:  
[For El Salvador:]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[Minister of Foreign Relations]

Por España:  
[For Spain:]

JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Ministro de Asuntos Exteriores  
[Minister of Foreign Affairs]

Por Guatemala:  
[For Guatemala:]

GONZALO MENENDEZ PARK  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[Minister of Foreign Relations]

Por Honduras:  
[For Honduras:]

MARIO CARIAS ZAPATA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[Minister of Foreign Relations]

Por Mexico:  
[For Mexico:]

FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones Exteriores  
[Secretary of Foreign Relations]

Por Nicaragua:  
[For Nicaragua:]

ERNESTO JOSÉ LEAL SANCHEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[Minister of Foreign Relations]

Por Panama:  
[For Panama:]

JULIO LINARES  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[Minister of Foreign Relations]

Por Paraguay:  
[For Paraguay:]

ALEXIS M. FRUTOS VAESKEN  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[Minister of Foreign Relations]

Por Portugal:  
[For Portugal]

João de Deus Pinheiro  
Ministro dos Negócios Estrangeiros  
[Minister of Foreign Affairs]

Por República del Perú:  
[For the Republic of Peru:]

[RICARDO LUNA MENDOZA]  
Representante Permanente de Peru antes las Naciones  
Unidas  
[Permanent Representative of Peru to the United Na-  
tions]  
[1 October 1992]

Por República Dominicana:  
[For the Dominican Republic:]

JUAN ARISTIDES TOVARES GUZMAN  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[Minister of Foreign Relations]

Por Uruguay:  
[For Uruguay:]

HECTOR GROS ESPIELL  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[Minister of Foreign Relations]

Por Venezuela:  
[For Venezuela:]

[DIEGO ARRIA]<sup>1</sup>  
Representante Permanente de Venezuela en la ONU  
[Permanent Representative of Venezuela to the United  
Nations]

---

<sup>1</sup> See p. 409 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 409 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DU FONDS POUR LE PROGRÈS DES POPULATIONS AUTOCHTONES D'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES

Les Hautes Parties contractantes,

Réunies à Madrid (Espagne) à l'occasion du deuxième Sommet des Etats ibéro-américains, les 23 et 24 juillet 1992,

Rappelant les termes de la Déclaration universelle des droits de l'homme<sup>2</sup>, du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels<sup>3</sup> et du Pacte international relatif aux droits civils et politiques<sup>4</sup>,

Considérant les normes internationales énoncées dans la Convention de l'Organisation internationale du Travail concernant les peuples indigènes et tribaux, adoptée par la Conférence internationale du travail en 1989<sup>5</sup>,

Adoptent, en présence des représentants des populations autochtones de la région, la Convention portant création du Fonds pour le progrès des populations autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes ci-après :

### Article premier

#### BUT ET FONCTIONS

1.1. *But.* Le but de la création du Fonds pour le progrès des populations autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes, ci-après dénommé « le Fonds », est d'établir un mécanisme destiné à appuyer le processus de développement autonome des populations, communautés et organisations autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes, ci-après dénommées « les populations autochtones ».

L'expression « populations autochtones » s'entend des populations qui descendent de celles qui habitaient le pays ou une région géographique incluant le pays à l'époque de la conquête ou de la colonisation ou de l'établissement des frontières nationales actuelles et qui, quel que soit leur statut juridique, ont conservé tout ou partie de leurs institutions sociales, économiques, culturelles et politiques. En outre, la conscience d'une identité autochtone est considérée comme un critère fondamental pour ce qui est de la détermination des groupes auxquels s'applique la présente Convention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 août 1993, date du dépôt de l'instrument de ratification de trois Etats de la région, conformément à la section 14.2 de l'article 14.

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt</i>
Bolivie .....	4 août 1993
Mexique .....	12 juillet 1993
Pérou .....	19 avril 1993

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, troisième session, première partie, p. 71.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1650, n° I-28383.



Le terme « population » tel qu'il est utilisé dans la présente Convention doit s'entendre abstraction faite des droits qui peuvent s'attacher à la notion de peuple en droit international.

1.2. *Fonctions.* Pour atteindre le but énoncé au paragraphe 1.1 du présent article, le Fonds est investi des fonctions fondamentales ci-après :

a) Offrir une instance de dialogue afin que les politiques de développement, les opérations d'assistance technique et les programmes et projets intéressant les populations autochtones soient élaborés de manière concertée avec la participation des gouvernements des Etats de la région, des gouvernements d'autres Etats, des organismes pourvoyeurs de ressources et des populations autochtones elles-mêmes;

b) Canaliser les ressources financières et techniques nécessaires aux projets et programmes prioritaires, arrêtés en concertation avec les populations autochtones, en faisant en sorte qu'elles contribuent à créer les conditions nécessaires au développement autonome de ces populations;

c) Fournir des moyens de formation et d'assistance technique pour appuyer le renforcement des institutions, la capacité de gestion, le développement de ressources humaines et des moyens d'information, ainsi que les activités de recherche sur les populations autochtones et leurs organisations.

## Article 2

### MEMBRES ET RESSOURCES

2.1. *Membres.* Sont membres du Fonds les Etats qui déposent auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies l'instrument de ratification, dans les conditions prévues par leur constitution nationale et conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la présente Convention.

2.2. *Ressources.* Le Fonds est alimenté par les contributions des Etats membres, par les apports d'autres Etats, d'organismes multilatéraux, bilatéraux ou nationaux, de caractère public ou privé, et de donateurs institutionnels, ainsi que par les revenus nets des activités et des placements du Fonds.

2.3. *Instruments de contribution.* Les instruments de contribution sont les protocoles par lesquels chaque Etat membre s'engage à apporter au Fonds des ressources destinées à constituer le patrimoine du Fonds, conformément aux dispositions du paragraphe 2.4. Les autres apports sont régis par les dispositions de l'article 5 de la présente Convention.

2.4. *Nature des contributions.* Les contributions au Fonds peuvent consister en des apports en devises ou en monnaie locale, en assistance technique ou en nature, conformément aux règlements édictés par l'Assemblée générale. Les apports en monnaie locale doivent se faire selon des modalités garantissant le maintien de leur valeur et de la parité de la monnaie de paiement.

## Article 3

### STRUCTURE ORGANIQUE

3.1. *Organes du Fonds.* Les organes du Fonds sont l'Assemblée générale et le Conseil d'administration.

### 3.2. Assemblée générale

a) *Composition.* L'Assemblée générale est composée de :

- i) Un délégué accrédité par le gouvernement de chacun des Etats membres; et
- ii) Un délégué des populations autochtones de chacun des Etats de la région membres du Fonds, accrédité par le gouvernement de l'Etat concerné après consultations avec les organisations autochtones dudit Etat;

b) *Décisions*

- i) Les décisions sont prises à l'unanimité des voix des délégués des Etats de la région membres du Fonds, plus la majorité des voix des représentants des autres Etats membres et la majorité des voix des délégués des populations autochtones;
- ii) Sur les questions touchant les populations autochtones d'un ou de plusieurs pays, est exigé en outre un vote favorable des délégués de ces populations;

c) *Règlement.* L'Assemblée générale adopte son règlement ainsi que tous autres règlements qu'elle juge nécessaires pour le fonctionnement du Fonds;

d) *Fonctions.* L'Assemblée générale a les fonctions suivantes, la liste ci-après n'étant pas limitative :

- i) Définir la politique générale du Fonds et adopter les mesures nécessaires pour la réalisation de ses objectifs;
- ii) Approuver les critères de base applicables à l'élaboration des plans, projets et programmes appelés à bénéficier de l'appui du Fonds;
- iii) Approuver l'admission des membres, conformément aux dispositions de la présente Convention et aux règles établies par l'Assemblée générale;
- iv) Approuver le programme et le budget annuels et les états périodiques rendant compte de la gestion des ressources du Fonds;
- v) Désigner les membres du Conseil d'administration visés au paragraphe 3.3 et déléguer audit conseil les pouvoirs nécessaires pour assurer le fonctionnement du Fonds;
- vi) Approuver la structure technique et administrative du Fonds et nommer le Secrétaire technique;
- vii) Approuver des accords spéciaux permettant à des Etats non membres, ainsi qu'à des organisations publiques ou privées, de coopérer avec le Fonds ou de participer à ses activités;
- viii) Approuver les modifications éventuelles de la Convention portant création du Fonds et les soumettre à la ratification des Etats membres, selon qu'il conviendra;
- ix) Mettre fin aux opérations du Fonds et nommer des liquidateurs;

e) *Réunions.* L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire une fois par an et en session extraordinaire chaque fois que cela est nécessaire, de sa propre initiative ou à la demande du Conseil d'administration, conformément aux procédures établies par le règlement de l'Assemblée.

### 3.3. Conseil d'administration

a) *Composition.* Le Conseil d'administration se compose de neuf membres choisis par l'Assemblée générale représentant, à parts égales, les gouvernements des

Etats de la région membres du Fonds, les populations autochtones de ces mêmes Etats membres et les gouvernements des autres Etats membres. Le mandat des membres du Conseil d'administration est de deux ans, étant entendu qu'il faut s'efforcer d'assurer un renouvellement de la composition du Conseil;

b) *Décisions*

- i) Les décisions sont prises à l'unanimité des voix des délégués des Etats de la région membres du Fonds, plus la majorité des voix des représentants des autres Etats membres et la majorité des voix des délégués des populations autochtones;
- ii) Les décisions du Conseil d'administration qui intéressent un pays déterminé doivent en outre, pour être valables, recevoir l'approbation du gouvernement de l'Etat en cause et de la population autochtone bénéficiaire, par les voies les plus appropriées;

c) *Fonctions.* Conformément aux règles, règlements et orientations approuvés par l'Assemblée générale, le Conseil d'administration exerce les fonctions suivantes :

- i) Proposer à l'Assemblée générale les règlements et règles complémentaires nécessaires à la réalisation des objectifs du Fonds, y compris le règlement du Conseil;
- ii) Désigner parmi ses membres son président, selon les modalités de vote établies à l'alinéa b du paragraphe 3.3;
- iii) Adopter les dispositions nécessaires à l'application de la présente Convention et des décisions de l'Assemblée générale;
- iv) Evaluer les besoins techniques et administratifs du Fonds et proposer à l'Assemblée générale les mesures qui conviennent;
- v) Gérer les ressources du Fonds et autoriser l'octroi des crédits;
- vi) Soumettre à l'examen de l'Assemblée générale les projets de programme et de budget annuels et les états périodiques sur la gestion des ressources du Fonds;
- vii) Examiner et approuver les programmes et projets susceptibles de bénéficier de l'appui du Fonds, eu égard à ses objectifs et ses règlements;
- viii) Gérer et fournir l'assistance technique et l'appui nécessaires à la préparation des projets et des programmes;
- ix) Promouvoir et mettre en place des mécanismes de concertation entre les Etats membres et le Fonds, les entités coopérantes et les bénéficiaires;
- x) Proposer à l'Assemblée générale la nomination du Secrétaire technique du Fonds;
- xi) Suspendre temporairement les opérations du Fonds en attendant que l'Assemblée générale ait la possibilité d'examiner la situation et de prendre les mesures qui conviennent;
- xii) Exercer les autres attributions que lui confère la présente Convention et les fonctions que lui assigne l'Assemblée générale;

d) *Réunions.* Le Conseil d'administration se réunit au moins trois fois par an, en avril, en août et en décembre, et siège à titre extraordinaire lorsqu'il le juge nécessaire.

#### Article 4

##### ADMINISTRATION

###### 4.1. *Structure technique et administrative*

a) L'Assemblée générale et le Conseil d'administration décident de la structure de gestion technique et administrative du Fonds, conformément aux articles 3.2, *d*, vi et 3.3, *c*, iv et x. Cette structure, ci-après dénommée le « Secrétariat technique », est dotée d'un personnel hautement qualifié pour ce qui est tant de la formation que de l'expérience, qui n'excédera pas 10 personnes (6 administrateurs et 4 agents administratifs). Si des effectifs supplémentaires sont nécessaires en vue de l'exécution des projets, le Secrétariat technique peut engager du personnel temporaire;

b) L'Assemblée générale peut, si elle le juge nécessaire, élargir ou modifier la composition du Secrétariat technique;

c) Le Secrétariat technique est placé sous la direction d'un secrétaire technique, désigné conformément aux dispositions mentionnées plus haut à l'alinéa *a*.

4.2. *Contrats de gestion.* L'Assemblée générale peut autoriser la passation de contrats avec des organismes disposant des ressources et de l'expérience nécessaires pour assurer la gestion technique, financière et administrative des ressources et activités du Fonds.

#### Article 5

##### ORGANISMES COOPÉRANTS

5.1. *Coopération avec des organismes qui ne sont pas membres du Fonds.* Le Fonds peut conclure des accords spéciaux, avec l'approbation de l'Assemblée générale, autorisant des Etats non membres, ainsi que des organisations locales, nationales et internationales, publiques ou privées, à contribuer au patrimoine du Fonds et à participer à ses activités.

#### Article 6

##### OPÉRATIONS ET ACTIVITÉS

6.1. *Organisation des opérations.* Les activités opérationnelles du Fonds sont organisées par domaines d'activité des programmes et projets, afin de permettre une meilleure concentration des efforts administratifs et financiers et de faciliter la programmation par l'affectation périodique de ressources, de sorte que les objectifs concrets du Fonds puissent être atteints.

6.2. *Bénéficiaires.* Les programmes et projets financés par le Fonds sont destinés directement et exclusivement aux populations autochtones des Etats d'Amérique latine et des Caraïbes qui ont adhéré au Fonds ou qui ont conclu, conformément à l'article 5, un accord spécial visant à permettre la participation de leurs populations autochtones aux activités du Fonds.

6.3. *Critères de sélection et rang de priorité.* L'Assemblée générale fixe des critères spécifiques permettant, dans des conditions d'interdépendance et compte tenu de la diversité des bénéficiaires, de sélectionner celles des demandes parvenant

au Fonds qui seront retenues et d'attribuer un rang de priorité aux programmes et projets.

#### 6.4. *Conditions de financement*

a) Compte tenu de la diversité des populations qui pourront bénéficier des programmes et projets, l'Assemblée générale fixe des conditions suffisamment souples pour permettre au Conseil d'administration de déterminer le mode de financement de chaque programme et projet et d'en fixer les conditions d'exécution, en consultation avec les intéressés;

b) Conformément aux critères susmentionnés, le Fonds alloue des subventions, des crédits, des garanties et d'autres types de soutien financier, étant entendu qu'il peut opter pour l'un ou plusieurs de ces modes de financement.

### Article 7

#### EVALUATION ET SUIVI

7.1. *Evaluation du Fonds.* L'Assemblée générale évalue régulièrement le fonctionnement général du Fonds, selon les critères et les modalités qu'elle juge adéquats.

7.2. *Evaluation des programmes et projets.* Les programmes et projets sont évalués par le Conseil d'administration qui tient compte, en particulier, des demandes formulées par les bénéficiaires des programmes et projets.

### Article 8

#### RETRAIT

8.1. *Droit de retrait.* Chacun des Etats membres peut se retirer du Fonds par notification adressée au Président du Conseil d'administration, qui la transmettra au Secrétariat de l'ONU. Le retrait devient effectif un an après la date de réception de la notification.

#### 8.2. *Liquidation des comptes*

a) En cas de retrait d'un Etat membre, les contributions versées au Fonds par cet Etat ne lui sont pas restituées;

b) Un Etat membre qui s'est retiré du Fonds reste redevable des sommes qu'il doit au Fonds et responsable des obligations qu'il a contractées à l'égard de celui-ci avant la date à laquelle son retrait devient effectif.

### Article 9

#### ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS

9.1. *Arrêt définitif des opérations.* Le Fonds peut mettre fin à ses opérations par une décision de l'Assemblée générale, laquelle nomme les liquidateurs et fixe les modalités à suivre pour assurer la liquidation des créances et la répartition proportionnelle des avoirs entre les membres.

## Article 10

### PERSONNALITÉ JURIDIQUE

#### 10.1. *Statut juridique*

- a) Le Fonds possède la personnalité juridique et jouit de la pleine capacité :
- i) De contracter;
  - ii) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;
  - iii) De solliciter et d'accorder des prêts et dons; de fournir des garanties, d'acheter et de vendre des titres, de placer tous fonds autres que ceux affectés à ses opérations et de réaliser toutes transactions financières nécessaires pour l'accomplissement de son objet et de ses fonctions;
  - iv) D'ester en justice devant les juridictions judiciaires et administratives;
  - v) D'exécuter toutes les autres activités requises pour l'exercice de ses fonctions et la réalisation des objectifs de la Convention;
- b) Le Fonds exerce ces attributions conformément aux lois de l'Etat membre sur le territoire duquel il réalise ses opérations et activités.

## Article 11

### IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

11.1. *Immunités.* Les Etats membres adoptent, conformément à leur régime juridique, les dispositions requises pour que le Fonds puisse jouir des immunités, exemptions et privilèges devant lui permettre d'atteindre ses objectifs et de s'acquitter des fonctions qui lui sont confiées.

## Article 12

### MODIFICATION

12.1. *Modification de la Convention.* La présente Convention ne peut être modifiée que par une décision adoptée à l'unanimité par l'Assemblée générale, qui devra, le cas échéant, être ratifiée par les Etats membres.

## Article 13

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13.1. *Siège du Fonds.* Le Siège du Fonds est situé à La Paz (Bolivie).

13.2. *Dépositaires.* Chaque Etat membre désigne sa banque centrale comme dépositaire auprès duquel le Fonds peut garder les avoirs qu'il possède dans la monnaie dudit Etat membre, ainsi que d'autres de ses avoirs. Au cas où l'Etat membre n'aurait pas de banque centrale, il doit désigner, en accord avec le Fonds, une autre institution à cet effet.

## Article 14

### CLAUSES FINALES

14.1. *Signature et dépôt.* La présente Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et elle restera ouverte à la signature des représentants des gouvernements des Etats de la région et des autres Etats qui souhaitent devenir membres du Fonds.

14.2. *Entrée en vigueur.* La présente Convention entrera en vigueur lors du dépôt, conformément au paragraphe 14.1 du présent article, des instruments de ratification de trois Etats au moins de la région.

14.3. *Dénonciation.* Tout Etat membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation devient effective un an après la date de réception de la notification.

#### 14.4. *Début des opérations*

a) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera la réunion inaugurale de l'Assemblée générale du Fonds autochtone dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément au paragraphe 14.2;

b) A sa réunion inaugurale, l'Assemblée générale prendra les dispositions nécessaires pour nommer le Conseil d'administration, conformément au paragraphe 3.3, a de l'article 3, et déterminer la date à laquelle le Fonds commencera ses opérations.

## Article 15

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

15.1. *Comité provisoire.* Lorsque cinq Etats de la région auront signé la présente Convention, et sans que cela crée d'obligations pour les Etats qui ne l'auront pas ratifiée, un comité provisoire sera établi, dont la composition et les fonctions seront identiques à celles prévues pour le Conseil d'administration au paragraphe 3.3 de l'article 3 de la présente Convention.

15.2. Sous la direction du Comité provisoire, un secrétariat technique sera mis en place, conformément au paragraphe 4.1 de l'article 4 de la présente Convention.

15.3. Les activités du Comité provisoire et du Secrétariat technique seront financées à l'aide des contributions volontaires des Etats ayant signé la présente Convention, ainsi qu'à l'aide des contributions d'autres Etats et organismes, par l'intermédiaire de la coopération technique et par d'autres formes d'assistance que les Etats ou autres organismes pourront obtenir de la part des organisations internationales.

FAIT à Madrid (Espagne), le 24 juillet 1992, en un exemplaire unique en langues espagnole, portugaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Argentine :

Le Ministre des relations extérieures,  
GUIDO JOSÉ MARIO DI TELLA

Pour la Bolivie :

Le Ministre des relations extérieures,  
RONALD MCLEAN ABAROA

Pour le Brésil :

Le Ministre des relations extérieures,  
CELSO LAFER

Pour la Colombie :

Le Ministre des relations extérieures,  
NOEMI SANIM

Pour le Costa Rica :

Le Ministre des relations extérieures,  
BERND NIEHAUS QUESADA

Pour Cuba :

Le Ministre des relations extérieures,  
RICARDO ALARCON DE QUESADA

Pour le Chili :

Le Ministre des relations extérieures,  
ENRIQUE SILVA CIMMA



Pour l'Equateur :

Le Ministre des relations extérieures,  
DIEGO CORDOVEZ

Pour El Salvador :

Le Ministre des relations extérieures,  
JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO

Pour l'Espagne :

Le Ministre des relations extérieures,  
JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour le Guatemala :

Le Ministre des relations extérieures,  
GONZALO MENENDEZ PARK

Pour le Honduras :

Le Ministre des relations extérieures,  
MARIO CARIAS ZAPATA

Pour le Mexique :

Le Ministre des relations extérieures,  
FERNANDO SOLANA

Pour le Nicaragua :

Le Ministre des relations extérieures,  
ERNESTO JOSÉ LEAL SANCHEZ

Pour le Panama :

Le Ministre des relations extérieures,  
JULIO LINARES

Pour le Paraguay :

Le Ministre des relations extérieures,  
ALEXIS M. FRUTOS VAESKEN

Pour le Portugal :

Le Ministre des affaires étrangères,  
JOÃO DE DEUS PINHEIRO

Pour la République du Pérou :

Le Représentant permanent du Pérou  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
RICARDO LUNA MENDOZA  
1<sup>er</sup> octobre 1992

Pour la République dominicaine :

Le Ministre des relations extérieures,  
JUAN ARISTIDES TOVARES GUZMAN

Pour l'Uruguay :

Le Ministre des relations extérieures,  
HECTOR GROS ESPIELL

Pour le Venezuela :

Le Représentant permanent du Venezuela  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
DIEGO ARRIA<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Voir p. 409 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

DECLARATION MADE  
UPON SIGNATURE

VENEZUELA

DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA SIGNATURE

VENEZUELA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"AL SUSCRIBIR EL PRESENTE CONVENIO, LA REPUBLICA DE VENEZUELA ENTIENDE QUE DE CONFORMIDAD CON LO DISPUESTO EN EL ARTICULO I, EL PROCESO DE AUTODESARROLLO DE LOS PUEBLOS, COMUNIDADES Y ORGANIZACIONES INDIGENAS EN NINGUNA FORMA PUEDE AFECTAR LA SOBERANIA E INTEGRIDAD TERRITORIAL DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA NI LA UNIDAD DE SUS PUEBLOS".

[TRANSLATION]

In signing the present Agreement, the Republic of Venezuela understands that, under the provisions of article 1, the process of self-development of indigenous peoples, communities and organizations can in no way affect the sovereignty and territorial integrity of the Republic of Venezuela or the unity of its peoples.

[TRADUCTION]

En signant le présent accord, la République du Venezuela considère que, conformément à ce qui est prévu à l'article premier dudit Accord, le processus d'autodéveloppement des populations, communautés et organisations autochtones ne saurait en rien affecter la souveraineté et l'intégrité territoriale de la République du Venezuela, non plus que l'unité des populations qui la composent.



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 70<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

28 July 1993

GERMANY

(With effect from 26 September 1993.)

*Registered ex officio on 28 July 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724 and 1725.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1463, No. A-4789.

## ANNEXE A

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION du Règlement n° 70<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

28 juillet 1993

ALLEMAGNE

(Avec effet au 26 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 28 juillet 1993.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724 et 1725.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1463, n° A-4789.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 July 1993

NIGERIA

(With effect from 29 October 1993.)

With the following declarations:

"1. With regard to Article 5, paragraph 3, the Federal Republic of Nigeria will not apply the criteria of publication under Article 5, paragraph 1 (c).

2. With regard to Article 6, paragraph 2, the Federal Republic of Nigeria will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organization is situated in another Contracting State and if the broadcast is transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State.

3. With regard to Article 16, paragraph 1 (a):

(1) The provisions of Article 12 will not be applied in case of communication to the public of phonograms (a) at any premises where persons reside or sleep, as part of the amenities provided exclusively or mainly for residents or inmates therein unless a special charge is made for admission to the part of the premises where the phonograms is to be heard or (b) as part of the activities of, or for the benefit of a club, society or other organization which is not established or conducted for profit and whose main objects are chari-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 18, as well as annex A in volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725 and 1726.

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 juillet 1993

NIGÉRIA

(Avec effet au 29 octobre 1993.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, la République fédérale du Nigéria n'appliquera pas le critère de la publication tel qu'il est défini au paragraphe 1 c de l'article 5.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6, la République fédérale du Nigéria n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre Etat contractant et si l'émission est diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même Etat contractant.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 a de l'article 16 :

i) Les dispositions de l'article 12 ne s'appliqueront pas lorsqu'un phonogramme est utilisé pour une communication au public a) dans tout lieu de résidence ou d'hébergement, au titre des aménagements exclusivement ou principalement destinés aux usagers des locaux en question, à moins qu'un droit d'entrée spécial ne soit versé pour accéder à la partie de ces locaux où le phonogramme peut être entendu; ou b) dans le cadre des activités ou au profit d'un club, d'une société ou autre organisation à but non lucratif

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725 et 1726.

table or are otherwise concerned with the advancement of religion, education or social welfare, unless a charge is made for admission to the part of the premises where the phonogram is to be heard and any of the proceeds of the charge are applied otherwise than for the purposes of the organization;

(ii) The provisions of Articles 12 will not apply as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State; and

(iii) As regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, the Federal Republic of Nigeria will limit the protection provided for in Article 12 to the extent to which, and to the term for which, that Contracting State grants protection to phonograms first fixed by nationals of the Federal Republic of Nigeria.”

*Registered ex officio on 29 July 1993.*

---

voué(e) à des fins charitables ou à la promotion de la religion, de l'éducation ou de l'aide sociale, à moins qu'un droit d'entrée ne soit versé pour accéder à la partie de ces locaux où le phonogramme peut être entendu et qu'une part quelconque des recettes ainsi perçues ne soit affectée à des fins autres que celles de l'organisation en question;

ii) Les dispositions de l'article 12 ne s'appliqueront pas en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un autre Etat contractant; et

iii) En ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre Etat contractant, la République fédérale du Nigéria limitera l'étendue et la durée de la protection prévue à l'article 12 à celles de la protection que cet Etat contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par des ressortissants de la République fédérale du Nigéria.

*Enregistré d'office le 29 juillet 1993.*

---



No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

30 July 1993

ZIMBABWE

(With effect from 29 August 1993.)

*Registered ex officio on 30 July 1993.*

---



---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

30 juillet 1993

ZIMBABWE

(Avec effet au 29 août 1993.)

*Enregistré d'office le 30 juillet 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724 and 1727.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724 et 1727.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>2</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

29 July 1993

NIGERIA

(With effect from 29 October 1993.)

*Registered ex officio on 29 July 1993.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

29 juillet 1993

NIGÉRIA

(Avec effet au 29 octobre 1993.)

*Enregistré d'office le 29 juillet 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724 and 1725.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725 and 1727.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724 et 1725.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725 et 1727.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

No 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

30 July 1993

ZIMBABWE

(With effect from 28 October 1993.)

*Registered ex officio on 30 July 1993.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

30 juillet 1993

ZIMBABWE

(Avec effet au 28 octobre 1993.)

*Enregistré d'office le 30 juillet 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724 and 1727.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724 et 1727.

N° 16342. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DE DIPLÔMES SANCTIONNANT UNE FORMATION PROFESSIONNELLE. SIGNÉE À BONN LE 16 JUIN 1977<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ANNEXE À L'ALINÉA 2 DE L'ARTICLE II DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ANNEXE), TELLE QUE COMPLÉTÉE<sup>1</sup>. BONN, 6 MARS ET 13 SEPTEMBRE 1991

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la France le 3 août 1993.*

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT  
DER LEITER DER KULTURABTEILUNG

Bonn, den 06. März 1991

604-623.00 FRA

Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Verhandlungen der deutsch-französischen Expertenkommission für die berufliche Bildung gemäß Artikel II Absatz 2 Satz 2 des Abkommens vom 16. Juni 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Gleichwertigkeit von Prüfungszeugnissen in der beruflichen Bildung vorzuschlagen:

Die Anlage zu Artikel II Absatz 2 des Abkommens vom 16. Juni 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Gleichwertigkeit von Prüfungszeugnissen in der beruflichen Bildung wird mit Wirkung vom 01. August 1991 um die in der Anlage zu dieser Note aufgeführten Berufe ergänzt.

Falls die Regierung der Französischen Republik mit diesem Vorschlag einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis der

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 3, et annexe A des volumes 1506 et 1549.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1991 par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> août 1991, conformément aux dispositions desdites lettres.

Regierung der Französischen Republik zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[*Signé — Signed*]

Dr. BARTHOLD C. WITTE  
Ministerialdirektor

Seiner Exzellenz  
dem Botschafter der Französischen Republik  
Herrn Serge Boidevaix  
Bonn

Anlage

V e r z e i c h n i s  
der als gleichwertig anerkannten Prüfungszeugnisse

Bezeichnung des deutschen Prüfungszeugnisses -----	Bezeichnung des französischen Prüfungszeugnisses -----
20. Ver- und Entsorger/ Ver- und Entsorgerin	*20. Brevet d'études professionnelles conducteur d'appareil option B: traitement et épuration des eaux
21. Chemikant/Chemikantin	21. Baccalauréat professionnel des industries chimiques et de procédés
22. Versicherungskauf- mann/Versicherungs- kauffrau".	22. Certificat d'aptitude professionnelle assurance

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE DIRECTEUR DES AFFAIRES CULTURELLES

Bonn, le 6 mars 1991

604.623.00 FRA

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir lettre II*]

[*Signé*]

Dr. BARTHOLD C. WITTE

Son Excellence  
Monsieur Serge Boidevaix  
Ambassadeur de la République française  
Bonn

[*Annexe comme sous la lettre II*]

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

## II

L'AMBASSADEUR DE FRANCE  
EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 13 septembre 1991

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 mars 1991 ainsi rédigée :

"Me référant aux négociations qui ont eu lieu dans le cadre de la Commission franco-allemande des experts pour la formation professionnelle, conformément à l'article II, alinéa 2, deuxième phrase de la Convention passée le 16 juin 1977 par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française au sujet de l'équivalence des diplômes sanctionnant une formation professionnelle, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

L'annexe à l'alinéa 2 de l'article II de la Convention passée le 16 juin 1977 par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française au sujet de l'équivalence des diplômes sanctionnant une formation professionnelle sera complétée par les métiers mentionnés dans l'annexe jointe à la présente note, avec effet au 1er août 1991.

Si le Gouvernement de la République française déclare accepter ces propositions, la présente lettre et la réponse de votre Excellence exprimant cette acceptation constitueront un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération".

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française. La lettre de votre Excellence et la présente réponse constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements sur la reconnaissance de l'équivalence des diplômes dont la liste figure en annexe à la présente lettre, accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.



Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur,  
l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

S. BOIDEVAIX  
Ambassadeur de France  
en République fédérale d'Allemagne

Monsieur Barthold C. Witte  
Directeur des Affaires culturelles  
au Ministère des Affaires Etrangères

## ANNEXE

## Liste des diplômes reconnus équivalents

## Désignation du diplôme allemand

-----

20. Ver- und Entsorger/  
Ver- und Entsorgerin

21. Chemikant / Chemikantin

22. Versicherungskaufmann/  
Versicherungskauffrau

## Désignation du diplôme français

-----

20. Brevet d'études professionnelles  
conducteur d'appareil option B:  
traitement et épuration des eaux21. Baccalauréat professionnel des  
industries chimiques et de  
procédés22. Certificat d'aptitude  
professionnelle assurance

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 16342. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS EVIDENCING VOCATIONAL TRAINING. SIGNED AT BONN ON 16 JUNE 1977<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ANNEX TO ARTICLE II, PARAGRAPH 2, OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH ANNEX), AS SUPPLEMENTED.<sup>1</sup> BONN, 6 MARCH AND 13 SEPTEMBER 1991

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by France on 3 August 1993.*

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DIRECTOR OF CULTURAL AFFAIRS

Bonn, 6 March 1991

604-623.00 FRA

Sir,

I have the honour, with reference to the negotiations of the Franco-German Commission of Experts established under the second sentence of article II, paragraph 2, of the Convention of 16 June 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training, to propose to you as follows:

The annex to article II, paragraph 2, of the Convention of 16 June 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training shall have added to it, with effect from 1 August 1991, the diplomas listed in the annex to this note.

If the above proposal is acceptable to the Government of the French Republic, this note and your Excellency's reply expressing consent shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

Dr. BARTHOLD C. WITTE

His Excellency Serge Boidevaix  
Ambassador of the French Republic  
Bonn

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 3, and annex A in volumes 1506 and 1549.

<sup>2</sup> Came into force on 13 September 1991 by the exchange of letters, with retroactive effect from 1 August 1991, in accordance with the provisions of the said letters.

## ANNEX

## LIST OF DIPLOMAS RECOGNIZED AS EQUIVALENT

<i>Title of German diploma</i>	<i>Title of French diploma</i>
20. Ver- und Entsorger/ Ver- und Entsorgerin	20. Brevet d'études professionnelles conducteur d'appareil option B : traitement et épuration des eaux
21. Chemikant/Chemikantin	21. Baccalauréat professionnelle des industries chimiques et de procédés
22. Versicherungskaufmann/ Versicherungskauffrau	22. Certificat d'aptitude professionnelle assurance

## II

THE AMBASSADOR OF FRANCE  
TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, 13 September 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 6 March 1991, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the French Republic. Accordingly, your letter and this reply shall constitute an Agreement, which shall take effect on today's date, between our two Governments concerning the recognition of the equivalence of the diplomas listed in the annex to this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

S. BOIDEVAIX  
Ambassador of France  
to the Federal Republic of Germany

Mr. Barthold Witte  
Director of Cultural Affairs  
Ministry of Foreign Affairs

*[Annex as under letter I]*

---

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendment to Annex 6 of the above-mentioned Convention

The amendment was proposed by the Government of Sweden and circulated by the Secretary-General on 24 March 1993. None of the Contracting Parties having expressed an objection prior to the date (1 May 1993) set forth by the Administrative Committee, the amendment came into force on 1 August 1993, the date determined by the Committee, in accordance with article 60 (1) of the Convention.

*Authentic texts of the amendment: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 1 August 1993.*

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'amendement à l'Annexe 6 de la Convention susmentionnée

L'amendement avait été proposé par le Gouvernement suédois et communiqué par le Secrétaire général le 24 mars 1993. Aucune des Parties contractantes n'ayant formulé d'objection avant la date (1<sup>er</sup> mai 1993) fixée par le Comité de gestion, l'amendement est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1993, date fixée par le Comité, conformément au paragraphe 1 de l'article 60 de la Convention.

*Textes authentiques de l'amendement : anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1993.*

## ANNEX 6

Annex 6, explanatory notes 2.3.11 (a), 2.3.11 (c)-1 and 2.3.11 (c)-2

Renumber explanatory notes 2.3.11 (a) to read as follows:

"2.3.11 (a)-1".

Renumber explanatory note 2.3.11 (c)-1 to read as follows:

"2.3.11 (a)-2".

Renumber explanatory notes 2.3.11 (c)-2 to read as follows:

"2.3.11 (a)-3".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723 and 1724.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723 et 1724.

## ANNEXE 6

Annexe 6. notes explicatives 2.3.11 a), 2.3.11 c)-1 and 2.3.11 c)-2

Renommer "2.3.11 a)-1" la note explicative 2.3.11 a).

Renommer "2.3.11 a)-2" la note explicative 2.3.11 c)-1.

Renommer "2.3.11 a)-3" la note explicative 2.3.11 c)-2.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Пояснительные записки 2.3.11 а), 2.3.11 с)-1 и 2.3.11 с)-2 приложения 6

Изменить нумерацию пояснительной записки 2.3.11 а) на "2.3.11 а)-1".

Изменить нумерацию пояснительной записки 2.3.11 с)-1 на "2.3.11 а)-2".

Изменить нумерацию пояснительной записки 2.3.11 с)-2 на "2.3.11 а)-3".

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986<sup>1</sup>

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1986<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

28 July 1993

MOROCCO

(The Agreement came into force provisionally on 1 January 1987 for Morocco which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 54 (1).)

*Registered ex officio on 28 July 1993.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

28 juillet 1993

MAROC

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> janvier 1987 pour le Maroc qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 54.)

*Enregistré d'office le 28 juillet 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 13, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695 and 1700.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, p. 13, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695 et 1700.



No. 24699. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND. SIGNED AT REYKJAVIK ON 25 AUGUST 1983<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. LONDON, 6 AND 26 OCTOBER 1992

*Authentic texts: English and Icelandic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 July 1993.*

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Ambassador of Iceland at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

6 October 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland, signed at Reykjavik on 25 August 1983<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention") and to recent discussions between the Department of Social Security and the Ministry of Health and Social Security concerning the need to amend the Convention. Accordingly, I have the honour to propose that the following should be inserted in Article 1(1) of the Convention:

- "(t) "Agreement" means the Agreement dated 2 May 1992 and made between the European Community, its Member States and the European Free Trade Association States establishing the European Economic Area<sup>3</sup>;"
- "(u) "Regulation EEC 1408/71" means the Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community and includes amendments and adaptations from time to time applicable thereto;"
- "(v) "Implementing Regulation" means the Regulation (EEC) No. 574/72 of the Council laying down the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to their families moving within the Community and includes amendments and adaptations from time to time applicable thereto;"

and that the following should be inserted as Article 2A into the Convention:

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1461, p. 91.

<sup>2</sup> Came into force on 31 December 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> Registered with the Secretariat of the United Nations on 1 August 1994 under No. I-31121.

## “ ARTICLE 2A

(1) Subject to paragraph (2), this Convention shall as from the date of entry into force of the Agreement and as regards relations between England, Scotland, Wales, Northern Ireland and Iceland cease to apply to all persons to whom the provisions of Regulation EEC 1408/71 and the Implementing Regulation are at that date or subsequently become applicable. Any rights in course of acquisition under this Convention immediately before the date of entry into force of the Agreement shall as regards persons with respect to whom the Convention ceases to apply by the provisions of this paragraph be determined in accordance with the provision of those Regulations.

(2) The provisions of this Convention shall continue to apply to:

- (a) any award of a benefit, pension or allowance made prior to the date upon which the Agreement comes into force;
- (b) any claim to a benefit, pension or allowance made but not determined at the date upon which the Agreement comes into force;
- (c) any claim to a benefit, pension or allowance made after the date the Agreement comes into force but only where that claim relates to entitlement to such benefit, pension or allowance for a period prior to the date upon which the Agreement comes into force.”

If the foregoing is acceptable to the Government of Iceland, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 December 1992.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(For the Secretary of State),  
MARCUS L. H. HOPE

## II

## [ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

Db. 61.A.1

Hr. utanríkisráðherra,

Ég leyfi mér að staðfesta móttöku orðsendingar yðar dags. 6. október 1992 sem er svohljóðandi í íslenskri þýðingu:

“Ég vísa til samningsins um félagslegt öryggi milli ríkis-stjórnar Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og ríkisstjórnar Íslands sem undirritaður var í Reykjavík hinn 25. ágúst 1983 (hér eftir nefndur “samningurinn”) og til nýlegra viðræðna milli ráðuneytisins fyrir félagslegt öryggi og heilbrigðis- og tryggingamála-ráðuneytisins um nauðsyn þess að breyta samningnum. Í framhaldi þessa leyfi ég mér að leggja til eftirfarandi viðbætur við 1. tölulið 1. gr. samningsins:

“(t) “samningurinn um evrópska efnahagssvæðið” samninginn frá 2. maí 1992 milli Evrópubandalaganna, aðildarríkja þeirra og ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu um myndun hins evrópska efnahagssvæðis;”

“(u) “reglugerð EEC 1408/71” reglugerð ráðsins (EEC) 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi mönnum og fjölskyldum þeirra sem flytjast milli aðildarríkja Evrópubanda-laganna ásamt breytingum og viðbótum sem í gildi eru á hverjum tíma;”

“(v) “framkvæmdareglugerðin” reglugerð ráðsins (EEC) 574/72 um framkvæmd reglugerðar nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi mönnum og fjölskyldum þeirra sem flytjast milli aðildarríkja Evrópubandalaganna ásamt breytingum og viðbótum sem í gildi eru á hverjum tíma;”

og að inn í samninginn verði bætt nýrri grein sem verður 2. gr. a.

## “2. gr. a.

1. Frá þeim degi sem samningurinn um evrópska efnahags-svæðið gengur í gildi, og að því er varðar tengsl milli Englands, Skotlands, Wales, Norður-Írlands og Íslands, fellur samningur þessi úr gildi gagnvart þeim sem frá sama tíma heyra undir eða munu heyra undir ákvæði reglugerðar EEC 1408/71 og framkvæmdareglugerðarinnar, sbr. þó 2. tölulið. Nú er við gildistöku samningsins um evrópska efnahagssvæðið verið að afla réttinda í samræmi við samninginn og skal þá, að því er varðar einstaklinga sem samningurinn hættir að gilda um samkvæmt þessum tölulið, fara með þessi réttindi í samræmi við ákvæði reglugerðanna.

2. Ákvæði þessa samnings gilda áfram um:

- (a) úthlutun bóta, lífeyris eða styrks sem lokið var áður en samningurinn um evrópska efnahagssvæðið gekk í gildi;
- (b) allar kröfur um bætur, lífeyri eða styrk sem búið var að leggja fram en átti eftir að úrskurða um við gildistöku samningsins um evrópska efnahagssvæðið;

- (c) allar kröfur um bætur, lífeyri eða styrk sem lagðar eru fram eftir gildistöku samningsins um evrópska efnahagssvæðið enda tengjast kröfurnar rétti til slíkra bóta, lífeyris eða styrks vegna tímabils fyrir gildistöku hans. ”

Ef ríkisstjórn Íslands getur fallist á það sem að framan er rakið þá leyfi ég mér að leggja til að þessi orðsending og svar yðar við henni jafngildi samkomulagi milli ríkisstjórna okkar sem gangi í gildi 31. desember 1992.

Ég votta yður, hr. sendiherra, sérstaka virðingu mína. ”

Ég leyfi mér að tilkynna yður að ríkisstjórn Íslands getur fallist á það sem að framan er rakið og samþykkir að orðsending yðar og svar þetta skuli jafngilda samkomulagi milli ríkisstjórna okkar um þetta efni sem gangi í gildi 31. desember 1992.

Ég votta yður sérstaka virðingu mína.

HELGI ÁGÚSTSSON

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Ambassador of Iceland at London to the Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF ICELAND  
LONDON

26 October 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 6 October 1992 which (in translation) reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Iceland who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on 31 December 1992.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

HELGI ÁGÚSTSSON

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 24699. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À REYKJAVIK LE 25 AOÛT 1983<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LONDRES, 6 ET 26 OCTOBRE 1992

*Textes authentiques : anglais et islandais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 juillet 1993.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères et au Commonwealth  
à l'Ambassadeur d'Islande à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 6 octobre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Islande relative à la sécurité sociale, signée à Reykjavik le 25 août 1983<sup>1</sup> (ci-après dénommée « la Convention »), ainsi qu'aux consultations qui ont eu lieu récemment entre le Département de la sécurité sociale et le Ministère de la santé et de la sécurité sociale, sur la nécessité de modifier la Convention. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer l'insertion au paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, des alinéas ci-après :

« *t*) Le terme « Accord » désigne l'Accord daté du 2 mai 1992, conclu entre la Communauté européenne, ses Etats membres et l'Association européenne de libre-échange, portant création de l'Espagne économique européen<sup>3</sup>;

*u*) L'expression « règlement (CEE) n° 1408/71 » désigne le règlement (CEE) 1408/71 du Conseil, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, y compris les modifications et adaptations dont ce règlement pourra faire l'objet;

*v*) L'expression « règlement fixant les modalités d'application » désigne le règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil, fixant les modalités d'application du règlement (CEE) 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, y compris les modifications et adaptations dont ce règlement pourra faire l'objet. »

J'ai l'honneur de proposer en outre d'insérer dans la Convention un article 2A, libellé comme suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1461, p. 91.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1992, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 1<sup>er</sup> août 1994 sous le n° I-31121.

*« Article 2A*

1) Sous réserve du paragraphe 2, la présente Convention cesse, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord et en ce qui concerne les relations entre l'Angleterre, l'Ecosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'Islande, de s'appliquer à toutes les personnes auxquelles les dispositions du règlement (CEE) 1408/71 et du règlement qui en fixe les modalités d'application seront applicables à cette date ou deviendraient applicables après cette date. Tous les droits en cours d'acquisition au titre de la présente Convention immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord seront déterminés conformément aux dispositions desdits règlements pour les personnes auxquelles la Convention cesse de s'appliquer en vertu des dispositions du présent paragraphe.

2) Les dispositions de la présente Convention continueront de s'appliquer en ce qui concerne :

a) L'octroi des prestations, pensions et indemnités déjà versées avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord;

b) Les demandes d'octroi de prestations, pensions et indemnités présentées mais non réglées à la date d'entrée en vigueur de l'Accord;

c) Les demandes d'octroi de prestations, pensions et indemnités présentées après la date d'entrée en vigueur de l'Accord, dans le seul cas où la demande porte sur des droits acquis correspondant à une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'Accord. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement islandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse que vous lui donnerez constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 décembre 1992.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat),  
MARCUS L. H. HOPE

## II

*L'Ambassadeur d'Islande à Londres au Secrétaire d'Etat  
aux Affaires étrangères et au Commonwealth*

AMBASSADE D'ISLANDE À LONDRES

Le 26 octobre 1992

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 octobre 1992, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement islandais, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 décembre 1992.

Veillez agréer, etc.

HELGI ÁGÚSTSSON



No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

29 July 1993

VENEZUELA

(With effect from 27 October 1993.)

*Registered ex officio on 29 July 1993.*

RATIFICATION de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

29 juillet 1993

VENEZUELA

(Avec effet au 27 octobre 1993.)

*Enregistré d'office le 29 juillet 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726 and 1727.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724 and 1727.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726 et 1727.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724 et 1727.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 26626. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PUBLIC SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JULY 1988<sup>1</sup>

N° 26626. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À L'AJUSTEMENT DU SECTEUR PUBLIC*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JUILLET 1988<sup>1</sup>

FIFTH AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 JANUARY 1993

CINQUIÈME ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 JANVIER 1993

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 28 July 1993.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1535, No. I-26626, and annex A in volumes 1547, 1606 and 1720.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1535, n° I-26626, et annexe A des volumes 1547, 1606 et 1720.

<sup>2</sup> Came into force on 15 July 1993, the date upon which the Association dispatched to the Government of Madagascar notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01. In accordance with section 2.03.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1993, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement malgache notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

---

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

30 July 1993

ZIMBABWE

(With effect from 28 October 1993.)

*Registered ex officio on 30 July 1993.*

---

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

30 juillet 1993

ZIMBABWE

(Avec effet au 28 octobre 1993.)

*Enregistré d'office le 30 juillet 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726 and 1727.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726 et 1727.

No. 27818. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND JAPAN  
FOR AIR SERVICES. SIGNED AT VIENNA ON 7 MARCH 1989<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED  
AGREEMENT (WITH ATTACHMENT). VIENNA, 16 JUNE 1993

*Authentic text: English.*

*Registered by Austria on 29 July 1993.*

I

Vienna, 16 June 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Vienna on 28 and 29 October 1992 between the aeronautical authorities of Japan and the Republic of Austria concerning the Agreement between Japan and the Republic of Austria for Air Services, signed at Vienna on 7 March 1989 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to propose that the revised Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Austrian Federal Government, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RYOJI ONODERA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan to the Republic of Austria

His Excellency  
Dr. Alois Mock  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Austria  
Vienna

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1589, No. I-27818.

<sup>2</sup> Came into force on 16 June 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Annexes:

## SCHEDULE

1 Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan

- a) Points in Japan — one point in Alaska — one point in Europe — Vienna — one point beyond in Europe.
- b) Points in Japan — four points in Greece, the Republic of Turkey, the Middle East and Asia (excluding points in the People's Republic of China) — Vienna — one point beyond in Europe.
- c) Points in Japan — Moscow — two points in Europe — Vienna — three points beyond in Europe.

Note: 1 As for the "two points in Europe" on Route (c), the designated airline or airlines of Japan may exercise traffic rights between the two points in Europe and Vienna only for its or their own stopover passengers.

- 2 On Route (c), the designated airline or airlines of Japan may serve the two points in Europe and one out of the three points

beyond in Europe only after the Kansai International Airport is opened to international air services

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Austria:

- a) Points in Austria — one point in Europe — one point in Alaska — Tokyo,
- b) Points in Austria — four points in Greece, the Republic of Turkey, the Middle East and Asia (excluding points in the People's Republic of China) — Tokyo,
- c) Points in Austria — Moscow — Tokyo — Osaka.

Note: 1 On Route (c), Osaka shall not be served on the same flight with Tokyo.

2 On Route (c), the designated airline or airlines of the Republic of Austria may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

## II

## THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 16 June 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the Austrian Federal Government

accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ALOIS MOCK

His Excellency  
Ryoji Onodera  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan to the Republic of Austria  
Vienna

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27818. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE JAPON RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE LE 7 MARS 1989<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). VIENNE, 16 JUIN 1993

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Autriche le 29 juillet 1993.*

## I

Vienna, le 16 juin 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Vienne les 28 et 29 octobre 1992 entre les autorités aéronautiques du Japon et de la République d'Autriche au sujet de l'Accord entre le Japon et la République d'Autriche relatif aux services aériens, signé à Vienne le 7 mars 1989 (ci-après dénommé « l'Accord »), et de proposer que l'annexe actuelle dudit Accord soit remplacée par le texte modifié ci-joint.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Japon en République d'Autriche,  
RYOJI ONODERA

S. E. Monsieur Alois Mock  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
de la République d'Autriche  
Vienna

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1589, n° 1-27818.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## ANNEXE

1. Itinéraires qui peuvent être exploités dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées de navigation aérienne du Japon :

a) Points situés au Japon - un point situé en Alaska - un point situé en Europe - Vienne - un point au-delà en Europe.

b) Points situés au Japon - quatre points en Grèce, en République turque, au Moyen-Orient et en Asie (non compris des points en République populaire de Chine) - Vienne - un point au-delà en Europe.

c) Points situés au Japon - Moscou - deux points situés en Europe - Vienne - trois points au-delà en Europe.

Notes. 1. Au sujet des deux points en Europe sur l'itinéraire c, l'entreprise ou les entreprises désignées de navigation aérienne du Japon peuvent exercer des droits de trafic aérien entre les deux points situés en Europe et Vienne seulement pour leurs propres passagers faisant escale.

2. Sur l'itinéraire c, l'entreprise ou les entreprises désignées de navigation aérienne du Japon ne pourront desservir les deux points en Europe et l'un des trois points situés au-delà en Europe qu'après l'ouverture de l'aéroport international de Kansai à des lignes internationales.

2. Itinéraires qui peuvent être exploités dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées de navigation aérienne de la République d'Autriche :

a) Points situés en Autriche - un point situé en Europe - un point situé en Alaska - Tokyo.

b) Points situés en Autriche - quatre points situés en Grèce, en République turque, au Moyen-Orient et en Asie (à l'exclusion de points situés en République populaire de Chine) - Tokyo.

c) Points situés en Autriche - Moscou - Tokyo - Osaka.

Notes. 1. Sur l'itinéraire c, Osaka ne sera pas desservi par le même vol que Tokyo.

2. Sur l'itinéraire c, l'entreprise ou les entreprises désignées de navigation aérienne de la République d'Autriche ne pourront desservir Osaka qu'après l'ouverture de l'aéroport international de Kansai aux lignes internationales.

3. Les services convenus fournis par la ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes doivent commencer en un point situé sur le territoire de ladite Partie contractante, mais la ou les entreprises désignées peuvent supprimer les autres points sur les itinéraires spécifiés sur tout ou partie de leurs vols.



## II

## LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 16 juin 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

ALOIS MOCK

S. E. Monsieur Ryoji Onodera  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Japon en République d'Autriche  
Vienne

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 28756. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 20 SEPTEMBER 1991<sup>1</sup>

N° 28756. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À L'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 SEPTEMBRE 1991<sup>1</sup>

SECOND AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 MARCH 1993

DEUXIÈME ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 MARS 1993

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 28 July 1993.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1670, No. I-28756, and annex A in volume 1723.

<sup>2</sup> Came into force on 20 May 1993, the date upon which the Association dispatched to the Government of Bolivia notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1670, n° I-28756, et annexe A du volume 1723.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1993, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement bolivien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 29215. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA, 1978. CONCLUDED AT HAMBURG ON 31 MARCH 1978<sup>1</sup>

N° 29215. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER, 1978. CONCLUE À HAMBOURG LE 31 MARS 1978<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

29 July 1993

AUSTRIA

(With effect from 1 August 1994.)

*Registered ex officio on 29 July 1993.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

29 juillet 1993

AUTRICHE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1994.)

*Enregistré d'office le 29 juillet 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1695, No. I-29215.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1695, n° I-29215.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 29368. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 DECEMBER 1991<sup>1</sup>

N° 29368. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 DÉCEMBRE 1991<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 JANUARY 1993

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 JANVIER 1993

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 28 July 1993.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1697, No. I-29368.

<sup>2</sup> Came into force on 5 February 1993, the date upon which the Association dispatched to the Government of Uganda notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1697, n° I-29368.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 février 1993, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement ougandais notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 29845. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*ENTREPRENEURSHIP DEVELOPMENT AND DROUGHT RECOVERY PROGRAM*) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 JULY 1992<sup>1</sup>

N° 29845. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INITIATIVE PRIVÉE ET D'ADOUCCISSEMENT SUITE À LA SÉCHERESSE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 JUILLET 1992<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 FEBRUARY 1993

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 FÉVRIER 1993

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 28 July 1993.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1717, No. I-29845.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1717, n° I-29845.

<sup>2</sup> Came into force on 4 May 1993, the date upon which the Association dispatched to the Government of Malawi notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 mai 1993, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement malawien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

25 May 1993

CANADA

(With effect from 25 May 1994.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 30 July 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681 and 1712.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

25 mai 1993

CANADA

(Avec effet au 25 mai 1994.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 30 juillet 1993.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681 et 1712.

